

གྲ་རྒྱུ་འབྲུམ་ཚོགས་ཀྱི་ཆུ་ལ་འདོན།



ཨེར་ཁྱེན་ཤིག་འཕྲོད་ཆེན་ཨོའི་ཚོམ་ལྷིག་ཁད་།

༄༅། །རིག་འཇིན་གདུང་རྒྱུད་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་བསྐྱུག་ཆོག་
དང་ཆེས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཚྭ་གས་བཞི་གས་
ནག་འགྲོས་ལྷ་བཀོད་པ་བཞུགས་སོ། །



སེར་ཁྱིམ་རིག་འཇིན་ཆེན་མོའི་རྒྱུ་མཁྱིམ་ཁང་ནས།

མེར་བྱས་རིག་མཛོད་དེབ་སྒྲིའི་ཡང་།

SJRB-0331

མེར་བྱས་རིག་མཛོད་ཆེན་མོའི་ཚོམ་སྒྲིག་ཁང་ནས་ཞུ་སྒྲིག་བྱས།
མེར་བྱས་རིག་མཛོད་ཆེན་མོའི་ཚོམ་སྒྲིག་ཁང་གིས་འཕུལ་དེབ་ཏུ་བསྐྱོས།
མེར་བྱས་རིག་མཛོད་ཆེན་མོས་འགྲེམས་སྤེལ་བྱས།
༡༠༡༥ ལོའི་ཟླ་གསུམ་པར་གསར་ཏུ་ཚོམ་སྒྲིག་བྱས།
༡༠༡༥ ཟླ་བརྒྱད་པར་བསྐྱར་སྒྲིག་བྱས།

མེར་བྱས་རིག་མཛོད་ཏུ་བྱང་།

www.serajeyrigzodchenmo.org

ཡིག་འབྲེལ་ཏུ་བྱང་།

serajeyrigzodchenmo@gmail.com

དེབ་གཞུགས་སྒྲིག་སྒྲུབ་པ། བསྟན་པ་ཆོས་དར།

པར་སྐྱེན་གྱི་བདག་དབང་མེར་བྱས་རིག་མཛོད་ཆེན་མོ་ལ་ཡོད།

དཀར་ཆག

ཉུ་སྒྲིག་པའི་གསལ་བཤད།	viii
རྒྱན་ཆགས་གསུམ་པ།	༡
རྟེན་འབྲེལ་བསྟོད་པ།	༧
འཕགས་བསྟོད།	༥༠
འཕགས་པ་སྒྱུན་རས་གཟིགས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས།	༥༩
རིག་འཛིན་གདུང་སྒྲུབ།	༥༦
ཡེ་ཤེས་པ་སྒྱུན་བྱང་བ་ནི།	༥༥
ཐུགས་དམ་གནད་བསྐྱེལ།	༥༩
ཡགོང་ས་ཆེན་པོས་མཛད་པའི་ཐུགས་དམ་གནད་བསྐྱེལ།	༦༥
སྒྲུབས་འགྲོ་མེམས་བསྐྱེད།	༧༡
ཕྱིའི་མཁྲལ།	༧༧
ནང་གི་མཁྲལ།	༡༠༡
གསང་བའི་མཁྲལ།	༡༠༩

དོར་སེམས་སྒྲིམ་བཞུས།	༡༠༥
འཆི་བ་དང་མི་ཉག་བ་སྒྲིམ་བ།	༡༠༩
སྒྲིམ་བ་སྒྲིན་པའི་པན་ཡོན་བསམ་བ།	༡༡༠
སྒྲིམ་པའི་རྣམ་འབྱོར།	༡༡༥
ཡེ་ཤེས་བ་སྒྲིན་བྱང་བ།	༡༡༩
མཆོད་བ་འབྱུང་བ།	༡༢༠
སྒྲིམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་བ།	༡༢༣
ནང་གི་མཆོམས་བཅད་བ།	༡༥༣
བཤགས་བ་བྱ་བ།	༡༥༥
བྱིན་དབབ་བ།	༡༥༦
མཆོད་བ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་བ།	༡༥༩
ཉིང་འཛིན་རྣམ་གསུམ་བསྒྲིམ་བ།	༡༦༠
ལྟ་བ་སྒྲིད་བ།	༡༦༢
དབང་བསྐྱར་བྱིན་རྒྱབས་བྱ་བ།	༡༧༥
སྒྲིན་བྱང་བ།	༡༧༦
བཞུགས་སུ་གསོལ་བ།	༡༧༩
བྱུག་མཆོད།	༡༧༧

མཚོད་པ་འབྲུལ་བ།	༣༣༣
གཏོར་མ་འབྲུལ་བ།	༣༣༤
བདུད་ཅིའི་དངོས་བྱུ་བ་སྒྲང་བ།	༣༣༥
སྒོ་བ་དཔོན་པ་རྒྱའི་ཏྲགས་བསྟོད།	༣༣༦
ཕྱི་ལྷ་ར་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་ཚུལ་དུ་བསྐྱས་པ།	༣༣༧
ནང་ལྷ་ར་འཕྲོ་འདུའི་བསྐྱས་པ།	༣༣༨
གསང་བ་བདེ་ཆེན་ཀྱི་བསྐྱས་པ།	༣༣༩
སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར།	༣༤༠
གསོལ་འདེབས་ལེ་ཏུ་བདུན་མ་དོན་བསྐྱས་པ།	༣༤༡
བསྟོད་པ་བྱ་བ།	༣༤༢
སྒྱུན་བྲང་བ།	༣༤༣
དང་པོ་མཚོད་པ་འབྲུལ་བ།	༣༤༤
བར་པ་བཞགས་པ་བྱ་བ།	༣༤༥
ཐ་མ་གདབ་པར་བྱ་བ།	༣༤༦
བསམ་པ་ལྷན་འབྲུལ།	༣༤༧
གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ།	༣༤༨

གསོལ་འདེབས་བསམ་བ་ཐུར་འབྱུང་མ།	༤༦༩
གསོལ་འདེབས་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ།	༤༧༩
བདེན་གསོལ་སློན་ཆིག	༤༧༥
ཅ་གསུམ་བསྐྱང་བ།	༤༩༡
ཆོགས་ལ་རོལ་བ།	༥༡༥
ཆོགས་ལྷག་བསྐྱོད་བ།	༥༡༧
ཆད་མདོ་བསྟན་སྐྱོང་།	༥༣༡
དངོས་གྲུབ་ལེན་བ།	༥༣༩
གཏང་རག་གི་མཆོད་བསྟོད།	༥༤༡
གཏོར་མ་འབྱུང་བ།	༥༤༤
བསྟོད་བ།	༥༤༦
དགྱིལ་འཁོར་བསྟུ་བ།	༥༥༠
སློན་ལམ།	༥༥༡
བཟ་ཞིས།	༥༥༧
བར་བྱང་སློན་ཆིག	༥༥༥

ཀླུ་སྒྲིག་པ་འི་གསལ་བཤད།

རང་རེ་ཁ་བ་གངས་ཅན་གྱི་ལྗོངས་སུ། སྔོན་བྱོན་ཆོས་རྒྱལ་ལོ་བཅ་མཁས་པ་འི་དབང་
པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ཁྲིན་ལས། གསུང་རབ་གྱི་སྒྲེགས་བཅ་རི་བོའི་གཏོས་དང་མཉམ་པ་
ཡོད་ན་ཡང་། དུས་གྱི་འཕེལ་འཁྲིབ་སོགས་ཀྱི་དབང་གིས་མང་པོ་ཞིག་རྩ་བརྒྱལ་ཏུ་བྱིན་
ཟིན་པ་དང་། གང་མང་ཞིག་མེད་བརྒྱལ་ཏུ་འགྱུར་ཉེན་ཡོད་པས་དེ་ཉིད་སྤངས་སྦྱོབ་དང་
དར་སྤེལ་བྱེད་རྒྱ་ནི། མི་རིགས་འདི་ཉིད་ཀྱི་དུས་ལ་བབ་པའི་འོས་འགན་ཡིན།

དེ་ཡང་། གསུང་རབ་སྒྲེགས་བཅ་དེ་དག་ནི། རྒྱ་ཁོར་དང་རྩལ་མུ། ཟུངས་ཁག་
བཅས་ཀྱི་འགྲོ་སོང་བཏང་ཞིང་། ལྷོ་སྤྱི་གོལ་རྩལ་གྱིས་མི་ཆེ་ཐོས་བསམ་ལ་བསྐྱུལ་བའི་
མཁས་པ་རིམ་བྱོན་གྱིས་དབྱུང་ཞིབ་མཛད་ཅིང་། དབྱུང་འབྲས་ལག་ལེན་ལ་བཀའ་བའི་
ཉམས་སྲོང་དང་བྱུབ་དོན་གྱི་ཟིན་ཐོ་ལྟ་བུ་ཡིན་པས་ན། མི་ལོ་སྟོང་ལྷག་དུ་མའི་ལོ་རྒྱུས་
ལྡན་པའི་མི་རིགས་འདིའི་ཤེས་རིག་གི་ཉིང་བཅུད་ཡིན་པ་དང་། གསུང་རབ་སྒྲེགས་བཅ་
དེ་དག་གི་བསྟན་དོན་པལ་མོ་ཆེ་ཞིག་ནི་དེང་གི་དུས་རབས་འདི་དང་མ་འོངས་པར་ཤིན་
ཏུ་མཁོ་ཆེ་ཞིང་། མའི་རིགས་སྤྱིའི་ཤེས་རབ་དང་ཀུན་སྦྱོང་ལ་ལམ་སྟོན་བྱེད་ཐུབ་པའི་
འོད་སྤངས་ལྟ་བུར་གྱུར་ཡོད།

དེ་བས་ན་ རྩ་གོང་ས་ རྩ་སྐབས་མགོན་ཆེན་པོ་མཆོག་གིས་ཡང་ཡང་བཀའ་གནང་
བའི་དགོངས་དོན་བཞིན། གྲ་ཆང་རིན་པོ་ཆེ་ནས་རིག་མཛོད་ཆེན་མོའི་བླ་ཆོགས་དང་
ཆོས་སྒྲིག་ཁང་གསར་འཛུགས་བྱས་ཏེ། བཀའ་བསྟན་གཉིས་ཀྱིས་མཆོན་ཆོས་བརྒྱད་

འེས་མེད་གྱི་མཁས་པའི་བཀའ་ཚུལ་སྒྲེགས་བཅ་དང་། བཅུམས་ཚུལ་གསར་རྟོང་གང་
མང་ཞིག་ཞུ་སྒྲིག་འགྲེམས་སྤེལ་གྱི་ཞབས་ཞུའི་ལས་གཞི་འདི་གཉེར་བ་ཡིན།

དུས་རབས་འདིར་ཆན་ཅལ་ཤིན་ཏུ་དར་བ་དང་བསྐྱུན་ནས། གྲོག་བདེ་བ་དང་།
སྦྱོང་བདེ་བ། གཞུང་ཆོག་འཚོལ་སླ་བ། འབྲེར་བདེ་བ་སོགས་སྐབས་བདེའི་དབང་གིས་
གྲོག་པ་པོ་རྣམས་འཕྲུལ་དེབ་ལ་དགའ་མོས་རྩེ་ཆེར་འགྲོ་བཞིན་པར་བརྟེན། དུས་རབས་
གྱི་འགྱུར་བའི་ཁ་སྒྲོགས་གྱི་དགོས་མཁོ་དང་བསྐྱུན་པའི་ཞུ་སྒྲིག་གི་ལས་གཞི་འདི་ནི།
མིའི་རིགས་གྱི་སྤྱི་ནོར་ལྷ་བྱར་གྱུར་པའི་རང་རེའི་ཤེས་རིག་འདི་ཉིད་འཛིག་ཉེན་ན་ཡུན་
རིང་དུ་གནས་པ་དང་། འདིའི་འཕྲིན་ལས་གྱི་འཕྲུག་པ་ལ་བརྟེན་ནས་མིའི་སྤྱི་ཚོགས་སུ་
ཞི་བདེའི་དཔལ་ཡོན་འབྲེན་པའི་ལས་ཀ་རྒྱ་བས་ཆེ་བ་ཞིག་ཡིན་ཞེས་ཀྱང་བརྗོད་ཆོག་
པ་ཡིན་ནོ། །

གསུང་རབ་ཞུ་སྒྲིག་བྱེད་སྐབས་མ་ཕྱི་ཚད་ལྡན་ཞིག་གཞི་རྩར་བཟུང་ནས་ཞུ་སྒྲིག་
བྱེད་རྒྱུར་འབད་བཅོལ་བྱེད་འོས་ཤིང་། དེ་ཡང་སྔོན་གྱི་སྒོལ་ལ་གསུང་རབ་གྱི་པར་ཤིང་
ཀོ་སྐབས་ཚུལ་པ་པོ་རང་ཉིད་དམ། ཡང་ན་གཞན་གྱིས་ཞུས་དག་ཚད་ལྡན་བཏང་སྟེ་ཀོ་
བ་ཡིན་པས་ཤིང་པར་རྣམས་སྤྱིའི་ཆ་ནས་དག་པོར་བཅི་ཆོག་པ་ཡིན། དེ་བས་ན་འདི་
ག་ཚུལ་སྒྲིག་ཁང་ནས་ཀྱང་མ་དཔེ་ཚད་ལྡན་འཚོལ་སླབ་གྱིས་ཡིག་འབྲུག་ཀུའི་གཞི་ལའང་
གང་བྱུང་དུ་བཟོ་བཅོས་མེད་པར་སོར་བཞག་བྱ་རྒྱུ་ཅ་དོན་དུ་བཟུང་ནས་མ་ཕྱི་རིམ་
རིམ་བཞིན་འཕྲུལ་དེབ་ཏུ་སྦྱར་བར་འབད་བཞིན་ཡོད་པ་དང་། མ་ཕྱི་ཚད་ལྡན་ལག་སོན་
མ་བྱུང་ནའང་གང་སྐབས་ཀྱིས་དག་པོ་ཡོང་བར་བཅོལ་བཞིན་ཡོད། གལ་ཏེ་མ་ཕྱི་རང་
ལ་ནོར་བ་མངོན་གསལ་བྱུང་བ་དང་། དོགས་གནས་སུ་བྱུར་བ། ཡི་གེ་ཆད་ལྷག་བྱུང་
བ་སོགས་ལ་གཤམ་དུ་གསལ་བཤད་གྱི་མཆན་བཀོད་ཡོད།

མ་རྒྱ་གུ་རུའི་འབྲུམ་ཚོགས་སུ་གསུང་རྒྱུའི་ཞལ་འདོན་གྱི་ཕྱག་དེབ་འདི་ནི་ཕྱི་ལོ་

༡༠༡༥ལོར་ཨ་རིའི་སེར་གྲེས་གྲ་ཆང་གི་ཆོས་ཆོགས་སུ། འཛམ་གླིང་སྤྱིར་ནད་ཐུག་
འབྱུག་ཅོད་སོགས་རང་སར་ཞི་བ་དང་། ལགོང་ས་མཆོག་གཙོ་བྱས་པའི་རིས་མེད་གྱི་
སྤྱིས་ཆེན་དམ་པ་རྣམས་སྤྱི་ཆེ་བཏྲན་བ་དང་། མཛད་འཕྲིན་རྒྱས་པ། མཐའ་ཡས་པའི་མ་
གན་སེམས་ཅན་སྤྱི་འགྲོ་ཡོངས་ཀྱིས་ཞི་བདེའི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་བྱབ་བ་དང་། བོད་
ཁ་བ་གངས་ཅན་བ་སོགས་གཞན་གྱིས་བཅན་གཞོན་ཡ་ང་བ་ལས་གྲོལ་ཏེ་རང་དབང་
བདེ་སྤྱོད་གྱིས་འཆོ་བྱབ་བ་བཅས་ལ་དམིགས་ཏེ། ཉིན་ལས་ལ་གྲུ་རུའི་འབྲུམ་ཆོགས་
འཆོག་གཏན་འཁེལ་བའི་ཞལ་འདོན་གྱི་ཆེད་དུ་གྲ་ཆང་རིན་པོ་ཆེ་ནས་བཀའ་གནང་བ་
ལྟར། སྐབས་ཐོག་དེར་སེར་གྲེས་རིག་མཛོད་ཆེན་མོའི་རྩོམ་སྒྲིག་སྡེ་ཆན་ནས་ཞུ་སྒྲིག་
དང་དེབ་གཟུགས་སུ་སྒྲིག་སྦྱོར་བྱས་པ་ཡིན་ལ། ༡༠༡༦ལོར་སྤར་གྱི་མ་བྱིར་ལེགས་
བཅོས་གྱིས་བསྐྱར་སྒྲིག་བྱས་པ་ཡིན།

རྒྱ་ཆེའི་སྒྲོག་པ་པོ་རྣམ་པས་འབྲུལ་དེབ་འདིར་ཆད་ལྷག་ནོར་བ་སོགས་བྱུང་བ་
གཟིགས་ན་འབྲུལ་མར་ལེགས་བཅོས་ཡོང་བའི་ཆེད་དུ། ང་ཆོའི་ཡིག་འབྲེལ་བླ་བའི་ཁ་
བྱང་ serajeyrigzodchenmo@gmail.com འདིའི་བརྒྱུད་ནས་འབྲེལ་བ་
གནང་བའི་རེ་བསྐྱུལ་ཞུ་བཞིན་ཡོད།

སེར་གྲེས་རིག་མཛོད་ཆེན་མོའི་རྩོམ་སྒྲིག་ཁང་ནས།

བྱི་ལོ་ ༡༠༡༦ ལྷ་ ༩ ཆོས་ ༥ ལ།

༄། །རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་ཀྱི་འབྲིན་ལས་བཟླས་ཆོག་དང་།
 ཆེས་བཟུང་ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་བསྐྱེགས་ནག་
 འབྲོས་སྤྱབ་ཀོད་ལ་བཞུགས་སོ། །

Sadhana of the Lineage of Awareness-Holders
 The liturgy sadhana of the Lineage of Awareness-Holders
 Activity and a collection of tenth day prayers arranged for
 convenient recitation

གང་ཆེ་རྐང་གཉིས་གཙོ་བོ་བྱོད་བལྟམས་ཆེ། །
 GANG-TSHE KANG-NYI TSO-WO-KHOD-TAM-TSHE

When you, the chief of all humankind, were born

ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །
 SA-CHEN DI-LA GOM-PA DUN-WOR-NE

You took seven steps on this earth and

ང་ནི་འཛིན་རྟེན་འདི་ན་མཆོག་ཅེས་གསུངས། །

NGA-NI JIG-TEN DI-NA CHOG-CHE-SUNG

Said I am supreme in this world

དེ་ཆེ་མཁས་པ་ཁྱོད་ལ་སྐྱབ་འཆའ་ལོ། །

DE-TSHE KHAE-PA KHYOD-LA CH'AG TSHAL-LO

At that time learned ones prostrated to you.

རྣམ་དག་སྐྱ་མངའ་མཆོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ། །

NAM-DAG KU-MANG CH'OG-TU JUG-ZANG-WA

your completely pure and powerful body is a supermely attractive form.

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཆོག་ཤེས་གྱི་ལུན་པོ་འད། །

YE-SHE GYA-TSHO SER-GYI LHUN-PO-DRA

Like the golden Mount Meru, the ocean of wisdom

གྲགས་པ་འཛིན་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷ་མེ་བ། །

TRAG-PA JIG-TEN SUM-NA LHAM-MEI-WA

Renowened and rediant throughout the three worlds.

མགོན་པོ་མཆོག་གུར་ཁྱེད་ལ་སྐྱབ་མཆའ་ལོ། །

GON-PO CH'OG-GYUR KHYED-LA CH'AG-TSHAL-LO

I prostrate to you, the supreme protector.

མཚན་མཚེག་ལྷན་པ་དྲི་མེད་ལྷ་བའི་ཞལ། །

TSHEN-CH'OG DEN=PA DRI-MED DA-WE-ZHAL

Possessed of the supreme marks, a stainless moon-shaped face.

གསེར་མདོག་འབྲ་བ་བྲིད་ལ་ཕྱག་མཚལ་ལོ། །

SE-DOG DRA-WA KHYED-YED-LA CH'AG-TSHAL-LO

Whose complexion is like gold, to you I prostrate.

དུལ་བྲལ་བྲིད་འབྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཆིས། །

DUL-TRAL KHYOD-DRA SID-PA SUM-MA-CH'IE

Immaculate, there is no one like you in the three realms of conditional existence.

མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅན་བྲིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

NYAM-MED KHEN-CHEN KHYOD-LA CH'AG-TSHAL-LO

I prostrate to you whose knowledge is unequalled.

གོན་པོ་ཐུག་ཇེ་ཆེ་ཆེ་ལྷན་པ།

GON-PO THUG-JE CH'E-DEN-PA

Protector endowed with great compassion.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པས་སྟོན་པ་པོ། །

THAM-CHED KHEN-PE TON-PA-PO

You who teach with knowledge of all.

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་གྱི་མཆོའི་ཞིང་། །

SOD-NAM YON-TEN GYA-TSHO'I-ZHING

A field for an ocean of merit and good qualities.

དེ་བཞིན་བཤེགས་ལ་སྦྱག་འཆའ་ལོ། །

DE-ZHIN SHEG-LA CH'AG -TSHAL-LO

I prostrate to the Tathagala

དག་པས་འདོད་ཆགས་བྲལ་བར་འགྱུར། །

DA-PE DOD-CH'AG-DRAL-WAR-GYUR

Through purity one becomes free of attachment.

དགེ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཅིང་། །

GE-WE NGEN-SONG LE-DROL-CHING

Through virtue comes freedom from bad migrations.

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཆོག་གྱུར་བ། །

CHIG-TU DON-DAM-CH'OG GYUR-PA

The unified supreme ultimate.

ཞི་གྱུར་ཆོས་ལ་སྦྱག་འཆའ་ལོ། །

ZHI-GYUR CH'O-LA CH'AG-TSHA-LO

I prostrate to the peaceful, the Dharma.

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །

DROL-NE DROL-WE LAM-YANG-TON

Having been freed, you teach the perfect path to freedom.

བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །

LAB-PA DANG-LA RAB-TU NE

You fully abide in the pure trainings.

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྷན། །

ZHING-GI DAM-PA YON-TEN-DEN

You are a holly field, endowed with good qualities.

དག་འདུན་ཡང་ལ་སྤྱག་འཆའ་ལོ། །

GE-DUN LA-YANG CH'AG-TSHAL- LO

I also prostrate to the 'Sangha'.

སངས་རྒྱས་གཙོ་ལ་སྤྱག་འཆའ་ལོ། །

SANG-GYE TSO-LA CH'AG-TSHAL-LO

I prostrate to Buddha, the Principal.

སྟོབ་པ་ཆོས་ལ་སྤྱག་འཆའ་ལོ། །

KYOB-PA CH'O-LA CH'AG-TSHAL-LO

I prostrate to the Dharma, the protector.

དགེ་འདུན་ཆེ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

GE-DUN CH'E-LA CH'AG TSHAL-LO

I prostrate to the great Sangha.

གསུམ་ལ་རྟག་ཏུ་གུས་ཕྱག་འཆམ།

SUM-LA TAG-TU GU-CH'AG-TSHAL

With continual respect, I prostrate to these three.

ཕྱག་བྱར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

CH'AG -CHAR O-PA THAM-CHED-LA

To all who are worthy of homage.

ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གྱི།

ZHING-DULKUN-GYI TRANG-NYED-KYI

With bodies as numerous as all the particles in the universe.

ལུས་བདུད་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ།

LU-TUDPA-YI NAM-KUN-TU

I down, in all manners.

མཆོག་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

CH'OG-TU DED-PE CH'AG-TSHAL-LO

And prostrate with supreme faith.

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྒྲིགས།

སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་། །

KARMA RA-RIB MAR-ME-DANG

Like the stars, confusion, lamps.

སྒྲུལ་མ་ཟེལ་པ་ཚུ་བྱར་དང་། །

GYU-MA ZIL-PA CH'U-BUR-DANG

Illusions, mist, bubbles,

མི་ལམ་སྟོག་དང་སྤྲིན་ལྷ་བྱར། །

MI-LAM LOG-DANG DRIN-TA-BUR

Dream, lightings, and clouds

འདུས་བྱས་ཆོས་ནམས་དེ་ལྟར་སྟ། །

DU-JE CH'O-NAM DE-TAR-TA

View the compounded phenomena like this.

བསོད་ནམས་འདི་ཡི་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཡི། །

SOD-NAM DI-YI THAM-CHE ZIG-PA-YI

By this merit may I attain the all-seeing state.

གོ་འཕངས་འཐོབ་ནས་སྟོན་གྱི་དབང་བཏུལ་ཏེ། །

GO-PHANG THOB-NE KYON-GYI TRA-TUL-TE

And subdue the enemies- faults

ག་དང་ན་དང་འཆེ་བའི་སྐྱབས་འབྱུགས་པའི། །

GA-DANG NA-DANG CH'I-WE LAB-THRUG-PE

So that migrators are freed from the ocean of conditioned existence.

སྲིད་པའི་མཆོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག །

SID-PE TSHOL-LE DRO-WA DROL-WAR-SHOG

Which is stirred up by waves of aging, illness and death.

རྟེན་འབྲེལ་བསྟོན་པ།

Dependent arising and Emptiness

༡༡། །གང་ཞིག་གཟིགས་ཤིང་གསུངས་པ་ཡིས། །

GANG-ZHIG-SHING SUNG-PA YI

To you whose insight and speech

མཁྱེན་དང་སྟོན་པ་ལྷན་མེད། །

KHYEN-DANG TON-PA L-NAD-MED

Make you unexcelled as a sage and a teacher.

རྒྱལ་བ་བརྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བ་འབྱུང་། །

GYAL-WA TEN-CHIN TREL-WAR-JUNG

To the conqueror, who realized interdependent arising

གཟིགས་ཤིང་འདོམས་པ་དེ་ལ་འདུད། །

ZIG-SHING DOM-PA-DE-LA-DUD

And then taught it, I pay homage

འཇིག་རྟེན་གྱུད་པ་ནི་སྡིད་པ། །

JIG-TEN GUD-PA JI-NYED-PA

The ignorance is the root.

དེ་ཡི་ཙ་མ་མ་རིག་སྟེ། །

DE-YI TSA WA MA-RIG-TE

Of all the troubles in the world.

གང་ཞིག་ཐོང་བས་དེ་ལྟོག་པ། །

GANG-ZHIG THONG-WE DE-DOG-PA

These are averted by understanding.

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བར་གསུངས། །

TEN-CHING TREL-WAR JUNG-WAR-SUNG

The interdependent arising which you have taught.

དེ་ཆེ་སློང་དང་ལྡན་པ་ཡིས། །

DE-TSHE LO-DANG DEN-PA YI

All the time, how could those with intelligence

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བའི་ལམ། །

TEN-CHING TREL-WAR JUNG-WE-LAM

Not fully comprehend

ཁྱོད་ཀྱི་བསྟན་པའི་གནད་ཉིད་དུ། །

KHYOD-KYI-TEN-PE-NED-NYID-DU

That the path of interdependent arising.

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

རི་ལྷ་ར་ཁོང་དུ་ཆུད་མི་འགྱུར། །

JI-TAR KHONG-DU CH'UD-MI-GYUR

Is the very core of your teachings.

དེ་ལྷ་ལགས་ན་མགོན་ཁྱོད་ལ། །

DE-TA LAG-NA GON-KHYOD-LA

Therefore, O protector

བསྟོན་པས་སྟོར་ནི་སུ་ཞིག་གིས། །

TOD-PE GOR-NI-SU-ZHIG-GIE

Who could find anything

རྟེན་ནས་འབྱུང་བ་གསུངས་པ་ལ། །

TEN-NE JUNG-WA SUNG-PA-LA

More amazing than praising you.

ངོ་ཆར་གྱུར་བ་ཅི་ཞིག་ནྟེད། །

NGO-TSHAR GYUR-PA CHI-ZHIG-NYED

For your teachings on dependent arising

གང་གང་རྒྱུན་ལ་རག་ལས་བ། །

GANG-GANG KYEN-LA RAG-LE-PA

Whatever relies upon conditions

དེ་དེ་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་ཞེས། །

DE-DE RANG-ZHIN GYIE-TONG-ZHE

That is empty of inherent existence.

གསུངས་པ་འདི་ལས་ཡ་མཚན་བའི། །

SUNG-PA DI-LE-YA-TSHEN-PE

What manner of good instructions is.

ལེགས་འདོམས་ཚུལ་ནི་ཅི་ཞིག་ཡོད། །

LEG-DOM TSHUL-NI CHI-ZHIG YOD

More wonderful than this teachings?

གང་དུ་བཟུང་བས་གྱིས་པ་རྣམས། །

GANG-DU ZUNG-WE CHIE-PA-NAM

In clinging to it, the childish

མཐའ་འཛིན་འཆིང་བ་བརྟེན་བྱེད་པ། །

THA-DZIN-CH'ING-WA TEN-CHED-PA

Reinforce the bonds of grasping at extremes.

དེ་ཉིད་མཁས་ལ་སྟོན་པ་ཡིས། །

DE-NYED KHAE-LA TRO-PA-YI

To the wise, that itself becomes the gateway to

ཆོས་བཅུ་འཛིན་ལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱེགས།

དྭ་བ་མ་ལུ་མ་ལུ་ཅོད་པའི་སྒོ། །

DRA-WA MA-LU CHOD-PE GO

Cutting all nets of fabrications.

བཏུན་འདི་གཞན་དུ་མ་འཛོང་བས། །

TEN-DI ZHUN-DU MA-THONG-WE

Since these teachings are not seen elsewhere.

སྟོན་པ་ཞེས་བྱ་བྱོད་ཉིད་དེ། །

TON-PA ZHE-CHA KHYOD-NYID-DE

You alone are ‘The Teacher.’

ཕ་སྐྱེས་ལ་ནི་སང་གེ་བཞིན། །

WA-KYE LA-NI SENG-GE-ZHIN

Like calling a fox, a lion,

མུ་ཏེག་ཅན་ལ་འང་གཅམ་བུའི་ཆོག། །

MU-TEG CHEN-LAANG CHAM-BU’I-TSHIG

Such flattering words are even applied to ‘Tirthikas!’

ཨེ་མའོ་སྟོན་པ་ཨེ་མའོ་སྐྱབས། །

E-MA’O TEN-PA E-MA’O-KYAB

Marvelous Teacher! Marvelous Refuge!

འཇིག་རྟེན་གསུང་སྤྱོད་འཇིག་ལས་བཟང་ཆོག

ཨ་མའོ་མྱ་མཆོག་ཨ་མའོ་མགོན། །

E-MA'O MA-CH'OG E-MA'O- GON

Marvelous Supreme expounder! Marvelous Protector

ཏེན་ཅིང་འབྲེལ་འབྲུང་ལེགས་གསུངས་པའི། །

TEN-CHING TREL-JUNG LEG-SUNG-PE

I bow down to the teacher

སྟོན་པ་དེ་ལ་བདག་ཕྱག་འཆོལ། །

TON-PA DE-LA DAG-CH'AG TSHAL

Who well taught interdependent arising.

པན་མཛད་ཁྱོད་གྱི་འབྲོ་བ་ལ། །

PHEN-DZE KHYOD-KYIE DRO-WA-LA

Benevolent one

སྟན་པའི་སྤྲད་ཏུ་བཀའ་བསྩལ་བ། །

MEN-PE LED-DU KA-TSAHL-PA

Among what you have taught to benefit others.

བསྟན་པའི་སྤྱིང་པོ་སྟོང་པ་ཉིད། །

REN-PE NYING-PO TONG-PA-NYID

The essence is emptiness

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྒྲིགས།

ངེས་པའི་རྒྱ་མཚན་ཟླ་མེད་པ། །

NGE-PE GYU-TSEHN DA-MED-PA

The incomparable reason to ascertain it.

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བ་འབྱུང་བའི་ཚུལ། །

TEN-CHING TREL-WAR JUNG-WE-TSHUL

Is the way of interdependent arising

འགལ་བ་དང་ནི་མ་གྲུབ་པ། །

GAL-WA DANG-NI MA-DRUB-PAR

Neither contradicts, nor establishes

མཐོང་བ་འདི་ཡིས་སྟོང་གི་ཐུགས། །

THONG-WA DI-YI KHYOD-KYI-LUG

Without (understanding) this system of yours.

ཇི་ལྟར་ཁོང་དུ་ཆུད་པར་བྱས། །

JI-TAR KHONG-DU CH'UD-PAR-NU

How can one realize it?

སྟོང་ནི་ནམ་ཞིག་སྟོང་པ་ཉིད། །

KHYOD-NI NAM-ZHIG TONG-PA-NYID

At one point when you see emptiness

རྟེན་འབྱུང་དོན་དུ་མཐོང་བ་ན། །

TEN-JUNG DON-DU THONG-WA-NA

As the meaning of dependent arising.

རང་བཞིན་གྱིས་ནི་སྟོང་བ་དང་། །

RANG-ZHING GYIE-NI TONG-PA-DANG

Then devoid of inherent existence.

བྱ་བྱེད་འཐད་སའང་མི་འགལ་ཞིང་། །

CHA-CHED THED-PAANG MI-GAL-SHING

Does not contradict the function of agent and action.

དེ་ལས་སྡོག་སར་མཐོང་བ་ན། །

DE-LA DOG-PAR THONG-WA-NA

If you see contrariety

སྟོང་ལ་བྱ་བ་མི་རུང་ཞིང་། །

TONG-LA CHA-WA MI-RUNG-ZHING

Then actions are not possible within emptiness.

བྱ་དང་བཅས་ལ་སྟོང་མེད་པས། །

CHA-DANG CHE-LA TONG-MED-PE

And within those with functions, emptiness is not possible.

ཉམ་ངའི་གཡང་དུ་ལྷང་བར་བཞེད། །

NYAM-NGE YANG-DU HLUNG-WAR ZHED

So it is said that one falls into the dreadful abyss

དེ་ཕྱིར་ཁྱོད་གྱི་བསྟན་བཤམ། །

DE-CH'IR KHYOD-KYI TEN-PA-LA

Therefore, in your teachings

རྟེན་འབྱུང་མཐོང་བ་ལེགས་བར་བསྟུགས། །

TEN-JUNG THONG-WA-LEG-PAR-NGAG

Seeing dependent arising is well praised.

དེ་ཡང་ཀུན་རྒྱ་མེད་པ་དང་། །

DE-YANG KUN-TU MED-PA-DANG

And furthermore (phenomena) are neither.

རང་བཞིན་གྱིས་ནི་ཡོད་པས་མིན། །

RANG ZHIN GYIE-NI YOD-PE MIN

Utterly non-existent nor are they existent by nature.

བལྟོས་མེད་ནམ་མཁའ་མེ་ཉོག་བཞིན། །

TON-MED NAM-KHE ME-TOG-ZHING

Like a sky flower devoid of support

དེ་ན་མ་བརྟན་ཡོད་མ་ཡིན། །

DE-NA MA-TEN YOD-MA-YIN

As such, nothing exist independently.

ངོ་བོས་གྲུབ་ན་དེ་འགྲུབ་པ། །

NGO-WO TRUB-NA DE-DRUB-PA

If established by its own entity

རྒྱ་དང་རྒྱེན་ལ་སྟོས་པར་འགལ། །

GYU-DANG KYEN-LA TO-PAR-GAL

Then its contradict the dependence on cause and conditions.

དེ་ཕྱིར་རྟེན་ནས་འབྱུང་བ་ལ། །

DE-CH'IR TEN-NE JUNG-WA-LE

Therefore, there are no phenomena that exist.

མ་གཏོགས་ཆོས་འགལ་ཡོད་མིན་པས། །

MA-TOG CH'O-GA YOD-MIN-PE

Other than those that arise dependently.

རང་བཞིན་གྱིས་ནི་སྟོང་བ་ལས། །

RANG-ZHIN GHYIE-NI TONG-PA-LE

So you have said that there are no phenomena.

མ་གཏོགས་ཆོས་འགའ་མེད་པར་གསུངས། །

MATOG CH'O-GA MED-PAR-SUNG

Other than those that are empty of nature

རང་བཞིན་ལྡོག་པ་མེད་པའི་ཕྱིར། །

RANG-ZHING DOG-PA MED-PE -CH'IR

Since there cannot be change in inherent existence.

ཆོས་རྣམས་རང་བཞིན་འགའ་ཡོད་ན། །

CH'O-NAM RANG-ZHIN GA-YOD-NA

You have said, 'if phenomena had some inherent nature.

སྤངས་འདས་པ་མི་རུང་ཞིང། །

NYA-NGEN DE-PA MI-RUNG-ZHING

Nirvana would be impossible.

སྒྲིམ་ཀུན་ལྡོག་པ་མེད་པར་གསུངས། །

TRO-KUN DOG-PA MED-PAR SUNG

And there all fabrications cannot cease.

དེ་ཕྱིར་རང་བཞིན་རྣམ་བཤམ་ཞེས། །

DE-CH'IR RANG-ZHIN NAM-TRAL-ZHE

Therefore, we could challenge him?

སང་གཏེ་སྤྲ་ཡིས་ཡང་ཡང་དུ།

SENG-GE DRA-YI YANG-YANG-DU

Who, in assemblies of learned

མཁས་པའི་ཚོགས་སུ་ལེགས་གསུངས་པ།

KHAE-PE TSHOG-SU LEG-SUNG-PA

Has clearly proclaimed with lion's roars.

འདི་ལ་སྤྲ་ཡིས་འགོང་བར་བྱས།

DUI-LA SU-YI GONG-WAR-NU

(Phenomena) utterly is free of inherent nature.

རང་བཞིན་འགའ་ཡང་མེད་པ་དང་།

RANG-ZHING GA-YANG MED-PA-DANG

As nothing exist inherently,

འདི་ལ་བརྟེན་ནས་འདི་འབྱུང་བས།

DI-LA TEN-NE DI-JUNG-WE

And this arises dependently upon this

རྣམ་བཞག་ཐམས་ཅད་འཐད་པ་གཉིས།

NAM-ZHANG THAM-CHED THED-PA-NYI

So, everything accords with these two presentations

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

མི་འགལ་འདུ་བ་སྟོས་ཅི་དགོས། །

MI-GAL DU-WA MO-CHI-GO

And nothing contradicts their coming together.

བརྟེན་ནས་འབྱུང་བའི་རྒྱ་མཚན་གྱིས། །

TEN-NE JUNG-WE GYU-TSHENGYIE

Due to the reason that (things) arise dependently

མཐར་ལྟ་བ་ལ་མི་བརྟེན་ཞེས། །

THAR-TA WA-LA MI-TEN-ZHE

And thus do not rely on extreme views

ལེགས་གསུངས་འདི་ནི་མགོན་ཁྱོད་གྱི། །

LEG-SUNG DI-NI GON-KYOD-KYI

O Protector, this good teaching

སྟོབ་སྒྲ་ན་མེད་བའི་རྒྱ། །

MA-WA LA-NA MED-PA'I- GYU

And your speech became the cause of you being an incomparable
propounder.

འདི་ཀུན་ངོ་བོ་སྟོང་བ་དང་། །

DI-KU NGO-WO TONG-PA-DANG

All of this is empty of self-nature and

འདི་ལས་འདི་འབྲས་འབྱུང་བ་ཡི། །

DI-LE DI DRE JUNG-WA-YI

This arises as a result from that (cause)

ངེས་པ་གཉིས་པོ་པན་ཚུན་དུ། །

NGE-PA NYI-PO PHEN-TSHUN-DU

These two certainties are mutually.

གེགས་མེད་པར་ནི་གྲོགས་བྱེད་པ། །

GED-MED PAR-NI DROG-CHED-PA

Supportive, without interfering one with another.

འདི་ལས་ངོ་མཆར་གྱུར་བ་དང་། །

DI-LE NGO-TSHAR GYUR-DANG

There is nothing more amazing than this

འདི་ལས་མེད་དུ་བྱུང་བ་གང་། །

DI-LE MED-DU JUNG-WA-GANG

And nothing more wonderful than this.

ཚུལ་འདིས་ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ན་ནི། །

TSHUL-DI KHYOD-LA TOD-NA-NI

To praise you in this way.

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་བསྒྲིགས།

བསྟོད་པ་གྱུར་གྱི་གཞན་དུ་མིན། །

TOD PAR GYUR-GYI ZHEN-DU-MIN

Is praise and not otherwise

མོངས་པས་བྲན་དུ་བརྩུང་བ་ཡིས། །

MONG-PE TREN-DU ZUNG-WA-YI

Out of delusion others slavishly cling

གང་ཞིག་ཁྱོད་དང་ཞེ་འགྲས་པ། །

GANG-ZHIG KHYOD -DONG ZHE-DRE-PA

Those who dislike you.

དེ་ཡིས་རང་བཞིན་མེད་པའི་སྒྲ། །

DE-YI RANG-ZHIN MED-PE-DRA

The word ‘nothing exist naturally’!

མི་བཞོད་གྱུར་ལ་མཆར་ཅི་ཡོད། །

MI-ZOD GYUR-LA TSHAR-CHI-YOD

Is it any wonder that they cannot stand this.

ཁྱོད་གྱི་གསུང་གི་གཅེས་པའི་མཛོད། །

KHYOD-KYI SUNG-GI CHE-PE-DZOD

Having accepted dependent arising

བརྟེན་ནས་འབྱུང་བར་མཁས་སྤངས་ནས། །

TEN-NE JUNG-WAR KHAE-LANG-NE

The precious treasure of your teachings

སྟོང་ཉིད་ང་རོ་མི་བཟོད་པ། །

TONG-NYID NGA-RO MI-ZOD-PA

And then resent the roar of emptiness

འདི་ལ་ཁོ་བོ་ངོ་མཚར་གུར། །

DI-LA KHO-WO NGO-TSHAR-GYUR

This I find strange.

རང་བཞིན་མེད་ལ་བགྱི་བའི་སྒོ། །

RANG-ZHIN MED-LA TRI-WE-GO

The door leading to the non-inherent existence

སྒྲ་མེད་རྟེན་འབྱུང་འབྲེལ་འབྱུང་གི། །

LA-MED TEN-CHING DREL-JUNG-GI

The supreme dependent arising.

མིང་ཉིད་ཀྱིས་ནི་རང་བཞིན་དུ། །

MING-NYID KYI-NI RANG-ZHIN-DU

Just by its name if non-inherent existence is grasped.

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

འདྲིན་ན་ད་ཀོ་སྟེ་ཐོ་འདི། །

DZING-NA DA-KO KYE-WO-DI

Then such a person

འཕགས་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་ལེགས་བསྟོད་པའི། །

PHAG-CH'OG NAM-KYIE LEG-TROD-PE

Has lost the well-traveled path of the superior beings.

འདུག་འོགས་ཆེ་དང་བྲལ་གུར་པ། །

JUG-NGOG DA-DANG TRAL-GYUR-PA

One which is the incomparable entrance.

ཁྱོད་དགེས་གུར་པའི་ལམ་བཟང་དེས། །

KHYOD-GYE GYUR-PE LAM-ZANG-DER

By what means one could be then guided

ཐབས་གང་གིས་ནི་བགྱི་བར་བྱ། །

THAB-GANG GIE-NI TRI-WA-CHA

To this good path that pleases you.

རང་བཞིན་བཅོས་མིན་བསྟོས་མེད་དང། །

RANG-ZHIN CHO-MIN TO-MED-DANG

How can an unfabricated and unconditional nature;

རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱེས་དང་བཅས་མ་གཉིས། །

TEN-DREL TO-DANG CHO-MA-NYI

And conditional and fabricated interdependence.

ཇི་ལྟར་བྱར་ན་གཞི་གཅིག་ལ། །

JI-TA BUR-NA ZHI-CHIG-LA

Coalesce without contradiction

མི་འགལ་འདུ་བ་ཉིད་དུ་འགྱུར། །

MI-GAL DU-WA NYID-DU-GYUR

In a single basis?

དེ་ཕྱིར་བརྟེན་ནས་འབྱུང་བ་གང་། །

DE-CHI'IR TEN-NE JUNG-WA GANG

Therefore, whatever arises dependently

རང་བཞིན་གྱིས་ནི་འདོད་མ་ནས། །

RANG- ZHING GYIE-NI DOD-MA-NE

Is primordially and completely devoid of nature.

རྣམ་པར་དབེན་ཡང་དེར་སྒྲང་བས། །

NAM-PAR BEN-YANG DER-NANG-WE

Yet it appears as this or that

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

འདི་ཀུན་སྐྱུ་མ་བཞིན་དུ་གསུངས། །

DI-KUN GYU-MA ZHING-DU-SUNG

So you say that all of this is like an illusion.

ཁྱོད་ཀྱིས་ངེ་ལྟར་བསྟན་བ་ལ། །

KHYOD-KYI JIO-TAR TEN-PA-LA

To those that you have taught

གློ་བ་འགས་ཀྱང་ཆོས་མ་བྱུན་དུ། །

GOL-WA GAE-KYANG CH'OO-THUN-DU

No opponents can find fault.

སླགས་མི་རྟེན་པར་གསུངས་པ་ཡང་། །

LAG-MI NYED-PAR SUNG-PA-YANG

Through proper spiritual way.

འདི་ཉིད་ཀྱིས་ནི་ལེགས་པར་ཁྱུངས། །

DI-NYID KYIE-NI LEG-PAR-KHUM

Just by this teaching, I understand this.

ཅི་སྒྲད་ཅེ་ན་འདི་བཤད་པས། །

CHI-LED CHE-NA DI-SHED-PE

I asked 'Why? How is that so?

མཐོང་དང་མ་མཐོང་དངོས་པོ་ལ། །

THONG-DANG MA THONG NGO-PO-LA

It is because this explanation casts faraway the chances of

སྒྲོ་འདོགས་པ་དང་སྐྱར་འདེབས་ཀྱི། །

TRO·DOGPA-DANG KUR-DEB-KYI

The exaggerations and denial of

གོ་སྐབས་རིང་དུ་མཛད་ཕྱིར་རོ། །

GO-KAB RING-DU DZED-CH'IR-RO

Things both seen and unseen.

ཁྱོད་ཀྱི་སྒྲ་བ་ལྷ་མེད་པར། །

KHYOD-KYI MA-WA DA-MED-PAR

By seeing that your teaching

མཐོང་བའི་རྒྱ་མཚན་རྟེན་འབྱུང་གི།

THONG-WE GYU-TSHEN TEN-JUNG-GI

Of this path of dependent arising

ལམ་འདི་ཉིད་ཀྱི་གསུང་གཞན་ཡང་།

LAM-DI NYID-KYI SUNG-ZHEN-YANG

Has no peer; a certainty that

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

ཚད་མ་གྱུར་པ་ངེས་པ་སྟེ། །

TSHED-MAR GYUR-PAR NGE-PA-KYE

Your other teaching are valid is born.

དོན་བཞིན་གཟིགས་ནས་ལེགས་གསུངས་པ། །

DON-ZHIN ZIG-NE LEH SUNG-PA

You well taught often seeing the things as they are

ཁྱོད་ཀྱི་རྗེས་སུ་སློབ་པ་ལ། །

KHYOD-KYI JE-SU LOB-PA-LA

In following you

གུད་པ་ཐམས་ཅད་རིང་དུ་གྱུར། །

GUD-PA THAM-CHED RING-DU-GYUR

We travel far from all downfalls and

ཉེ་ཀུན་རྩ་བའི་ལྷོག་བྱིར་རོ། །

NYE-KUN TSA-WE DOG-CHI'IR-RO

Overcome the root of all faults

ཁྱོད་ཀྱི་བསྟན་ལས་བྱིར་སྟོགས་པས། །

KHYOD•KYI TEN-LE CH'IR-CH'OG-PE

By turning away from your teaching

ཡུན་རིང་ངལ་བ་བསྟེན་བྱས་ཀྱང་། །

YUN-RING NGEI-WA TEN-JE-KYANG

Even if we work for a long time

ཕྱི་ཕྱིར་སྟོན་ནམས་བོས་བ་བཞིན། །

CH'I-CH'IR KYON-NAM WO-PA -ZHIN

It will be like inviting more faults

བདག་ཏུ་ལྟ་བ་བརྟན་ཕྱིར་རོ། །

DAG-TU TA-WA TEN-CH'IR-RO

Because the view of the self is reinforced.

ཨི་མའོ་མཁས་པས་འདི་གཉིས་ཀྱི། །

E-MO KHAE-PE DI-NYI-KYI

Amazing! When the learned comprehend the

ཁྱད་པར་ཁོང་དུ་ཚུད་གྱུར་པ། །

KHYED-PAR KHNOC-DU CH'UD-GYUR-PA

Difference between these two

དེ་ཆེ་གང་གི་ཁོང་ནས་ནི། །

DE-TSE GANG-GI KHONG-NE-NI

At that point, why would not he, from the very depth

ཆོས་བརྩའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

ཁྱོད་ལ་ཅི་སྒྱུར་གྲུས་མིན་འགྱུར།

KHYOD-LA CHI'CHIR GU-MI-GYUR

Develop respect to you?

ཁྱོད་གསུང་དུ་མ་ཅི་ཞིག་སྟོས།

KHYOD-SUNG DU-MA CHI-ZHIG-MO

What need is there to speak of your many teachings?

ཆ་ཤས་རི་ཡི་དོན་ཅུ་ལའང་།

CH'A-SHE RE-YI DON-TSAM-LAANG

To find even the vague certainty

འོ་ལ་སྟེ་ཅུ་མ་གྱི་ངེས་ཉིད་པ།

OL-CHI TSAM-GYI NGE-NYED-PA

In only a fraction of what you have said

དེ་ལའང་མཆོག་གི་བདེ་བ་སྟེར།

DE-LAANG CH'OG-GI DE-WA-TER

Give supreme bliss.

ཀྱེ་ཁུད་བདག་སྟོ་མོངས་བས་བཅོམ།

KYE-HUD DAG-LO MONG-WE-CHOM

Alas! We are destroyed by our deluded minds!!.

འདི་འདྲའི་ཡོན་ཏན་སྤང་པོ་ལ། །

DI-DRE YON-TEN PHUNG-PO-LA

To such heaps of qualities

རིང་ནས་སྐྱབས་སུ་སོང་གྱུར་ཀྱང་། །

RING-NE KYAB-SU SONG-GYUR-KYANG

Even though taken refuge since a long time

ཡོན་ཏན་ཆ་ཅམ་མ་འཆལ་ཏོ། །

YON-TEN CH'A-TSAM-MA TSHEL-TO

Do not sought even a fraction of the qualities.

འོན་ཀྱང་འཆི་བདག་ཁར་སྤྱོད་ས་བས། །

ON-KYANG CH'I-DAG KHAR-CH'OG-PE

However, before moving towards death

སོག་གི་རྒྱུན་ནི་མ་རྒྱབ་བར། །

SOG-GI GYUN-NI MA-NUB-PAR

And the stream of life is lost

སྤྱོད་ལ་ཅུང་ཟད་ཡིས་ཆེས་བ། །

KHYOD-LA CHUNG-ZED YID-CHE'E-PA

I developed slight belief in you

འདི་ཡང་སྐལ་བ་བཟང་སྟོན་བགྱིད། །

DI-YANG KAL-WA ZANG-NYAM-GYID

Even this I consider fortunate.

[IN PRAISE OF THE BUDDHA'S TEACHING]

སྟོན་པའི་ནང་ན་རྟེན་འབྲེལ་སྟོན་པ་དང་། །

TON-PE NANG-NA TEN-DREL TON-PA-DANG

Among the teachings, the teachings of interdependence and

ཤེས་རབ་ནང་ན་རྟེན་འབྲེལ་ཤེས་པ་ཉིད། །

SHE-RAB NANG-NA TEN-DREL SHE-PA-NYI

Among the knowledge, the understanding of interdependence,

འཇིག་རྟེན་དག་ན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་བཞིན། །

JIG-TEN DAG-NA GYAL-WE WANG-PO-ZHIN

Are the like of the Lord of the conquers amongst the worldly.

སུལ་བྱུང་ལེགས་པར་ཁྱོད་མཁྱེན་གཞན་གྱིས་མིན། །

PHUL-JUNG LEG-PAR KHYOD -KHYEN ZHEN-GYIE-MIN

It is you who have this outstanding and excellent knowledge and not others.

ཁྱོད་གྱིས་ངེ་སྟེད་བཀའ་བསྩལ་བ། །

KHYOD-KYI JI-NYED KA-TSAL-PA

The range of all your various instructions

རྟེ་འབྲེལ་ཉིད་ལས་བརྩམས་ཏེ་འབྲུག།

TEN-DREL NYID-LE TSAM-TE-JUG

Begin with interdependent itself.

དེ་ཡང་མུ་ངན་འདའ་ཕྱིར་ཏེ།

DE-YANG NYA-NGEN DA-CH'IR-TE

And that is for transcending suffering

ཞི་འགྲུར་མིན་མཛད་ཁྱོད་ལ་མེད།

ZHI-GYUR MIN-DZAD KHYOD-LA-MED

You perform no deeds that are not pacifying.

ཀྱེ་མའོ་ཁྱོད་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི།

KYE-MA'O KHYOD-KYI TEN-PA-NI

Amazing! This teachings of yours

གང་གི་ན་བའི་ལས་སོང་བ།

GANG-GHI NA-WE LAM-SONG-WA

Whosoever hears it

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཞི་འགྲུར་ཕྱིར།

DE-DAG THAM-CHE ZHI-GYUR-CH'IR

All of them will reach peace.

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

ཁྱོད་བསྟན་འཛིན་པར་སུ་མི་གུས། །

KYOD-TEN DZIN-PAR SU-MI-GU

So who wouldn't delight in uploading your teaching.

ཕས་ཚློལ་མཐའ་དག་འཛོམས་པ་དང་། །

PE-GOL THA-DAG JOM-PA-DANG

Destroyer of the entire range of opponents

ལྟ་འོག་འགལ་འདུས་སྟོང་བ་དང་། །

TAG-OG GAL-DU TONG-PA-DANG

Empty of contradictions between what you taught earlier and later.

སྐྱེ་དགུའི་དོན་གཉིས་སྟེར་བྱེད་པ། །

KYE-GU'I DON-NYI TER-CHED-PA

Grantor of the two-fold benefit to every beings.

ལུགས་འདིར་ཁོ་བོ་སྟོ་བ་འཕེལ། །

LUG-DIR KHO-WO TRO-WA-PHEL

To this system, my appreciation increases.

འདི་ཡི་བྱིར་དུ་ཁྱོད་གྱིས་ནི། །

DI-YI CH'IR-DU KHYOD-KYID-NI

For the sake of this, again and again you have given

རིག་འཛིན་གདུང་སྤྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

ལ་ལར་སྐྱར་དང་གཞན་དུ་སྟོག །

LA-LAR KU-DANG ZHE-DU-SOG

To some, your body, while to others you have given your life force.

སྤྱག་པའི་སྙེན་དང་ལོངས་སྟོད་ཚོགས། །

DUG-PE NYEN-DANG LONG-CHOD-TSHOG

Beloved kin and host of resources

གངས་མེད་བསྐྱལ་བར་ཡང་ཡང་བཏང་། །

DRANG-MED KAL-WAR YANG-YANG-TANG

Again and again for countless eons.

གང་གི་ཡོན་ཏན་མཐོང་བ་ཡིས། །

GANG-GI YON-TEN THONG-WA-YI

By seeing his qualities

ལྷགས་ཀྱས་ཉ་ལ་ངི་བཞིན་དུ། །

CHAG-KYU NYA-LA JI-ZHING-DU

Just like a fish caught by hook

ཉིད་ཀྱི་སྤྱགས་དངས་ཚོས་དེ་ནི། །

NYID-KYI THUG-DRANG CH'O-DE-NI

Their mind are attracted to the Dharma

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

ཁྱོད་ལ་མ་ཐོས་སྐལ་བ་ཞན། །

KHYOD-LE MA-THO KAL-WA-ZHEN

Having not heard this teaching from you, I am unfortunate.

དེ་ཡི་སྤངས་ལྷགས་ཀྱིས་ནི། །

DE-YI NYA-NGEN SHUG-KYIE-NI

Due to the force of this sadness

སྤྱག་པའི་བྱ་ལ་མ་ཡི་ཡིད། །

DUG-PE-BU-LA MA-YI-YID

Just like the mind of a mother goes

རྗེས་སུ་སོང་བ་ཇི་བཞིན་དུ། །

JE-SU SUNG-WA-JI-ZHIN-DU

To her beloved son

བདག་གི་ཡིད་ནི་གཏོང་མི་བྱེད། །

DAG-GI YID-NI TONG-MI-CHED

My mind is not given up.

འདི་ལའང་ཁྱོད་གསུངས་བསམས་པ་ན། །

DI-LAANG KHYOD-SUNG SAM-PA-NA

When I think about what you've said about this

མཚན་བའི་དཔལ་གྱིས་རབ་ཏུ་འབར། །

TSHEN-PE'I PAL-GYIE RAB-TU-BAR

The glory of your marks and signs fiercely blazes.

འོད་གྱི་བྱ་བས་ཡོངས་བསྐོར་བའི། །

OD-KYI DRA-WE YONG-KOR WE

A lattice of light completely encircles

སྟོན་བ་དེ་ཡིས་ཚངས་དབྱངས་གྱིས། །

TON-PA DE-YI TSHANG-YANG-KYI

The teacher, with his divine voice.

འདི་ནི་འདི་སྟར་གསུང་སྟུམ་དུ། །

DI-NI DI-TAR SUNG-NYAM-DU

Thinking that you spoke in this way.

ཡིད་ལ་སྒྲུབ་བའི་གཟུགས་བརྙན་ནི། །

YID-LA THUB-PA'I ZUG-NYEN-NI

The image of the Sage arises in my mind

ཤར་བ་ཙམ་ཡང་ཚ་བ་ཡིས། །

SHAR-WA TSAM-YANG TSHA-WA-YI

Immediately my sorrows are healed

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

གདུངས་ལ་ལྷ་ཟེར་བཞིན་དུ་སྒྲུབ། །

DUNG-LA DA-ZER ZHIN-DU-MEN

As moon beams soothe a person scorched by heat.

དེ་ལྟར་མཛད་དུ་བྱུང་བ་ཡི། །

DE-TAR MAD-DU JUNG-WA-YI

Even such marvelous and good systems

ལུགས་བཟང་དེ་ཡང་མི་མཁས་བཞི། །

LUG-ZANG DE-YANG MI-KHAE-PE

The unwise completely entangles it

སྟེ་བོ་བལ་བ་ཇ་བཞིན་དུ། །

KYE-WO BAL-WA DZA-ZHIN-DU

Just as a person does not balbaza grass

ནམ་པ་ཀུན་དུ་འཛིངས་པར་བྱས། །

NAM-PA KUN-TU DZING-PAR-CHAE

As if it were wool.

ཚུལ་འདི་མཐོང་ནས་བདག་གིས་ནི། །

TSHUL-DI THONGE-NE DAG-GIE-NI

Having seeing this process

འབད་བ་དུ་མས་མཁས་བ་ཡི། །

BED-PA DU-ME KHAE-PA-YI

With many efforts I followed the learned.

རྗེ་སུ་འབྲངས་ནས་བྱོད་གྱིས་ནི། །

JE-SU TRANG-NE KHYOD-KYIE-NI

And repeatedly sought your thought

དགོངས་བ་ཡང་དང་ཡང་དུ་བཅ་ལ། །

GONG-PA YANG-DANG YANG-SU-TSAL

Seek out your intention again and again.

དེ་ཆེ་རང་གཞན་སྡེ་བ་ཡི། །

DE-TSHE RANG-ZHEN DE-PA-YI

At the time, when I studied

གཞུང་མང་དག་ལ་སྦྱངས་བ་ན། །

ZHUNG-MANG DAG-LA-JANG-PA-NA

The many texts, our own and other traditions

བྱི་བྱིར་ཐེ་ཆོམ་དྲ་བ་ཡི། །

CH'I-CH'IR THE-TSHOM-DRA-WA-YI

Furthers net of vague doubts

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྒྲིགས།

བདག་གི་ཡིད་ནི་ཀུན་ཏུ་གདུངས། །

DAG-GI-YID-NI KUN-TU-DUNG

Completely tormented my mind

ཁྱོད་ཀྱིས་སླ་མེད་ཐེག་སའི་ཚུལ། །

KHYOD-KYI LA-MED THEG-PE-TSHUL

The way of your unsurpassable vehicle

ཡོད་དང་མེད་སའི་མཐའ་སྤངས་ཏེ། །

YOD-DANG MED-PE THA-PANG-TE

Abandon the extremes of existence and non-existence

དི་བཞིན་འབྲེལ་བར་ལུང་བསྟན་བ། །

JI-ZHING DREL-WAR LUNG-TEN-PA

One who has been prophesied to interpret it correctly

ལུ་སྒུབ་གཞུང་ལུགས་ཀུན་དའི་ཚལ། །

LU-DRUB ZHUNG-LUG KUN-DE-TSHAL

Nagarjuna's scriptural tradition, a garden of jasmine flowers

དི་མེད་མཁྱེན་སའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས། །

DRI-MED KHEN-PE KYIL-KHOR-GYE

Where the mandala of your (Chandrakirti's) stainless knowledge spreads,

གསུང་རབ་མཁའ་ལ་ཐོགས་མེད་ཀྱ། །

SUNG-RAB KHA-LA THOG-MED-GYU

Unobstructed in the space, of scriptures and who moves freely,

མཐར་འཛིན་སྙིང་གི་སྙན་པ་སེལ། །

THAR-DZIN NYING MUN-PA SEL

The darkness's of heart created by grasping at extremes is dispelled

ལོག་སྒྲུའི་རྒྱ་སྐར་ཟེལ་གཞོན་པ། །

LOG-ME GYU-KAR ZIL-NON-PA

The constellations that propound wrong views are outshone.

དཔལ་ལྡན་ཆུ་བའི་ལེགས་བཤད་ཀྱ། །

PAL-DEN DA-WE LEG-SHE KYI

The white light garland of the glorious moon's.

འོད་དཀར་འཕྲེང་བས་གསལ་བྱས་པ། །

OD-KAR THRENG-WE SEL-CHAE-PA

White garlands of light illuminates

ལྷ་མའི་རྩིན་གྱིས་མཐོང་བའི་ཚོ། །

LA-ME RIN-GYIE THONG-WE-TSHE

When I see this through the guru's kindness

བདག་གི་ཡིད་ཀྱིས་ངལ་གསོ་ཐོབ། །

DAG-GI YID-KYIE NGEL-SO-THOB

My mind achieves's state of rest.

མཇོད་ཀུན་ལས་གསུང་གི་ནི། །

DZED-PA KUN-LE SUNG-GI-NI

Of all the deeds, the deed

མཇོད་པ་མཆོག་ཡིན་དེ་ཡང་ནི། །

DZED-PA CH'OG-YING DE-YANG-NI

Of teachings is supreme and

འདི་ཉིད་ཡིན་སྒྱུར་མཁས་པ་ཡིན། །

DI-NYID YIN-CH'IR KHAE-PA YIN

Since this itself is that, the wise recollect

འདི་ལས་སངས་རྒྱས་ཟླ་སྤྱོད་སྟོན། །

DI-LE SANG-GYE JE-DREN-CHO

The Buddha from it.

བསྐྱེད་འདིའི་ཟླ་སྤྱོད་རབ་རྩ་བྱུང་བྱུར་ཏེ། །

TON-DE'I JE-SU RAB-TU JUNG-GYUR-TE

Those who have followed the teacher and ordained

རྒྱལ་བའི་གསུང་ལ་སྦྱང་བ་མི་དམན་ཞིང་། །

GYAL-WE SUNG-LA JANG-PA MI-MEN-ZHING

Are not inferior trainees in the conqueror's teachings.

ནལ་འབྱོར་སྦྱོང་ལ་བཙུན་པའི་དགེ་སྦྱང་ཞིག།

NAL-JOR CHOD-LA TSON-PE GE-LONG-ZHIG

A bhikshu who applies himself to the yogic training

བླ་སྦྱང་ཆེན་པོ་དེ་ལ་དེ་ལྟར་གུས། །

DRANG-SONG CH'EN-PO DE-LA DE-TAR-GU

Venerates this great Saga in this way.

སྟོན་པ་སྒྲ་ན་མེད་པའི་བསྟན་པ་དང་། །

TON-PA LA-NA MED-PE TEN-PA-DANG

Such meeting with the teaching of the unsurpassable teacher

མཇལ་བ་འདི་འདྲ་སྒྲ་མའི་བྲིན་ཡིན་པས། །

JAL-WA DI-DRA LA-ME DIN-YIN-PE

Is due to the kindness of the lama

དགེ་བ་འདི་ཡང་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

GE-WA DI-YANG DRO-WA MA-LU-PA

This virtue too should be dedicated so that it may be

བཤེས་གཉིན་དམ་པས་འཛིན་པའི་རྒྱ་རུ་བསྟོ། །

SHE-NYEN DAM-PE DZIN-PE GYU-RU-NGO

A cause for all migrators without exception to be looked after, by perfect
spiritual friends.

ཕན་མཛད་དེའི་བསྐྱན་པའང་སྲིད་པའི་མཐའ། །

PHEN-DZED DE-YI TEN-PAANG SID-PE-THAR

May the teachings of the benefactor remain until end of existence

ངན་ཉླག་རྒྱང་གིས་ནམ་པར་མི་གཡོ་ཞིང་། །

NGEN-TOG LUNG-GI NAM-PAR MI-YO-ZHING

Never shaken by the winds of negative conceptions.

བསྐྱན་པའི་ངང་ཚུལ་ཤེས་ནས་སྟོན་པ་ལ། །

TEN-PE NGANG-TSHUL SHE-NE TON-PA-LA

By knowing the character of the teachings

ཡིད་ཆེས་རྟེན་པས་རྟག་ཏུ་གང་བར་ཤོག །

YID-CH'E NYED-PE TAG-TU GANG-WAR-SHOG

May my mind always be filled by conviction.

བརྟན་ནས་འབྱུང་བའི་དེ་ཉིད་གསལ་མཛད་ས། །

TEN-NE JUNG-WE DE-NYID SAL-DZED-PA

The illuminator of that which arises dependently,

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླས་ཚོག

སྐབ་སའེ་ལུགས་བཟང་སྦྱི་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

THUB-PE LUG-ZANG KYE-WA THAM-CHD-DU

May I be able to uphold this good tradition of the Sage, for all lives

ལུས་དང་སྲོག་ཀྱང་བཏང་ནས་འཛིན་པ་ལ། །

LU-DANG SOG-KYANG TANG-NE DZIN-PA-LA

Even giving my body. My life

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་སྡོད་པར་མ་གཏུང་ཅིག །

KED-CHIG TSAM-YANG LHOD-PAR MA-GYUR-CHIG

Without ever relaxing even for a moment.

འབྲེན་པ་མཆོག་དེས་དཀའ་བ་དཔག་མེད་ཀྱིས། །

DREN-PA CH'OG-DE KA=UA PAG-MED-KYI

May I spend day and night thinking

ནན་ཏན་སྙིང་པོར་མཛད་ནས་བསྐྱབས་པ་འདི། །

NEN-TEN NYING-POR DZED-NE DRUB-PA-DI

About how to foster these accomplishments

ཐབས་གང་ཞིག་གིས་འཕེལ་བར་འགྱུར་སྟམ་སའེ། །

THAB-GANG ZHIG-GIE PHEL-WAR GYUR-NYAM-PE

Which this supreme guide painstakingly took to heart

ནམ་པར་སྟོད་པས་ཉིན་ཚན་འདའ་བར་ཤོག །

NAM-PAR CHOD-PE NYIN-TSEN DA-WAR-SHOG

Despite inestimable hardship

ལྷག་བསམ་དག་པས་ཚུལ་དེར་བརྩོན་བ་ན། །

LHAG-SAM DAG-PE TSHUL-DER TSON-PA-NA

when applying myself to this way with pure intention.

ཚངས་དང་དབང་པོ་འཛིག་རྟོན་སྐྱོང་བ་དང་། །

TSHANG-DANG WANG-PO JIG-TEN KYONG-WA-DANG

May the protectors like Bahma and Indra and guardians of the world,

ལེགས་ལྷན་ནག་པོ་ལ་སོགས་སྤང་མས་གྲང་། །

LEG-DEN NAG-PO LA-SOG SUNG-ME KYANG

Shiva, Krishna and the rest

གཡེལ་བ་མེད་པར་རྟག་ཏུ་གྲོགས་བྱེད་ཤོག །

YEL-WA MED-PAR TAG-TUDRO-CHED-SHOG

Never neglect me and always assist me

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཁྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་། །

DE-ZHIN SHEG-PA KHYED-KU CHI-DRA-DANG

May I assume a form like yours, Tathagata

འཁོར་དང་སྐྱ་ཆེའི་ཆད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

KHOR-DANG KU-TSHE'I TSHE-DANG ZHING-KHAM-DANG

And a retinue, and life span and pure land and

ཁྱེད་ཀྱི་མཆོན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །

KHYOD-KYI TSHEN-CH'OG ZANG-PO CHI-DRA-WA

The supreme good marks as you have.

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

DE-DRA DAG-SOGGYUR-WAR-SHOG

May I become only like that.

སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །

TON-PA JIG-TEN KHAM-SU CHON-PA-DANG

Through the teacher's having come to this world,

བསྐྱན་པ་ཉིད་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

TEN-PA NYI-OD ZHIN-DU SAL WA DANG

May the teachings illuminating like the rays of the sun

བསྐྱན་འཛིན་སུ་རུ་བཞིན་དུ་མ་སྐྱན་པ་ཡི། །

TEN-DZIN PHU-NU ZHIN-DU THUN-PA-YI

And the holders of the teachings being harmonious like brothers

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཟ་ཤིས་ཤོག །

TEN-PA YUN-RING NE-PA'I TRA-SHI-SHOG

And all be auspicious so that the teachings remain for long!

འཕགས་བསྟོད།

ན་མོ་ཨླུ་ཁྲ་ལོ་གེ་ལུ་རྩ་ཡ།

NAMO ARYA LOKESHVARAYA

I prostrate to the noble Lokeshvara

ཕྱོགས་བརྩེ་རྒྱལ་བ་རབ་འབྱམས་ཞིང་གིས་རྩལ་དང་མཉམ་པ་དེ་དག་གི།

CHOG-CH'I GYALWA RAB-JAM ZHING-GI DUL-WANG NYAM-PA

DE-DAG-GI

Since the conquerors of the ten directions (embrace the countless migratory) are
unanimous with the countless migratory beings.

འགྲོ་ལ་ཆགས་པས་ཀུན་ཏུ་ཆགས་པའི་སྙིང་རྩེ་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུར་བབ། །

DRO-LA CH'AG-PE KUN-TU CH'AG-PE NYING-JE GYA-TSHO

TA-BUR-ZAB

In the infinite realms. Their eternally inseparable compassion is
deep like the ocean.

དེ་ལས་འབྱུངས་པའི་ཡོན་ཏན་ལྷན་རྒྱུན་རྩོགས་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཞེས་རྣམ་གྲགས་པ། །

DE-LA DRUNG-PE YON-TEN LHUN-DZOG CHEN-RE-ZIG-ZHE

NAM-DRAG-PAw

The spontaneously and complete quality born from that is known as 'Avalokiteshara'

མགོན་པོ་བདག་ཅག་ཀུན་གྱིས་བསྟོན་འོས་རིན་ཆེན་རི་འབྲ་དེ་ལ་འདུད། །

GON-PO DAG-CHAG KUN-GYIE TEN-O-RIN-CHEN RI-DRA DE-LA-DUD

Protector! You are worthy of our attendance! I bow to you, who are

like Precious Mountain

དྲི་མེད་ཚུ་སྦྱེས་གསར་བའི་དབུས་སུ་བསིལ་ཟེར་གང་བའི་དགྱིལ་འཁོར་སྟེང་། །

DRI-MED CH'U-KYE SAR WU-SU SIL-ZEDR GANG-WE

KYIL-KHOR-TENG

In the center of a stainless and fresh water-dorn lotus on a mandala of cool

light, in a cushion of

པད་མའི་འདབ་ལྗང་རྣམ་པར་དག་བའི་ཞབས་གཉིས་མཉམ་བའི་ཚུལ་བཞུགས་ཏེ། །

PE-ME DAB-TAR NAM-PAR DAG-PE ZHAB-NYI NYAM-PE

TSHUL-ZHUG-TE

Lotu's petal, you sit with your two feet perfectly arranged in the posture of

equipoise

འཛིག་ཉེན་དག་ན་ལྷ་བ་ཉ་འབྲ་ཀུན་ཏུ་ལྷམ་མེར་གསལ་བ་ཁྱོད། །

JEG-TEN DAG-NA DA-WA NYA-DAR KUN-TU HLAM-MER

SAL-WA-KHYOD

Like a fool moon, you brilliantly illuminate all in the word

མཐོང་བའོ་མོད་ལ་སྟིང་གི་གདུང་སེལ་ཀུན་ནས་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད། །

THONG-·WE MOD-LA NYING -GI DUNG-SEL

KUN-NE -WA-GYE-PAR DZED

As soon as we see you, you dispel the grief in our heart and spread joy

ཁ་བས་རིག་བ་ལྟ་བུར་བསིལ་ཡང་བདུད་ཀྱི་སྒྲི་རྣམས་ལྷག་པར་བསྐྱེག།

KHA-WE REG-PA TA-BUR SIL-YANG DUD-KYI DE-NAM

HLAG-PAR-SEG

Though cool like the touch of snow, you scorch the animals of mara.

མཐའ་དག་མཆོན་མའི་ཆོས་ལས་འདས་ཀྱང་སྒྲོས་བ་དུ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་སྣང།།

THA-DAG TSHEN-ME CH'O-LED DE-KYANG TRO-PADU-ME KYIL-

KHOR-NANG

Though it transcends all definable qualities, it appears as an elaborate mandala

སྲིད་ལས་བཀྲལ་ཡང་སྲིད་བ་གསུམ་དུ་སྐྱེ་བ་རྟག་ཏུ་སྟོན་མཛད་པའི།

SID-LE GAL-YANG SID-PA SUM-DU KYE-WA TAG-TU TON-DZED-PE

Though you overcame the conditioned existence, you constantly take

births in the three worlds

སྐྱུ་མ་ཇི་བཞིན་ཁྱོད་ཀྱི་སྦྱོད་ལ་སྒྲོ་དང་ལྷན་རྣམས་ངོ་མཆར་འགྱུར།།

GYU-MA JI-ZHIN KHYOD-KYI CHOD-LA LO-DANG DEN-NAM NGO-

TSHAR-GYUR

Just like mirage, those with intelligence are amazed by your deeds.

རྣམ་བ་ཀུན་ཀྱི་རྗེས་སུ་བྱགས་བ་སྟོན་མཆོན་ནམ་མཁའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཏེ།

NAM-PA KUNG-GYI JE-SU ZHUG-PATO-TSHEN NAM-KHE KYIL-

KHORE-TE

In the expense of an autumn night's sky, encompassing all things

སྐལ་ལྷན་སྐྱེ་བོས་རྟག་ཏུ་བསྐྱེན་པས་སྐྱེ་མེད་ས་གཞི་ཉིད་དུ་གྱུར། །

KAL-DEN KYE-WO TAG-TU TEN-PE KYON-MED SA-ZHI

NYID-DU-GYUR

You are the heavenly foundation, for fortunate beings always rely on you,

འཛིན་རྟེན་ཡོངས་ཀྱི་གཏི་མུག་མུན་པ་མཐར་མཛད་ཉི་མ་འབར་བ་དང་། །

JIG-TEN YONG-KYI TI-MUG MUN-PA THAR-DZE

NYI-BAR-WA-DANG

A blazing sun that clears away the darkness of the entire world's delusion and

ཞེ་སྤང་ཡིད་བསྐྱེད་གདུང་བ་སེལ་བའི་རི་བོང་མཚན་མ་འཛིན་པ་ཅན། །

ZHI-DANG YID-SEG DUNG-WA SEL-WE RI-WONG TSHEN-MA DZIN-

PA-CHEN

The one who bears the mark of a rabbit that dispels the burning anguish of anger.

བྱུང་རི་ཀ་རབ་ཏུ་བཞད་པའི་ཞལ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་མཛེས་སྟོན་ཅིང་། །

PUN-DA-RIKA RAB-TU ZHED-PE ZHAL-GYI KYIL-KHOR

DZE-TON-CHING

The orb of your smiling face, a pundarika in a full bloom, is handsome.

དྲི་མེད་དུང་དང་ཆུ་ཞེལ་ལྷར་དཀར་ལྷ་ན་སྐྱེག་ལང་ཆོ་ཅན། །

DRI-MED DUNG-DANG CH'U-SHEL TAR-KAR TA-NA DUG-PE

LANG-TSHO-CHEN

White like a stainless conch or a crystal, youthful and beautiful to behold.

བསམ་ཡས་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱས་པའི་དབུས་ན་སྒྲོལ་མཛད་སྒྱུ་མའི་ཅེད་འཛོ་དང་། །

SAM-YE CH'OG-TRIN GYE-PE WU-NA DROL-DZED

GYU-ME TSED-JO-DANG

In the center of inconceivable and extensive clouds of offering, the liberating deeds
are displayed in a playful mirage

བདེ་གཤེགས་རྒྱལ་སྤྱོད་ཁྱོ་བའི་དབུང་སོགས་གངས་མེད་འཁོར་གྱི་དབུས་ན་བཛིད། །

DE-SHEG GYAL-SE THRO-WO'I PUNG-SOG DRANG-MED KHOR-

GYI WU-NA-JID

Majestically 'you are' in the center, surrounded by countless assembly of
Sugalas, sons of the victorious, wrathful ones and others.

མེ་དང་རྩ་རྒྱུད་སྒླལ་བ་དན་དང་རྒྱལ་བའི་འཛིགས་པ་ལ་སོགས་པ། །

ME-DANG CH'U-LUNG KALWA NGEN-DANG GYAL-PO'I JIG-PA

LASOG-PA

All those who are fallen into extremely wretched states and are threatened by hundreds of

ཤིན་ཏུ་ཉམ་ཐག་གནས་སུ་སྒྱུར་བའི་སྤྱག་བསྐྱལ་བརྒྱ་ཡིས་གཅེས་པ་གྲུན། །

SHIN-TU NYAM-THAG NE-SU LHUNG-WE DUG-NGAL GYA-YI

TSE-PA-KUN

Suffering, like the misfortunes of fire, water, wind or fear of the king

ཁྱོད་གྱི་འོད་ཟེར་རྒྱ་བ་བཀྱས་འབྲེལ་ལུ་རྒྱུད་གྱིས་ཉེར་བངས་ནས། །

KHYOD-KYI OD-ZER DA-WA TRU-DRE LU-GU GYUD-KYIE NYER-

DANG-NE

Your radiance draws them in by a chain of cleansed, moon-like links,

ལྷ་ཡི་དབལ་དང་རབ་རྩ་ལྷན་པའི་བདེ་བ་མཆོག་ལ་མཛོན་པར་སྦྱར། །

LHA-YI PAL-DANG RAB-TU DEN-PE DE-WA CH'OG-LA

NGON-PAR-JAR

Actually connecting them to the glory of gods and supreme,
excellently endowed bliss.

དྲི་ཞིམ་ལན་བྱ་སྦྱི་ལོར་བཅིངས་པ་ནམ་མཁའི་དང་རབ་འབྲེས་ལ། །

DRI-ZHIM LEN-BU JI-WOR CHING-PA NAM-KHEOD-DANG

RAB-DRE-LA

Pleasantly scented plaits, interwoven with skylights, are tied up your hair

རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་འོད་དཔག་མེད་སྦྱ་རིགས་ཀྱི་ཅོད་པན་དབྱུ་ལ་མཛོད་ས། །

GYAL-WE WANG-PO OD-PAG-MED-KU RIG-KYI CHOD-PEN

WU-LA DZE

Beautifully crowned by the Lord of the Buddha Amitabha

བྱག་གཡས་མཆོག་སྦྱིན་ཅི་མོ་ལས་བབས་བདུད་ཅི་དཀར་པོའི་ཐིགས་བ་ནི། །

CH'AG-YE CH'OG-JIN TSE-MO LE-BAB DUD-TSI

KAR-PO'I THIG-PA-NI

Your right hand in mudra of supreme given; drops of white nectar
fall from the peak,

སྦྱ་ཏིག་འོད་ཆགས་རྟག་རྩ་ལྷུངས་བས་ཡི་དྲགས་ཀུན་གྱི་གདུང་བ་འཛོམས། །

MU-TIG OD-CH'AG TAG-TU LHUNG-WEYI-DAG

KUN-GYI DUNG-WA-JOM

Destroying the anguish of all hungry ghosts with ever-falling pearls and sunlight.

བྱལ་གཡོན་སྟ་ཟུར་ངོས་ལ་བརྟེན་པའི་འགྲུང་བག་ཡིད་འོང་གཙང་མའི་སྒྲ། །

CH'AG-YON TA-ZUR NGO-LA TEN-PE GYING-BAG YID-ONG

TSANG-ME-KU

Your left hand is majestically placed in your hip, emphasizing the
attractiveness of your pure body,

ཚངས་དབང་ལ་སོགས་ཐེགས་ལྡན་འདུས་པས་ཁྱོད་ནི་འཛིག་རྟེན་ཀུན་དབང་ཕྱལ། །

TSHANG-WANG LA-SOG DREG-DEN DU-PE KHYOD-NI JIG-TEN

KUN-WANG-CH'UG

Being the almighty Lord of the world, haughty beings as Brahma, Isvara and
others bow to you.

འཁོར་ལོ་བརྒྱ་མདའ་དང་གཞུ་ཡི་བྱལ་རྒྱ་སོགས་ཀྱིས་རབ་སྤྱོད་པའི། །

KHOR-LO PAD-MA DA-DANG ZHU-YI CH'AG GYA SOG-KYI

RAB-PA-WE

Your one thousand hands are endowed with symbols like the wheel, a lotus,
an arrow, and bow

སྟོང་ཕྲག་བྱལ་དང་སྒྲུན་སྟོང་མངའ་བ་བཙུ་གཅིག་ཞལ་བཟང་ཡང་དག་སྟོན། །

TONG-TRAG CH'AG DANG-CHEN-TONG MANG-WA CHU-CHIG

ZHAL-ZANG

You have one thousand eyes, eleven heads and fair face that is perfectly
displayed.

ལ་ལར་གདུག་ཅན་སྟེ་ཡི་དེད་དཔོན་སང་གའི་སྤྱོད་དང་གཞན་དུ་ནི། །

LA-LAR DUG-CHEN LU-YI DED-PON SENG-GE'I

DRA-DANG ZHEN-DU-NI

You display many miracles, for some, evildoers, naga chiefs, and lions' roars

དོན་ཡོད་ཞགས་དང་མགིན་སྟོན་ལ་སོགས་ནམ་པ་དུ་མའི་ཆོ་འབྲུལ་འབྱེད། །

DON-YOD ZHAG-DANG DRIN-NGON LA-SOG NAM-PA SU-ME

CH'O-THRUL-GYED

For others, the meaningful lasso and blue throat, etc.

རེས་འགའ་བགེའ་འཛོམས་ཁྲོ་རྒྱལ་རྟ་མགིན་ལེགས་ལྡན་ནག་པོའི་ཚུ་ལ་ལ་སོགས། །

RE-GA GEG-JOM THRO-GYAL TA-DRIN LEG-DIN NAG-PO'I TSHUL-LA-SOG

To destroy temporary hindrances, you might assume the form of king of the
wrathful ones Hayagriva, Isvara, Krishna or others

དྲག་ཤུལ་ས་གསུམ་འགས་པ་སྟོན་ཡང་ཐུགས་ནི་བཅེ་ལས་གཡོ་མི་མངལ། །

DRAG-SHUL SA SUM GE-PA TON-YANG THUG NI

TSE-LE YO-MI-MANG

And display furious mood that cleaves the three spheres, but your mind
never waves in its love.

ནམ་མཁའི་ལམ་གྱི་རྗེས་སུ་སོང་བའི་འཛིག་རྒྱ་ཆེན་མཐའ་མ་མཆིས། །

NAM-KHE LAM-GYI JE-SU SONG-WE JIG-TEN GYA CH'EN

THA-MA-CH'I

The universe stretches through the heavenly transits; it is vast and has no
limit,

དེ་ལྟ་མོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་གངས་མཚུངས་ཁྲོད་ཀྱི་སྤྲུལ་པ་དེ་སྟོད་ཅིག །

DE-TA MOD-KYI SEM-CHEN TRANG-TSHUNG KYOD-KYI

TRUL-PA DE-NYI-CHIG

Still, your emanations are equal in number to sentient beings,

རབ་རུ་སྟོ་ཡང་བ་སྟེའི་ཅེ་ཅམ་གཡོ་སྟམ་བབྱིད་བ་མ་ཡིན་ཏེ། །

RAB-TU TRO-YANG BA-PU'I TSE-TSAM YO-NYAM

GYID-PA MA-YIN-TE

You send them out without thinking to move a single hair on your body,

ཆར་སྒྲིན་ལས་ནི་ཆུ་ཆར་བཞིན་དུ་འབད་བའི་རྟོག་བ་མངའ་མ་ལགས། །

CH'AR TRIN-LE-NI CH'U-CH'AR ZHIN-DU BED-PE TOG-PA MA-LAG

Like rain falls from clouds, without even the thought exertion.

ནམ་པ་འགར་ཡང་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་མི་འགྱུར་ཆོག་ནི་ཡོངས་སུ་སྟངས། །

NAM-PA GAR-YANG DRO-WE DON-DU MI-GYUR TSHIG-NI

YONG-SU-PANG

You've completely given up unchanging words all together for
the sake of migrators

རང་རང་སྒོ་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་བའི་འགག་མེད་དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་ནི། །

RANG-RANG LO-DANG JE-SU THUN-PE GAG-MED YANG-KYI

YEN-LAG-NI

The limbs of song arise unhindered, in harmony with their mind,

ཀྱུ་མཆོའི་དུལ་གྱི་གངས་ལས་འདས་བའི་ཆོས་ལམ་ཉི་བར་སྟོན་མཛད་བ། །

GYA-TSHO'I DUL-GYI TRANG-LE DE-PE CH'O-LAM NYE-BAR

TON-DZED-PA

You revel in details the path of Dharma-more numerous than grains of
sand in the oceans

འཁོར་བ་པ་རྣམས་ཉག་ཏུ་གཡོ་བའི་སྐྱེ་བ་ཡང་དག་གོལ་སྦྲད་དུ། །

KHOR-WA PA-NAM TAG-TU YO-WE KYE-WA YANG-DAG DROL-LAD-DU

In order to perfectly free samsaric sentient beings from the constant agitation of rebirth

རྣམ་པ་ཀུན་ལྷན་གསང་ཐོར་སྒྲོག་པའི་ཚེས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་སྡོན་འགོ་བ། །

NAM-PA KUN-DEN SANG-THOR TROG-PE CH'O-KYI KHOR-LO

You proclaimed the highest secret endowed with all aspects before t
urning the wheel of drama

དུས་གསུམ་གཏོགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསུང་དབྱངས་ངེས་པར་རབ་ཇོགས་པས། །

DU-SUM TOG-PE GYAL-WA KUN-GYI SUNG-YANG NGE-PAR RAB-

DZOG-PE

The definitive and melodious teachings of all conquerors of the three times
are perfectly replete,

སྤྲ་མེད་འཕྱོར་བའི་དབང་ཕྱུག་ཁྱོད་ནི་འཛིག་ཉེན་ཀུན་གྱི་སྤྲ་མར་གྲགས། །

LA-MED JOR-WE WANG-CH'UG KHYOD-NI JIG-TEN KUN-GYI LA-

MAR-TRAG

You Almighty Lord, who has arrived at the unsurpassable stale, are renowned
as a lama of the world.

སྐྱེ་བོ་གང་དག་རང་སྐྱུག་ཉིད་ཀྱང་རེས་འགའ་ཁྱོ་བའི་དབང་གུར་ཏེ། །

KYE-WO GANG-DAG RANG-DUG NYID-KYANG RE-GA THRO-WA'I

WANG-GYUR-TE

Same people sometimes out of anger attempt to kill even one's beloved ones.

གསོད་པར་བརྩམས་མོད་བྲོད་ཀྱིས་འགོ་རྩམས་བྱ་དང་འབྲ་བར་རྟག་དགོངས་ནས། །

SOD-PAR TSAM-MOD KHYOD-KYIE DRO-NAM WU-DAN

DRA-WAR TAG-ONG-NE

But you always think of migrators as your own child

གཞོད་འགྱུར་ཆ་ཙམ་སྤྱགས་ཀྱི་དགོངས་པ་རིང་མོ་ཞིག་ནས་བཏང་བས་ན། །

NOD-GYUR CH'A-TSAM THUG-KYI GONG-PA RING-MO

ZHIG-NE TANG-WE-NA

so that even the slightest thought to harm is destroyed and cast far
from your mind

བདག་འབྲ་རང་ལ་བཅེ་བ་དེས་ཀྱང་བྲོད་སྤྱགས་སྣང་རྩེའི་ཆར་མི་པོད། །

DAG-DRA RANG-LA TSE-WA DE-KYANG KHYOD-THUG NYING-JE'I

CH'AR MI-PHOD

Even the love I have for myself does not equal even a fraction of your compassion.

ག་བྱར་ཅ་ཐུན་ཟུ་ཤིར་ལ་སོགས་ཆབ་ཀྱིས་སྤངས་པ་ལྟར་བསིལ་བའི། །

GA-BUR TSEN-DEN U-SHIR LA-SOG CH'AB KYIE BANG-PA TAR-SIL-WE

Cool, like something soaked in water perfumed with camphor, sandalwood
or mixed herbs,

ཞི་བའི་གཟིགས་སྤངས་ནམ་ཡང་མི་འཛུམ་རིགས་དྲུག་སྤྱན་རས་གཟའ་མོད་ཀྱི། །

ZHI-WE ZIG-TANG NAM-YANG MI-DZUM RIG-DRUG

CHEN-RE TSA-MOD-KYI

Your peaceful gaze keeps watch over the six types of being without ever closing eyes.

སྟོང་སྙང་སྟོས་པ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་ཉེ་བར་ནི་བའི་དགོངས་པ་ནི། །

NYONG-NANG TRO-PA CHO-KYI YING-SU NYE-WAR

ZHI-WE GONG-PA-NI

Your mind completely pacifies experiences, appearances and
elaborations into the basic space of phenomena.

བདེ་བ་མཆོག་གིས་རྟག་ཏུ་འཁྱུད་བཞིན་གཡོ་བ་མེད་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། །

DE-WA CH'OG-GI TAG-TU KHYUD-ZING YO-WA MED-LA-CH'AG-

TSHAL-LO

I prostrate to you who, in the constant embrace of supreme bliss, never wavers.

སྟོགས་ཀུན་འབར་བའི་མེ་ལྷུས་བསྐྱེད་ཅིང་ཁ་གདངས་མིག་རྩ་དམར་ཁྲོས་པའི། །

CH'OG-KUN BAR-WE ME-CHE SEG-CHING KHA-DHANG

MIG-TSA MAR-THRO-PE

Burnt by flames blazing in all directions, stricken with fear of the
executioners.

གཤེད་མའི་ཁོར་ཡུག་ཀུན་ནས་འཛིགས་བསྐྱེད་ལ་ལ་ཟངས་ལྷན་འབར་བའི་ཁྲོད། །

SHED-ME KHOR-YUG KUN-NE JIG-KYED LA-LA ZANG-ZHUN

BAR-WE THROD

Who encircles them with mouths wide-open and wrathful bloodshot eyes, in the
midst of molten copper,

འབྲུ་ལྟར་འཆོད་པའི་ཆ་དཔྱལ་གནས་སུ་བདུད་བརྩིའི་ཆར་གྱིས་བསིལ་བ་དང། །

TRU-TAR TSHOD-PE TSHA-NYAL NE-SU DUD-TSI'I CH'AR

GYIE SIL-WA-DANG

May those beings that are cooked like grain in the hot hells is cooled by a rain of nectar,

ཟས་ཁམ་ཅ་མ་གྱི་འདོད་ལ་སྟེད་བས་སྤ་མོའི་བདེ་བ་དེ་ཡི་སྒྲད། །

ZE-KHAM TSAM-GYI DOD-LA SED-PE TRA-MO'I DE-WA DE-YI-LED

Wishing only for coarse food, and driven by craving for it, for the sake of
a tiny pleasure.

གཅེས་པའི་སྟོག་ཀྱང་ཡལ་བར་འདོར་བ་གྱིད་སྒྲང་དོར་འགའ་ཡང་སྐབས་མི་བྱེད། །

CHE-PE SOG-KYANG YAL-WAR DOR-GYID LANG DOR GA-YANG

KAB-MI-CHED

They disregard the life they hold so dear. They've no opportunity to adopt
and discard.

དབྱིབས་དང་ཁ་དོག་མི་སྤྱུག་ལ་བརྟེན་ཤིན་ཏུ་སྐལ་དམན་དུང་འབྲོ་ནམས། །

YIB-DANG KHA-DÖG MI-DUG LA-TEN SHIN-TU KAL-MEN

DUD-DRO-NAM

The shape and color of their bodies are ugly, they are extremely unfortunate

ལྷུར་དུ་དགོ་བའི་བྲན་པ་ཐོབ་ཅིང་བདེ་བས་འཆོ་བ་སྤུལ་དུ་གསོལ། །

NYUR-DU GE-WE DREN-PA THOB-CHING DE-WE TSHO-WA

TSAL-DU SOL

Please grant animals quickly remembrance of virtue and happily led lives.

ནོར་བུ་འབར་བའི་གཞལ་མེད་ལ་བརྟེན་ཆངས་པའི་རྒྱལ་པོའི་དཔལ་དེ་ཡང་། །

NOR-BU WAR-WE ZHAL-MED LA-TEN TSHANG-PE GYAL-PO'I

PAL-DE-YANG

Even the glory of Brahma king in an inestimable place blazing with jewels

མི་རྟག་ཉམས་ནས་མནར་མེད་མེ་ནང་རུས་པ་རྒྱང་ཡང་འབར་འགྱུར་ཞིང་། །

MI-TAG NYAM-NE NAR-MED ME-NANG RU-PA PAKANG-YANG
BAR-GYUR-ZHING

Is impermanent. He falls and his bones and marrows burn in the Unrelenting Hell.

རེག་ན་བདེ་བའི་མལ་སྟན་འཇམ་དང་ཡིད་འོང་སྦྱིད་ཆལ་ངོགས་ཅེ་བའི། །

REG-NA DE-WE MAL-TEN JAM-DANG YID-ONG KYED-TSHAL
NGOG-TSE-WE

Even the child of gods, whose pleasure bed is soft to the touch and who
frolics on the edge of beautiful gardens,

ལྷ་བུ་ཉིད་ཀྱང་འགྱུར་བྱེད་འཁུང་ཞིང་ལྷགས་ཀྱི་ཆེར་རྒྱོན་ཐང་ལ་འབད། །

LHA-BU NYID KYANG GYUR-CHED THUNG-ZHING CHAG-KYI
TSHER-NON THANG-LA-DRED

Is subject to change and will be laid down and tom apart by sharp iron thorns.

མཐོ་བ་ཉིད་ཀྱང་མི་རིང་དུས་སུ་རྒྱང་པས་བསྐྱུན་འོས་བྱན་དུ་འགྱུར། །

THO-WA NYID-KYANG MI-RING DU-SU KANG-PE NUN-O DREN-DU-GYUR

Through he has high status it won't last long. In time he could be stamped into slavery.

ལང་ཆོ་འདི་ཡང་ཡུད་ཀྱིས་ཉམས་འགྱུར་སྟོན་མཐོའི་མེ་ཉོག་ངེ་ལྟ་བུ། །

LANGTSHO DI-YANG YUD-KYIE NYAM-GYUR TON-THE
ME-TOG JI-TA-BU

Even this youthfulness is lost over time, like flower at the end of autumn,

འབྱོར་བ་འདི་ཡང་དུས་ཀྱིས་འདོར་ངེས་བརྟན་པོའི་རྒྱན་ལ་དགའ་སྟམ་བཞིན། །

JOR-PA DI-YANG DU-KYIE DOR-JE-NGE NYEN-PO'I GYEN-LA

GA-NYAM-SHIN

In time, even this wealth will definitely be cast aside, think of it like a
beloved piece of jewellery someone has sent you,

བདག་གི་ཆེ་ཡང་སློག་འོད་འགྱུར་བཞིན་སྐད་ཅིག་ཅམ་ཞིག་འདིར་སྤང་སྟེ། །

DAG-GI TSHE-YANG LOG-OD GYUR-ZHIN KE-CHIGT SAM-ZHIG

DIR-NANG-TE

Even my life is like a flash of lightning, appearing here for only a brief moment.

འཇིག་རྟེན་འདི་ཡི་པ་རོལ་ཞེས་བྱ་སྤར་འདྲིས་དངོས་པོ་ཐག་བསྐང་བའི། །

JIG-TEN DI-YI PHA-ROL ZHE-CHA NGAR-DRI NGO-PO THAG-SING-WE

‘Beyond this world’ I will find myself wandering alone in the midst

ཐུན་ཁོད་སྒྲུག་པོར་བདག་ཉིད་གཅིག་བྱ་རྣམ་པར་འབྲམས་འགྱུར་དེ་ཡི་སྤང། །

MUN-THROD TUG-POR DAG-NYID CHIG-BU NAM-PAR KHYAM-

GYUR DE-YI-LED

Of a thick darkness, far away from the things I was once acquainted with

འཇིགས་རུང་འཁོར་བར་ཉོན་མོངས་སྒྲུ་ཡིས་སྟོས་ལ་མངོན་པར་བསྐྱུས་བྱུར་བ། །

JIG-RUNG KHOR-WAR NYON MONG GYU-YI NYING-LA

NGON-PAR LU-GYUR-PA

In this frightful ‘samsara’, disturbing emotions deceive me and in
my heart I am completely misled.

བདག་ཅག་སྤྱག་བསྐྱལ་རྒྱ་མཚོ་འདི་ནས་སྤྱགས་ཇིའི་ཕྱག་གིས་བྲང་དུ་གསོལ། །

DAG-CHAG DUG-NGAL GYA-TSHO DI-NE THUG-JE'I CH'AG-GI

DRANG-DU-SOL

Draw us from this ocean of suffering with your hands of compassion!

གངས་ཅན་རི་ཡིས་བསྐོར་བའི་ཞིང་འདིར་སྤུབ་བའི་བསྐྱན་སྒོལ་གནས་མོད་གྱི། །

GANG-CHEN RI-YI KOR-WE ZHING-DIR THUB-PE TEN-SOL NE-MOD-KYI

Thought the way of the Sage's teaching remains in this field encircled by
snow mountains

ཆོས་བྱེད་པལ་ཆེར་ཚུལ་ཁྲིམས་གོས་བྲལ་གཅེར་བྱར་ངོ་ཆ་སྤངས་ནས་ནི། །

CH'O-CHED PHAL-CH'ER TSHUL-THRIM GO-DRAL CHER-BUR

NGO-TSHA PANG-NE-NI

Most Dharma practitioners have cast shame aside and parade around naked
without the clothing of ethics

ཁྲིམ་པ་རྣམས་ལ་བསྐྱན་ཅིང་ངོར་བལྟ་དམ་པས་སྤྲད་བའི་ལས་ལ་འཇུག། །

KHYIM-PA NAM-LA NYEN CHING NGOR-TA DAM-PE

MED-PE LE-LA-JUG

They approach householders and flatter them engage in acts, despised by
Sublime beings.

ཀྱེ་མ་དམ་ཆོས་ཉི་མའི་འོད་ཟེར་རི་བོའི་ཕྱག་ཏུ་རྒྱབ་ལ་ཉེ། །

KYE-MA DAM-CH'O NYI-ME OD-ZER RI-UO'I TRAG-TU NUB-LA-NYE

Alas! The sunrays of the holy Dharma are close to setting on this mountain range.

སྟོབས་དང་ལྡན་རྣམས་རང་འདོད་ལྷུང་ལེན་པན་ཚུན་ཚྱོད་ཅིང་དམའ་ལ་འཆོ།
TOB-DANG DEN-NAM RANG-DOD LHUR-LEN PHEN-TSHUN TSOG-
CHINGMA-LA-TSHE

The strong devote themselves to their own desires and fight with one another while
harming lowly.

དམན་པ་རྣམས་ནི་རྟག་ཏུ་འཁོལ་ཁིང་གི་ནི་ཟས་ཀྱང་རྙེད་པར་དགལ།
MEN-PA NAM-NI TAG-TU KHOL-SHING GYI-NI ZE-KYANG NYER-PAR-KA
The disadvantaged are always forced into servitude and have difficulty obtain
even substandard food

མི་བཟད་སྟེ་མའི་ངང་ཚུལ་འདི་འདྲར་འཕགས་པས་བཏང་སྟོམས་མཛད་ལེན།
MI-ZED NYIG-ME NGNANG-TSHUL DI-DRAR PHAG-PE TANG-
NYOM DZED-LAG-NA

IF the noble ignore the mood of these intolerable and degenerated limes,

སྟོན་གྱི་ཐུགས་དམ་དེ་ཡིས་ཅི་འཆལ་འབངས་རྣམས་སུ་ཞིག་སྒྲུབས་ལ་བསྟེན།
NGON-GYI THUG-DAM DE-YI CHI-TSAL BANG-NAM SU-ZHIG
KYAB-LA-TEN

What was the point of the promises they made in the past? To which shall their
subjects turn for refuge?

ཁྱོད་གྱི་མཆན་ཡང་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཏེ་གང་ཐོས་འཇིགས་པ་ཞི་བ་དང་།
KHYOD-KYI TSHEN-YANG JIN-GYIE LB-TE GANG-THO-JIG-
PA-ZHI-WA-DANG

Even your name carries blessings for it pacifies the fear of anyone who hears it.

སངས་རྒྱལ་གྲངས་མེད་བསྟེན་བའི་ལས་དང་ཁྱིད་མཚན་འཛིན་ཅན་འབྲས་མཚུངས་ཞེས།
SANG-GYE TRANG-MED NYEN-PE LE-DANG KHYOD-TSHEN DZIN-
TSAM DRE-TSHUNG-ZHE

བྲང་སྟོང་དཔེ་ཤིང་མེད་ཀྱི་སྐད་ཀྱི་མཚན་མཛན་པུ་ལོ་ལྟ་བུ་དེ་བས་གསོལ་འདེབས་ན།
 DRANG-SONG DEN-PE TSHIG-GIE TEN-ZHIN DAG-CHAG RE-WE
 SOL-DEB-NA

GON-PO ZHEN-DU YEL-WE THUG-PANG NYAM-THAG
SEM-CHEN-KYOP-TU-SOL

སྐྱེ་བོ་ཐམས་ཅད་དཀོན་མཆོག་གསུམ་པོ་གྲུས་པས་ཉེ་བར་བསྟེན་པ་དང་། །
KYE-WO THAM-CHED KON-CH'OG SUM-PO GU-PE NYE-WAR
TEN-PA-DANG

ལས་དང་འབྲས་བྱའི་གནས་ལ་དད་པས་རྟག་ཏུ་ཚོས་ཀྱི་ལམ་དུ་འབྱུག །
LE-DANG DRE-BU'I NE-LA DED-PE TAG-TU CH'O-KYI LAM-DU-JUG
Always enter in the Dharma path out of faith in actions and their effects.

སྣ་ཚོགས་ཁམས་དང་སྐྱལ་བར་འཆམས་བའི་ཞི་ཁྲིའི་ཚོ་འབྲུལ་དཔག་མེད་ཀྱང་། །

NA-TSOK KHAM DANG KAL-WAR TSHAM-PE ZHI-THRO'I CH'O-
THRULPAG-MED-KYANG

With your unfathomable miracles, both peaceful an wrathful to suit different
characters and fortunes.

སྲིད་པ་ཉམ་ངའི་གནས་འདིར་ལྷུང་བའི་གཉེན་རྣམས་བདེ་ལ་སྦྱོར་དུ་གསོལ། །

SID-PANYAM-NGE NE-DIR LHUNG-WE NYEN-NAM DE-LA JOR-
DUL-SOL

Please bring happiness to your kin who have fallen into this terrifying realm
of conditioned existence.

རབ་གུས་བདག་ཀྱང་དེ་ཉིད་འབྲེད་བའི་སྣོ་སྒོས་ཟླ་མ་མེད་པ་དང་། །

RAB-GU DAG-KYANG DI-NYID CHED-PE LO-DRO
DRI-MED-PA-DANG

With outmost devotion, I will diligently try to develop the stainless
intelligence that distinguishes those two,

སྲིད་ལ་སྦྱོར་དང་སྦྱིང་རྗེས་གཞན་དོན་སྦྱི་བ་དུ་མར་སྦྱོད་ལ་བརྩོན། །

SID-LA KYOD-DANG NYING-JE ZHEN-DON KYE-WA-DU-
MAR=CHOD-LA-TSON

Disenchantment with conditioned existence and out of compassion will
try to benefit many others.

བདུད་སྡེ་མཐའ་དག་པམ་བར་བྱེད་པའི་མཐུ་ཆེན་པ་རོལ་བྱིན་ཐོབ་སྟེ། །

DUD-DE THA-DAG-PHAM-PAR CHED-PE THU-CH'EN

PA-ROL JIN-THOB-TE

Having attained the perfection of great force that defeats the armies of Mara

ནམ་དག་དགའ་ལྡན་ཆོས་ཀྱི་ཚུལ་དང་འགོ་བ་དུས་རིང་སྦྱོང་གྱུར་ཅིག །

NAM-DAG GA-DEN CH'O-KYI TSHUL-DANG DRO-WA DU-RANG

KYONG-GYUR-CHIG

May the dharma way remain in the pure Tushita heaven and sustain
migrators for a long time to come.

ལྷོ་བྲོས་དམན་ཡང་ཁོ་བོའི་ཡིད་ཀྱི་འོ་མ་ཆོ་བྱེན་དུ་འཕྱར་བའི་མཐུས། །

LO-DRO MEN-YANG KHO-WO'I YID-KYI O-TSHO GYEN-DU

CH'UR-WE-THU

Even though I am of inferior intelligence, by chumming the milk
ocean of my mind

བསྟོད་ཅིང་སྟེ་བའི་འཕྲེང་བ་རབ་མཛེས་དབྱ་བ་དཀར་པོ་རྫོད་བ་འདི། །

TOD-CHING ME-WE THRENG-WA RAB-DZED

WU-WAR-PO GOD-PA-DI

I have stirred up these attractive while bubbles, a string of
praises and laments

རིག་འཛིན་གདུང་སྒྲུབ་འཕྲིན་ལས་བསྐྱུག་ཆོག

ལྷོག་གམ་ཐོས་བསམ་དྲན་པ་དེ་ཡང་སྤྲིག་པའི་ངི་མ་རྣམ་དག་ཅིང་། །

LOG-GAM THO-SAM DREN-PA DE-YANG DIG-PE

DRI-MA-NAM-DAG-CHING.

May the stains of negativities be completely purified by reading or
recalling or thinking of it,

གྲུ་འཛིན་ཞིང་དུ་རྒྱལ་བ་མཆོག་རབ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་རྗེས་བླང་འོག་།

TRU-DZIN ZHING-DU GYAL-WA CH'OG-RAB CHEN-RE-SIG-KYI

JE-ZUNG-SHOG

And, in the Potala realm, may the supreme and exalted conqueror
Chenrezig care for us!

འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས།

SUPLICATION TO AVALOKTESHVARA

ཐཱ་ག་པ་ཅེན་རེ་ཟིག་ལང་ཐུག་ས་ཇེ་ེ་ཏེར། །

PHAG-PA CHEN-RE-ZIG WANG-THUG JE'E TER

Noble Avalokteshvara, treasury of compassion

འཁོར་དང་བཅས་པ་བདག་ལ་དགོངས་སྟུགསོལ། །

KHOR-DANG CHE-PA DAG-LA GONG-SU-SOL

Surrounded by your retinue, please pay attention to me!

བདག་དང་པ་མ་ཅིགས་སྤྱག་སེམས་ཅན་རྣམས། །

DAG-DANG PHA-MA RIG-DRUNG SEM-CHEN-NAM

Please quickly free me and six classes of father and mother sentient beings,

སྟུར་དུ་འཁོར་བའི་མཆོ་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

NYUR-DU KHOR-WE TSHO-LE DRAL-DU-SOL

From the ocean of cyclic existence!

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་སྒྲ་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས། །

ZAB-CHING GYA-CH'E LA-MED CHANG-CH'UB-SEM

Please help, so that the profound, extensive and unsurpassable

སྐྱུར་དུ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

NYUR-DU GYUD-LA KYE-WAR DZED-DU-SOL

Mind of enlightenment be quickly born in our minds!

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་ལས་དང་ཉོན་མོངས་རྣམས། །

THOG-ME NE-SAG LE-DANG NYON-MONG-NAM

May the afflictive emotions and karma we have accumulated from beginning
less time.

ཐུགས་རྗེའི་ཆབ་ཀྱིས་སྐྱུར་དུ་དག་མཛད་ནས། །

THUG-JE'I CH'AB KYIE NYUR-DU DAG-DZED-NE

Be quickly cleansed by the water of your compassion.

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱག་བརྒྱུང་བདག་དང་འགྲོ་བ་རྣམས། །

THUG-JE'I CH'AG-KYANG DAG-DANG DRO-WA-NAM

Extend the hand of compassion to me and [all migrators]

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་བྲང་དུ་གསོལ། །

DE-WA CHEN-HYI ZHIG-DU DRANG-DU-SOL

And lead us to the pure realm of Sukhavati.

འོད་དཔག་མེད་དང་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་གིས། །

OD-PAG-MED-DANG CHEN-RE-ZIG WANG;GYIE

May Amitabha and Avaloktेशwara be

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

ཆེ་རབས་ཀུན་དུ་དགེ་བའི་བཞེས་མཛད་ནས། །

TSHE-RAB KUN-DU GE-WE SHE-DZED-NE

Our spiritual friends in all our lives

མ་ནོར་ལམ་བཟང་ལེགས་བར་བསྟན་ནས་ཀྱང་། །

MA-NOR LAM-ZANG LEG-PAR TEN-NE-KYANG

And properly teach us the good and unmistaken path

སྙུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཞག་དུ་གསོལ།

NYUR-DU SANG-GYE SA-LA ZHAG-TU-SOL

So that we may be quickly established on the grounds of Buddha.

རིག་འཛིན་གདུང་སྐུབ།

Sadhana of the Lineage of Awareness-Holders

༄༅། །རྒྱལ་ཀུན་གསང་བ་རབ་འབྱམས་འཁོར་ལོའི་མགོན། །མཆོ་སྤྱིས་དོ་རྩེའི་
ཐུགས་རྩེའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །གངས་ཅན་སྤྱི་དགའའི་བསོད་ནམས་པད་མའི་ཆལ། །རབ་
རྒྱས་པན་བདེའི་སྤང་ཅིར་སྤྱོད་གྲུ་ཅིག །ཟབ་གཏོར་བསྟན་པ་རྒྱས་མཛད་ཆོད་ལྷེས་
ཅན། །བདུད་སྤེའི་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བའི་མངའ་རིས་པ། །པད་མའི་ནམ་སྤྱུལ་བཟ་ཤིས་
སྟོབས་ཀྱི་རྒྱལ། །རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་ཆོགས་ཀུན་སྤྱི་བོར་བསྟེན། །ཁྱད་པར་ཀུན་
བཟང་ཆེ་མཆོག་ཏེ་རུ་ཀ །བཤེས་གཉེན་གར་གྱིས་རོལ་བ་དོ་རྩེ་འཛིན། །བཀའ་བློན་
མཉམ་མེད་པད་མ་བརྩེ་ཞབས། །འབྲལ་མེད་སྟོང་གི་ཟེའུ་འབྱར་རྟག་ཏུ་རོལ། །རིག་འཛིན་
རྒྱལ་བ་མ་ལུས་འདུས་པའི་གདུང་། །ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་པའི་རིམ་པ་རྩ་བླག་གཏོར། །མཐོང་
བ་དོན་དང་ལྡན་པའི་ལས་བྱེད་འདི། །སྐལ་བཟང་སྤྲུགས་འཆང་ཆོགས་ཀྱི་དོན་བྱ་བྱི། །

དེ་ལ་འདིར་རིག་འཛིན་གདུང་སྐུབ་ཀྱི་ཐིན་ལས་རིག་འཛིན་སྐྱབ་བརྒྱུད་པའི་ཕྱག་བཞེས་ལྷར་ཁྲིགས་
ཆགས་སུ་བཀོད་བཞི། དཔལ་དོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །ནང་གཏོར་མལ་བཞེན་དེ་ལྷ་མ་མཆོད་
པའི་འཕྲིན་ལས་བྱ་བ་ནི། གནས་དབེན་པར་མཛུལ་བསྐྱེད་བཅུ་དྲུག་དང་ལྡན་པ་སྟོན་རྒྱུ་ཆོགས་པར་བྱི། གཏོར་
སྟོད་ཡངས་ཤིང་གཙང་བའི་ནང་དུ་གཏོར་མ་རིན་པོ་ཆེ་འབར་བ་བཅའུ། དཀར་གསུམ་གྱིས་བརྒྱན། མངར་
གསུམ་གྱི་བརྒྱན། འཛུལ་གད་དཔའ་བོ། རགྲ། ལྷ་ལེ། འཕན་གདུགས། རོལ་མོ་ནམས་བསག་གོ། བྱེད་པའི་

The cycle of all conquerors infinite secrets! By the light rays of the lake-born Vajra's compassion. May the merit of beings in the land of Snows flourish like The spiritual teacher, Gargyi Rolpa Dorje, Whose Kindness is unequalled, at your lotus vajra feet, I plead: May I never be separated from you! Always alight on the anther at my heart. The family that includes all Vidyadharas without exception. The stages of proper practice

, the treasure of Diety rock (Lhadrag) This liturgy, which is meaningful to see, I have written for the assembly of fortunate holders of mantra.

Here I have arranged in order ‘Accomplishing the Family of Vidhyadharas’ as the Vidyadharas lineage practices it: I prostrate to the glorious Vajrasattva! Performing the enlightened activity of worshipping the la-ma’s in dependence upon an inner torma: In an isolated place, draw a mandala with sixty lotuses complete with door ornaments, In a broad and clean receptacle for the torma, prepare a torma of precious substances to be burned : adorn with the three white substances and enrich it with the three sweet substances. Gather together some dzagepa, rakta, a tent, medicine, and music. Inviting the sublime wisdom beings.

ཡེ་ཤེས་བ་ཟུན་བྱང་བ་ནི།

[The Seven line prayers –Inviting the sublime wisdom beings!]

རྩྱུ་ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཆོམས།

HUNG OR-GEN YUL-GYI NUB-CHNG-TSHAM

HUNG In the north-western land of Oddiyana

པདྨ་གེ་སར་སྒོང་པོ་ལ།

PAD-MA GE-SAR DONGPO-LA

On the pistil stem of a lotus

ཡ་མཆོན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

YA-TSHEN CHOG-GI NGO-YRUB-NYE

Endowed with the most wondrous supreme accomplishment

རིག་འཛིན་གདུང་སྦྱང་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲགས་པ་

PAD-MA JUNG-NE ZHE-SU-TRAG

You became known as Padmasambhava.

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་པ་

KHOR-DU KHA-DRO MAN-PO KOR

Surrounded by a retinue of many Dakinis.

ཁྱོད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི་

KHOD-KYI JE-SU DAG-DRUB-KYI

Following you, I will practice

འྱིན་གྱིས་སྒོ་བ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་པ་

CHING-GYIE LOB-CHER SHE –SU-SOL

Please come to bestow your blessings.

གུ་པདྨ་སིདྱི་ཧཱུྃ་

GURU PADMA SIDDHI HUNG

སྦྱགས་དམ་གནད་བསྐྱུལ།

དབའ་ལོ་ལས་རབ་རྩལ་གྱིས་མཛད་པའི་སྦྱགས་དམ་གནད་བསྐྱུལ།

Invoking the Essential Samaya- composed by Pawo Lerab Tsai

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྐྱིགས།

ཕྱགས་དུས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །

CHOG-DU GYAL-WA KUN-GYI-WO-NYID

The essence of all conquerors of all directions and times

སངས་རྒྱལ་གཞན་ལས་ཐུགས་རྗེའི་འཕྲིན་ལས་སྤྱར། །

SAN-GYE ZHEN-LE THUG-JE'I THRINLE NYUR

Whose compassionate response is quicker than all other Buddhas

བོད་ཁམས་སྐྱོང་བ་ཞལ་གྱིས་བཞེས་བ་བཞིན། །

POD-KHAM KYONG-WA SHAL-GYIE ZHE-PA-ZHIN

Just as you promised to protect the region of Tibet.

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

OR-GYEN RI-POCHE-LA SOL-WA-DEB

Orgyen Rinpoche, to you we pray:

བཟོད་མེད་གདུང་ཐུགས་སྤྲག་པོས་སྙིང་ནས་འབོད། །

ZOD-MED DUNG-SHUG DRAG-PO NYING-NE-POD

With intense and unbearable longing, I call out from my heart!

མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །

MI-NGON YING-NE THUG-JEI CHEN GYIE-ZIG

From the unmanifested Dharmadhalu, look upon us with your eyes of compassion.

སྙིགས་མ་ལུ་བདོའི་མཐའ་ལ་སྟག་པའི་ཆོ། །

NYIG-MA NGA DO'I THA LA THUG-PE-TSHE

In this final age when the five degenerations overflow

ཡུལ་ལྷ་ཡུལ་ཕུད་རྩུང་པོས་ཤུལ་བ་རྩུང་ན། །

YUL-LHA YUL-PHUD JUNG-PO SHUL-ZUNG-NA

If we take local gods who are foremost in the land and Jungpo spirits as our
advisors.

གཞི་བདག་གནས་སུ་འཁོད་ཅིག་པར་འབྱུང་། །

ZHI-DAG NE-SU KHOD-CHING PAD MA-JUNG

Padmasambhava put the local landowner spirits in their place.

ནག་ཕྱོགས་མི་དང་འདྲི་བདུད་ཁ་དར་ན།

NAG-CH'OG MI DANG DRE-DUD KHA-DHAR-NA

If humans, spirits, and demons of the dark side spread,

དཀར་ཕྱོགས་དབུགས་དབྱུང་མཛོད་ཅིག་པར་འབྱུང་། །

KAR-CH'OG WUG-JUNG DZOD-CHIG PADMA-JUNG

Padmasambhava console the light side to banish them.

ཆོས་སྐྱོང་རྣམས་ཀྱིས་དམ་བཅའ་བཏང་བྱུར་ན། །

CH'O-KYONG NAM-KYIE DAM-CHA TANG-GYUR-NA

If the guardians of Dharma forsake their pledges,

དམ་ཚིག་ཕྱག་རྒྱས་ཆེང་ས་ཤིག་བསྐྱེད་པ་ །

DAM-TSHIG CH'AG GYE CHING SHIG PAD-MA-JUNG

Padmasambhava bind them with the samaya mudra.

དམ་མེད་ཤི་འདྲེས་བར་ཆད་ཚུལ་གྱུར་ན། །

DAM-MED SHI-DRE WAR-CHED YSOM GYUR NA

If the ghosts of dead, who have made no pledges, begin to create obstacles.

འདྲེ་རྒྱོད་དམ་ལ་ཐོག་ཅིག་བསྐྱེད་པ་ །

DRE-GOD DAM-LA THOG-CHING PAD-MA-JUNG

Padmasambhava tie those wild spirits to a pledge

སྐྱེ་འགྲོའི་ཤེས་རྒྱུད་བགོགས་ཀྱིས་བརྒྱུམས་གྱུར་ན། །

KYE DRO'I SHE-GYUD GEG-KYE LAM GYUR-NA

If hindering forces manipulates the mind streams of migrating beings.

ཁ་ཁྲོལ་བགོགས་ཆོགས་བསྐྱོད་ཅིག་བསྐྱེད་པ་ །

KHA-THROL GE-TSHOG TROD-CHIG PAD MA-JING

Padmasambhava release them and expel the assembly of hindering forces

སྒྲོན་ལོག་དམ་སྤེས་བསྐྱེད་པ་བར་གཅོད་ན། །

MON-LAM DAM-SI TEN-LA BAR-CHOD-NA

If samaya demons with perverted aspirations obstruct the teachings,

དག་ཅེས་ཤྱགས་ཀྱིས་སྒྲིལ་ཅིག་བསྐྱེད་ཀྱང་། །

DRAG-TSAL SHUG-KYI DROL-CHIG PAD-MA JUNG

Padmasambhava fiercely liberate them with the force of your wrathful power

རྒྱ་འདྲེ་གོངས་པོས་བོད་ཁམས་ཕྱད་གུར་ན། །

GYA-DRE GONG-PO POD-KHAM PHUNG-GYUR-NA

If the aggressive Gongpo spirits bring ruin to the region of Tibet

མཐུ་སྟོབས་རུས་བས་ཐུལ་ཅིག་བསྐྱེད་ཀྱང་། །

THU-TOP NU-PE THUL-CHIG PAD-MA-JUNG

Padmasambhava; Subdue them with the force of your power and strength.

མཐའ་བཞིའི་དམག་གི་མཚོན་ཁ་ལྡང་བ་ན། །

THA-ZHI'I MAG-GI TSONG-KHA DANG-WA-NA

When the armies of the four extremes unveil their weapons,

མཐའ་དམག་དུས་འཁྲུག་བརྒྱུག་ཅིག་བསྐྱེད་ཀྱང་། །

THA-MAG DU-THRUG DOG-CHIG PAD-MA-JUNG

Padmasambhava repel the extremist armies and quell the turbulent times.

ལྷ་སྲིན་མ་མོའི་དལ་ཡམས་འབྲེབས་བ་ན། །

LHA-SIN MA-MO'I DAL-YAM THIB-PA-NA

When demons and mamos unleash epidemics that spread,

དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད་ཅིག་བསྐྱེད། །

DAR-ZHING GYE-PAR DZOD-CHIG PADMA-JUNG

Padmasambhava and the classes of holders of the teaching

ཚོས་མེད་བདག་སོགས་འཁོར་བར་འབྱམས་པ་ན། །

CH'O-MED DAG SOG KHOR-WAR KHYAM-PA-NA

When Dharma –less beings like myself wander in cyclic existence,

བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་བྱོངས་ཞིག་བསྐྱེད། །

DE-CH'EN ZHING-DU DRONG-SHIG PAD-MA-JUNG

Padmasambhava lead us to the pure land of great bliss.

ལྟ་སྒྲོམ་སྒྲིད་པ་གོལ་སར་འཕྱགས་གུར་ན། །

TA-GOM CHOD-PA GOL-SAR CH'UG-GYUR-NA

If we go astray and deviate from the view, meditation or conduct.

དོན་དམ་རང་ངོ་སྤྲོད་ཅིག་ཅིག་བསྐྱེད། །

DONG-DAM RANG-NGO TROG-CHIG PAD-MA-JUNG

Padmasambhava introduce us to the ultimate, our own nature.

འདི་དང་བྱི་མ་བར་དོ་ཐམས་ཅད་ལ། །

DI-DANG CHI'MA BAR-DO THAM-CHED LA

At all times, now in future lives and in the intermediate state,

འབྲལ་མེད་སྟགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་པར་འབྱུང་། །

TRAL-MED THUG-JE ZIG-SHIG PAD-MA-JUNG

Padmasambhava never leave me, but look upon me with compassion.

མདོར་ན་སྟག་བསྐྱལ་ཉེས་ཆོགས་ཅི་བྱུང་ཡང་། །

DOR-NA DUG-NGAL NYE-TSHOG CHI-JUNG-YANG

In brief, whatever mass of suffering or faults occur.

ཏྲ་ཏུ་སྟགས་རྗེ་སྦྱོངས་ཤིག་པར་འབྱུང་། །

TAG-TU THUG-JE KYONG-SHIG PAD-MA-JUNG

Padmasambhava always protect me with your compassion.

ལ་གོང་ས་ཆེན་པོས་མཇེད་པའི་སྟགས་དམ་གནད་བསྐྱལ་

གཞུང་དབྱངས་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

This is a work by His Holiness the XIV Dalai Lama, entitled ‘Invoking the
Essential Points of Samaya: a song of Longing supplication’

མཐའ་བྲལ་དོན་དམ་འོད་གསལ་གཏུག་མའི་གཤེས། །

THA-TRAL DON-DAM OD-SALNYUG-ME –SHI

The bliss of innate, ultimate luminous clarity free of extremes.

སྒྲུབ་གྲུབ་མཆོན་དཔེའི་གཟི་འབར་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས། །

HLUN-TRUB TSHEN-PE'I ZIG BAR LONG-CHOD-DZOG

Sambogakaya blazing with the radiance of the spontaneously auspicious
marks and signs

འགྲོ་ཁམས་ཇི་བཞིན་སྒྲ་ཆོགས་སྒྲུལ་བའི་སྒྱ། །

DRO-KHAM JI-ZHIN NA-TSHOG TRUL-PE-KU

Nirmanakaya assuming various forms according to the
dispositions of migrators

སྐབ་དབང་ཐུགས་རྩེ་རྒྱ་མཆོས་དུས་ཀུན་སྦྱོངས། །

THUB-WANG THUG-JE GYA-TSHO DU-KUNG-KYONG

Lord of sages, nurture us with your ocean of compassion at all times!

རྒྱལ་ཀུན་མཁེན་བཅེ་རུས་བའི་སྒྲ་འབྲུལ་གར། །

GYAL-KUN KHEN-TSE NU-PE GYU-THRUL-GAR

Illusory dance of all conquerors knowledge, love and ability

ཕུར་རྒྱལ་པོ་དཀྱི་འགྲོ་བའི་དབལ་ཤར་བ། །

PUR-GYAL PO-KYI DRO-WE PAL-SHAR-WA

Arising as the glory of the migrators of Purgyal Tibet

གྲུབ་མཆོག་མཆོ་སྤྱེས་རྩེ་རྩེ་བོ་ཆེ། །

TRUB-CHOG TSHO-KYE DOR-JE DRIN-PO-CHE

Supreme Siddha, Kind lake-born Vajra

དེང་འདིར་གདུང་བས་བསྐྱེད་ལོ་ཐུགས་རྗེས་བྱུངས། །

DENG-DIR DUNG-WE KUL-LO THUG-JE-SUNG

Here now we implore you with longing cries, behold us with compassion!

སྤངས་ཏྟགས་མཐར་ཕྱིན་སྐྱེད་ལཱ་འདུག་ཉིད་ཀུན། །

PANG-THOG THAR-CH'ING KU-NGE DAG-NYIDKUN

All those who are embodiment of the five kayas, the consummation of
abandonment and realization.

མཉམ་ཉིད་ཉི་རིང་གཟེགས་བ་མི་མངའ་ཡང་། །

NYAM-NYID NYE-RING ZIG-PA MI-MANG-YANG

Because of their state of equality, they do not see some as close and others as far,

གདུལ་བྱའི་ཁམས་སོགས་རྟོན་འབྲེལ་མ་སྤུ་བཅན་བས། །

DU-CHE KHAM-SOG TEN-DREL THU-TSEN-PE

Power of interdependence, like the dispositions of those who are to
be tamed, are strong

ཁྱིད་ནི་གངས་རྒྱུངས་འགོ་བའི་མགོན་དབུང་ཉིད། །

KHYOD-NI GANG-JONG DRO-WE DON-PUNG-NYID

You alone is the legions protecting migrators in the land of snows

ལྷག་པར་ཁྱི་སྒོང་སྤེ་བཅན་ཡབ་སྲས་ཀྱིས། །

HLAG-PAR THRI-SONG DE-TSEN YAB-SE-KYIE

Specially the great Trisong Detsen and his sons

བོད་ཁམས་སྐྱགས་རྗེས་འཛིན་པར་བསྐྱལ་བའི་ཚེ། །

POD-KHAM THUG-JE D DZIN-PAR KUL-WE-TSHE

When urged to look after the Tibet regions with their compassion,

འགྱུར་མེད་ཞལ་བཞེས་མཛེད་པ་དོན་གནས་ན། །

GYURMED ZHAL-ZHE DZED-PA DON-NE-NA

If you hold on to what you have promised

དུས་འདིར་ཁྱོད་ཀྱིས་སྐྱགས་རྗེས་སྦྱོར་བར་གསོལ། །

DU-DIR KHYOD_KYI THUG_JE KYONG-WAR-SOL

Out of your compassion, protect us in this time, I pray!

ཐོངས་ཤིང་དོན་མེད་བཞོལ་སྦྱོད་གདུང་བས་མནར། །

PHONG-SHING DON-MED KOL-CHOD DUNG-WE-NAR

Tormented by poverty, pointless servitude, and anguished behavior

བསྐྱད་སྤང་སློག་ལ་འཛིགས་པའི་དངངས་སྐྱག་གི། །

NYED-DANG SOG_LA DZIG_PE NGANG-TRAG-GI

We panic, in fear for our lives, from the tales of hostility.

གཤེན་རྗེའི་གྲོང་ཁྱེར་ལྷ་བུར་གྱུར་བ་ཡི།

SHIN-JE'I TRONG-KHYER TA-BUR GYUR-WA-YI

It is as if we lived in the city of the Lord of Death.

ཆོས་ལྡན་གངས་ཅན་པ་ནམས་ཅི་ཡིས་ནོངས། །

CH'O-DEN GANG-CHEN PA NAM CHI-YI-NONG

What have we, the Dharma peoples of the land of snows, done wrong?

འོན་ཏེ་སློན་བསགས་དཀར་མིན་ལས་ཀྱི་འབྲས། །

ON-TE NGON_SAG KAR_MIN LE-KYI-DRE

Well, these are the effects of unwholesome actions accumulated in the past!

བནག་དཀའི་དུཤ་བཅུ་སྟག་ལྷ་ལྷག་ལོར། །

NAG-KE DU-NGA CHU-THRAG NGA-HLAG-LOR

For fifty years and more we 've experienced 'dukha', so difficult to endure.

སྤངས་བའི་ཉམ་ཐག་ངང་ཚུལ་འདི་བས་ན། །

NYANG-WE NYAM-THAG NGANG-TSHUL DI-WE-NA

Given such pitiable circumstances as these

ལྷག་པར་དགོངས་ཤིག་བཅེ་ཆེན་སྤགས་རྗེའི་གཏེར། །

HLAG-PAR GONG-SHIG TSE CHEN THUG-JEI-TER

Pay special attention to us! Treasure of great love and compassion!

ཨེ་མ་དཀར་མིན་ལས་ཀྱི་མཐུ་བཅན་མོད། །

EH-MA KAR-MIN LE-KYI THU-TSEN-MOD

E-ma! Though power of unwholesome acts are strong

དད་དང་འདུན་སྟོབས་སྒྲུག་བསམ་བྱིན་མཐུ་ཡང་། །

DE-DANG DUN-THOB HLAG-SAM CHIN-THU-YANG

Our faith, aspirations and the blessing of the highest intentions are powerful.

སྟོབས་དང་ལྷན་བྱིར་དགེ་འབྲས་འདོད་སྐྱེའི་ཚོགས། །

TOB-DANG DEN-CH'IR GE-DRE DOD-GU'I-TSHOG

Since they are strong, may the fruits of virtue, the collection of
everything we desire,

སྐུར་དུ་སླིན་པའི་རྟེན་འབྲེལ་མཐུ་འབྲུབ་མཛོད། །

NYUR-DU MIN-PE TEN-DREL THU-DRUB-DZOD

Quickly ripen through the power of interdependence.

ལྷ་མ་མཚོག་གསུམ་བོད་སྦྱོང་དམ་ཅན་དང་། །

LA-MA CH'OG SUM POD_KYONG DAM_CHEN-DANG

By the power of the lama, the three jewels, the protectors
of Tibet bound by oath,

གངས་ཅན་སྦྱི་རྒྱའི་དད་དམ་བྱིན་མཐུའི་སྟོབས། །

GANG-CHEN KYE GU'I DED-DAM CHIN-THU'I TOB

The pure faith of beings in the land of snows and strong blessings,

སྤང་སྦྱོང་རྒྱ་འབྲས་མི་བསྐྱེད་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

NANG-TONG GYU-DRE MI-LUI DEN-TOB-KYIE

By the strength of truth, the unfailing cause and effect, appearance and emptiness.

ཆོས་བརྩའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

སྟོན་པའི་དོན་རྣམས་སྦྱར་དུ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

MON-PE DON-NAM NYUR-DU DRUB-PAR-SHOG

May our aspirations be swiftly accomplished!

སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད།

FIRST REFUGE AND BODICITTA

བདག་དང་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཀུན་ཅུང་།

DAG-DANG KHAM-SUM SEM-CHEN-KUN

I and all sentient beings of the three realms

ལོག་པའི་ལམ་ལས་བསྐྱོད་ནས་ཀྱང་།

LOG-PE LAM-LE DO-NE KYANG

Turn away from wrong paths and

དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་།

KON CH'OG SUM LA KYAB-SU-DRO

Go for refuge to the three jewels

ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་སྤྱད་བསྐྱེད་ལས་ཅུང་།

NYON-MONG WANG-GYUR DUG-NGAL-LE

So that we may be liberated from the power of afflictive emotions

ཐར་པར་བྱ་ཕྱིར་སེམས་བསྐྱེད་དོ། ལན་གསུམ།

THAR-PAR CHA-CH'IR SEM-KYED DO

And suffering, I arouse the mind of enlightenment. [Repeat three time]

[VISUALIZATION OF THE MERIT FIELD]

བདག་གི་སྤྱི་བོ་ནམ་མཁའ་ཁམས་།

DAG-GI JI-WO NAM-KHE-KHAM

In the vastness of space above my crown,

ཉི་མེ་སྒྲུབ་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

NYI-DA PED-ME DEN-TENG-DU

On the sun, moon and lotus seats

ལ་མ་བཀྲག་དང་གཟི་མདངས་ལྡན་།

LA-MA TRAG-DANG ZI-DANG-DEN

Sits the lama, lustrous and majestic,

མངོས་བའི་ན་བཟའ་སྤྱི་ལ་གསོལ་།

DZE-PE NA-ZA KU-LA-SOL

His body clothed in resplendent attire,

ཞལ་འཕྲོམ་མདངས་དང་ལྡན་པར་བསམ་།

ZHAL-DSUM DANG-DANG DEN-PAR-SAM

His face is smiling and radiant, visualize this.

ཆོས་བཅུ་འཛིན་ལ་འདོན་ཕྱོགས་བསྒྲིགས།

ཤར་ཕྱོགས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ་།

SHAR-CH'OG DUN-GYI NAM-KHA-LA

In the east, in space in front of him,

ཤཱ་ཀྱ་སེང་གེ་ལ་སོགས་པའི་།

SHA-KYA SENG-GE LA-SOG-PE

Is Shakya Senge and others,

ཡི་དམ་ལྷ་ཆོགས་ཐམས་ཅད་ཀུན་།

YI-DHAM HLA-TSHOG THAM-CHES-KUN

The entire assembly of Yidhams and Deities

ཁ་དོག་སྒར་གསལ་རྣམ་དག་བསམ་།

KHA-DOG NGAR-SAL NAM-DAG-SUNG

Visualize them as totally pure amidst the five colored lights.

ལྷོ་ཕྱོགས་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་གསུང་།

HLO-CH'OG DE-WAR SHEG-PE-SUNG

In the south are the Sugatas' teachings

སྒྲེགས་བམ་ཡི་གཏེ་རྣམ་པ་ལ་།

LEG-BAM YI-GE'I NAM-PA-LA

In the form of texts and scriptures

དེག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

དམ་ཚེས་ལམ་ལུས་འདུས་པར་བསམམུཿ

DAM-CH'O MA-LU DU-PAR-SAM

Think that all the sublime teaching without exception are gathered there.

བྱབ་ཕྱོགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགསུཿ

NUB-CH'OG CHANG-CH'UB SEM-PE-TSHOG

In the west is the assembly of Bodhisattivas

རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་བྱམས་པ་དང་ུཿ

RIG-SUM GON-PO CHAM-PA-DANG

Visualize the protectors of the three lineages, Maitreya and

འགྲོ་དོན་མཇད་པ་ཐམས་ཅད་བསམམུཿ

DRO-DON DZE-PA THAM-CHED-SAM

All those who works for the welfare of migrators.

བྱང་ཕྱོགས་དམ་ཚེས་སྐྱོང་བ་ཡིུཿ

CHANG-CH'OG DAM-CH'O KYONG-WA-YI

In the north, are the guardians of the sublime Dharma;

ཚེས་སྐྱོང་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་རྣམསུཿ

CH'O KYONG KHA-DRO DAM-CHEN-NAM

Guardians of Dharma, Dakas and Dakinis and those bound by oath.

བཀའ་ཉན་ལས་བྱེད་པོ་ཉར་བསམམུང་།

KA-NYEN LE-CHED PHO-NYAR-SAM

Visualise their servants, attendants and messengers.

འོག་ཏུ་རིགས་སྤྲུག་སེམས་ཅན་རྣམསམུང་།

OG-TU RIG-DRUG SEM-CHEN-NAM

Below are the six types of sentient beings

སྙིང་རྗེ་འཛི་སེམས་ཀྱིས་ཀུན་བསྐྱུས་ནསམུང་།

NYING-JE'I SEM-KYIE KUN-DU-NE

With a compassionate mind, gather them around

ལས་ལ་འགྲོད་པའི་སེམས་བསྐྱེད་བསམམུང་།

LE-LA KYOD-PE SEM-KYED SAM

And develop a feeling of regret for actions

ཅེ་གཅིག་གྲུས་པས་སྐྱབས་འགོ་བྱུང་།

TSI-CHIG GU-PE KYAB-DRO-CHA

And with single-pointed devotion go for refuge.

ཀྱེ་མཎྟ་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་འབྱམས་པའི་སེམས་ཅན་ཀུནམུང་།

KYE-MA KHAM-SUM KHOR-WAR KYAM-PE SEM-CHEN-KUN

Alas! All sentient beings wandering in the three realms of cyclic existence

རིག་འཛིན་གདུང་སྐབ་འཕྱིན་ལས་བསྐྱུག་ཚོག

སྒྲ་མེད་དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

LA-MED KON-CH'OG SUM-LA KYAB-SU-CHI

Go for refuge to the unexcelled three jewels

མ་རིག་སྤུན་པས་བསྐྱིབས་བའི་ལས་ངན་སྦྱངས།

MA-RIG MUN-PE DRIB-PE LE-NGEN-JANG

Having purified the negative karma accumulated while obscured by the
darkness of ignorance,

དག་པ་ཡེ་ཤེས་རང་གནས་བསྟན་དུ་གསོལ།

DAG-PA YE-SHE RANG-NE TEN-DU-SOL

Please reveal the pure naturally abiding sublime wisdom.

བདག་དང་འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།

DAG-DANG DRO-DRUG SEM-CHEN THAM-CHED-LA

Look upon me and all other sentient beings of the six migrations

བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་བར་དུ་སྤུགས་རྗེས་གཟིགས།

CHANG-CH'UB MA-THOB BAR-DU THUG-JE ZIG

With your compassion until we attain the enlightenment.

ཡོན་ཏན་ཀུན་འབྱུང་དངོས་གྲུབ་མཆོག་གི་གནས།

YON-TEN KUN-JUNG NGO-TRUB CH'OG GI-NE

Source of all good qualities, origin of the supreme accomplishment

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

ལ་མ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

LA-MA RIN-PO-CHE LA KYAB-SU CHI

I go for refuge to the precious lama.

གང་ལ་གང་འདུལ་འགོ་དྲུག་དོན་མཛད་བའི།

GANG-LA GANG-DUL DRO-DRUG DON-DZED-PE

Your work for the welfare of the six types of migrators, taming them
wherever they might be,

ཡི་དམ་ལྷ་ཆོགས་ནམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

YI-DAM HLA-TSHOG NAM-LA KYAB-SU-CH'I

To the assembly of yidhams and deities, I go for refuge

སངས་རྒྱས་གསུང་ལས་སྐུལ་བའི་ཡི་གེར་བྱོན།

SANG-GYE SUNG-LE TRUL-PE YI-GER-CHON

Come to us in the form of words emanated from the Buddha's Speech,

ཉོན་མོངས་འཇོམས་མཛད་ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

NYON-MONG JOM-DZED CH'O-LA KYAB-SU-CH'I

To the dharma that destroys the afflictive emotions, I go for refuge.

སྤུགས་ཇེ་ཆེན་པོས་འགོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཛད།

THUG-JE CH'EN-PO DRO-DON TOB-CH'-EN DZED

Out of great compassion, they work with great strength for welfare of migrators.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
CHANG-CH'UB SEM-PE TSHOG-LAKYAB-SU-CH'I

To the assembly of Bodhisattvas, I go for refuge.

གདུལ་བྱའི་དོན་དུ་བྲག་པོའི་སྐར་སྟོན་པ།
DUL-CHE DON-DU DRAG-PO'I KUR-TON-PA

They display wrathful bodies for sake of those who are to be tamed.

ཆོས་སྐྱོང་དམ་ཅན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
CH'O-KYONG DAM-CHEN NAM-LA KYAB-SU-CH'I

To the guardians of dharma bound by oath, I go for refuge.

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་བ་ཡིས།
DAG-GIE DU-SUM SAG-PE GE-WA-YI

Due to all the virtues I accumulate throughout the three times

འགྲོ་བ་མ་ལུས་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་ཤོག།
DRO-WA MA-LU CHANG-CH'UB THOB-PAR-SHOG

May all migrators without exception attain enlightenment

རང་བྱུང་རིག་པ་རང་ཤར་ཆོས་ཀྱི་སྐུ།
RANG-JUNG RIG-PA RANG-SHAR CH'O-KYI-KU

Dharmakaya, spontaneously arising self-manifest awareness

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

ཡང་དག་སྟོང་པོ་སྟུར་དུ་རྟོགས་པར་ཤོག།

YANG-DAG NYING-PO NYUR-DU TOG-PAR-SHOG

May we quickly realize this perfect quintessence.

བདག་ནི་དུས་འདི་ནས་བཟུང་ཆེ་རབས་སུ།

DAG-NI DU-DI NE ZUNG TSHE-RAB-SU

From this time forward, in all my lives, may

འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དེད་དཔོན་བྱེད་པར་ཤོག། ལན་གསུམ།

DRO-WA DREN-PE DED-PON CHED-PAR SHOG

Act as a guide who leads migrators. [Repeat three times]

བྱུང་མཁའ་ལ།

[EXTERNAL MANDALA OFFERING]

ན་མོ། དབང་ཆེན་གཞལ་ཡས་དབྱུས་ཀྱི་ལྷེ་བ་ལ།

NAMO WANG-CH'EN ZHAL-YE WU-KYI TE-WA-LA

Namo! In the hub at the center of the immeasurable mandala of
the mighty one

རི་རྒལ་ལུན་པོ་བརྗིད་ཅིང་འབྱིང་བག་ལྡན།

RI GYAL LUN-PO JID-HING GYIANG-BAD-DEN

Stands the king of mountains, magnificent and majestic,

གསེར་གྱི་རི་བདུན་རོལ་བའི་མཆོ་བདུན་རྣམས་༥

SER-GYI RI-DUN ROLPE TSHO-DUN-NAM

Seven golden mountains and seven lakes of amusement,

གཉིན་ལྷག་ས་བརྟན་རིན་ཆེན་ཅིག་པར་བལྟམས་༥

NYEN-CHUG SA-TEN RIN-CH'EN TSIG-PAR-TAM

And a wall made of precious jewels, which is closely set and narrow yet
solid and secure.

ལྷིང་བཞི་ལྷིང་ཐན་བརྒྱད་ཀྱིས་ཕྱོགས་འཆམས་བསྐླར་༥

LING-ZHI LING-TREN GYED-KYIE CH'OG-TSAM-KOR

Encircling this, in the cardinal and intermediate directions are the four
continents and eight sub-continents,

ལྷ་དང་མི་ཡི་འདོད་ཡོན་རྒྱན་གྱིས་གང་༥

HLA-DANG MI-YI DOD-YON GYEN-GYIE-GANG

Which abound with sensory objects that please gods and humans,

ཉི་མའི་འོད་ཀྱིས་འཛིག་རྟེན་སྐྱབ་པ་སེལ་༥

NYI-DE OD-KYIE JIG-TEN MUN-PA-SEL

Light from the sun and moon dispel darkness from the world,

ལྷགས་རི་ལྷ་ཁྱུད་མཐའ་ནས་ལེགས་པར་བསྐླར་༥

CHAG-RI MU-KYUD THA-NE LEG-PAR-KOR

Whose perimeter is completely encircled by a ring of iron mountains

ཆེས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

ཕྱི་ལྷ་ར་སྟོང་གི་འཛིག་རྟོན་སྣང་བ་འདི།

CHI-TAR NOD-KYI JIG-TEN-NANG-WA-DI

Externally, I offer this appearing world and its environments

སྒྲ་མེད་དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གུས་བས་འབུལ།

LA-MED KON-CH'OG SUM-LA GU-PE-BUL

With devotion to unexcelled three jewels

བདག་གཞན་བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཆོགས་རྫོགས་ནས།

DAG-ZHEN SOD-NAM YE-SHE TSHOG-DZOG-NE

May I and others complete the collections of merit and sublime wisdom

ཡང་དག་སྟོང་པོ་སྦུར་དུ་རྟོགས་པར་ཤོག།

YANG-DAG NYING-PO NYUR-DU TOG-PAR-SHOG

And quickly realize the perfect heart essence

ནང་གི་མཛུལ།

[INTERNAL MANDALA OFFERING]

ན་མོ། འཛིག་རྟོན་ལས་ཀྱིས་འདུས་པའི་བར་དོ་རུ།

NA-MO JIG-TEN LE-LYIEG DU-PE BAR-DO-RU

Namo! In this intermediate state, formed by world's actions

བདག་ལུས་ཤིན་ཏུ་གཅེས་པར་བཟུང་བ་ཡི།

DAG-LU SHIN-TU CHE-PAR ZUNG-WA-YI

Everything I cherish dearly, my land, my house.

ཡུལ་མཁར་ལོངས་སྟོད་འདོད་བའི་ར་བར་བཅས།

YUL-KHAR LONG-CHOD DOG-PE RA-BAR-CHE

The resources I desire, forms a fence around my body.

བྱམས་བའི་པ་མ་མཛའ་བའི་གྲོགས་དང་ནི།

CHAM-PE PHA-MA DZA-WE TROG-DANG-NI

Beloved mother and father, dear friends and

བྱ་དང་བྱ་མོ་གཅེས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐླར།

BU-DANG BU-MO CHE-PE KHOR-GYIE-KOR

Cherished sons and daughters form a circle around me

ཟས་ནོར་གོས་དང་ལོངས་སྟོད་རྒྱན་དང་ལྗན།

ZE-NOR GO-DANG LONG-CHOD GYEN-DANG-DEN

Food, riches, clothing, possessions and jewelry

བཟླག་མདངས་མཛེས་པའི་ཁ་དོག་རང་འོད་བཅས།

TRAG-DANG DZE-PE KHA-DOG RANG-OD-CHE

With a lustrous beauty and natural glow

འཛིན་པའི་སེམས་ཀྱིས་གཅེས་པར་བཟུང་བ་ཡི།

DZIN-PE SEM-KYIE CHE-PAR ZUNG-WA-YI

That which my grasping mind holds so dear,

བདག་གི་འཇིག་རྟེན་འདི་ཡི་གཅེས་པ་ཀུན་ཅུ།

DAG-GI JIG-TEN DI-YI CHE-PA-KUN

Everything that I cherish in this world

གུ་རུ་རཏྭ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་ལ་འབྲུལ་ཅུ།

GU-RU RAT-NA TRUL-PE KU-LA-BUL

I offer to the precious ninnanakaya lama.

བདག་གི་ཉོན་མོངས་འཛིན་པའི་ཡུལ་དག་ནས་ཅུ།

DAG-GI NYON-MONG DZIN-PE YUL-DAG-NE

I request you to purify my afflictive emotions, which grasp at objects,

དག་པ་ཡེ་ཤེས་རང་གནས་བསྟན་དུ་གསོལ་ཅུ།

DAG-PA YE SHE RANG-NETEN-DU-SOL

And reveal the pure naturally abiding wisdom

གསང་བའི་མཇུག།

[SECRET MANDALA OFFERING]

ཧྲཱི། བདག་ལུས་འབྲུང་བཞི་འདུས་པའི་ཕོ་བྲང་དུ།

HUNG DAG-LU JUNG-ZHIN DU-PE DHO-DRANG-DU

རིག་འཛིན་གདུང་སྒྲུབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཆོག

Hung In the palace of my body, composed out of the four elements,

སེམས་ཀྱི་རྟེན་གནས་ཅི་རྟ་འབར་བ་ལ།

SEM-KYI TEN-NE TSI-TA BAR-WA-LA

Dwells the support of mind, the blazing ‘citta’

དབང་པོ་སྟོ་ལྗེ་རྟེན་གྱིས་མཐའ་རྟེན་བྱས།

WANGPO GO-NGE TEN-GYIE THA-TEN-CHE

Which supports the activities of five sense doors,

རྣམ་ཤེས་ཆོགས་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན།

NAM-SHE TSHOG-GYED KHOR-GYIE RAB-TU-GYEN

And fully adorns the charkas of the eight groups of primary consciousness.

ཤ་ཁྲག་རུས་བ་ནང་ཁྲོལ་སྣ་ཆོགས་ལྡན།

SHA-THRAG RU-PA NANG-THROL NA-TSHOG-DEN

Having flesh, blood, bones, and various internal organs,

མིག་གཉིས་དྲངས་བའི་འོད་གྱིས་ཐུན་བ་བསལ།

MIG-NYI DANG-PE OD-KYIE MUN-PA-SAL

Pure light from the eyes which clear away darkness

བདག་ལུས་ལོངས་སྟོད་རྒྱལ་པོའི་སྒྱུ་ལུས་འདི།

DAG-LU LONG-CHOD GYAL-PO'I GYU-LU-DI

The body that I use, this kingly illusory body.

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

ངེས་པའི་དོན་སྟོན་སྒྲ་མ་ཉིད་ལ་འབུལ།

NGE-PE DON-TON LA-MA NYID-LA BUL

I offer to the lama who reveals the definitive meaning.

བདག་གིས་ལམ་གྱི་འཁྲུལ་སྒྲུང་ཀུན་དག་ནས།

DAG-GIE LAM-GYI TRUL-NANG KUN-DAG-NE

I request you to purify my afflictive emotions, which grasp at objects,

རང་རིག་ཡེ་ཤེས་རྟོགས་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

RANG-RIG YE-SHE TOG-PAR DZED-SU-SOL

And reveal the pure naturally abiding wisdom.

རྫོང་མེམས་སྒྲོམ་བཟུངས།

[MEDITATION ON VAJRASATTVA]

རང་གི་སྒྱུ་ལུས་བེམ་པོ་འདི།

RANG-GI GYU-LU BEM-PO-DI

Above the crown of this, my material yet illusory body.

སྤྱི་གཙུག་པར་ཉི་ཟླའི་སྟོང་།

CHI-TSUG PAD-MA NYI-DE-TENG

On top of a cushion of lotus, sun and moon

ཨ་ལེ་དོར་ཇེ་སེམ་པ་དབའ་ཉིད།

AH LE DOR-JE SEM-PA-NYID

An AH, from which comes Vajrasattva,

དུང་མདོག་ཞལ་གཅིག་བྱག་གཉིས་པ།

DUNG-DOG ZHAL-CHIG CH'AG NYI-PA

The color of conch, with one face and two arms

རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་མངོས་པར་བརྒྱན།

RIN-CH'EN GYEN-GYIE DZE-PAR-GYEN

Beautifully adorned with precious ornaments

བྱག་གཡས་དོར་ཇེ་ཐུག་ས་ཀར་འཛིན།

CH'AG YE DOR-JE THUG-KAR-DZIN

His right hand holds a Vajra at his heart

གཡོན་པས་བྲིལ་བུ་སྒྲུབ་པ་བཏེན།

YON-PE DRIL-BU KU-LA TEN

His left placed in his hips holds a bell

ཞབས་གཉིས་སེམ་པ་དབའི་སྒྲིལ་ཀྱང་མཛད།

ZHAB-NYI SEM-PE KYIL-TRUNG-DZED

His two legs are in the contemplation posture.

དེ་ཡི་ཐུགས་ཀར་ཡི་གེ་༩༩

DE-YI THUG-KAR YI-GE-AH

At his heart is the syllable AH

ཨ་ལས་འོད་འཕྲོས་མདངས་དང་ལྷན།

AH LE OD-THRO DANG-DANG-DEN

From the AH emanates a bright stream of light

ཨ་ལས་བདུད་བཅིའི་ལྷ་སྒྲོན་བབས།

AH LE DU-TSI'I CH'U GYUN-BAB

From the AH a stream of nectar descend

བདག་གི་སྒྲི་གཙུག་རྒྱུ་མཐེལ་བར་།

DAG-GI CHI-TSUG KANG-THIL-BAR

Up from the crown of my head to the soles of my feet,

ཕྱི་ནང་ལུས་བཟུས་དག་པར་བསམ།

CH'I-NANG LU-TRU DAG-PAR-SAM

Clearing and purifying my external and internal body

ཨོ་བཟླ་སཏྲ་ས་མ་ཡེ། མ་རྒྱ་སྤྲ་ལ་ཡེ། བཟླ་ས་ཏྲ་ཏེ་ལོ་བ་ཏེ་ཕུ།

རིན་པོ་མེ་བླ་མ། ལྷ་རྟེན་པོ་མེ་བླ་མ། ལྷ་པོ་པོ་མེ་བླ་མ། ཨ་ཁུ་རྟེན་པོ་མེ་བླ་མ།

སཱ་སྒྲིལ་པ་ལྟོ་ སཱ་ཀམ་ལུ་ཅམེ་ ཅི་ཉྩི་ཡི་ཀུ་རུ་ཉྩི་ ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་

ཧྲོཾ རྩ་ག་ཤན་མཁ་ཏ་སྤྱ་ག་ཏ་མེ་བཟླ་མ་མེ་ཐུབ་མེ་བཟླ་སྤྱ་མ་མཁ་ཏ་ས་མ་ཡ་
སཏྲ་ཨ་མེ

OM BANDZA SATO SAMAYA MANUPALAYA BENDZA SATTWA
TENOPATISHTA DHI-DHO MEBHAWA SUTO KAYO ME BHAWA SUPO
KAYO ME BHAWA ANURAKTO ME BHAWA SARVA SIDDHI MEM-
PRAYA TSA SARVA KARMA SUTSAME TSITTAM SHRI-YAM KURU
HUNG HA HA HA HA HO BHAGAWAN SARWA THAGATA BENDZA MA
ME MUN TSA BANDZI BHAWA MAHA SAMAYA SATTWAAH.

Om the samaya of Vajrasattva Grant me protection Vajrasattva remain Remain firm in
me. Be pleased with me. Grow within me. Be kind to me Grant me all accomplishments.
And all activities Make my mind virtuous HUM The four immeasurable empowerments,
joys and kayas Blessed One Embodiment of all Vajra Buddhas Don't abandon me
Grant me the indestructible nature of great samaya being! AH

འཆི་བ་དང་མི་རྟག་པ་ཚློམ་པ།

[MEDITATION ON DEATH AND IMPERMANENCE]

རང་གི་ཡུལ་མཁར་ཁང་བྱིམ་དང་མེ

RANG-GI YUL-KHAR KHANG-KHYIM-DANG

Think well about how your land, house, and residence,

སེ་རྩོ་རི་བྲག་འཛིག་རྟེན་ཁམས་མེ

SA-DOR RI-TRA JIG-TEN-KHAM

Earth, rocks, mountains and caves, the realms of the world

བཅིགས་དང་གནས་དང་འཇིག་པ་དང་།

TSIG-DANG NE-DANG JIG-PA-DANG

Are built, remain and then are destroyed

དུས་ཀྱི་འཕོ་འགྱུར་ལེགས་པར་བསམ།

DU-KYI PHO-GYUR LEG-PAR-SAM

Think well of the changing of time.

བར་དུ་རང་གི་དག་དང་གཉེན་།

BAR-DU RANG-GI DRA-DANG-NYEN

Then, think how your enemies and relatives,

སྟོག་ཆགས་ཀུན་དང་རང་གི་ལུས་།

SOG-CH'AG KUN-DANG RANG-GI-LU

All living creatures and your own body

སྐྱེ་དང་གསོན་དང་འཆི་བ་བསམ།

KYE-DANG SON-DANG CH'I-WA-SAM

Are born, live and then die

ཐ་མ་འཁོར་བ་རིགས་དྲུག་གི་།

THA-MA KHOR-WA RIG-DRUG-GI

Finally think and analyze that the six types of samsaric beings

རིག་འཛིན་གདུང་སྒྲུབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

སྒྲུག་བསྐྱེལ་རིམ་པ་བརྟག་ཅིང་བསམམུ
DUG-NGAL RIM-PA TAG-CHING-SAM
Undergo through the stages of suffering.

ཐུན་དུ་བཅད་ལ་མི་རྟག་བསྒྲུལུ
THUN-DU CHE-LA MI-TAG-GOM
Meditate on impermanence for a portion of the session.

མི་རྟག་མཐོང་ནས་ཚོས་ལ་འདུགུ
MI-TAG THONG-NE CH'O-LA-JUG
Insight of impermanence will lead you to dharma practice.

ཟླ་མ་བསྟེན་པའི་ཕན་ཡོན་བསམ་པ།
[RELYING ON THE GURU]

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིུ
DU-SUM DE-SHEG THAM-CHED-KYI
Even though all Sugatas of the three times

སྒྲུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་མཇུང་གྲུངུ
THUG-JE DRO-WE DON-DZED-KYANG
Compassionately work for the welfare of migrators

བདག་ནི་འཁོར་བའི་གནས་སུ་འབྱམས།

DAG-NI KHOR-WE NE SU-KHYAM

I wander in the realms of cyclic existence.

ད་ལྟ་ངས་བའི་དོན་སྟོན་བའི།

DA-TA NGE-PE DON-TON-PE

Now he who reveals the definitive meaning,

ལ་མ་དེ་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི།

LA-MA DE-NI SANG-GYE KYI

The lama, is an emanation

སྤྱུལ་བ་ཡིན་ཏེ་བཀའ་བློན་ཆེ།

TRUL-PA YIN-TE KA-DRIN-CHE

Of a Buddha and his kindness is great.

དཔེར་ན་ཡིད་བཞིན་འོར་བུ་དེ།

PER-NA YID-ZHIN NOR-BU-DE

For example, a wish-fulfilling jewel.

བྱུང་བ་ལྔ་ཡ་བརྒྱད་ཡིན་ཏེ།

JUNG-WA NGA-YI CHUD-YIN-TE

Contains the vital essence of the five elements.

འཁོར་ལོས་སྐྱར་བའི་རྒྱལ་པོ་ལ།

KHOR-LO GYUR-PE GYAL-PO-LA

For example, a wish-wielding universal king.

ཚོལ་བ་མེད་པ་བློགས་སུ་འབྱུང་།

TSOL-WA MED-PAR TROG-SU-JUNG

It arise to effortlessly assist him yet

རྒྱལ་པོ་དབྱུང་དུ་གཤེགས་པའི་ཆེ།

GYAL-PO DUNG-DU SHEG-PE TSH'E

When the king passes from this life

ས་རྩོ་གཞན་གྱིས་མི་སྐྱབ་པར།

SA-DO ZHEN-GYIE MI-THUB-PAR

Earth, stone and others thing are unable to prevent it from

འབྱུང་བ་ལྔ་ལ་ཟང་ཐལ་དུ།

JUNG-WA NGA-LA ZANG-THAL –DU

Passing unimpeded into the five elements.

གཤེགས་ཏེ་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་ནང་།

SHEG-TE GYA-TSHO CH'EN-PO'I NANG

So within the great ocean

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

རིན་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི་ལས།

RIN-CH'EN SER-GYI SA-ZHI-LA

On ground made of precious gold,

ནོར་བུ་རིན་ཆེན་ཆགས་པར་འགྱུར།

NOR-BU RIN-CH'EN CH-AG-PAR-GYUR

And precious jewels

དེ་བཞིན་མན་ངག་ཟབ་མོའི་ཆོསས།

DE-ZHIN MEN-NGAG ZAB-MO'I CH'O

Similarly the lama who reveals the definitive meaning

ངེས་དོན་སྟོན་པའི་སྒྲ་མ་དེས།

NGE-DON TON-PE LA-MA-DE

The path instructions on the profound Dharma,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྒྲུལ་བ་ཡིན།

SANG-GYE KUN-GYI TRUL-PA-YIN

Is the emanation of all Buddhas.

བདག་ལ་སངས་རྒྱས་ཀུན་ལས་ལྷག།

DAG-LA SANG-GYE KUN-LE LHAG

For me, he surpasses all Buddhas.

ལས་ཅན་གང་ཟག་ཡོད་པའི་སར་།

LE-CHEN GANG-ZAG YOD-PE SAR

In a land where persons with the right karma dwell.

ཚོལ་བ་མེད་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར་།

TSOL-WA MED-PAR JUNG-WAR-GYUR

He effortlessly appears.

དད་མེད་ལོག་ལྷ་ཕྱིག་སྒྲོད་གནས་།

DED-MED LOG-TA DIG-CHOD-NE

Where they lack faith, have wrong views and engage in negative behavior

དེར་ནི་བཞུགས་པར་མི་འགྱུར་ཏེ་།

DER-NI ZHUG-PAR MI-GYUR-TE

There the Lama does not stay,

དག་པའི་ཞིང་དུ་གཤེགས་པར་འགྱུར་།

DAG-PE ZHING-DU SHEG-PAR-GYUR

Instead he leaves for the pure fields

གསང་སྒྲགས་ངེས་པའི་དོན་འདོད་ན་།

SANG-GANG NGE-PE DON-DOD-NA

If you desire the definitive meaning of secret mantra

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བསྐྱོམ་པར་བྱེ།
LA-ME NEL-JOR GOM-PAR-CHA

You should mediate on Guru Yoga.

ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར།
[GURU YOGA]

རང་ལུས་འདྲིན་མེད་སྤྱི་བོ་ཡིེ།
RANG-LU DZIN-MED CHI-WO-YI
Without grasping to my own body, on my crown

པ་ཆེ་ཉི་ཟེའི་གདན་སྟེང་དེུ།
PAD-MA NYI-DE DEN-TENG-DU
There is lotus, sun and moon cushion, upon which

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིེ།
DU-SUM SANG-GYE THAM-CHED KYI

Sits the Vidyadhara emanated from the mind of

སྟུགས་ལས་སྤྱལ་བའི་རིག་འདྲིན་ནིེ།
THUG-LE TRUL-PE RIG-DZIN-NI

All Buddhas of the three times

པདྨ་འབྲུང་གནས་རྒྱལ་བའི་སྦྱུང་།

PAD-MA JUNG-NE GYAL-WE-KU

The body of the conqueror Padmasambhava.

སྦྱུ་མདོག་དཀར་དམར་སྦྱིལ་ཁྱུང་བཞུགས་མཁུ།

KU-DOG KAR-MAR KYIL-TRUNG-ZHUG

The color of which is white-reddish, and he is sitting in the
cross-legged posture

གཞིན་བྱ་ལོ་བརྒྱད་ལོན་བའི་ཚུལ་མཁུ།

ZHON-NU LO-GYED LON-PE-TSHUL

Youthful, with the appearance of an eight-year old,

སྤྲལས་བའི་ཆ་ལྷགས་མཐིང་ནག་གོས་མཁུ།

NGAG-PE CH'A-LUG THING-NGAG-GO

He wears a dark-blue inner gown in the mantrika-costume,

རབ་བྱུང་ཆ་ལྷགས་ཆོས་གོས་དམར་མཁུ།

RAB-JUNG CH'A-LUG CH'O-GO-MAR

A red Dharma robe in the manner of the ordained,

རྒྱལ་པོའི་ཆ་བྱད་ཟབ་བེར་གསོལ་མཁུ།

GYAL-PO'I CH'A-CH'ED ZAB-BER-SOL

And a brocade cloak, which is kingly attire.

ཆོས་བཅུ་འཛིན་པ་ལྟ་བུ་སྒྲིགས།

ཕྱག་གཡས་དྲེ་རྩུག་ཀར་འཛིན།

CH'AG-YE DOR-JE THUG-KAR-DZIN

His right hand holds a Vajra at his heart

གཡོན་བས་མཉམ་གཞག་ཀ་པ་ལ།

YON-PE NYAM-ZHAG KA-PA-LA

His left is in mudra of equipoise, holding a skull cup.

དབུ་ལ་བསྐྱེད་གཉེན་བྱ་གསོལ།

WU-LA pad-ME NYEN ZHU-SOL

On his head he wears the Lotus Hat

སྒྲ་ཆོགས་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན།

NA-TSHOG RIN-CH'EN GYEN-GYIE-GYEN

He is adorned with a variety of precious ornaments,

བགྲག་དང་གཟི་མདངས་ལྡན་པ་ལ།

TRAG-DANG ZIG-DANG DEN-PA-LA

Lustrous and majestic.

ཙ་བརྒྱུད་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་ལྷ།

TSA-GYUD LA-MA YI-DAM-LHA

Visualise the assembly of root and lineage lamas, yidams and deities,

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

མཁའ་འགྲོ་དབང་བོ་དམ་ཅན་དང་།

KHA-DRO PA-WO DAM-CHEN-DANG

Dakinis, viras, those bound to oaths,

ཆོས་སྐྱོང་བཀའ་སྲུང་གཏེར་བདག་ཆོག་ས།

CH'O-KYONG KA-SUNG TER-DAG-TSHOG

Guardians of Dharma, protectors of the teachings, and treasure lords

མ་ལུས་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་བར་བསམ།

MA-LU KHOR-GYIE KOR-WAR-SAM

All without exception surrounding him

ཡེ་ཤེས་པ་སྐྱུན་བྲང་བ།

[INVITATION OF THE WISDOM BEINGS]

ཧུཊྌ ལུ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཆོམས།

HUNG OR-GYEN YUL-GYI NUB-CHANG-TSAM

hung! In the north-western land of Oddiyana

པདྨ་གེ་སར་སྟོང་པོ་ལ།

PAD-MA GE-SAR DONG-PO-LA

In a pistil of a lotus

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྐྱིགས།

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

YA-TSHEN CH'O-GI NGO-TRUB-NYE

Endowed with the most marvelous accomplishment

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

PAD-MA JUNG-NE ZHE-SU-TRAG

Your are renowned as the lotus-born

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར།

KHOR-DU KHA-DRO MANG-POR-KOR

Surrounded by a retinue of many dakanis

ཁྱོད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི།

KHED-KYI JE-SU DAG-TRUB-KYI

Following your footsteps

ཕྱིན་གྱིས་ཆོབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CHIN-GYIE LOB-CHI'R SHEG-SU-SOL

Please come to bestow your blessings.

རིག་འཛིན་གདུང་སྒྲུབ་འཕྲིན་ལས་བཟླས་ཚོག

མཆོད་པ་འབྲུལ་བ།

[OFFERING]

ཧྲུཿ མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲོས་མར་མེད་དང་ཨྱ

HUNG ME-TOG DUG-PO MAR-ME-DANG

Hung! Flowers, fragrant incense, and lamps.

ལྷ་བཞོས་ཤི་ཆབ་མཆོད་པར་བཤམས་ཨྱ

LHA-SHO DRI-CH'AB CH'OD-PAR-SHAM

Small divine offering of cakes, perfumed water are set out as offerings.

ལྷ་བྱེ་རྒྱལ་མཚན་ན་བཟའ་དང་ཨྱ

LA-TRE GYAL-TSHEN NA-ZA-DANG

A collection of canopies, victory banners, garments,

བ་དན་གདུགས་དང་རོལ་མེའི་ཚོགས་ཨྱ

BA-DEN DUG-DANG ROL-MO'I TSHOG

Draped banners, parasols and music,

རིན་པོ་ཆེ་དང་མེ་ཏོག་དང་ཨྱ

RIN-PO-CH'E DANG ME-TOG-DANG

Jewels and flowers and

གཟུགས་སྒྲུ་ཤི་རིག་བ་དང་ཨྱ

ZUG-DRA CRI-RO REG-CHA-DANG

Visible forms, sounds, smells, taste, and sensations.

ཆོས་བཅུ་འཛིན་ལ་འདོན་སྤྲོད་བསྐྱེད་པ།

ཆོས་དང་མདངས་ཆེན་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཅུ་

CH'O DANG DANG-CHEN CHANG-CH'UB-SEM

Other phenomena and radiant bodhicitta,

མཆོད་སྤྱིན་བསམ་གྱིས་མི་བྲུབ་པ་ཅུ་

CH'OD-TRIN SAM-GYIE MI-KHYAM-PA

Inconceivable clouds of offering are

རྩ་བ་བརྒྱུད་པའི་སླ་མ་དང་ཅུ་

TSA-WA GYUD-PE LA-MA-DANG

Offered to the root lama and lineage Lamas,

ཡི་དམ་ནི་ཁྲིའི་ལྷ་ཆོག་པ་དང་ཅུ་

YI-DAM ZHI-TRO'I LHA-TSHOG-DANG

The Assembly of Dharma-holders, viras, and Dharma,

ཆོས་བདག་དཔལ་ལོ་མཁའ་འགྲོའི་ཆོག་པ་ཅུ་

CH'O-DAG PA-WO KHA-DRO'I-TSHOG

An Assembly of Dharma-holders, viras, and dakinis

དམ་ཅན་ཆོས་སྦྱོང་རྣམས་ལ་འབུལ་ཅུ་

DAM-CHEN CH'O-KYONG NAM-LABUL

Those bound to oath and guardians of the Dharma.

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཆོག

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་མེད་ལ།

KU-SUNG THUG-KYI NGO-TRUB-TSOL

Please grant the accomplishment of enlightened body, speech and mind.

ཨོཾ་ཨུལ་མུ་མ་ཀུ་རུ་ས་ཐ་སི་རྟེ་མུལ་མུ།

OM AH HUNG MAHA GURU SARVA SIDDHI HUNG

Oh Great Guru, grant all accomplishment of body, speech and mind

ཟླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ།

[An aspirational prayers to the Vidyadharas and Lineages Lamas]

རང་བཞིན་རྣམ་དག་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཉིད་ལས་མེད་ལ།

RANG-SHIN NAM-DAG CH'O-KYI YING-NYID-LE

From the naturally pure Dharmadhatu

ཐིག་ལེ་ཉག་གཅིག་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་རུ་འགར་མེད་ལ།

THIG-LE NYAG-CHIG CH'O-KYI KU-RU-SHAR

The single sphere of the Dharmakaya vividly appears

རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་ཆེན་པོའི་ངང་ལ།

RANG-JUNG YE-SHE OD-SAL CH'EN-PO'I NGANG

The state of great luminosity, self-arising primordial wisdom,

ཆོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བསམུང་།

CH'O-KU KUN-TU ZAN-PO CHIN-GYIE-LOB

Dharmakaya Samantabhadra, bestow your blessing!

ཐམས་ཅད་རིག་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་འོད་མེ་ལྷོ་ལོང་།

THAM-CHED RIG-PA CHANG-CHU'B SEM-KYI-OD

Light of the mind of enlightenment, awareness of all,

སྐུ་སྒྲ་གསལ་འཆར་བཀའ་དང་གཟེ་མདངས་ལྡན་མེ་ལྷོ་ལོང་།

KU-NGA SAL-TSHER TRAG-DANG ZI-DANG-DEN

Brilliant, magnificent luster of the three kayas,

ཡེ་ཤེས་རང་སྒྲུང་ལྟན་གྱིས་བྱུབ་པ་པོལ་ལོང་།

YE-SHE RANG NANG LHUN-GYIE TRUB-PA-PO

Spontaneously present self-display of primordial wisdom,

ལོངས་སྐུ་རྒྱལ་བ་རིགས་ལྔས་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བསམུང་།

LONG-KU GYAL-WA RIG-NGE CHIN-GYIE-LOB

Sambhogakaya conqueror of the five families, bestow your blessings!

བྱུགས་རྗེ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པས་ཐབས་ཀྱིས་བཞེངས་མེ་ལྷོ་ལོང་།

THUG-JE GYUN-CH'ED MED-PE THAB-KYIE-ZHENG

Through uninterrupted compassion your skillful means arise

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གུར་པུ།

KHAM-SUM SEM-CHEN KUN-GYIE GON-GYUR-PA

To become the protector of all sentient beings in the three realms,

སྲིད་གསུམ་འགོ་བ་ཀུན་གྱི་གཉེན་གཅིག་པུ།

SID-SUM DRO-WA KUN-GYI NYEN-CHIG-PU

The sole companion of all migrators in the three spheres of existence

གསང་བདག་སྐྱལ་པའི་སྐྱུ་ཡིས་བྲིན་གྱིས་རྫོབས།

SANG-DAG TRUL-PE KU-YI CHIN-GYIE-LOB

Nirmanakaya lord of secrets, bestow your blessing

རང་བྱུང་ལྷན་གྲུབ་ཇོ་གས་པ་ཆེན་པོའི་ངང་།

RANG-JUNG LHUN-TRUB DZOG-PA CH'EN-PO'I-NANG

Within the state of Great perfection, self-arising spontaneously present,

དམིགས་གཏང་མེད་པར་ལྟ་བ་མཁའ་ལྟར་དག།

MIG-TED MED-PAR TA-WA KHA-TAR-DAG

There is no reference point, the view is pure like space.

སྐྱེ་འགག་མེད་པས་འཛིན་བ་རང་སར་གྲོལ།

KYE-GAG MED-PE DZIN-PA RANG-SAR-TROL

Unborn and unceasing, grasping is freed in its own place

དགའ་རབ་དྲེ་རྩ་བས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

GA-RAB DOR-JE TA-WE CHIN-GYIE-LOB

Bless me with the view of Garab Dorji!

སྒོ་བྲལ་ཡངས་བས་ཉིང་འཛིན་འཕེལ་འགྱིབ་མེད།

LO-TREL YANG-PE TING-DZIN-PHEL DRIB-MED

Since it is specious and transcend conceptual mind, concentration does not
increase or decrease

ཉོན་མོངས་རྫལ་བས་དང་བྲལ་བས་མི་གཡོ་བ།

NYON-MONG LAB-DANG TRAL-WE MI-YO-WA

Since it is free from the waves of afflictive emotions, it is unwavering

དམིགས་མེད་རང་རིག་དོ་སྟོང་གི་གནས།

MIG-MED RANG-RIG NGO-WO YE-RE-NE

The non-referential self-cognizant awareness rests in clear and open essence

ཤྱི་སིང་ཏ་སྒོམ་བས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SHI-RI SIGN-HA GOM-PE CHIN-GYIE-LOB

Bless me with meditation of Shri Sangha!

འཛིན་ཆགས་མེད་བས་སྤང་སླིད་ཐམས་ཅད་གྲོལ།

DZIN-CH'AG MED-PE NANG-SID THAM-CHED-TROL

Since there is no grasping or attachment, all apparent phenomena are freed

ཐོགས་ཐུག་མེད་པས་ཅི་ལ་ཡ་མི་ང་།

THOG-THUG MED-PE CHI-LA YA-MI-NGA

Since it is unhindered and unobstructed, there is absolutely no fear

སྐང་དོར་མེད་པས་རོལ་བ་ཆེན་པོའི་ངང་།

LANG-DOR MED-PE ROL-PA CH'EN-PO'I-NANG

Since it is unhindered and unobstructed, there is absolutely no fear

རྒྱལ་པོ་ཇ་ཡི་སྟོད་པས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

GYAL-PO DZA-YI CHOD-PE CHIN-GYIE-LOB

Bless me with the conduct of king Dza!

ཟག་མེད་སྟོས་བྲལ་ཐིག་ལེ་ཉག་གཅིག་ལ།

ZAG-MED TRO-TRAL THIG-LE NYAG-CHIG-LA

In the single sphere, uncontaminated simplicity

ཡེ་ཤེས་ལོངས་སྐྱ་མཆོན་དཔེས་རབ་བརྒྱན་ཅིང་།

YE-SHE LONG-KU TSHEN-PE RAB-GYEN-CHING

The wisdom Sambhogakaya is fully adorned with marks and signs.

འཁོར་འདས་གཉིས་མེད་རང་རིག་སེམས་ལ་རྫོགས།

KOR-DE NYI-MED RANG-RIG SEM-LA-DZOG

The no duality of samsara and nirvana is complete within the mind of
intrinsic awareness

ཡི་རྩུབ་ཏི་འབྲས་བུས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

IN-DRA BHU-TI DRE-BUE CHIN-GYIE-LOB

Bless me with the results of Indrabhuti!

མཉམ་ཉིད་དགོངས་པ་རྣམ་པར་དག་པ་ལ།

NYAM-NYID GONG-PA NAM-PAR DAG-PA-LA

In the totally pure mind of equality.

ཐམས་ཅད་རང་རིག་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་ངང་།

THAM-CHED RANG-RIG CHANG-HU'B SEM-GYI-NGANG

The state of complete self-cognizant bodhicitta

ཡེ་ཤེས་རང་གསལ་འགག་པ་མེད་པར་གསལ།

YE-SHE RAN-SAL GAG-PA MED-PAR-SAL

Ceaselessly manifests as self-cognizant wakefulness

པདྨ་འབྱུང་གནས་སྤྱགས་རྗེས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

PAD-MA JUNG-NE THUG-JE CHIN-HYIE-LOB

Bless me with the compassionate expression of Padmasambhava!

འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ།

KHOR-DE THAM-CHED RIG-NA SANG-GYIE-TE

If you know all of samsara and nirvana you are a Buddha

རིག་འཛིན་གདུང་སྒྲུབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

མ་རིག་འབྲུལ་བའི་ཙོལ་བ་བྲལ་ནས་སངས་མཆོག་

MA-RIG THRUL-PA TSEL-WA DRAL-NE-SANG

Free from ignorance, confusion, and diligently you will be purified

གསེར་འགྱུར་ཅེ་ལྷ་ར་ཡེ་ཤེས་རང་གནས་མཐོང་མཆོག་

SER-GYUR TSI-TAR YE-SHE RANG-NE-THONG

The sight of naturally abiding sublime wisdom is like an elixir that turns base metals into gold

མཁས་པ་བི་མ་མི་ཏྱས་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས་མཆོག་

KHAE-PA BI-MA MI-TRE CHIN-GYIE-LOB

Learned Vimalamitra, bestow your blessings!

བུགས་ཀྱི་རིག་འཛིན་དོ་རྩེ་སེམས་དབའི་སྤྲུལ་མཆོག་

THUG-KYI RIG-DZIN MUN-PA-SEL

Son of vajrasattva, the vidyadhara of enlightened mind,

ཉི་ཟླ་ལྷ་བྱར་མ་རིག་སྒྲུབ་པ་སེམས་མཆོག་

NYI-DA TA_BUR MA-RIG MUN-PA-SEL

Clarify the darkness of ignorance like the sun or moon

སྟོང་ཉིད་སྟོང་མཆོག་འགྲོ་བའི་དོན་མཇུག་བའི་མཆོག་

TONG-NYID NYIN-JE DRO-WE DON-DZE-PE

With compassion and emptiness you act for the welfare of migrators

སྟོབ་དཔོན་སྟོ་ཆེན་ཀ་རས་ཀྱིས་གྱིས་ཆོ་བསུ།

LOB-PON HUM-CH'EN KA-RE CHIN-GYIE-LOB

Master Humchenkara, bestow your blessings!

སྐུ་ཡི་རིག་འཛིན་ཆས་སྣང་མཛད་གྱི་སྲསུ།

KU-YI RIG-DZIN NAM-NANG DZED-KYI-SE

Son of Vaircana, the Vidyadhara of enlightened body

རི་རྒལ་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་གཟི་བརྟེན་ཆེ།

RI-GYAL LHUN-PO TA-BUR ZI-JID-CH'E

Magnificent as the mount Meru

དྭག་ཤུལ་ཐབས་གྱིས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པའིུ།

DRAG-SHUL THAB-KYIE DRO-WE DON-DZED-PE

You act for the welfare using fierce methods,

སྟོབ་དཔོན་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་གྱིས་གྱིས་ཆོ་བསུ།

LOB-PON JAM-PAL SHE-NYEN GYIE-CHIN-LOB

Master Manjushrimitra, bestow your blessings!

གསུང་གི་རིག་འཛིན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྲསུ།

SUNG-GI RIG-DZIN NANG-WA THA-YE-SE

Son of Amitabha, the vidyadhara of enlightened speech,

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

ཀ་ལ་པིང་ཀ་ཏཱ་བུར་སྤྱ་གབྱངས་སྟན་པ་

KA-LA PING-KA TA-BUR TRA-YANG-NYEN

Melodious like a nightingale

ཞི་བ་བྱམས་པས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པའི་པུ་

ZHI-WA CHAM-PE DRO-WE DON-DZEDPE

You act for the welfare of migrators with gentle loving kindness

སྟོབ་དཔོན་རྒྱ་གར་ནས་བྱིན་གྱིས་སྟོབས་པུ་

LOB-PON NA-GA JU-NE CHIN-GYIE-LOB

Master Nagarjuna, bestow your blessings!

འཕྲིན་ལས་རིག་འཛིན་དོ་ནི་གཞོན་ནུའི་སྤྲས་པུ་

THRIN-LE RIG-DZIN DOR-JE ZHON –NU’I-SE

Son of Vajrakumara, the Vidyadhara of enlightened activity.

འཇའ་ཚོན་ལྷ་བུ་འཕྲིན་ལས་མ་འདྲེས་གསལ་པུ་

JA-TSHONG TA-BU THIN-LE MA-DREL-SAL

Your deeds are clear and distinguished like the colors of rainbow

ལས་བཞི་ལྟན་གྱིས་གྲུབ་པས་འགྲོ་དོན་མཛད་པུ་

LE-ZHI LUN-GYIE TRUB-PE DRO-DON-DZED

Accomplishment of the four activity

སྟོབ་དཔོན་པ་ཕ་ཏ་ཏིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LOB-PON PRA-BHA HA-TI CHIN-GYIE-LOB

Master Prabhahasti, bestow your blessings!

དབྱིངས་དང་རིག་པ་དབྱེར་མེད་བདེ་བའི་སྤྲས།

YING-DANG RIG-PA YER-MED DE-WE-SE

Son of the bliss of indivisible Dharmadhatu

ཐབས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཅ་རླུང་རྣམ་པར་དག།

TAB-KYI RANG-ZHIN TSA-LUNG NAM-PAR-DAN

Totally pure channels and winds, is the self-nature if wisdom

ཤེས་རབ་རང་བཞིན་མཆོན་མ་སྟོས་དང་བྲལ།

SHE-RAB RANG-ZHIN TSHEN-MA, TRO-DANG-TRAL

Unconditioned attribute, is the self-nature of wisdom

ནྟ་ན་སང་གི་ཏ་ཡིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

DHA-NA SANG-YI-TA CHIN –GYIE-LOB

Dhanasangitta, bestow your blessings!

འཆི་མེད་གྲུབ་པ་ཆེ་དཔག་མེད་ཀྱི་སྤྲས།

CH'I-MED TRUB-PA TSHE-PAG-MED KYI-SE

Son of Amitayus, the siddha of immortality

རིག་འཛིན་གདུང་སྒྲུབ་འཕྲིན་ལས་བཟླས་ཆོག

ས་དང་ལམ་ལ་སྦྱངས་ནས་འབྲས་བྱ་ཐོབ།

SA-DANG LAM-LA JANG-NE DRE-BU-THOB

You have trained in the grounds and paths and achieved the result,

རང་བཞིན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་དགོངས་པ་བརྟེས།

RANG-ZHIN LHUN-GYIE DRUB-PE GONG-PA-NYIE

You have found the self-nature spontaneously present primordial state

ཆེ་དབང་རིག་འཛིན་ཆེན་པོས་བྱིན་གྱིས་རྒྱ་བས།

TSHE-WANG RIG-DZIN CH'EN-PO CHIN-GYIE-LOB

Great Vidyadhara with power over life, bestow your blessings!

བུ་ས་པ་ཐོགས་མེ་བྲག་ན་དོ་རྩེའི་སྐས།

NU-PA THOG-MED CHA-NA DOR-JE-SE

Son of Vajrapani, Unobstructed ability

རྩུ་འབྲུལ་སྟོབས་ལྡན་སྡེ་བརྒྱད་བློན་དུ་འཁོལ།

DRU-TRUL, TOB-DEN DE-GYED TREN-SU-KHOL

With the power of miraculous deeds you enslave the eight classes

ཀུན་ལ་དབང་སྦྱར་འཁོར་འདས་སལ་ལེར་གཟིགས།

KUN-LA WANG-GYUR KHOR-DE SAL-LER-ZIG

You exercise power over all and see samsara and nirvana with vivid clarity,

ཆོས་བརྩའི་ཞལ་འདོན་སྤྱོད་སྤྲིན་གསལ།

རོམ་བུ་གུ་ཡ་ཅ་རྒྱས་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་སེམས་ཀྱི།

ROM-BU GHU-YA TSEN-DRE CHIN-GYIE-LOB

Robu Guhyachandra, bestow your blessings!

དྲ་ངག་སྒྲ་མ་སྤོན་གྱུར་སྟོབས་ལྡན་ནག་པའི་སྤྲ་སེམས་ཀྱི།

DRA-NGAG NGON-NGYUR TOB-DEN NAG-PO'I-SE

Son of the Black Powerful One, manifesting wrathful mantras,

ཐུ་མཐུ་ཅལ་ཆེན་པོ་གནས་སྤྱོད་སྤྲིན་གྱིས་ལྟར་འབེབས་སེམས་ཀྱི།

THU-TSAL CH'EN-PO NAM-TSAG THOG-TAR-BEB

The great power of your expressive potential falls like bolts of
thunder and lightning

ཞིང་ཅུ་ཆ་མཚན་གཅོད་སྤྱོད་ལམ་ཐབས་ལ་མཁུལ་སེམས་ཀྱི།

ZHING-CHU TSHAR-CHOD DROL-LAM THAB-LA-KHAE

Skilled in the path of liberation's methods for subjugating the ten fields,

སྟོབས་དཔོན་ཤེན་པ་གཞུང་གསུམ་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་སེམས་ཀྱི།

LOB-PON SHIN-TA GAR-BHAE CHIN-GYIE-LOB

Master Santigarbha, bestow your blessings!

པདྨ་འབྲུང་གནས་སྤྱོད་སྤྲིན་གྱིས་བསྐོབ་སེམས་པའི་སེམས་ཀྱི།

PAD-MA JUNG-NE THUG-JE CHIN-LOB-PE

Blessed by Padmasambhava's compassion

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

དོ་རེ་པག་མོ་ཡུམ་གྱི་སྲས་མཆོག་སྟེ།

DOR-JE PAG-MO YUM-GYI SE-CH'OG-TE

The supreme son of the mother, Vajra Varahi,

དོ་རེ་བདུད་འཛོམས་སྐྱ་ཡི་སྐྱལ་བ་པོ།

DOR-JE DUD-JOM KU-YI TRUL-PA-PO

Body incarnation of Dorje Dudjom

སྐྱལ་སྐྱ་རིག་འཛིན་ཆེན་པོས་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།

TRUL-KU RIG-DZIN CHEN-PO CHIN-GYIE- LOB

Great Vidyadhara incarnation [Rigzin Godem] bestow your blessings

རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་མཆོན་དང་དཔེ་བྱད་ལྗན།

GYAL-WE LUNG-TEN TSHEN-DANG PE-CHED-DEN

You were prophesied by the conqueror and possessing the auspicious sign's
and marks

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡིན་ཏན་འཕྲིན་ལས་ཀྱིས།

KU-SUNG THUG-DANG YON-TEN THRIN-LE-KYIE

Through the enlightened body, speech, mind qualities and activities

ལས་ཅན་རྣམས་ལ་ཡེ་ཤེས་མཛོན་སུམ་སྟོན།

LE-CHEN NAM-LA YE-SHE NGON-SUM-TEN

Clearly you reveal the primordial wisdom to those who have the karma

རིག་འཛིན་རྣམ་རྒྱལ་མགོན་པོས་བྱིན་གྱིས་སྒྲོ་བསམ།
RIG-DZIN NAM-GYAL GON-POE CHIN-GYIE-LOB
Vidyadhara Namgyal Gampo, bestow your blessings!

གུ་རུས་ལུང་བསྟན་སྤྲས་པའི་ཚུལ་དུ་བྱོན།
GU-RU LUNG-TEN BE-PE TSHUL-DU-CHON
Prophesied by Guru, you came in a hidden manner

གསང་སྟགས་ཐབས་མཁས་མཛོན་སུམ་ཡེ་ཤེས་སྟོན།
SANG-NGANG THAB-KHAE NGON-SUM-TON
You reveal directly the primordial wisdom through the skillful
method of Secret Mantra

ལས་ཅན་མ་ལུས་ཐར་པའི་ལམ་ལ་འདྲེན།
LE-CHEN MA-LU THAR-PE LAM-LA-DREN
You lead all those who have the karma along the path to liberation

འདྲེན་མཆོག་སངས་རྒྱས་དཔོན་ཆེན་གྱིས་བྱིན་སྒྲོ་བསམ།
DREN-CH'OG SANG-GYE WON-CH'EN GYIE-CHIN-LOB
Supreme guide, Sangye Wonchen, bestow your blessings!

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་སྟིགས་དུས་འགོ་བའི་དཔལ།
GYAL-WE DUNG-DZIN NYIG-DU DRO-WE-PEL
Holder of the conqueror's bloodline, glory of migrators in this degenerated time

ལས་ཅན་རྣམས་ལ་གསང་སྔགས་སྙིང་པོའི་དོན་ཅུང་།

LE-CHEN NAM-LA SANG-NGAG NYING-PO'I DON

All at once you, reveal the essential meaning of Secret Mantra.

ཅིག་ཅར་སྟོན་མཛད་དེན་ཅན་སྤྲུལ་པའི་སྐྱེ་ཅུང་།

CHIG-CHAR TON-DZED DRIN-CHEN TRUL-PE-KU

All those who have the karma, kind incarnation

མཚན་ལྡན་བྱམས་པ་བཤེས་གཉེན་གྱིས་གྱིས་བྱིན་རྒྱུ་བས་ཅུང་།

TSHEN-DEN CHAM-PA SHE-NYEN GYIE-CHIN-LOB

You, who bear the name Champa Shenyen, bestow your blessings!

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་འཕྲིན་ལས་གཅིག་བསྐྱུས་ནས་ཅུང་།

DU-SUM SANG-GYIE THRIN-LE CHIG-DU-NE

You singularly encompass the activities of the Buddhas of the three times

འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་མཛོན་སུམ་དོན་སྟོན་ཅིང་ཅུང་།

DRO-WE DON-DZED NGON-SUM DON-TON-HING

And act for the welfare of the migrators, revealing the meaning of perception

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་འདྲེན་ཅུང་།

KHAM-SUM SEM-CHEN THAR-PE LAM-PA-DREN

You lead sentient beings of the three realms along the path to liberation

དྲིན་ཅན་སངས་རྒྱས་དཔལ་བཟང་གིས་བྱིན་རྒྱབས།

DRIN-CHE SANG-GYE PAL-ZANG GIE-CHIN-LOB

Kind Sangye Pelzang, bestow your blessings!

སྟགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཨོ་རྒྱན་བཤྲེ་ཡི།

THUG-JE'I DAG-NYID OR-GYEN PAD-MA-YI

You saw the face of the compassionate One, Padma of Oddiyana

ཞལ་གཟིགས་མཆོག་དང་སྟན་མོང་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

ZHAL-ZIG CH'OG-DANG THUN-MONG NGO-TRUB-NYE

You have found the supreme and ordinary accomplishments

འབྲིན་ལས་བྲག་པོས་གདུལ་བྱ་སྒྲིན་གྲོལ་མཛད།

TRIN-LE DRAG-PO DUL-CHA MIN-DROL-DZED

With wrathful enlightened activity you ripen and free those
who are to be tamed

སྟགས་འཆང་ཆོས་རྒྱལ་བསོད་ནམས་ཀྱིས་བྱིན་རྒྱབས།

NGAG-CH'ANG CH'O-GYAL SOD-NAM KYIE-CHIN-LOB

Mantradhara Chogyal Sonam, bestow your blessings!

སངས་རྒྱས་ཀུན་འདུས་རྒྱས་སྐུ་བཤྲེ་ཡི།

SAN-GYE KUN-DU GYE-SE PAD-MA-YI

Embodiment of all Buddhas, the son of the conqueror Padma

རིག་འཛིན་གཏུང་སྐབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

བསྟན་ལ་རབ་ཞུགས་ཉམས་དང་རྟོགས་པའི་བདག་ཅེ
TEN-LA RAB-ZHUG NYAM-DANG TOG-PE-DAG

Having well entered the teachings, you are the owners of experience and realization.

འཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞིས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ་ཅེ
THRIN-LE NAM-ZHI- DRO-WE DON-DZED-PA

You act for the welfare of migrators with the four types of activity

རིག་འཛིན་སངས་རྒྱས་བསྟན་པས་བྱིས་བྱིས་སྒོ་བས་ཅེ
RIG-DZIN SANG-GYE-TEN-PE CHIN-GYIE-LOB
Vidyadhara Sangye Tenpa, bestow your blessings!

ཡུ་རྒྱན་ལུང་བསྟན་གསང་སྔགས་ཚོས་ཀྱི་བདག་ཅེ
UR-GYEN LUNG-TEN SANG-NGAG CH'O-KYI-DAG
Prophesied by Urgyen, lord the Secret Mantra teachings,

བཀའ་བབས་ལུང་བཞིན་སྤུལ་གནས་སྒོ་བྱེ་ཅེ
KA-BAB LUNG-DZIN BE-YUL NE-GO-CH'E
You opened the door to the hidden land just as you were prophesied

ཚོས་སྒོན་པར་གུང་བཅན་སྤུལ་པའི་སྐུ་ཅེ
CH'O-LON PAD-MA GUNG-TSEN TRUL-PE-KU
Incarnation of the minister of Dharma Padma Gungtsan

སྔགས་འཆང་ཤུག་བཟང་པོས་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

NGAG-CHANG SHA-KYA ZAM-PO CHIN-GYIE-LOB

Mantradhara Shakya Zanpo, bestow your blessings!

ལུང་ཐོབ་བཀའ་བབས་སྒྲ་མའི་གསུང་བཞིན་དུ།

LUNG-THOB KA-BAB LA-ME-SUNG-ZHIN-DU

You received the oral transmission and instructions, and ‘practice’ as the
Lama’s teachings,

ང་གྲོ་མང་དོན་དུ་གནས་བྱིན་དཀའ་སྤྱད་མཛད་ཅེ།

DRO-MANG DON-DU NE-CH’IN KA-CHED-DZED

Whether staying, going or enduring hardships for the sake of many migrators

རྒྱལ་དབང་པདྨའི་གདུང་གསོལ་མངའ་རིས་རྗེ།

GYAL-WANG PAD-ME DUNG-SOB MANG-RI-JE

The powerful conqueror, Padmasambhava’s successor, Lord Ngari,

རིག་འཛིན་ལེགས་ལྷན་རྟོ་རྗེས་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

RIG-DZIN LEH-DEN DOR-JE CHIN-GYIELOB

Vidyadhara Legden Dorje, bestow your blessings!

སྒོ་གསུམ་གྲུས་པས་སྒྲ་མ་འབྲལ་མེད་བསྟན་ཅེ།

GO-SUM GU-PE LA-MA TRAL-MED-TEN

Devoted with the three doors, never separated from Lama

ཡུ་རྒྱན་ལུང་བསྟན་གསང་སྤྲུགས་ཚས་ཀྱི་བདག་ཅེ

UR-GYEN LUNG-TEN SANG-NGAG CH'O-KYI- DAG

Prophesied by Urgen, lord of the Secret Mantra teachings

བཀའ་བབས་ལུང་བསྟན་ལྷ་མའི་སྤྲུགས་སྤྲུག་མཚོག་ཅེ

KA-BAB LUNG-TEN LA-ME THUG-SE CH'OG

Heart supreme son of the lama, revealed of the prophecies and instructions

ཚས་རྒྱལ་མངྒའི་མཚན་གྱིས་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས་ཅེ

CH'O-GYAL MAN-GE TSHEN-GYIE CHIN-GYIE-LOB

Dharma King Tashi [Topgyal], bestow your blessings!

ལྷང་ལྷང་བྲག་གི་ཟབ་མའི་གཏེར་ཁ་ལས་ཅེ

HLANG HLANG TRAG-GI ZAB-MO'I TER-KHA-LE

From the profound treasure mine of Lhang Lhang cliff

བྲག་སྤྲུགས་བྲུབ་པའི་དབང་པོར་ལུང་བསྟན་ཅིང་ཅེ

DRAG-NGAG DRUB-PE WANG-POR LUNG-TEN-CHING

Prophesied as a powerful siddha of wrathful mantras

རིག་འཛིན་གོང་མའི་གདུང་གསོལ་དག་གི་དབང་ཅེ

DRIG-DZIN GONG-MO'I DUNG-SOB NGAG-GI-WANG

Lord of speech, you represent the Lineage of Awareness-Holders of the past.

ཆོས་བཅུ་འཁོར་ལོ་ལྷན་སྐྱོད་པའི་བསྐྱེད་པ་

ཆོས་ཀྱི་ལ་བསྐྱེད་པའི་ཀྱི་ལ་མཆོད་ཀྱིས་བྱིན་ཆོ་བསུ།

CH'O-GYAL TEN-PE GYAL-TSHEN-GYIE-CHN -LOB

Dharma King Tempe Gyaltzen, bestow your blessings!

དཔལ་གྱི་མཆིམས་ལུང་འཁོར་རྩ་འཕྲུལ་གྱིསུ།

PAL- GYI CH'IM-PHUR NGO-TSHAR DZU-THRUL-GYIE

With an awe-inspiring miraculous deeds at the glorious caves of Chimphu,

གྲུབ་པའི་ཏྲགས་བསྐྱེད་རྩ་ཀྱ་མ་རུ།

TRUB-PE TAG-TEM GYA-NA KU-MA-RA

You display the signs of accomplishment, Gyanakumara

བསམ་བཞིན་སྲིད་འདྲིའི་སྐྱུ་ལ་བའི་ཆོས་གར་མཁནུ།

SAM-ZHIN SID-DIR TRUL-PE DO-GAR-KHEN

You are an artist emanating in this world at will

པདྨ་དབང་གི་གོང་ཁྲོད་གྱིས་བྱིན་ཆོ་བསུ།

PAD-MA WANG-GI TRONG-KHYER GYIE-CHIN-LOB

Padma Wangi Trongkhyer, bestow your blessings!

བདུད་འཛོམས་རྩ་རྩེ་ཆོས་ཀྱི་དབང་པོའི་སྤེསུ།

DUD-JOM DOR-JE CH'O-GAL WANG-PO'I-DE

Dugjom Dorje, the powerful king of Dharma,

རིག་འཛིན་གདུང་སྒྲུབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

མི་ལས་ཚུལ་དུ་བབ་གཏེར་འདམས་པའི་བཀའ་ལཱ་༥

MI-LAM TSHUL-DU ZAB-TER DAM-PE-KA

Spoken of the profound treasure of Dharma in the manner of dream,

ལེགས་གཏད་བ་ཏོར་སྤྲགས་སྟོན་བཀའ་པོ་ཅལ་༥

LEG-TED ZA-HOR NGAG-NYON DRAG-PO-TSAL

Crazy mantrin of Zahor with the expressive wrathful power

རིག་འཛིན་གང་ཤར་རང་གྲོལ་གྱིས་བྱིན་ཆོ་བས་༥

RIG-DZIN GANG-SHAR RANG-DROL GYIE-CHIN-LOB

Vidyadhara Gangshar Rangdrol, bestow your blessing!

སྐུ་གསུམ་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་དམ་པ་ནམས་༥

KU-SUM GYUD-PE LA-MA DAM-PA-NAM

Holy lamas of the lineage of the three kayas!

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནས་བདག་ལ་བཅེར་དགོངས་ནས་༥

CH'O-KYI YING-NE DAG-LA TSER-GONG-NE

Look on me with love from Dharmadhatu,

ཐུག་གྱུད་རང་གྲོལ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་༥

THUG-GYUD RANG-DROL CH'O-GI NGO-TRUB-TSOL

And grant the accomplishment of supreme liberation of the Heart-lineage!

མི་མ་སུན་རྒྱུན་དང་བར་ཆད་བསལ་དུ་གསོལ།

MI-THUN KYEN-DANG BAR-CH'ED SAL-DU-SOL

Please clear away the unfavourable conditions and obstacles!

མ་སུན་བའི་ལམ་སྣ་ཆོས་ལ་བྲང་དུ་གསོལ།

THUN-PE LAM-NA CH'O-LA DRANG-DU-SOL

Guide me through the various teachings of the conductive paths!

མཆོག་དང་སུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣལ་དུ་གསོལ།

CH'OD-DANG THUN-MONG NGO-TRUB TSAL-DU-SOL

Please grant me the supreme and ordinary accomplishments!

ཕྱིའི་མཆོས་མཐོ་རྒྱལ་ཆེན་བཞི་རུ་བསྐྱེད་ལ་བཞག། དང་པོ་རྩྱིད་ཞེས་བརྗོད་པས་སྟོང་ཉིད་ཀྱི་ངང་ལ་
སུན་གཅིག་བཞག། དེ་ནས་ཡི་དམ་སྟེང་རྒྱལ་དང་ལྷན་པས་ རི་ཡི་ཁྱིམ་ རྩྱུ་ལྷོ་ལྷོ་རྩྱིད་ཞེས་པས་མཆོད་
གཏོར་ནམས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ལ་འདི་སྐད་དོ།

Establishing the outer boundary by generating the four great kings. First HUNG, say this and then rest in the state of emptiness for a time. Then with the divine pride of being the yidam recite the following: RAM YAM KHAM OM AH HUNG Thus the offering tormas are blessed.

རྩྱིད་ བདག་ཉིད་ལྷ་ཡི་སྟགས་ཀ་ནས།

HUNG DAG-NYID LHA-YI THUG-KA-NE

HUNG From my heart, as a deity

དཀར་མེར་དམར་ལྗང་ཕྱོ་ཆེན་བཞིཾ

KAR-SER MAR-JANG HUNG-CH'EN-SHI

The four great HUNGs white, yellow, red, and green

འཕྲོ་འདུས་འོད་དུ་ཞུ་བ་ལསཾ

TRO-DU OD-DU ZHU-WA-LE

In the 'form' of light is emanating

ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་པོ་བཞི་རུ་གྱུརཾ

YE-SHE GYAL-PO ZHI-RU-GYUR

And transform in to the four kings of sublime wisdom

ཨྲི་རྩྱ་ན་ར་ཇ་ས་མ་ཡེ་སྤྱེ་རྩེཾ

OM GYANA RA ZA SAMAYE SWAHA

OM The samaya of kings of wisdom, It is thus!

ཕྱོ་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་འོ་ཤར་ཕྱོགས་ནཾ

HUNG RIG-GYAL HLUNPO'I SHAR-CH'OG-NA

HUNG On the east direction of mount Meru

ཕོ་བྲང་ཆེན་པོ་སྤྱོས་ངད་ལྷནཾ

PHO-TRANG CHEN-PO PO-NGED-DEN

Is the great palace 'With the Fragrance of Incense'

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་གཟེ་འཕགས་པོ།

ZAB-CHING GYA_TSE ZI_PHAG-PO

Excellent and extensive , with exceeding majesty,

རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ཡུལ་འཁོར་སུང་།

GYAL-PO CH'EN-PO YUL-KHOR-SUNG

There lives the great king Defender of the Area, Dhridharashtra

སྐུ་མདོག་དཀར་པོ་བི་ཡང་འཛིན་།

KU-DOG KAR-PO PI-WANG-DZIN

He is white in color and holds a lute

བཅུན་མོ་སྲས་དང་སློན་པར་བཅས་།

TSUN-MO SE-DANG LON-POR-CHE

Accompanied by a queen, sons and ministers

འཁོར་ནི་དྲི་བ་འབུམ་གྱིས་བསྐོར་།

KHOR-NI DRI-ZA BUM-GYIE-KOR

Surround by his court of one hundred thousand gandhavas.

སྡེ་པོ་ཆེ་ལ་སྟོབས་པོ་ཆེ་།

DE-PO CH'E-LA TOB-PO-CHE

Commander of great legions! Strong one!

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི།

CH'OD-TER DI-ZHE LHO-CH'OG-KYI

Accept this offering torma! Repel the malevolent forces

གདོན་ནམས་ལྗོག་ཅིང་བྱི་མཆམས་སྤངས།

DON-NAM DOG-CHING CH'I-TSHAM-SUNG

In the east and guard its outer boundary!

ཕྱོད་རི་རྒྱལ་ལུན་པོའི་ལྷོ་ཕྱོགས་ན།

HUNG RIG-GYAL LHUN-PO'I LHO-CH'OG-NA

HUNG On the south direction of the mount Meru

པོ་བྲང་ཆེན་པོ་བེ་རྒྱུ་ཅུ།

PHO-TRANG CH'EN-PO BEN-DU-RYA

Is the great palace 'Lapis Lazuli'

ཐབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་གཟི་འཕགས་པོ།

ZAB-CHING GYA-CH'E ZI PHAG-PO

Excellent and extensive, with exceeding majesty,

རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་འཕགས་སྤེས་པོ།

GYAL-PO CHEN-PO PHAG-KYE-PO

There lives the great king Noble Born One, Virudhaka.

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྒྲིགས།

སྐུ་མདོག་སེར་པོ་རལ་གྱི་འཛིན།

KU-DOG SER-PO RAL-TRI-DZIN

He is yellow in color and holds a sword.

བཅུན་མོ་སྲས་དང་སློན་པོར་བཅས།

TSUN-MO SE-DANG LON-POR-CHE

Accompanied by a queen, sons and ministers

འཁོར་ནི་གྲུལ་བུམ་འབུམ་གྱིས་བསྐོར།

KHOR-NI TRUL-BUM BUM-GYIE-KOR

Surround by his court of one hundred thousand animal-headed yakshas

སྡེ་པོ་ཆེ་ལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

DE-PO CH'E-LA TOB-PO-CHE

Commander of great legions! Strong one!

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་ལྷོ་ཕྱགས་ཀྱི།

CH'OD-TER DI-ZHE LHO-CH'OG-KYI

Accept this offering tormas! Repel the malevolent forces

གཤོན་ནམས་སློག་ཅིང་ཕྱི་མཆོམས་སྤངས།

DON-NAM DOG-CHING CH'I-TSHAM-SUNG

In the south and guard its outer boundary!

ཉུཿ་རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོའི་རུབ་ཕྱོགས་ནུཿ

HUNG RIG-GYAL HLUNPO'I NUB-CH'OG-NA

HUNG On the west direction of mount Meru

པོ་བྲང་ཆེན་པོ་རྒྱ་མཆོའི་དཔལ་ལུཿ

PHO-TRANG CHEN-PO GYA-TSHO'I-PAL

Is the great palace 'Ocean of Glory'

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་གཟི་འཕགས་པོུཿ

ZAB-CHING GYA_TSE ZI_PHAG-PO

Excellent and extensive , with exceeding majesty,

རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་སྤྱན་མི་བཟང་ལུཿ

GYAL-PO CH'EN-PO CHEN-MI-ZANG

There lives the great king Ugly Eyes, Virupaksha,

སྤྱ་མདོག་དམར་པོ་སྤྱལ་ཞགས་འཛིན་ལུཿ

KU-DOG MAR-PO TRUL-ZHAG-DZIN

He is red in color and holds snake lasso.

བཙུན་མོ་སྤས་དང་སློན་པར་བཅས་ལུཿ

TSUN-MO SE-DANG LON-POR-CHE

Accompanied by a queen, sons and ministers

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྒྲིགས།

འཁོར་ནི་ལྷ་དབང་འབྲུམ་གྱིས་བསྐྱོར་ཅེ།

KHOR-NI LU-WANG BUM-GYIE-KOR

Surround by his court of one hundred thousand powerful nagas

སྡེ་པོ་ཆེ་ལ་སྟོབས་པོ་ཆེ་ཅེ།

DE-PO CH'E-LA TOB-PO-CHE

Commander of great legions! Strong one!

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་རུབ་ཕྱོགས་གྱི་ཅེ།

CH'OD-TER DI-ZHE NUB-CH'OG-KYI

Accept this offering tormas! Repel the malevolent forces

གདོན་ནམས་ལྗོག་ཅིང་བྱི་མཆམས་སྤངས་ཅེ།

DON-NAM DOG-CHING CH'I-TSHAM-SUNG

In the east and guard its outer boundary!

རྒྱུ་རི་རྒྱལ་ལུན་པོའི་བྱང་ཕྱོགས་ན་ཅེ།

HUNG RIG-GYAL LHUN-PO'I CHANG-CH'OG-NA

HUNG On the north direction of the mount Meru

ཕོ་བྱང་ཆེན་པོ་ཅང་ལོ་ཅན་ཅེ།

PHO-TRANG CH'EN-PO CHANG-LO-CHEN

Is the great palace 'Braided'

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

ཐབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་གཟེ་འབགས་པོ།

ZAB-CHING GYA-CH'E ZI PHAG-PO

Excellent and extensive, with exceeding majesty

རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ནམ་ཐོས་སྤྲས།

GYAL-PO CHEN-PO NAM-THO-SE

There lives the great king Son of He has Heard Many Things Vaishravana.

སྐྱ་མདོག་ལྗང་གུ་རྒྱལ་མཆན་འཛིན།

KU-DOG JANG-GU GYAL-TSHEN-DZIN

He is green in color and holds a victor banner

བཙུན་མོ་སྤྲས་དང་སློན་པོར་བཅས།

TSUN-MO SE-DANG LON-POR-CHE

Accompanied by a queen, sons and ministers

འཁོར་ནི་གཞོན་སྤྱིན་འབུམ་གྱིས་བསྐྱོར།

KHOR-NI NOD-JIN BUM-GYIE-KOR

Surround by his court of one hundred thousand yakshas

སྤེ་པོ་ཆེ་ལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

DE-PO CH'E-LA TOB-PO-CHE

Commander of great legions! Strong one!

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་བསྒྲིགས།

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི།

CH'OD-TER DI-ZHE CHNG-CH'OG-KYI

Accept this offering tormas! Repel the malevolent forces

གདོན་ནམས་ལྷོག་ཅིང་ཕྱི་མཆོམས་སྤངས།

DON-NAM DOG-CHING CH'I-TSHAM-SUNG

In the north and guard its outer boundary!

ལྷོ་ཀླུ་པོ་ཆེན་པོ་གྲེ་བཞི་པོ།

HUNG GYAL-PO CH'EN-PO DE-ZHI-PO

HUNG Four great kings!

དོན་གྱིས་སངས་རྒྱས་ཡིན་མོད་ཀྱང་།

DON-GYIE SANG-GYIE YIN-MOD-KYANG

In reality you are Buddhas

གསང་སྔགས་བསྟན་པ་བསྤང་བའི་ཕྱིར།

SANG-NGAG TEN-PA SUNG-WE CH'IR

To protect the Secret Mantra teachings

བར་ཆད་འདུལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

BAR-CHED DUL-WAR DZED-DU-SOL

Subdue any obstacles! Please I request you!

རིག་འཛིན་གདུང་སྒྲུབ་འཕྲིན་ལས་བསྐྱུག་ཆོག

ཨོཾ་ཧྲི་ཏྲ་རལྟ་ཡེ་སྒྲུལ། བེ་རུ་ཏྲ་ཀ་ཡེ་སྒྲུལ།

OM DHIDHA-RAKYAYE SWAHA, BERUTA-KAYE SWAHA

བེ་རུ་བླ་ཀྲ་ཡེ་སྒྲུལ། བེ་ཤ་མ་ཎ་ཡེ་སྒྲུལ།

BERU-BHAKAYE SWAHA, BESHA-MANAYE SWAHA

ནང་གི་མཚམས་བཅད་པ།

[CLOSING THE INNER BOUNDARY]

ཧཱུྃ། ཧྲོང་གསུམ་ཧྲོང་གི་འཛིན་རྟེན་ཀུན་པ།

HUNG TONG-SUM TONG-GI JIG-TEN-KUN

HUNG All the words in the three thousands fold-universe

སངས་རྒྱལ་སྒྲུབ་པའི་སྐུ་ཡིས་གང་པ།

SANG-GYE TRUL-PE KU-YI-GANG

Are filled with nirmanakaya Buddhas

རིག་འཛིན་ལྷ་མའི་ནལ་འབྱོར་པས་པ།

RIG-DZIN LA-ME NEL-JOR-PE

Vidyadhara guru yogins

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

སྟོན་ཆེ་དག་བགེགས་བཏུལ་བ་བཞིན།

NGON-TSHE DRA-GEG TUL-WA-ZHIN

Just as enemies and hindrances were subdued in the past

ཕོ་ཉ་མང་པོ་བཀའ་ནས་ཀྱང་།

PHO-NYA MANG-PO TRAM-NE-KYANG

Spreading many envoys

སྟེང་འོག་སྟོགས་མཆོམས་མཆོན་ཆས་གང་།

TENG-OG CH'OG-TSHAM TSHON-CH'E GANG

And fills above and below , the cardinal and intermediate
directions with the weapons,

བདུད་དང་དམ་སྲི་བསྐྱལ་བར་བྱ།

DUD-DANG DAM-SI DREL-WAR-CHA

Liberate the mara and samaya demons!

གསང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གཉན་པོ་འདིར།

SANG-WE KYIL-KHOR NYEN-PO-DIR

In the vicinity if this secret mandala

བར་ཆད་བྱེད་པའི་འབྱུང་པོ་རྣམས།

BAR-CH'ED CHED-PE JUNG-PO-NAM

Jungpo spirits who create obstacles

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླས་ཚོག

མ་འདུག་རང་རང་གནས་སུ་དེངསུ་

MA-DUG RANG-RANG NE-SU-DENG

Do not remain, so return to your own abode!

ཅི་སྟེ་བཀའ་ལས་འདས་གྱུར་ནུ་

CHI-TE KA-LE DE-GYU-NA

In case this command is violated

ཐལ་བ་བཞིན་དུ་ཆག་བར་བྱེདུ་

THEL-WA ZHIN-DU LAG-PAR-CHED

You will be smashed to bits like dust

ཨོྩ་བཙྰ་མཐུ་ཁོ་ན་བཙྰ་ཁོ་ན་ལྷ་ར་བཙྰ་ཀྱི་ལི་ཀྱི་ལ་ཡ་མཐུ་ཡུཾ་

ཀ་ལ་རུ་ས་ཀམ་རི་རི་རྩ་རི་རྩྱི་སེུ་

OM BANZA MAHA KRODA PADMA KRDOHI SHWARI BANDZA KILI

KILAYA MAHA YAKSHA KALARUPA KARMA RAM RAM DZA [LA]

RAM HUNG PHE

བཤགས་བ་བྱ་བ།

[CONFESSION]

ཧཱུྃ། གུབ་སའི་རིག་འཛིན་ཐམས་ཅད་དགོངས་སུ་གསོལུ་

HUNG DRUB-PE RIG-DZIN THAM-CHED GONG-SU-SOL

HUNG All accomplished Vidyadharas please pay attention to me!

མ་རིག་འབྲུལ་བའི་ལས་ཀྱི་དབང་གྱུར་བསམ།

MA-RIG THRUL-WE LE-KYI WANG-GYUR-PE

Due to my actions, controlled by confusion and ignorance

རྩ་བ་ཡན་ལག་དམ་ཆོག་ཉམས་བ་དང་།

TSA-WA YEN-LAG DAM-TSHIG NYAM-PA-DANG

The root and branch samayas have been damaged,

སྒྲུབ་བ་ཡུན་སྤང་ཡི་དམ་ལྷ་མི་གསལ།

DRUB-PA YUN-THUNG YI-DAM LHA-MI SAL

My practice is brief and my visualization of the yidam deity is not clear

ལེ་ལོ་གཉིད་སྤུགས་གཡང་བའི་ལས་ཀྱིས་མནར།

LE-LO NYID-MUG YENG-WE LE-KYIE-NAR

Tormented by laziness, lethargy, delusion and distracted actions

རིག་འཛིན་གདུང་གསོབ་རྣམས་ཀྱི་བརྒྱུད་མ་ཟིན།

RIG-DZIN DUNG-SOB NAM-KYI GYUD-MA-DZIN

I have not seized the lineage of those who've passed on the Vidyadharas'
bloodline.

བཀའ་ལས་འདས་བའི་སྟོན་བ་ཅི་བྱས་རྣམས།

KA-LE DE-PA'I CHOD-PA CHI-CHE-NAM

All the things I've done that violate the instructions,

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བསྐྱུག་ཆོག

ལ་མ་སྐུ་གསུམ་བརྒྱུད་པའི་སྐུན་སྣ་རུཾ
LA-MA KU-SUM GYUD-PE CHEN-NGA-RU

Before the eyes of the lineage of the lama and the three kayas,

ཤིན་ཏུ་གནོང་ཞིང་འགྲོད་པས་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་ཅུ
SHIN-TU NOD-ZHING GYOD-PE THOL-ZHING-SHAG

I acknowledge and confess with great contrition and regret!

བྱིན་དབབ་བ།
[DESCENT OF BLESSING]

ཧྲཱིཿ ཡེ་ཤེས་གཞལ་ཡས་བསྐྱེད་པ་རྒྱ་ཆེ་ཡངས་ཅུ
HUNG YE-SHE ZHAL-YE KYED-PA GYA-CH'E-YNG

HUNG From the immeasurable space of sublime wisdom, arises a vast and spacious

སང་གེ་སྒྲུང་ཆེན་མི་བཤམས་དབངས་རེ་མཐོ་ཅུ
SENG-GE LANG-CH'EN THRI-SHAM PANG-RE-THO

Throne support by lions and elephants one 'pang' high

ཉི་མ་པ་རྒྱའི་གདན་བཤམས་བརྩིད་རེ་ཆེ་ཅུ
NYI-DA PAD-ME DEN-SHAM DZIDRE-CH'E

Upon on it is cushion of lotus, moon and sun, resplendently

ཡེ་ཤེས་ལྷ་མཆོག་སྐྱབ་པ་འདྲ་འབྲལ་མེད་ཅེ

YE-SHE LHA-CH'OG DRUB-PA DU DRAL-MED

The accomplished supreme wisdom deity is neither made nor unmade

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་མཆོད་པར་དམ་ལ་འདུཅེ

MA-MO KHA-DRO CHOD-PAR DAM-LA-DU

The mamos and dakinis bounded to the promise to worship

དོ་རེ་སྟོབ་དཔོན་བཀུར་བས་བྱིན་རྒྱབས་ཆེ་ཅེ

DOR-JE LOB-PON KUR-WE CHIN-LAB CH'E

The Vajra master bestow the great blessing

ཆོས་སྐྱོང་དམ་ཅན་བསྟན་པས་མཐུ་རྩལ་ཆེ་ཅེ

CH'O-KYONG DAM-CHEN TEN-PE THU-TSEL-CH'E

Dharma-protectors and those bound to oath brings great strength and
expressive power

མ་གཡེལ་མ་གཡེལ་རིག་འཛིན་གྲུབ་པ་རྣམས་ཅེ

MA-YEL MA-YEL RIG-DZIN TRUB-PA-NAM

Do not stray! Do not stray! Accomplished Substances

དཀྱིལ་འཁོར་གྲུབ་པའི་རྩལ་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་ཅེ

KYIL-KHOR TRUB-PE DZE-LA CHIN-GYIE-LOB

Bless the mandala's accomplishment substances

ནལ་འབྱོར་བདག་ལ་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་མེད་ལ།

NAL-JOR DAG-LA WANG-DANG NGO-TRUB-TSOL

And please grant me, yogin, the empowerment and accomplishment!

ས་མ་ཡ་སིདྱི་ཁྱེ་ཁྱེ་མེད་ལ།

SAMAYA SIDDHI HUNG HUNG

མཆོད་པ་བྱིན་གྱིས་བཀྲུབ་པ།

[DESCENT OF BLESSING]

རི་ཡི་ཁྱི་ཁྱེ་བེ་ཤ་བེ་བྱུ་བྱེ་བྱེ་རྩེ་ན་ཅ་ག་མཐུལ་མྱེ་མྱེ་ལྷོ་སྒྲུ་ཨི་ཁྱེ་ཁྱེ་ལི་མི་ཁྱེ་ཁྱེ་
ས་མ་ཡ་ཁྱེ་ས་མ་ཡ་ཁྱེ་རེ་ཁྱེ་བེ་ཁྱེ་ལྷོ་ལྷོ་ཁྱེ་མ་ཁྱེ་སའ་བཅུ་ཨམི་ཁྱེ་ཁྱེ་མེད་ལྷོ་
བ་ལོ་ཏ་ཏ་རྩེ་བ་ལོ་ཏ་རྩེ་ཁྱེ་ཡ་ས་མ་ཡེ་སྒྲུ་རྩེ་ས་མཐུ་མཐུ་ཁྱེ་མེད་ལ།

RAM YAM KAM DHRUM BISHUDDHE BANDZA GYANA TSAKRA
MANDALA DHRUM HUNG OM SWAAM HA MUM LAM MAM TAM SAMAYA
HO SAMAYASTAM DZAHUNG BAM HO OMAH HUNG MAHA SARVA' PANTS
AMRITA HUNG HRI THA OM BALINTA TEDZA BALINTA BHAGAWATE GUHYA
SAMAYE SWAHA RAKTA SAMENTA MENDHA HUNG

ཁྱེ་ལྷོ་བཅུད་སྟོང་ལས་སྒྲུར་བའི་རྩ་གད་དང་མེད་ལ།

HUNG TRU-CHUD TONG-LE JAR-WE DZA-GED-DANG

HUNG The alcohol made from the essence of one thousand grains,

དམ་ཇེས་མད་དུ་བྱང་བའི་གཏོར་མ་དང་།

DAM-DZE MED-DU JUNG-WE TOR-MA-DANG

The tormas made of marvelous samaya substances,

ཉོན་མོངས་རྒྱུད་དུག་བསྐྱལ་བའི་རཀ་དང་།

NYON-MONG GYUD-DRUG DREL-WE RAK-TA-DANG

Rakta, which liberates the continuum of six types of afflictive emotions,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་སྦྱར་བའི་ཁླ་གམ་དང་།

THAB-DANG SHE-RAB JAR-WE DA-GAM-DANG

A half moon made from method and wisdom

ཅ་བརྒྱུད་སྟོང་ལས་སྦྱར་བའི་བདུད་ཅི་དང་།

TSA-GYED TONG-LE JAR-WE DUD-TSI-DANG

Nectar made from eight main, and one thousand secondary ingredients,

མ་རིག་མུན་པ་སེལ་བའི་སྟོན་མེ་དང་།

MA-RIG MUN-PA SEL-WE DRON-ME-DANG

A lamp dispelling the darkness of Ignorance,

རིག་འཛིན་གྲུབ་པ་རྣམས་ཀྱི་ཆེ་མཆོག་དང་།

RIG-DZIN TRUB-PA NAM-KYI TSHE-CH'OG-DANG

The supreme life of accomplished Vidyadharas,

རིག་འཛིན་གཏུང་སྒྲུབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

ཞལ་ཟས་སྒྲ་ཚོགས་སྒྱུར་བའི་མཆོད་པ་རྒྱལ་སུ།

ZHAL-ZE NA-TSHOG JAR-WE CH'OD-PA-DANG

Offering made from a variety of foods,

སྒྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་མཆོད་པ་དང་།

LA-MA YI-DAM KHA-DRO CH'OD PA-DANG

Offering to the Lama, Yidam and khandro

དམ་ཚིག་བསྐྱང་བའི་རྗེས་སུ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོ་བསུ།

DAM-TSHIG KANG-WE DZE-SU CHIN-GYIE-LOB

Bless these substances that they may restore samaya.

ཨོཾ་ས་ཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཐུ་ཅ་ཨ་ཏོ་སུ་ཀ་ས་མ་ཡ་ཨ་ཏོ།

OM SARVA TATHAGATA PUTSA'AH HO SUKA SAMAYA AH H

ཉིང་འཛིན་རྒྱལ་གསུམ་བཟླམ་བ།

[CULTIVATE THREE SAMADHIS]

ཧཱུྃ གཟུང་འཛིན་སྒྲོས་དང་བྲལ་བ་ལསུ།

HUNG ZUNG-DZIN TRO-DANG TRAL-WA-LE

HUNG Free from the elaborations of subjects and object.

རིག་འཛིན་གདུང་སྒྲུབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཆོག

སོ་སོར་མ་འདྲེས་སལ་ལེ་མཐོང་།

SO-SOR MA-DRE SAL-LE-THONG

Seeing vividly, without mixing one into the other,

རང་གསལ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྤྱུ།

RANG-SAL LONG-JOD DZOG-PE-KU

It is the inherently lucidity of the sambhogayaka.

ཨ་ཌམ་ཐུ་ཏུ་ཅ་ཏུ་མཐུལ་ཨ།

AH DHARMADHATU TSAKIU MANDALA AH

རྩྱུ་ མ་རིག་འབྱུལ་སྒྲུང་འཁོར་བའི་རྒྱུ།

HUNG MA-RIG THRUL-NANG KHOR-WE GYU

HUNG Ignorance and deluded appearance are the cause
of cyclic existence

གཟུང་འཛིན་བལྟས་པས་སྤྱོད་རེ་རེ།

ZUNG-DZIN TEN-PE NYING-RE-JE

Compassion wells up because they regard subject and object

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་དང་བའི་ཕྱིར།

DRO-WA RIG-DRUG DRANG-WE-CH'IR

In order to guide the six classes of migrators

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྒྲིགས།

ཐུགས་རྗེས་སྤྱལ་བའི་སྐུ་རུ་བཞེངས་མེད་པའོ།

THUG-JE TRUL-PE KU-RU-ZHENG

The Nirmanakaya, which arise out of compassion

ཁྱུ་བོནྷི་ཅི་ཏྲ་བཟླ་ཁྱུ་མེད་པའོ།

HUNG BODDHITSITTA BANDZA HUNG

ཁྱུ་ཤིག་ཉེན་ཡུལ་སྣང་འབྱུང་བ་ལྔ་པའོ།

HUNG JIG-TEN YUL-NANG JUNG-WA-NGA

HUNG The world and apparent objects become the five elements

སྟེང་འོག་རིམ་པར་ཆགས་པ་ནི་མེད་པའོ།

TENG-OG RIM-PAR CH'AG-PA-NI

Gradually forming above and below.

ཨེ་ལས་ནམ་མཁའ་མཐའ་དབུས་མེད་པའོ།

EH LE NAM-KHA THA-WU-MED

From EH comes space, with no limits or center

ཡམ་ལས་རྒྱུད་གི་དཀྱིལ་འཁོར་གཡོས་པའོ།

YAM LE LUNG-GI KYIL-KHOR-YO

From YAM the wind mandala wavers

རི་ལས་བསྐྱུལ་བའི་མེ་ཆེན་འབར་རྩེ།

RAM LE KAL-PE ME-CH'EN-BAR

From RAM the eon's great fire blazes

བའི་ལས་ཚུ་ཡི་རྒྱ་མཆོ་འབྲིལ་རྩེ།

BAM LE CH'U-YI GYA-TSHO-KHYIL

From BAM the ocean of water swirls

སྤྱི་ལས་སྤྲ་མཐེགས་ས་གཞི་ཆགས་རྩེ།

SUM LE SA-THREG SA-ZHI-CH'AG

From SUM the firm and solid earth forms a basis

ལའི་ལས་རིན་ཆེན་རི་རབ་བརྗེད་རྩེ།

LAM LE RIN-CH'EN RI-RAB-JI

From LAM the precious resplendent sumera

ཨེ་ཡི་རི་བའི་སྤྱི་ལའི་རྩེ།

EH YAM RAM BAM SUM LAM

ཕྱོད་ འོག་གི་འབྲུང་བ་ལྔ་ཡི་སྤྱོད་རྩེ།

HUNG OG-GI JUNG-WA NGA-YI-TENG

HUNG The five elements below, upon 'they'

ཆོས་བཅུད་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྒྲིགས།

ཧྲུམ་ལེ་ཡེ་ཤེས་གཞལ་ལས་ཁང་།

DHRUM LE YE-SHE ZHEL-YE KHANG

Is DHRUM, from which comes an immeasurable mansion
of sublime wisdom

ནམ་དག་འོད་ལྷའི་པོ་བྲང་མངེས།

NAM-DAG OD-NGE PHO-TRANG-DZE

A beautiful palace of completely pure five colored lights

ལྷན་གྲུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཡི་དཀྱིལ།

LHUN-TRUB RIN-PO-CH'E YI-KYIL

Spontaneously present in the midst of precious jewels

ཧྲུམ་བིམ་བིམ་ཤུད་རཱ་ཏ་ལ་པདྨ་པདྨ།

DHRUM BISHA BISHUDDE RATNA GYANA PADMA

MANDALA DHRUM

ཧྲུང་ དབུས་ན་པདྨ་འདབ་མ་བཞི།

HUNG WU-NA PAD-MA DAB-MA-ZHI

HUNG In the center is a four petalled lotus

ཕྱི་རིམ་པདྨ་འདབ་བརྒྱད་བསྐླར།

CH'I-RIM PAD-MA DAB-GYED-KOR

Encircled on its outer edge by an eight petalled lotus.

གུ་བཞི་སྒོ་བཞི་ཅིག་པ་ལུཾ

TRU-ZHI GO-ZHI TSIG-PA-NGA

Square, with four doors and five layered walls

འདོད་ཡོན་པ་གུ་བ་དང་ཨཾ

DOD-YON PHA-GU DRA-WA-DANG

Adorned with all types of desirable sensory objects encrusted in
a cornice, lattices.

བ་བྱེད་མདའ་ཡབ་རྟ་བབས་དང་ཨཾ

DRA-CH'ED DA-YAB TA-DEB-DANG

And half-lattices, balustrades and porticos

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་གདུགས་དང་ཏོག་ཨཾ

CH'O-KYI KHOR-LO DUG-DANG-TOG

A dharma wheel and parasol ornament the top

རྩི་རྩི་ར་བ་མེ་རིས་བསྐྱེད་ཨཾ

DOR-JE RA-WA ME-RI-KOR

Surrounding this is a vajra fence and mountain of fire.

རིན་ཆེན་པོ་བྲང་གསལ་བར་བསྐྱོམ་ཨཾ རྩྭ་མཁྲེལ་གྱི་ཨཾ

RIN-CH'EN PHO-TRANG SAL-WAR-GOM RATNA

MANDALA DHRUM

Meditate clearly on this precious palace

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྒྲིགས།

ལྷ་བསྐྱེད་པ།

[GENERATION OF THE DEITY]

ཀྱུ་དཀྱིལ་འཁོར་དབུས་ཀྱི་ལྷེ་བ་ལཾ

HUNG KYI-KHOR WU-KYI TE-WA-LA

HUNG At the middle of the center of the mandala

པ་ལྷ་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་དུ

PAD-MA NYI-DE DEN-TENG-DU

There is a lotus. Sun and moon cushion, upon which

དུ་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི

DU-SUM SANG-GYE THAM-CHED-KYI

Sits the Vaidyadhara emanated from the mind of

ཐུགས་ཀྱི་སྤྱལ་བའི་དེག་འཛིན་ནི

THUG-KYI TRUL-PE RIG-DZIN-NI

All buddhas of the three times.

པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་རྒྱལ་བའི་སྤྱུ

PAD-MA JUNG-NE GYAL-WE-KU

In the body of the conqueror Padmasambhava.

སྐུ་མདོག་དཀར་དམར་སྦྱིལ་ཀྱང་མཛད་དུ།
KU-DOG KAR-MAR KYIL-TRUNG-DZED

The color of his body is white-reddish, and is sitting in a
cross-legged posture

གཞོན་བྱ་ལོ་བཟང་ལོན་པའི་ཚུལ་།
ZHON-NU LO-GYED LON-PE-TSUL

Youthful, with the appearance of an eight-year old

སྤགས་པའི་ཆ་ལུགས་མཐིང་ནག་གོས་།
NGAG-PECH'A-LUG THING-NAG-GO

He wears a dark-blue inner gown in the mantrika-costume,

རབ་བྱང་ཆ་བྱད་ཚོས་གོས་དམར་།
RAB-CHUNG CH'A-CHED CH'O-GO-MAR

A red dharma robe in the manner of the ordained.

རྒྱལ་པོའི་ཆ་བྱད་ཟབ་བེར་གསོལ་།
GYAL-PO'I CH'A-CHED ZAB-BER-SOL

And a brocade cloak, which is kingly attire,

བྱག་གཡས་དོ་ཇེ་སྤགས་ཀར་འཛིན་།
CH'AG-YE DOR-JE THUG-KAR-DZIN

His right hand holds a vajra at his heart

ཆོས་བརྩའི་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྐྱིགས།

གཡོན་པ་མཉམ་གཞག་ཀ་སྤ་ལུང་།

YON-PA NYAM-ZHAG KA-PA-LA

His left is in the mudra of equipoise, holding a skull cup.

དབུ་ལ་བསྐྱའི་གཉེན་ཞུ་གསོལ་།

WU-LA PAD-ME NYEN-ZHU-SOL

On his head he wears the Lotus Hat

སྤྱ་ཆོགས་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་མངེས་།

NA-TSHOG RIN-CH'EN GYEN-GYIE-DZE

He is adorned with a variety of precious ornaments

བཀྲག་མདངས་གཟི་མདངས་ལྡན་པར་བསྐྱེད་།

TRAG-DANG ZI-DANG DEN-PAR-KYED

Visualise these as lustrous and majestic

རིག་འཛིན་བསྐྱའི་འབྲུང་གནས་གྱི་།

RIG-DZIN PAD-MA JUNG-NE-KYI

On the Vidyadhara Padmasambhava's

སྤྱི་གཙུག་བསྐྱའི་འདབས་བཞི་ཡི་།

CHI-TSUG PAD-MA BAB-ZHI-YI

Ushnisha is a four-petalled lotus,

དབུས་སྤྱི་འོད་ལྗེ་ཐིག་ལེ་ལ།

WU-SU NYI-DE DEN-TENG-DU

In the center of which is a sphere of five lights.

མཛའ་ཚོན་སྣ་ལྗེ་གུར་བྱིས་ཅན།

ZA-TSHON NA-NGE GUR-KHYIM-CHEN

With a five colored rainbow canopy

དབུས་སྤྱི་ཆེན་པོ་གདན་སྟེང་དུ།

WU-SU NYI-DE DEN-TENG-DU

In its center are sun and moon cushion, on top of which

མགོན་པོ་འོད་མི་འགྱུར་བའི་སྒྱེ།

GON-PO OD-MI GYUR-WE-KU

Is the body of the protector, Unchanging Light,

མཐིང་ཁ་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྡན།

THING-KHATSHEN-DANG PE-CHED-DEN

Deep blue in color and having the marks and signs.

སྤྱིལ་གུང་མཉམ་གཞན་བྱུག་རྒྱ་ཅན།

KYIL-TRUNG NYAM-ZHAG CH'AG-GYA-CHEN

He sits in a cross-legged posture in a mudra of equipoise

རིན་ཆེན་སྣ་ཆོགས་རྒྱན་གྱིས་མངེས།

RIN-CHEN NA-TSHOG GYEN-GYIE-DZE

Beautified by many precious ornaments,

ཀུན་བཟང་ཡུམ་དང་གཉིས་སུ་མེད།

KUN-ZANG YUM-DANG NYI-SU-MED

Samatabhadra, and his consort are non-dual.

གཡས་སུ་སངས་རྒྱས་དོ་རྩེ་འཆང་།

YE-SU SANG-GYE DOR-JE CH'ANG

To the right is the Buddha Vajradhara,

མཐིང་ཁ་དོ་རྩེ་བྱ་བ་སྣམས་།

THING-KHA DOR-JE DRIL-BU-NAM

Deep blue and holding a vajra and bell

བདག་མེད་མ་དང་གཉིས་སུ་མེད།

DAG-MED MA-DANG NYI-SU-MED

He and Nairatmya are non-dual

རིན་ཆེན་རྒྱན་མངེས་སྦྱིལ་ཁྱང་བཞུགས་།

RIN-CH'EN GYEN-DZE KYIL-TRUNG-ZHUG

They are beautified by precious ornaments and sit in a cross-legged posture

གཡོན་ན་ནམ་པར་སྒྲུང་མཛད་མཐིང་།

YON-NA NAM-PAR NANG-DZED-THING

To the left is deep-blue Vairocana,

འཁོར་ལོ་ཅིབས་བརྒྱད་དྲིལ་བུ་བསྐྱམས་སུ།

KHOR-LO TSIB-GYED DRIL-BU-NAM

Who holds an eight-spoked wheel and bell

དབྱིངས་ལྷུག་ཡུམ་དང་གཉིས་སུ་མེད་སུ།

YING-CH'UG YUM-DANG NYI-SU-MED

He and his consort, Dhatishvari, are non-dual.

ཤར་གྱི་ཐིག་ལེ་དཀར་པའི་སྟེང་།

SHAR-GYI THIG-LE KAR-PO'I TENG

Above a white sphere in the east,

དོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་སྒྲུ་མདོག་དཀར་སུ།

DOR-JE SEM-PA KU-DOG-KAR

Is Vajrasattva with a body white in color

དོ་རྩེ་ཅེ་ལྔ་དྲིལ་བུ་བསྐྱམས་སུ།

DOR-JE TSI-NGA DRIL-BU-NAM

Holding a five-pronged vajra and bell

ཆེས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་བསྒྲིགས།

སངས་རྒྱས་སྤྱན་དང་གཉིས་སུ་མེད།

SANG-GYE CHEN DANG NYI-SU-MED

He and Buddha-locana are non-dual.

ལྷོ་ཕྱོགས་ཐིག་ལེ་སེར་པོའི་སྟེང་།

LHO-CH'OG THIG-LE SER-PO'I-TENG

Above the yellow sphere in the south

རིན་ཆེན་འབྲུང་ལྷན་སྐྱེ་མདོག་སེར་།

RIN-CHEN JING-DEN KU-DOG-SER

Is Ratnasambhava with a yellow body

རིན་ཆེན་འབར་བ་བྲིལ་བྱ་བསྐྱམས་།

RIN-CH'EN BAR-WA DRIL-BU-NAM

Holding a flaming jewel and a bell

སྐུ་མ་གཤིས་དང་གཉིས་སུ་མེད།

MA-MA-KI DANG NYI-SU-MED

He and mamaki are non-dual.

ནུབ་ཕྱོགས་ཐིག་ལེ་དམར་པོའི་སྟེང་།

NUB-CH'OG THIG-LE MAR-PO'I-TENG

Above the red sphere in the west

སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་སྒྲུ་མདོག་དམར་མེད་མཆོད་པུ་ཨ་མི་ཐཱ་ཧཱ་ཡེ་ཀུ་དོག་མར་མཆོད་པུ་

NANG-WA THA-YE KU-DOG-MAR

Is Amitabha whose body is red,

པདྨ་འདབ་བརྒྱད་རིལ་བུ་བསྐྱམས་མཆོད་པུ་

PAD-MA DAB-GYED DRIL-BU-NAM

And holds an eight-petalled lotus and bell.

གོས་དཀར་ཡུམ་དང་གཉིས་སུ་མེད་མཆོད་པུ་

GO-KAR YUM-DANG NYI-SU-MED

He and his consort Pandaravasini are non dual

བྱང་ཕྱོགས་ཐིག་ལེ་ལྗང་གུ་ཀུ་འི་ཏེང་མཆོད་པུ་

CHANG-CH'OG THIG-LE JANG-GU'I-TENG

Above the green sphere in the north

དོན་ཡོད་གྲུབ་པ་སྒྲུ་མདོག་ལྗང་མཆོད་པུ་

DON-YOD TRUB-PA KU-DOG-JANG

Is Amoghasiddhi whose body is given,

དོ་རྩེ་རྒྱ་གམ་རིལ་བུ་བསྐྱམས་མཆོད་པུ་

DOR-JE TSE-NGA DRIL-BU-NAM

Whose hold a vajra cross and a bell

དོ་རེ་དྲིལ་བུ་བུགས་ཀར་བསྐྱམས་མཆོ།

DOR-JE DRIL-BU THUG-KAR-NAM

Who holds a vajra and bell at his heart

སྒུལ་སྒྱུའི་ན་བཟའ་ཚོས་གོས་གསོལ་མཆོ།

TRUL-KU'I NA-ZA CH'O GO SOL

And is clad in the dharma robes and clothes of a nirmanakaya.

རྒྱལ་བ་རིགས་ལྔས་དབུ་ལ་བརྒྱན་མཆོ།

GYAL-WA RIG-NGE WU-LA-GYEN

His crown is ornamented by the conquerors of the five families.

ཞབས་གཉིས་སྒྱིལ་གྱུང་མཛད་དེ་བཞུགས་མཆོ།

ZHAB-NYI KYIL-TRUNG DZED-DE-ZHUG

His two legs in cross-legged posture

ལྷོ་རུ་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ནི་མཆོ།

LHO-RU PHAG-PA JAM-PAL NI

In the south sits the noble Manjushri,

དམར་སེར་རལ་གྱི་ཟུར་ལ་བསྐྱམས་མཆོ།

MAR-SER REL-TRI UP-PA-LA-NAM

Orange and holding a sword and utpala

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྐྱིགས།

བུ་བ་ཏུ་འཕགས་པ་སྤུན་རས་གཟིགས་མཆོ།

NUB-TU PHAG-PA CHEN-RE-ZIG

In the north is the noble Avalokiteshwara

དཀར་པོ་བསྐྱའི་ཐེང་བ་བསྐྱམས་མཆོ།

KAR-PO PAD-ME THRENG-WA-NAM

White and holding a lotus and rosary.

བྱང་དུ་ཕྱག་ན་དོ་རྩེ་ལྗང་མཆོ།

CHANG-DU CH'AG-NA DOR-JE JANG

In the north is green Vajrapani

དོ་རྩེ་ཅེ་ལྷ་བྲིལ་བུ་བསྐྱམས་མཆོ།

DOR-JE TSE-NGA DRIL-BU-NAM

Who holds a five-pronged vajra and bell,

ཐམས་ཅད་རིན་ཆེན་རྒྱན་དང་ལྷན་མཆོ།

THAM-CHED RIN-CH'EN GYEN-DANG-DEN

All have precious ornaments.

སྤྱིལ་གྱང་ཉི་ཟླའི་གདན་ལ་བཞུགས་མཆོ།

KYIL-TRUNG NYI-DE DEN-LA-ZHUG

And sits in a cross-legged posture on a sun and moon cushions

དེ་ཡི་ཕྱོགས་བཞིར་བསྐྱེད་སྟེང་།

DE-YI CH'OG-ZHIR PAD-ME-TENG

In the four directions, on top of lotus,

ཉི་ཟླ་བསྐྱེད་གདན་སྟེང་དུ།

NYI-DA PAD-ME DEN-TENG-DU

Sun and moon cushions

ཤར་དུ་དགའ་རབ་དོ་རྩེ་དཀར་།

SHAR-DU GA-RAB DOR-JE-KAR

Sits: in the east, white Garab Dorje

དོ་རྩེ་རིལ་བུ་ཐུགས་ཀར་བསྐྱམས་།

DOR-JE DRIL-BU THUG-KAR-NAM

Who holds a vajra and bell at his heart

སྤྱལ་སྤྱིའི་ན་བཟའ་ཚོས་གོས་གསོལ་།

TRUL-KU'I NA-ZA CH'O-GO-SOL

And is clad in the dharma robes and clothes of a nirmanakaya.

རྒྱལ་བ་རིགས་ལྔས་དབུ་ལ་བརྒྱན་།

GYAL-WA RIG-NGE WU-LA-GYEN

His crown is ornamented by the conquerors of the five families.

ཞབས་གཉིས་སྦྱིལ་ཁྱུང་མཛད་དེ་བཞུགས་པེ།
ZHAB-NYI KYIL-TRUNG DZED-DE ZHUG

His two legs in cross-legged posture

ལྷོ་རུ་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ནིེ།
LHO-RU PHAG-PA JAM-PAL NI
In the south sits the noble Manjushri,

དམར་སེར་རལ་གྱི་ཁྱུ་རྒྱལ་བསྐྱམས་པེ།
MAR-SER REL-TRI UP-PA-LA-NAM
Orange and holding a sword and utpala

བྱུ་བ་རུ་འཕགས་པ་སྤུན་རས་གཟིགས་པེ།
NUB-TU PHAG-PA CHEN-RE-ZIG
In the north is the noble Avalokiteshwara

དཀར་པོ་བརྒྱའི་ཐེང་བ་བསྐྱམས་པེ།
KAR-PO PAD-ME THRENG-WA-NAM
White and holding a lotus and rosary.

བྱང་རུ་ཕྱག་ན་དོ་རྩི་ལྗང་པེ།
CHANG-DU CH'AG-NA DOR-JE JANG
In the north is green vajrapani

Who holds a vajra and bell at his heart

THAM-CHED RIN-CH'EN GYEN-DANG-DEN

All have precious ornaments

MO-SHIG DED-PE GOM-PAR-CHA

Mediate on them with devotion and faith.

TSO-WO'I SHAR-CH'OG PAD-ME-TENG

On the east direction of the chief, is a lotus upon which

NYI-MA DA-WE DEN-TEN-DU

There is sun and moon cushion where

TRUL-KU KAL-DEN GYAL-PO-DZIN

The fortunate nirmanakaya, the king Dza sits.

ཆོས་བཅུ་འཛིན་ལ་འདོན་ཕྱོགས་བསྒྲིགས།

ཟབ་ཆེན་ལྗང་དམར་སྐྱ་ལ་གསོལ།

ZAB-CH'EN JANG-MAR KU-LA-SOL

His body is dressed in a fine red-green brocade gown

ཕྱག་གཉིས་སྐྱགས་ཀར་སྒྲེགས་བམ་འཛིན།

CH'AG NYI THUG-KAR LEG-BAM DZIN

While his two hands hold a volume of scripture at his heart

དབུ་ལ་དར་དང་རིན་ཆེན་བརྒྱན།

WU-LA DAR-DANG RIN-CH'EN-GYEN

On his head is a silk turban with precious jewels

སྐྱ་མདོག་དཀར་པོ་སྐྱིལ་གྲུང་མཛད།

KU-DOG KAR-PO'I KYIL-TRUNG-DZED

His body is white in color and he sits in a cross-legged posture

བཟིན་ལྷན་ཀྱལ་པོའི་སྐྱ་རུ་བསྐྱེད།

JI-DEN GYAL-PO'I KU-RU-GYED

Visualise the body of the majestic king.

ལྷོ་ཕྱོགས་བདུ་ཉི་ལྷའི་སྟེང་།

HLO-CH'OG PAD-MA NYI-DE-TENG

Upon a lotus, sun and moon in the south,

རྒྱལ་སྤས་ཨིན་བྱ་ཏི་ནི།

GYAL-SE IN-DRA BHU-TI-NI

Is the prince Indrabhuti

དཀར་པོ་ཐབ་བེར་སྒྲགས་མ་གསོལ།

KAR-PO ZAB-BER TRAG-MA-SOL

Wearing a white combination of brocade cloak

དབུ་ལ་དར་ལཱི་ཐོད་དང་ལྷན།

WU-LA DAR-NGE THOD-DANG-DEN

With a turban of five-colored silks

ཕྱག་ན་བདུད་ཅིའི་བུམ་པ་བསྐྱམས།

CH'AG-NA DUD-TSI'I BUM-PA-NAM

In his hand he holds a vase of amrita.

ཞབས་གཉིས་སྒྱིལ་ཁྱང་མཛད་པ་བསྐྱེད།

ZHAB-NYI KYIL-TRUNG DZED-PA-KYED

Visualize him with his two legs in cross posture

ནུབ་ཕྱོགས་པར་ཉི་མའི་མེད།

NUB-CH'OG PAD-MA NYI-DE-TENG

Upon a lotus, sun and moon in the west

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྐྱིགས།

རིག་འཛིན་ཤྲི་སང་ཏ་ནིཾ

RIG-DZIN SHRI SING-HA NI

Is the Vidyadhara Shri Singha

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ཕྱག་རྒྱ་ཅནཾ

CH'AG-NYI NYAM-ZHAG CH'AG-GYA-CHEN

Whose two hands make the mudra of equipoise

དབུ་ལ་གཉེན་ཞུ་མཛེས་བས་བརྒྱནཾ

WU-LA NYEN-ZHU DZE-PE GYEN

A beautiful hat adorns his head and

སྐུ་ལ་དབང་གི་ཆོས་གོས་གསོལཾ

KU-LAWANG-GI CH'O-GO-SOL

His body is cloaked in the mighty dharma robe

ཕྱགས་ཇེ་ཅན་གྱི་སྐུ་རུ་བསྐྱེདཾ

THUG-JE CHEN-GYI KU-RU-KYED

Visualise the body of the Compassionate one like this

བྱང་ཕྱོགས་བདུ་ནི་ལྷའི་སྤེངཾ

CHANG-CH'OG PAD-MA NYI-DE-TENG

Upon a lotus, sun and moon in the north

རིག་འཛིན་གདུང་སྦྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླས་ཆོག

མཁས་པ་བི་མ་མི་ཏྲ་ནིཾ

KHAE-PA BI-MA-MITRA NI

Is the learned Vimalamitra

ཕུག་གཉིས་མཉམ་གཞག་བུམ་པ་འཛིན་པཾ

CH'AG NYI NYAM-ZHAG BUM-PA-DZIN

His two hands make the mudra of equipoise and hold a vase

སྐུ་ལ་གཉེན་ཞུ་ཆོས་གོས་གསོལ་པཾ

KU-LA NYEN-ZHU CH'O-GO-SOL

He wears a hat and a dharma robe on his body

ཨྲ་ཅ་ཅུ་ཡི་ཆ་བྱད་ཅན་པཾ

AA-CHIA-RYA YI CH'A-CHED-CHEN

In the manner of an acharya

ཞབས་གཉིས་སྒྱིལ་སྦྱང་མཛད་པ་བསྐྱེད་པཾ

ZHAB-NYI KYIL-TRUNG DZED-PA-KYED

Visualise him with his two legs in cross-legged posture

དེ་ཡི་ཕྱི་རིམ་འདབ་བརྒྱད་ལ་པཾ

DE-YI CH'I-RIM DAB-GYED-LA

Further out again, on top of eight-petalled lotuses

པ་མ་ཉི་མའི་གདན་སྟེང་དུ།

PAD-MA NYI-DE DEN-TENG-DU

Upon a cushions of lotus, sun and moon are

སྟུལ་པའི་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་བརྒྱད་པ།

TRUL-PE RIG-DZIN CH'EN-PO-GYED

The eight great Vidyadharas emanations

ཐམས་ཅད་སྟུ་མདོག་དཀར་པོ་ལས།

THAM-CHED KU-DOG KAR-PO-LA

The color of their body is white

སྟུལ་སྟུའི་ཆ་བྱད་ཆོས་གོས་གསོལ་པ།

TRUL-KU'I CH'A-CHED CH'O-GO-SOL

And they are wearing a dharma robe dressed in the nirmanakaya costume

དབུ་ལ་མཛེས་པའི་གཉེན་ཞུ་གསོལ་པ།

WU-LA DZE-PE NYEN-ZHU-SOL

Each wears a beautiful hat on his head

ཞབས་གཉིས་སྒྱུ་སྒྲུང་མཛད་པ་བསྐྱེད་པ།

ZHAB-NYI KYIL-TRUNG DZED-PA-KYED

And sits with their two legs in a cross posture.

ཤར་དུ་རིག་འཛིན་སྟོ་ཀ་རུཾ

SHAR-DU RIG-DZIN HUM-KA-RA

In the east is the Vidyadhara Humkara.

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་གསང་གོས་ནིཾ

DOR-JE SEM-PA SANG-GO-NI

Clad in the secret attire of Vajrasattva.

དུང་མདོག་ཕུག་རྒྱུ་ཕུ་དུང་ཅནཾ

DUNG-DOG CH'AG PHU-DUNG-CHEN

A wide-sleeved gown the color of a conch

ཐུགས་ཀར་དོ་རྗེ་བྱ་བ་སྒྲུབ་སེམསཾ

THUG-KAR DOR-JE DRIL-BU-NI

At his heart he holds Vajra and bell.

ལྷོ་རུ་འཇམ་དཔལ་བཞེས་གཉིན་ནིཾ

LHO-RU JAM-PAL SHE-NYEN-NI

In the south is Manjushrimitra

གཤེན་རྗེ་གཤེད་པོ་གསང་བའི་གོསཾ

SHIN-JE SHED-PO SANG-WE-GO

Clad in the secret attire of Yamantaka,

ཆོས་བཅུ་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྒྲིགས།

མཐིང་ནག་ཕྱག་རྒྱའི་ཕུ་དུང་ཅན་ཅེ་

THING-NAG CH'AG-GYE PHU-DUNG-CHEN

A wide-sleeved deep blue gown

བེ་ཅོན་འཕྱར་ནས་སྒྲིགས་མཛུ་བ་མཛད་དེ་

BE-CHON CH-AR-NE DIG-DZIB-DZED

He holds aloft a club and makes the threatening gesture.

བུ་ཏུ་ན་གཤུ་རྩུ་ན་ནི་ཅེ་

NUB-TU NA-GA DZU-NA-NI

In the west is Nagarjuna

པ་རྒྱ་དབང་གི་གསང་བའི་གོས་ཅེ་

PAD-MA WANG-GI SANG-WE-GO

Clad in the secret attire of Might lotus (Hayagriva)

དམར་མུག་ཕྱག་རྒྱའི་ཕུ་དུང་ཅན་ཅེ་

MAR-MUG CH'AG-GYE PHU-DUNG-CHEN

A wide-sleeved maroon gown

གསེག་ཤང་དུད་ཅིའི་ལུང་བཟེད་བསྐྱམས་ཅེ་

SEG-SHANG DUD-TSI'I LHUNG-DZED-NAM

He holds a 'khakhikara' [walking stall] and begging bowl of amrita.

འཇང་དུ་པ་བ་ཏ་ཏི་ནིཾ

CHANG-DU PRA-BA HA-TI-NI

In the north is Prabhahati

འཕྲིན་ལས་སྤར་བའི་གསང་གོས་ནིཾ

TRIN-LE PUR-PE SANG-GO-NI

Clad in the secret attire of Kaliya Activity,

ཇཱང་ནག་ཕྱག་རྒྱའི་སྤ་དུང་ཅནཾ

JANG-NAG CH'AG-GYE PHU-DUNG-CHEN

A wide-sleeved blackish-green gown

དོ་རེ་རྒྱ་གམ་པོ་ཏི་བསྐྱམསཾ

DOR-JE GYA-TRAM PO-TI-NAM

He holds a crossed-vajra and a volume of scripture

ཤར་ལྷོར་ན་ན་སེ་གི་ཏཾ

SHAR-LHOR DHA-NA-SAN-TRI-TA

In the southeast is Dhanasantrita

ཡིང་དང་དང་རིག་པའི་གསང་གོས་ནིཾ

YING-DANG RIG-PE SANG-GO-NI

Clad in the secret attire of basic space and awareness

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྒྲིགས།

མུག་ནག་ཕྱག་རྒྱའི་ཕུ་དུང་ཅན་མུ་

MUG-NAG CH'AG-GYE PHU-DUNG-CHEN

A wide-sleeved dark maroon

ཐོད་པའི་ལུ་ཚུང་བདུད་ཅི་བསྐྱམས་མུ་

THOD-PE NGA-CH'UG DUD-TSI-NAM

He holds skull-drum with amrita

ལྷོ་ཁུབ་རིག་འདིན་དོ་རྩེ་ཆོས་མུ་

LHO-NUB RIG-DZIN DOR-JE-CH'O

In the southwest is the vidyadhara vajradharma

མཐིང་ནག་དོ་རྩེ་དེའི་བུ་འདིན་མུ་

THING-NAG DOR-JE DRIL-BU-DZIN

Clad in a deep blue gown and holding a vajra and bell

དབུ་སྐྱའི་ཐོར་ཚུགས་དར་གྱིས་བརྒྱན་མུ་

WU-TRE THOR TSHUG DAR-GYIE-GYEN

His hair is tied up in a top-knot with silk

སྐུ་ལ་རུས་པའི་རྒྱན་དྲུག་གསོལ་མུ་

KU-LA RU-PE GYEN-DRUG-SOL

On his body he wears six bone ornaments

རིན་ཆེན་རྒྱས་སྤྲས་སྒྱེལ་སྒྲུང་མང་དུ།

RIN-CH'EN GYE-TRE KYIL-TRUNG-DZED

With elaborate ornaments of precious jewels and he sits in
cross-legged posture

ཡུམ་ཆེན་ནལ་འབྲོར་སྤྱེལ་འཁྲིལ།

YUM-CH'EN NAL-JOR KU-LA-THRIL

Embracing his consort, the Prajanaparamita yogini.

ནུབ་བྱང་གུ་ཡ་ཅན་དང་ནི།

NUB-CHANG GHU-YA TSEN-DRA-NI

In the northwest is Guhyacandra

འཛིག་ཏེན་དབང་སྤྱད་གསང་བའི་གོས་ཤུ།

JIG-TEN WANG-DUD SAN-WE-GO

Clad in the secret attire He who holds sway over the world

མཐིང་དམར་བྱག་རྒྱའི་སྤྱད་ཅན་ཤུ།

THING-NAG CH'AG-GYE PHU-DUNG-CHEN

A wide-sleeved purple gown

བྱག་ན་ལྷགས་ཀྱི་ཞགས་པ་བསྐྱམས་ཤུ།

CH'AG-NA CHAG-KYU DZAG-PA-NAM

He holds in his hands a book and noose

ཆོས་བཅུ་འཛིན་ལ་འདོན་སྟོན་བསྒྲིགས།

བྱང་ཤར་ཤིན་ཏུ་གར་པའོ།

CHANG-SHAR SHIN-TA GAR-BA-NAM

In the northeast is Shantigarbha

དྲག་པོ་སྒྲོལ་བའི་གསང་གོས་ནི།

DRAG-PO DROL-WE SANG-GO-NI

Clad in the secret attire of wrathful Tara

མཐིང་ནག་ཕྱག་རྒྱའི་ཕུ་དྲུང་ཅན།

THING-NAG CH'AG-GYE PHU-DUNG-CHEN

A wide-sleeved deep blue gown

ཕྱག་ན་ཐོག་དང་གི་གྲུག་བསྐྱམས།

CH'AG-NA THOG-DANG TRI-GUG-NAM

And holds in his hands a lightning bolt and cleaver

ཕྱག་ན་བསྒྲའི་གོང་རས་ལ།

CH'I-RIM PAD-ME GONG-RE-LA

In the next ring out are lotuses, on each one

ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་རིག་འཛིན་དང་།

LHUN-GYIE TRUB-PE RIG-DZIN-DANG

Are the Vidyadharas of spontaneous existence,

རིག་འཛིན་གདུང་སྒྲུབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

ཕུག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རིག་འཛིན་དང་།

CH'AG-GYA CH'EN-PO'I RIG-DZIN-DANG

Vidyadharas of Mahamudra,

ཆེ་ལ་དབང་བའི་རིག་འཛིན་དང་།

TSHE-LA WANG-WE RIG-DZIN-DANG

Vidyadharas with power over life,

ནམ་པར་སྒྲིན་པའི་རིག་འཛིན་སོགས་།

NAM-PAR MIN-PE RIG-DZIN-SOG

Fully ripened Vidyadharas,a and so forth

རིག་འཛིན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་ཅིང་བསྒྲུབ་།

RIG-DZIN THAM-CHED KYED-CHING-GOM

Generate and meditate on all the Vidyadharas,

དགྲིལ་འཁོར་དེ་ཡི་བར་བྱམས་ལ།

KYIL-KHOR DE-YI BAR-KHYAM-LA

At the gallery around the mandala

དམ་ཆོག་དབང་གི་སློབ་དཔོན་དང་།

DAM-TSIG WANG-GI LOB-PON-DANG

Are masters of samaya and empowerment,

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

མན་ངག་ལུང་གི་སྟོབ་དཔོན་དང་།

MEN-NGAG LUNG-GI LOB-PON-DANG

Masters of pith instructions and oral transmission,

ཤེས་རབ་རྒྱུད་གྱི་སྟོབ་དཔོན་དང་།

SHE-RAB GYUD-KYI LOB-PON-DANG

Masters of the wisdom lineage,

ཉམས་ཆགས་སྐོང་བའི་སྟོབ་དཔོན་དང་།

NYAM-CH'AG KONG-WE LOB-PON-DANG

Masters who restore what has degenerated or been broken,

མཁའ་འགྲོ་རིགས་ལྔ་དབང་བོ་ལྔ་།

KHA-DRO RIG-NGA PA-WO-NGA

The five classes of dakinis and viras, and

རིགས་བཞི་གིང་བཞི་བསྐྱེད་པར་བྱ་།

RIG-ZHI GING-ZHI KYED-PAR-CHA

The four warriors of the families, visualize them thus.

དགྱིལ་འཁོར་དེ་ཡི་སྐོ་བཞི་རུ་།

KYIL-KHOR DE-YI GO-ZHI-RU

At the mandala's four gates

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

ཏ་གྲིད་བཞི་དང་སྒོ་མ་བཞིཾ

TA-TRID ZHI-DANG GO-M-ZHI

Are four wrathful gatekeepers and their consorts.

ཕྱི་རུ་གྲུ་ལ་ཆེན་ཕྱེ་བཞི་བསྐྱེདཾ

CH'I-RU GAL-CH'EN DE-ZHI KYED

Outside this visualize the four great directional kings.

དབང་བསྐྱར་བྱིན་ཆུབས་བྱ་བ།

[BESTOWING EMPOWERMENT AND BLESSING]

ཧྱུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྐྱགས་ཀ་ནསཾ

HUNG KUN-TU ZUNG-PO'I THUG-KA-NE

JUNG From the heart of Samantabhadra

འོད་ལྗེའི་གཟེར་ལས་ཡིག་འབྱུ་རྣམསཾ

OD-NGE ZER-LE YIG-DRU-NAM

From the seeds syllables come five rays of light

ཆར་བཞིན་བབས་བས་དབང་བསྐྱར་རྩོཾ

CH'AR-ZHIN BAB-PE WANG-KUR-RO

Falling like rain, bestowing empowerment.

ཆོས་སྐུའི་ས་བོན་ཡི་གེ་གསུམ།
CH'O-KU'I SA-BOM YI-GE-SUM

OM AH HUNG

ལྷ་གསུང་ཐུགས་ཀྱིས་དབང་བསྐྱར་རོ།
KU-SUNG THUG-KYIE WANG-KUR-RO

ལོངས་སྤྱོད་རྩོགས་སྤྱི་ཡི་གེ་ལྟེ།
LONG-CHOD DZOD-KU'I YI-GE-NGA

OM HUNG TRAM HRI AH

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡིས་དབང་བསྐྱར་རོ།
YE-SHI NGA-YI WANG-KUR-RO

ལྷུང་ལྷུང་ཡི་དེ་ལྷ་བཅུ་ཡིས།
TRUL-KU'I YI-GE NGA-CHU-YI

၅၃၄

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

སྣ་ཚོགས་དོན་བྱེད་དབང་བསྐྱར་རོམ་

NA-TSOG DON-CHED WANG-KUR-RO

The empowerment of acting for the benefit of others in a variety of ways is bestowed.

ཀ་ཁ་ག་ལྟ་ངམ་ ཅ་ཆ་ཇ་ཉ་ཉམ་ ཌ་ཐ་ཊ་ཋ་ཌམ་ ཏ་ཐ་ད་ན་ནམ་

བ་པ་བ་བ་ལྟ་མམ་ ཡ་ར་ལ་ཨམ་ འ་ཤ་ས་ཉ་ཤམ་

KA KHA GA GHA NGA TSA DZA DZHA NYA

TA THA DA DHA NA TA THA DA DHA NA

PA PHA BA BHA MA YA RA LA WA SHA KHA SA HA KSA

ཨ་ཨུམ་ ཨི་ཨུམ་ ཨུ་ཨུམ་ རི་ལྷུམ་ ལི་ལྷུམ་ ཨེ་ཨུམ་

ཨོ་ཨུམ་ ཨོ་ཨུམ་ ཨོ་ཨུམ་ ཨོ་ཨུམ་

A,AAI, II U, UU RI, RII LI, LII E,EYO, OH ANG, AH ABIKENZA AH

སྐྱབ་བྱེད་བཀ

THE INVITATION

སྐྱབ་བའི་དབྱངས་དང་རོལ་མོ་ཐོགས་ལ།

With pleasant melodies and music

ཧཱུྃ། སྔོན་གྱི་བསྐྱལ་བ་དང་པོ་ལམ་

HUNG NGON-GYI KAL-PA DANG-PO-LA

HUNG Before, during the first aeon,

རིག་འཛིན་གདུང་སྤྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

འོད་མིན་ཚེས་དབྱེངས་པོ་བྲང་ནས།

OG-MIN CH'O-YING PHO-TRANG-NE

From the Dharmadhatu palace of Akanishtha,

གནས་འདིར་སྤྱན་འཛེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

NE-DIR CHEN-DREN SHEG-SU-SOL

I invite all of you, please come here!

ཧྱུ་ ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་དགའ་ལྡན་བཅེགས།

HUNG YUL-GYI MING-NI GA-DEN-TSEG

HUNG In the land named Abundant Delight

སྤྱགས་རྗེའི་དབང་གིས་སྐྱབས་བཞེངས་པའི།

THU-JE'I WANG-GIE KU-ZHENG-PE

Through the power of compassion, embodiments arose.

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

PHA-PA JAM-PAL CHEN-RE-ZIG

The noble Manjushri, Avalokiteshvara,

གསང་བའི་བདག་པོ་དོ་རྗེ་འཛིན།

SANG-WE DAG-PO DOR-JE-DZIN

The Lord of Secrets, the vajra holder.

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྐྱིགས།

རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་དོ་རྩེ་ཆོས་མཆོག་ལྷ་མོ་།

ZIG-ZIN CHEN-PO DOR-JE-CH'O

The great Vidhyadhara Vajradharma.

སྤུལ་སྤུ་དགའ་རབ་དོ་རྩེ་ལྷ་མོ་།

TRUL-KU GA-RAB DOR-JE LA

The nirmanakaya Garab Dorje

ལྷ་དང་སྤུ་དང་གཞོན་སྤྱིན་དང་།

LHA-DANG LU-DANG NOD-JIN-DANG

Deities, nagas yakshas,

མི་ཡི་རིག་འཛིན་འཁོར་བཅས་དང་།

MI-YI RIG-DZIN KHOR-DANG-CHE

Together with an assembly of human vidyadharas

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལྷ་མོ་།

CH'AG GYA CH'EN-PO'I RIG-DZIN-NAM

And Mahamudra Vidyadharas

གནས་འདིར་སྤྱོད་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

NE-DIR CHEN-DREN SHEG-SU-SOL

I invite you all to come to this palace!

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

ཁྱུ་ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་ཟ་ཏོར་ཡུལ་མེ

HUNG YUL-GYI MING-NI ZA-HOR-YUL

HUNG In the land name Zahor

འཛམ་གླིང་ཤར་ལྷོ་འོག་གས་མཚམས་སུ་མེ

DZAM-LING SHAR-LHO'I CH'OG-TSHAM-SU

To the southeast of Jambudvipa

ཤུག་ཐུབ་པའི་རྒྱལ་ཚབ་མཆོག་མེ

SHAKYA THUB-PE GYAL-TSAB-CH'OG

The supreme regent of Shakyamuni,

གསང་བའི་བདག་པོས་སྦྱིན་བརྒྱབས་པའི་མེ

SANG-WE DAG-PO CHING-LAB-PE

The lord of secrets gave his blessings

མཚན་མ་བདུན་ཐོབ་ལུང་བསྟན་མཐོང་མེ

TSHEN-MA DUN-THOB LUNG-TEN-THONG

And you have received seven signs and saw the prophecy,

སྒྲེགས་བམ་པོ་ཉིད་ཆར་བ་བབས་མེ

LEG-BAM PO-TI'I CH'AR-PA-BAB

Texts and volumes of scripture rained down

དེ་བྱིར་སྐལ་ལྷན་རྒྱལ་པོ་ངེ།

DE-CH'IR KAL-DEN GYAL-PO-DZA

And thus, fortunate King Dza

བསྟན་པ་མཐའ་རྒྱས་མངོན་སངས་རྒྱས།

TEN-PA THA-GYE NGON-SANG-GYE

You extended the reach of the teachings and manifested Buddhahood!

བདག་ཡུང་ཁྱེད་གྱི་གདུང་གསོ་བ་གྱི།

DAG-KYANG KHYOD-KYI DUNG-SOB-KYI

So that I too may be an hair to your lineage

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

JIN-GYIE LAB-CH'IR SHEG-SU-SOL

Please come here to bless me!

ཧྱཱོ། སྐལ་སྐྱ་རྒྱལ་པོ་དེ་ཡི་སྲས།

HUNG TRUL-KU GYAL-PO DE-YE-SE

HUNG The son of the nirmanakaya king

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ལ་མངའ་མཛད་པའི།

JIG-TEN KHAM-LA NGA-DZE-PE

Who held sway over the world

རིག་འཛིན་གདུང་སྐབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

མཁའ་འགྲོ་སྤེལ་ལྷ་འདོན་དབང་བསྐྱར་བསམ་མཁའ་

KHA-DRO DE-NGE WANG-KUR-WE

Received the five dakinis' empowerment

རྒྱལ་བུ་ཨིན་རྒྱ་བུ་ཏི་ཞེས་མཁའ་

GYAL-BU IN-DRA BHU-TI-ZHE

And was called Prince Indrabhuti

བསྟན་པའི་མངའ་བདག་འགྲོ་བ་མགོན་པོ་མཁའ་

TEN-PE NGA-DAG DRO-WA-GON

You are the teachings' sovereign and protector of migrating beings

རིག་འཛིན་རྒྱལ་བའི་ཞིང་དུ་གཤེགས་པ་མཁའ་

RIG-DZIN GYAL-WE ZHING-DU-SHEG

You have been to the land of conqueror Vidyadharas!

བདག་ཡུང་ཁྱོད་གྱི་གདུང་གསོ་བ་གྱི་མཁའ་

DAG-KYANG KHYOD-KYI DUNG-SOB-KYI

So that I too may be an heir to your lineage

ཁྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་པ་མཁའ་

CHIN-GYIE LAB-CH'IR SHEG-SU-SOL

Please come here to bless me!

ཆོས་བཅུ་འཇུག་འདོན་སྟོན་བསྒྲིགས།

ཕྱུ་ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་རྒྱ་གར་ཡུལ་མེད།

HUNG YUL-GYI MING-NI GYA-GAR-YUL

HUNG In the land of named India

བླ་ཉའི་པོ་བླ་དགུ་རིམ་དང་མེད།

BHU-TE PHO-TRANG GU-RIM-DANG

In the nine storied Buddha palace,

ཆོས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱིང་པོའི་དོན་མེད།

CH'O-NAM KUN-GYI NYING-PO'I-DON

You internalized the essential meaning

མ་ལུས་སྤྱགས་སུ་ཚུད་པ་ཡི་མེད།

MA-LU THUG-SU CH'UD-PA-YI

Of all the teachings without exception,

རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་སྤྱལ་བའི་སྤྱུ་མེད།

RIG-ZIN CH'EN-PO TRUL-PE-KU

Nirmanakaya and great Vidyadhara

ཕྱེ་སང་ཏ་ཞེས་སུ་གྲགས་མེད།

SHRI SING-HA ZHE-SU-DRAG

Renowned as Shri Singha.

རིག་འཛིན་གདུང་སྦྱབ་འཕྲིན་ལས་བསྐྱུག་ཆོག

སྟེ་ཤེ་མེད་པའི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པུ།

KYE-SHI MED-PE NGONG-DRUB-THOB

You attained the accomplishment of birthlessness and deathlessness.

གཤེགས་ནི་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་གཤེགས་པུ།

SHEG-NI CH'O-KI YING-SU-SHEG

And passed, passed into the basic space of phenomena

བདག་ཀྱང་ཁྱོད་ཀྱི་གདུང་གསོ་བ་ཀྱི་པུ།

DAG-KYANG KHOD-YI DUNG-SOB-KYI

So that I too may be an heir to your lineage

བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོ་ལ་པུ།

CHIN-GYIE LAB-CH'IR SHEG-SU-SOL

Please come here to bless me!

ཁྱོད་ ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་ལུ་རྒྱན་ཡུལ།

HUNG YUL-GYI MING-NI UR-GYEN-YUL

HUNG In the land of named Oddiyana

སི་རྩུ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོ་སྒྲིང་དུ།

SIN-DHU GYA-TSHO'I TSHO-LING-DU

On an island in the great Sindhu lake

དཔལ་ཆེན་ཁྲག་འབྱུང་བྱུགས་ཀྱི་སྤྲམ་མཁོ།

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱུག་མེད་བཟོ་ཡིས་བྱོལ།

པརྒྱ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

འཛིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་འོད་གྱིས་བཀང་།

སྐུལ་པ་བྱེ་བ་སྤྲལ་བ་རྒྱ་འབྱེད།

འཆི་མེད་ཆེ་ཡི་རིག་འཛིན་མཆོག་།

བདག་ཡུང་ཁོད་ཀྱི་གདུང་གསོབ་ཀྱི།

DAG-KYANG KHOD-YI DUNG-SOB-KYI

So that I too may be an heir to your lineage

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CHIN-GYIE LAB-CH'IR SHEG-SU-SOL

Please come here to bless me!

ཁྱོད་ ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་རྒྱ་གར་ཡུལ།

HUNG YUL-GYI MING-NI GYA-GAR-YUL

HUNG In the land of named India

དོ་རྩེ་གདན་གྱི་པོ་བྲང་དུ།

DOR-JE DEN-GYI PHO-DRANG-DU

In the palace of Vajrasana

བྱི་ནང་ཐེག་པ་མ་ལུས་པའི།

CH'I-NANG THEG-PA MA-LU-PE

You internalized all of the teachings

ཚོས་རྒྱལ་ས་ཐམས་ཅད་སྤྱགས་སུ་ཚུད།

CH'O-NAM THAM-CHED THUG-SU CH'UD

Of both outer and inner vehicles without exception

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

མཁས་པ་ཆེན་པོར་ཡོངས་སུ་གུར།

KHAE-PA CH'EN-POR YONG-SU-GYUR

And become a great scholar,

བི་མ་མི་ཏྲ་ཞེས་སུ་གྲགས།

BI-MA MI-TRA ZHE-SU-DRAG

Renowned as Vimalamitra.

འཆི་མེད་ཆེ་ཡི་རིག་འཛིན་ཐོབ།

CH'I-MED TSHE-YI RIG-DZIN-THOB

You attained the level of Vidhyadhara of immortal life

སངས་རྒྱས་སྟོང་གི་འཕྲིན་ལས་མཛད།

SANG-GYE TONG-GI THRIN-LE-DZED

And perform the activities of a thousand Buddhas!

བདག་ཀྱང་ཁྱེད་གྱི་གདུང་གསོབ་གྱི།

DAG-KYANG KHED-KYI DUNG-SOB-KYI

So that I too may be an heir to your lineage

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CHIN-GYIE LAB-CHI'R SHEG-SU-SOL

Please come here to bless me!

རིག་འཛིན་གདུང་སྦྱང་འཕྲིན་ལས་བཟླས་ཚོག

ཕྱུ་ ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་རྒྱ་གར་ཡུལ་ཅེ
HUNG YUL-GYIE MING-NI GYA-GAR-YUL

HUNG in the land named India,

རུ་ཁྲེ་སྤྱང་བབས། རང་བྱང་མཚོད་རྟེན་བདེ་བྱེད། མ་མེད་ཀྱི་ཡ་གནས།

བསིལ་བ་ཚལ་གྱི་དུར་ཁྲོད་དུ་
SIL-WA THSEL-GYI DUR-THROD-DU

In the Cool Grove charnel ground

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཕྱུ་ཀ་རས་ཅེ
LOB-PON CH'EN-PO HUNG-KA-RE

The great master Humkara

ཡང་དག་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་ཅེ
YANG-DAG THUG-KYI NGO-DRUB-THOP
Attained Vishuddhe Mind's accomplishment.

བདག་ཀྱང་ཁྱེད་གྱི་གདུང་གསོ་བ་ཀྱི་
DAG-KYANG KHED-KYI DUNG-SOB-KYI
So that I too may be an heir to your lineage

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅེ
CHIN-GYIE LAB-CH'IR SHEG-SU-SOL
Please come here to bless me!

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

ཧྲུང་ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་སིང་གའི་ཡུལ་མེད།

HUNG YUL-GYI MING-NI SING-GE-YUL

HUNG In the land named Singala

སྐུ་ལ་རྫོགས་པའི་དུར་ཁྲོད་དུ་མེད།

KU-LA DZOG-PE DUR-THROD-DU

In the Perfected in Body charnel ground,

བུ་ཏའི་མགོ་མོ་བབས། རྒྱ་མཚོའི་སྤིང་ལ་ཡོད། མཚོད་རྟེན་རི་མོ་ཏ་ལ་སྟོན། མ་མོ་ཙུ་རི་གནས།

སྟོབ་དཔོན་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་གྱིས་མེད།

LOB-PON JAM-PAL SHED-NYIN-GYIE

The Master Manjushrimitra

གཤེན་རྗེ་གཤེད་པོའི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་མེད།

SHIN-JE-SHE-PO'I NGO-DRUB-THOB

Attained Yamantaka's accomplishment.

བདག་ཀྱང་ཁྱེད་གྱི་གདུང་གསོལ་གྱི་མེད།

DAG-KYANG KHED-KYI DUNG-SOB-KYI

So that I too may be an heir to your lineage

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་མེད།

JIN-GYIE LAB-CH'IR SHEG-SU-SOL

Please come here to bless me!

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བསྐྱག་ཆོག

ཧུང་ ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་བལ་པོའི་ཡུལ་མེད་

HUNG YUL-GYI MING-NI BEL-PO'I-YUL

HUNG In the land of Nepal

ལུང་ལྷུབ་བཅེགས་པའི་དུར་ཁྲོད་དུ་

LHUN-DRUB TSEG-PE DUR-THRUD-DU

In the Spontaneously Present Mound charnel ground

རུ་ཏའི་ལག་གཡས་བབས། མཆོད་རྟེན་བྱ་རུང་ཁ་ཤོར། མ་མོ་སུ་ཀ་སི་གནས།

ལོབ་དཔོན་རྒྱ་བླ་རྩུ་ན་ཡིས་མེད་

LOB-PON NA-GA DZA-NA-YI

The master Nagarjuna

པར་དབང་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་མེད་

PAD-MA-WANG GI NGO-DRUB-THOB

Attained the Mighty Lotus' accomplishment!

བདག་ཡུང་ཁྱེད་གྱི་གདུང་གསོལ་གྱི་མེད་

DAG-KYANG KHED-KYI DUNG-SOB-KYI

So that I too may be an heir to your lineage

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་མེད་

JIN-GYIE LAB-CH'IR SHEG-SU-SOL

Please come here to bless me!

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

ཧྲུང་ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་ཟ་རྟོར་ཡུལ་མེ

HUNG YUL-GYI MING-NI ZA-HOR-YUL

HUNG In the land of named Zahor

ལང་ཀ་བཅེགས་གྱི་དུར་ཁྲོད་དུ་

LANG-KA TSEG-KYI DUR-THRUD-DU

In the Lanka Mound charnel ground

རུ་ཉའི་ནང་གོལ་བབས། མཆོད་རྟེན་བདེ་བྱེད་གཞོན་ནུ་བྱོན། མ་མོ་སྤྲ་ཤེན་གནས། ཟ་རྟོར་དང་རྒྱ་མཆོའི་སྤྱིང་

ནས་བརྒྱད་ནས་སྤོན་པོའི་ཡུལ་དང་འབྲེལ་ཡོད།

སྟོབ་དཔོན་པ་བ་ཏ་ཏི་ཡིས་མེ

LOB-PON PRA-BA HA-TI-YI

The master Prabhahasti

འབྲིན་ལས་ཕུར་པའི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་མེ

TRIN-LE PUR-PE NGO-DRUB-THOB

Attained Kilaya Activity's accomplishment.

བདག་ཁྱང་ཁྲོད་གྱི་གདུང་གསོབ་གྱི་

DAG-KYANG KHED-KYI DUNG-SOB-KYI

So that I too may be an heir to your lineage

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བསྐྱག་ཚོག

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

JIN-GYIE LAB-CH'IR SHEG-SU-SOL

Please come here to bless me!

ཧྱུ་ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་ས་ལའི་ཡུལ།

HUNG YUL-GYI MING-NI SA-LE-YUL

HUNG In the land named Sala

གསང་ཆེན་རོལ་བའི་དུར་ཁྲོད་དུ།

SANG-CH'EN ROL-PE DUR-THROD-DU

In the Display of Great Secret charnel ground

རུ་འདི་ལག་བ་གཡོན་བ་བབས། སིན་པོ་བྱད་གྱི་ཡུལ་ཡིན། མཆོད་རྟེན་རྗེ་མས་དང་། མ་མོ་བེ་ཏ་ལི་གནས་སོ། །

སློབ་དཔོན་རྩ་ན་སི་གི་ཏས།

LOB-PON DHA-NA SAM-TRI-TE

The Master Dhanasamkrita

སྲིད་པའི་མ་མོ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

SID-PA MA-MO'I NGO-DRUB-THOB

Attained the Universal Mamo's accomplishment.

བདག་ཁྱང་ཁྱེད་གྱི་གདུང་གསོབ་གྱི།

DAG-KYANG KHED-KYI DUNG-SOB-KYI

So that I too may be an heir to your lineage

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

འྱིན་གྱི་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CHIN-GYIE LAB-CH'IR SHEG-SU-SOL

Please come here to bless me!

ཧྱུ་ ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་ལུ་རྒྱན་ཡུལ།

HUNG YUL-GYI MING-NI UR-GYEN-YUL

HUNG In the land named Oddiyana

མརྒྱ་བཅེགས་པའི་དུར་ཁྲོད་དུ།

PAD-MA TSEG-PE DUR-THROD-DU

In the Lotus Mound charnel ground

དུ་འདི་མཚན་མ་བབས། མཚོད་རྟེན་རྣམ་ཅན། མ་སོ་ཀམས་རི་གནས་སོ། །

སྟོབ་དཔོན་པརྒྱ་འབྲུང་གནས་ཀྱིས།

LO-PAN PAD-MA JUNG-NE-KYIE

The master Padmasambhava

སྐྱབ་པ་མཐར་ཕྱིན་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

DRUB-PA THAR-CH'IN NGO-DRUB-THOB

Attained the accomplishment of consummating the sadhana

བདག་ཡང་ཁྱེད་གྱི་གདུང་གསོབ་ཀྱི།

DAG-KYANG KHED-KYI DUNG-SOB-KYI

So that I too may be an heir to your lineage

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

JIN-GYIE LAB-CH'IR SHEG-SU-SOL

Please come here to bless me!

ཧྱུ་ ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་ཁ་ཆེའི་ཡུལ།

HUNG YUL-GYI MING-NI KHA-CH'EI-YUL

HUNG In the land named Kashmir

ཉེ་ཆེན་བདེལ་བའི་དུར་ཁྲོད་དུ།

HE-CH'EN DAL-WE DUR-THROD-DU

In the Pervasive Great Joy charnel ground

འདིར་བྱུང་འཛི་རྒྱུ་གཡས་བབས། མཆོད་རྟེན་ཀ་ནི་ཀ། མ་མོ་སྤྲོ་མོ་གནས་སོ། །

སྟོབ་དཔོན་གྱུ་ཡ་ཅ་རྒྱ་ཡིས།

LOB-PON GHU-YA TSEN-DRA-YI

The master Guhyachandra

རྩེགས་པ་ཆར་གཙོད་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

DREG-PA TSHER-CHOD NGO-DRUB-THOB

Attained the accomplishment of annihilating malevolent dregpa spirits

བདག་ཡུང་ཁྱེད་གྱི་གདུང་གསོབ་གྱི།

DAG-KYANG KHED-KYI DUNG-SOB-KYI

So that I too may be an heir to your lineage

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CHIN-GYIE LAB-CH'IR SHEG-SU-SOL

Please come here to bless me!

ཕྱོད་ ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་ལི་ཡི་ཡུལ།

HUNG YUL-GYI MING-NI LI-YI-YUL

HUNG In the land named Khotan,

ལང་ཀ་བཅེགས་བའི་དུར་ཁྲོད་དུ།

LANG-KA TSEG-PE DUR-THROD-DU

In the World Mound charnel ground

འདིར་བྱ་བའི་རྒྱུ་གཡོན་བབས། མཆོད་རྟེན་གཤུ་དེ་ཤན་དང་། མ་མོ་ཙན་རྩ་ལི་གནས་སོ། །

སྟོབ་དཔོན་ཤེང་གརྩ་ཡིས།

LOB-PON SHAN-TI GAR-BA-YI

The Master Shantigarbha

བདུད་དཔུང་འདུལ་བའི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

DUD-PUNG DUL-WE NGO-DRUB-THOB

Attained the accomplishment of subduing the forces of maras.

བདག་ཀྱང་ཁྱེད་གྱི་བདུང་གསོབ་གྱི།

DAG-KYANG KHED-KYI DUNG-SOB-KYI

So that I too may be an heir to your lineage

རིག་འཛིན་གདུང་སྒྲུབ་འཕྲིན་ལས་བཟླས་ཆོག

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CHIN-GYIE LAB-CH'IR SHEG-SU-SOL

Please come here to bless me!

ཕྱེད་ཀ་དག་ལྷན་གྲུབ་དགོངས་པ་ཡིས།

HUNG KA-DAG LHUN-TRUB GONG-PAYI

HUNG Through the mind of original purity and spontaneous presence

མཇད་པ་མཐར་ཕྱིན་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

DZA-PA THAR-CH'IN NGO-TRUB-THOB

You attained the accomplishment of consummate action,

ཆེ་ལ་དབང་བའི་རིག་འཛིན་རྣམས།

TSHE-LA WANG-WE RIG-DZIN-NAM

Vidyadhras with power over life!

བདག་ཡུང་ཁྱེད་གྱི་གདུང་གསོབ་གྱི།

DAG-KYANG KHED-KYI DUNG-SOB-KYI

So that I too may be an heir to your lineage

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CHIN-GYIE LAB-CH'IR SHEG-SU-SOL

Please come here to bless me!

ཆོས་བཅུ་འཛིན་ལ་འདོན་སྟོན་བསྒྲིགས།

གྲུལ་བའི་བཀའ་བཞིན་སྐྱབ་པ་ཡི།
GYAL-WE KA-ZHIN DRUB-PA-YI

By the practicing in accord with the conquerors' instructions

ས་དང་ལམ་ལ་རབ་གནས་པའི།
SA-DANG LAM-LA RAB-NE-PE
You dwell perfectly on the grounds and paths

ནམ་བར་སྒྲིན་པའི་རིག་འཛིན་རྣམས།
NAM-PAR MIN-PE RIG-DZIN-NAM
Fully ripened Vidhyadharas

སྒྲོན་ལམ་དབང་གིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།
MON-LAM WANG-GIE ZHEG-SU-SOL

By the power of my aspirational prayers, please come!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧི་ཀྱ་མཆ་མརྒྱ་ཁུ་རྩི་ཀྱི་ཤུ་རྟོ། ས་མ་ཡ་རྟོ། ས་མ་ཡ་སྟོ། རོ་རྩི་
བོ་རྟོ། ས་མ་ཡ་རྩི་རྩི་རྩི་རོ་རོ།

OM EH HAY HI BHAGAWAN MAHA KARUNIKA TRISHA HO SAMAYA HO
SAMAYA TAM DZA HUNG BAM HO SAMAYA HUNG
HRIM HRIM DZA DZA

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

བཞུགས་སུ་གསོལ་བ།

REQUEST (THE DEITIES) TO BE SEATED

ཕྱུ་རང་བཞིན་འོད་གསལ་ཆེན་པོའི་ཕོ་བྲང་འདིར་༩

HUNG RANG-ZHIN OD-SAL CH'EN-PO'I PHO-DRANG-DIR

HUNG In this palace of natural great luminosity

ནམ་དག་བསྐྱེད་ཀྱི་གདན་སྟེང་དུ་༩

NAM-DAG PAD-MA OD-KYI DEN-TENG-DU

On seats of totally pure lotus light

རིག་འཛིན་ནམ་བཞིའི་སྐྱ་མ་བརྒྱུད་པ་ནམས་༩

RIG-DZIN NAM-ZHI'I LA-MA GYUD-PA-NAM

Lineage lamas of the four types of Vidyadharas

བདག་ལ་དབྱེས་བཞིན་བརྟན་པར་བཞུགས་སོ་གསོལ་༩

DAG-LA GYE-ZHIN TEN-PAR ZHUG-SU-SOL

As you are pleased with me, I request you to firmly stay!

ས་མ་ཡ་ཨ་བེ་ཤ་ཡ་ཉིཏྲ་བརྩ་༩

SAMAYA ABESHAYA TITSA BANDZA

ཕྱག་མཆོད།

OFFERING OF PROSTRATION

ཧུང་རང་ལུང་ལུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཕོ་བྲང་ནས་ཨུཾ

HUNG RANG-JUNG LHUN-GYIE TRUB-PE PHO-TRANG-NE

HUNG From the spontaneously self-arisen palace,

ཇི་ནས་རང་རྩུང་རིག་པའི་དོན་རྟོགས་པའི་ཨུཾ

ZHI-NE RANG-JUNG RIG-PE DON-TOG-PE

Realized ground of the self-arisen awareness

རང་བཞིན་ནམ་དག་སྒྲ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ཨུཾ

RANG-ZHIN NAM-DAG LA-MA CH'O-KYI-KU

The completely pure nature of the Dharmakaya Lama,

ཀུན་བཟང་རིགས་ལྡེ་ཆོག་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ་ཨུཾ

KUN-ZANG RIG-NGE TSHOG-LA CH'AG TSHAL-LO

I prostrate to Samantabhadra and the assembly of five families.

གྲུལ་བའི་སྐྱགས་ལས་འགོ་དོན་མཛད་པའི་བྱིར་ཨུཾ

GAL-WE THUG-LE DRO-DON DZED-PE-CH'IR

To accomplish the welfare of migrating beings, from the heart
of the Conqueror:

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་འཕྲིན་ལས་ཀྱི།

KU-SUNG THUG-DANG YON-TEN THRIN-LE-KYI

Emanations of enlightened body, speech, mind, qualities, and activity,

སྐྱེ་ལ་བ་འཛིག་རྟེན་འདུལ་བའི་དོན་དུ་བསྟན།

TRUL-PA JIG-TEN DUL-WE DON-DU-TEN

Are displayed to subdue the world.

མཆོག་གི་སྐྱེ་ལ་བ་ལྔ་ལ་ཐུག་འཆུལ་ལོ།

CH'OG-GI TRUL-PA NGA-LA CH'AG-TSHAL-LO

I prostrate to the five supreme emanations.

ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་འཛིག་རྟེན་འདིར་བྱོན་ནས།

THUG-JE'I WANG-GIE JIG-TEN DIR-JON-NE

Out of compassion, you've come to this world

གདུལ་བྱའི་སྟོབས་ཀྱིས་འཕྲིན་ལས་སོ་སོར་མཇུག་པའོ།

DUL-CHE TOB-KYIE THRIN-LE SO-SOR-DZED

And perform specific deeds according to who is to be tamed

རིག་འཛིན་རྒྱལ་བའི་ཞིང་དུ་གཤེགས་མཇུག་པའོ།

RIG-DZIN GYAL-WE ZHING-DU SHEG-DZED-PE

To you who have gone to the Vidyadhara conquerors' fields,

NAM-JOR WANG-CH'UG NAM-LA CH'AG-TSHAL-LO

ལྷུབ་པའི་གནས་ཆེན་བཞུགས་གནས་སོ་སོ་ནས།
 DRUB-PE NE-CH'EN ZHUG-NE SO-SO-NE

While staying in holy places for practice

ཀྱལ་པའི་བཀའ་བཞིན་སྐྱབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་བསམ་པ།
GYAL-WE KA-ZHIN DRUB-PE NAL-JOR-PE

Yogins practice as the conqueror instructed so

འབྲས་བུ་སྒྲུབ་པའི་ས་ལ་རབ་གནས་པའི།
DRE-BU DRUB-PE SA-LA RAB-NE-PE

They perfectly abide on the grounds that are the results of accomplishment

རིག་འཛིན་གྲུབ་པ་ནམས་ལ་སྤྱག་འཆའ་ལོ།
RIG-DZIN DRUB-PA NAM-LA CH'AG-TSHAL-LO

I prostrate to the accomplished Vidayadhara

ཨ་ཏི་བུ་ནེ། བླ་ཏི་ཇེ་ནེ། ན་མ་ཡ་ཏི།
AHTIBHUHO PRATIDZA HO NAMAYA TI

མཆོད་བ་འབྲུལ་བ།

MAKE OFFERINGS

ཧུང་ལུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་རིག་འཛིན་ནི།

HUNG LHUN-GYIE DRUB-PE RIG-DZIN-NI

HUNG The spontaneously accomplished Vidyadhara

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐོག་མ་ཡིན།

SANG-GYE KUN-GYI THOG-MA-YIN

Is the forerunner of all Buddhas,

དེ་ལ་མཆོད་བ་འབྲུལ་བ་ནི།

DE-LA CH'OD-PA BUL-WA-NI

The offering made to it:

རིག་པ་རང་བྱུང་དྲངས་པ་ལ།

RIG-PA RANG-JUNG DANG-PA-LA

In the naturally occurring clarity of rigpa

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་བཟླས་མདངས་མཆོར།

YE-SHE NGA-YI TRAG-DANG-TSHER

Shines the radiance of the five primordial wisdom,

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

འཇིན་མེད་མཆོད་པ་ཆེན་པོ་འབུལ།

DZIN-MED CH'OD-PA CH'EN-POR-BUL

Without grasping, I make this great offering:

ཀུན་བཟང་མཆོད་སྤྱོད་སྣ་ཆོག་གས་ཀྱིས།

KUN-ZANG CH'OD-TRIN NA-TSHOG-KYIE

May the various Samantabhadra clouds offering

ཆོས་ཀྱིས་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ན།

CH'O-KYIE YING-KYI PO-DRANG-NA

Please the Buddhas who abide

བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་མཉེས་གྲུང་ཅིག།

SHUG-PE SANG-GYE NYE-GYUR-CHIG

In the palace of Dharmadhatu

ཨོྲླེ་ན་མེས་སུ་ཉ་སྤྱོད་གཏེ་སྟོཅ། བི་ཤ་ཐུ་ཤི་བྱེ། སུ་ཉ་དཔེ་ལྷུང་གཏེ་སྤྱོད་
ར་ཏ་ཉི་མི་ག་ག་ན་ཁི་སྤྱོད་སྟོཅ།

OM NAMA SARVA TATHAGATE BHAYO BISHO MUKHEBHYE,
SARVA THEKHAM UTGATE SAPHARANA HIMAM GAGANA KHAM
SWAHA

ཁྱུང་ལྷོ་རང་བཞུགས་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་ན།

HUNG RANG-DZIN DAG-PE ZHING-KHAM-NA

HUNG Dwelling in the realms of naturally purity

རིག་འཛིན་གདུང་སྒྲུབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་
SHUG-PE SANG-GYE CHANG-CH'UB-SEM
Buddhas and Bodhisattvas

འགྲོ་དོན་མཛད་པ་ཐམས་ཅད་ལཱ་
DRO-DON DZED-PA THAM-CHED-LA
Work to accomplish the welfare of migrating beings,

བྱང་འབྲུག་བདེ་ཆེན་མཆོད་པ་འབྲུལ་
ZUNG-JUNG DE-CH'EN CH'OD-PA-BUL
To all of them, I offer the great bliss of union!

མཐུ་བོ་རྗེ་ཅི་ཏུ་བྱུང་རྟོ་
MAHA BODHISITA PUDZA HO

གཏོར་མ་འབྲུལ་བ།
OFFERING OF TORMA

ཧུང་། གདོད་ནས་དག་པའི་དམ་ཆོག་རྩིས་མཆོག་
HUNG DOD-NE DAG-PE DAM-TSHEG-DZE
HUNG May these primordially pure samaya substances,

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་བདུད་ཅི་དང་
YE-SHE NGA-YI DUD-TSI-DANG
The amrita of the five primordial wisdoms,

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

འབྲུ་བཅུད་ཇ་གད་དཔའ་བོ་དང་ཅུ་

DRU-CHUD DZA-GED PA-WO-DANG

The powerful alcohol made from the vital essence of grains,

བ་ལི་ཏ་ཡི་གཏོར་མ་དང་ཅུ་

BA-LIN-TA YI TOR-MA-DANG

Balinta tormas and

དམར་བྲངས་སྦྱིད་བྱེད་རཏྭ་དང་ཅུ་

MAR-DANG KYED-CHED RAK-TA-DANG

Red, limpid, unborn Rakta

དངོས་གྲུབ་ཞལ་ཟས་སྣ་ཆོགས་ཀྱིས་ཅུ་

NGO-DRUB ZHAL-ZE NA-TSHOG-KYIE

And an assortment of accomplishment foods

ལ་མ་ནམས་ཀྱི་སྦྱགས་དམ་བསྐྱང་ཅུ་

LA-MA NAM-KYI THUG-DAM-KANG

All lamas, may your heart samaya be fulfilled,

ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་སྦྱགས་དམ་བསྐྱང་ཅུ་

YI-DAM LHA-YI THUG-DAM-KANG

Yidam deities, may your heart samaya be fulfilled,

336

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

བབྱད་ཅིའི་དངོས་གྲུབ་ལྷང་བ།

RECEIVE THE ACCOMPLISHMENTS

ཧྲུང་གྲུབ་པའི་རིག་འཛིན་ཐམས་ཅད་གྱིས།

HUNG DRUB-PE RIG-DZIN THAM-CHED-KYIE

HUNG All the accomplished Vidyadharas,

བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

DAG-LA JIN-GYIE-LAB TU-SOL

I request you to please bless me!

ཁྱེན་དང་བར་གཅོད་ཕྱི་ལ་བསྐྱོབ།

KYIN-DANG BAR-CHOD CH'I-LA-DOG

Turn away all adverse conditions and obstacles!

མཆོག་དང་མ་གཅིག་མོང་དངོས་གྲུབ་སྟོབས། ས་མ་ཡ་སིདྱི་ཧྲུང་ཧྲུང་།

CH'OG-DANG THUN-MONG NGO-TRUB-TSOL SAMAYA SIDDHI HUNG HUNG

Grant me the supreme and ordinary accomplishments!

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

སྐྱབ་དཔོན་བརྒྱའི་རྟགས་བཞེད།

IN PRAISE OF GURU PADMA'S SIGNS

ཧྲཱི་ སྐུ་གསུང་ཐུགས་རྫོགས་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ནི།

HUNG KU-SUNG THUG-DZOD PAD-MA JUNG-NE-NI

HUNG Padmasambhava, who has perfected body, speech and mind!

རྒྱལ་བའི་གདུང་གསོལ་འཁོར་བའི་གཡུལ་པོ་སྒྲོག་མེད།

GYAL-WE DUNG-SOB KHOR-WE YUL-PO-DOG

Heir to the Conqueror's lineage! Turn back the armies of cyclic existence!

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འགྲོ་བ་འདྲེན་མཛད་པའི་མེད།

THUG-JE CH'EN-PO DRO-WA DREN-DZID-PE

Great compassionate one who guides migrators,

སྐུལ་སྐུ་འགྲོ་བ་འདྲེན་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ་མེད།

TRUL-KU DRO-WA DREN-LA CH'AG-TSHAL-LO

I prostrate to the Nirmanakaya, guide of migrators!

ཁོད་ཀྱི་ཅེ་ལྷེས་དབུ་ལ་བཅུགས་པ་ནི་མེད།

GOD-KYI TSE-DEM AU-LA TSUG-PA-NI

The vulture plume implanted in your head

སྐྱབ་པ་མཐར་ཕྱིན་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པའི་རྟགས་མེད།

DRUB-PA THAR-CH'IN YE-SHE GYE-PE-TAG

Is a symbol of your consummate accomplishment and the blossoming of primordial wisdom

དཔལ་ཆེན་ཤ་བའི་དབྱེབས་ལྷ་གསོལ་བ་ནི།

PAL-CH'EN SHA-WE YIB-ZHU SOL-WA-NI

Great glory, the deer-shaped hat you wear

ཐེག་ཆེན་ལྷ་བའི་དོན་དང་ལྡན་པའི་རྟགས།

THEG-CH'EN TA-WE DON-DANG DEN-PE-TAG

Is a symbol that you have the Mahayana view

དུ་སྐྱ་ཐོད་ཚུགས་རྒྱན་དུ་བཅིངས་པ་ནི།

WU-TRA THOD-TSUG GYEN-DU CHING-PA-NI

Your hair is decoratively tied in a top-knot upon your crown,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་རྟགས།

DU-SUM SANG-GYE THAM-CHED DU-PE-TAG

A sign that you embody all the Buddhas of the three times

སྤྱན་གསུམ་དྲག་པོས་འགོ་ལ་གཟིགས་པ་ནི།

CHEN-SUM DRAG-PO DRO-LA ZIG-PA-NI

Your wrathful third eye views all migrating beings,

སྤྱགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འགོ་བ་འདྲེན་པའི་རྟགས།

THUG-JE CH'EN-PO DRO-WA DREN-PE-TAG

A symbol that you guide all migrators with great compassion

འཇུ་མ་པའི་ཞལ་རས་མདངས་དང་ལྗན་པ་ནི།

DZUM-PE ZHAL-RE DANG-DANG DEN-PA-NI

Your radiant and smiling face

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་རྟགས།

JAM-DANG NYIN-JE DRO-WA DREN-PE-TAG

Is a sign that you lead all migrating beings with loving kindness and
compassion

ཟ་འོག་བེར་ཆེན་སྐྱ་ལ་གསོལ་བ་ནི།

ZA-OG BER-CH'EN KU-LA SOL-WA-NI

The great silk cloak you wear

སྐྱབ་པ་བཀའ་བརྒྱད་སྐྱ་ལ་རྫོགས་པའི་རྟགས།

DRU-PA KA-GYED KU-LA DZOG-PE-TAG

Is a symbol that you've completed the practice of the eight sadhana teachings

ལེབ་བཀྟན་དམར་པོའི་ཆོས་གསོལ་གསོལ་བ་ནི།

LEB-GEN MAR-PO'I CH'O-GO SOL-WA-NI

The dharma robe of violet red you wear

ཚུ་ལ་ཁྲིམས་ནམ་དག་སྡོམ་དང་ལྗན་པའི་རྟགས།

TSHUL-TRIM NAM-DAG DOM-DANG DEN-PE-TAG

Is a sign that you hold pure vows of ethics

བཞིན་པའི་བེར་ཆེན་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་ནི།

JID-PE BER-CH'EN KU-LA SOL-WA-NI

The majestic cloak you wear on your body

སྲིད་གསུམ་འགོ་བ་ཟིལ་གྱིས་གཞོན་པའི་རྟགས།

SID-SUM DROWA ZIL-GYIE NON-PE-TAG

Is a sign that you outshine migrating beings of the three spheres of existence

ཕྱག་གཡས་གསེར་གྱི་རྩྭ་རྩེ་བསྐྱམས་པ་ནི།

CH'AG-YE SER-GYI DOR-JE NAM-PA-NI

The golden vajra you hold in your right hand

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷན་ལོག་འབྲེན་འཛོམས་པའི་རྟགས།

YE-SHE NGA-DEN LOG-DREN JOM-PE-TAG

Is a sign that you possess the five wisdoms and that you've subdued
misleading spirits

ཕྱག་གཡོན་བདུད་ཅིའི་ཐོད་པ་བསྐྱམས་པ་ནི།

CH'AG-YON DUD-TSI'I THOD-PA NAM-PA-NI

The skull-cup of nectar you hold in your left hand

སྐྱབ་པ་པོ་ལ་དངོས་བྱུང་སྐྱབ་སྟེར་བའི་རྟགས།

DRUB-PA PO-LA NGO-TRUB TER-WE-TAG

In a sign that you grant accomplishment to practitioners

ཁ་ཏྲ་ཅེ་གསུམ་སྐྱ་ལ་བརྟེན་པ་ནི།

KHA-TAN TSE-SUM KU-LA TEN-PA-NI

The trident that rests against your body

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་རྟགས།

THAB-DANG SHE-RAB DU-DRAL MED-PE-TAG

In a sign of inseparable method and wisdom

མི་འགྱུར་ཞབས་གཉིས་སྐྱིལ་གྱང་མཛད་པ་ནི།

MI-GYUR ZHAB-NYI KYIL-TRUNG DZED-PA-NI

That your two legs are set in the unchanging cross-legged posture

ཚེས་ཀྱི་སྐྱ་ལ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་རྟགས།

CHO-KYI KU-LA GYUR-WA MED-PE-TAG

Signifies that there is no change in the Dharmakaya

ཉི་ཟླ་བརྒྱའི་གདན་ལ་བཞུགས་པ་ནི།

NYI-DA PAD-ME DEN-LA ZHUG-PA-NI

You sit on sun, moon and lotus cushion

འཁོར་བའི་ཉོན་མོངས་རྣམ་པར་དག་པའི་རྟགས།

KHOR-WE NYON-MONG NAM-PAR DAG-PE-TAG

As a sign you've completely purified samara's afflictive emotions

The long and short wrathful HUNG you call out

MA-MO KHA-DRO WANG-ĐU DUD-PE-TAG

Is a sign that you've brought the mamos and dakinis under your control

JA-YI GUR-PHUB OD-ZER THRO-WA-NI

A tent of rainbow light and emanating light rays

THUG-JE'I THAB-KYIE DRO-WA DREN-PE-TAG

Signify that you guide migrators with compassionate methods

SANG-GYE DU-PE GYAL-SE PAD-MA-JUNG

Son of conquerors who embodies all Buddhas, Padmasambhava,

NA-TSHOG THAB-KYIE DRO-WA DREN-DZED-PA

You guide migrating beings with a variety of means

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

པདྨ་འབྲུང་གནས་སྐྱེ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།

PAD-ME JUNG-NE KU-LA CH'AG-TSHAL-LO

I prostrate to the body of Padmasambhava!

ཞེས་སྒྲོབ་དཔོན་པདྨ་འུགས་བསྟོད་རྫོགས་སོ།

This completes the praise of Master Padma's signs

ཕྱི་ལྟར་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་ཚུལ་དུ་བཟླས་པ།

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྒོ་གསུམ་ཅེ་གཅིག་གྱུས་བས་

གསོལ་འདེབས་ཀྱི་ཚུལ་དུ་བཟླས་བར་བསམ་ལ།

Outwardly, recite in the manner of a request:

Think that all sentient beings and I recite,

In the manner of a request, the following verses with one-pointed

Devotion involving the three doors: Samantabhadra and consort, Vajradhara

གུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་རྫོ་རྗེ་འཆང་།

KUN-ZANG YAB-YUM DOR-JE-CHANG

Samantabhadra and consort, Vajradhara

རིགས་ལྔ་དགའ་རབ་རྫོ་རྗེ་དང་།

RIG-NGA GA-RAB DOR-JE-DANG

The five families, Garab Dorje, and

ཆོས་བརྩའི་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྐྱིགས།

རིགས་གསུང་མགོན་པོ་རྣམས་ཀྱི་ནི།

RIG-SUM GON-PO NAM-KYI-NI

Protectors of the three families!

སྐྱ་གསུམ་སྤྱགས་ཀྱི་དྲིལ་འཁོར་ནས།

KU-SUNG THUG-KYI KYIL-KHOR-NE

From the mandalas of your enlightened body, speech and mind

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་ག་འཕྲོས།

OD-ZER KAR-MAR THING-GA-THRO

White, red and dark blue light rays radiate out and

བདག་སོགས་སྤྱི་བོ་མགིན་པ་དང་།

DAG-SOG CHI-WO DRIN-PA-DANG

Dissolve into the crown, throat and heart

སྙིང་གར་ཐིམ་བས་སྐྱ་གསུང་སྤྱགས་།

NYIN-GAR THIM-PE KU-SUNG-THUG

Of myself and other

བྱིན་རྒྱལ་ཞུགས་པས་ལུས་ངག་ཡིད།

JIN-LAB ZHUG-LE LU-NGAG-YID

And by this we receive the blessings of body, speech and mind, and

དེག་འཛིན་གདུང་སྒྲུབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

སྒྲིག་སྒྲིབ་ཉམས་ཆགས་མ་ལུས་དགེ་

DIG-DRIB NYAM-CHAG MA-LU-DAG

Purify all negativities, obscurations and violation of ‘samaya’,
without exception,

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅེ

CH’OG-THUN NGO-DHRUB THOB-PAR GYUR

So that we obtain the supreme and common accomplishments.

ཅེས་མོས་ལ།
Thus visualize

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཨུཾ་གུ་རུ་སཱ་བ་སིདྷི་ཧཱུྃ་ ཞེས་བསྒྲུབ།

OM AH HUNG GURU SARVA SIDDHI HUNG

ནང་ལྷ་ར་འཕྲོ་འདྲའི་བཟུངས་པ།

Inwardly, emanate and reabsorb reciting the mantra:

ཨོ་རྒྱལ་དེག་འཛིན་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་ཅེ

OR-GYEN RIG-DZIN LHA-TSOG-KYI

At Vidyadhara Orgen and the host of deities’

སྤྱི་བོ་མགོན་པ་སྙིང་ག་རུ་ཅེ

CHI-WO DRIN-PA NYING-GA-RU

Crowns, throat and hearts

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྒྲིགས།

ཐཱ་བ་པད་མཉི་ཐཱ་ལྷེ་རྟེན་ཅེ།

DA-WA PAD-MA NYI-GA-RU

Is a disc of moon, lotuses and sun

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ཡིག་འབྲུ་ལས།

KU-SUNG THUG-KYI YIG-DRU-LE

Open each one [respectively] is the seed syllable of body, speech and mind,

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་ག་འཕྲོས་ཅེ།

OD-ZER KAR-MAR THING-GA-THRO

From each one rays of light white, red and blue radiates

འགྲོ་བླ་ག་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕོག་ཅེ།

DRO-DRUG SEM-CHEN KUN-LA-PHOG

And striking all sentient being of the six classes

སྒྲིབ་གཉིས་མ་ལུས་ཀུན་དག་ནས་ཅེ།

DRIB-NYI MA-LU KUN-DAG-NE

Purifying all [their] negativities and obscurations, without exception.

ཐམས་ཅད་ཐཱ་མའི་སྐུ་རུ་གྱུར་ཅེ།

THAM-CHED LA-ME KU-RU-GYUR

So that all of them are transformed in the body of the Lama

ཚུར་འདུས་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་མོ།

TSHUR-DU LA-MA YI-DAM-LHA

The light are absorbed back into myself, bring the Lama's,
yidams deities',

སངས་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།

SANG-GYE JANG-CH'UB SEM-PA-YI

Buddha', and Bodhisattvas'

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་ས་བསྐྱུས་མོ།

KU-SUNG THUG-KYI JIN-LAB-DU

Blessings of their body, speech and mind

སྡིག་སྒྲིབ་མ་ལུས་དག་པར་གྱུར་མོ།

DIG-DRIB MA-LU DAG-PAR-GYUR

Purifying all the negativities and obscurations, without exception

ཅེས་ཐོས་ལ།

Thus visualize

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བློ་བཟླ་བ་ཀུན་པུ་པདྨ་སྐྱེད་ཀྱི་མེད་མོ།

OM AH HUNG BANDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྒྲིགས།

གསང་བ་བདེ་ཆེན་གྱི་བཟླས་པ།

for the secret recitation of the great bliss

འཁོར་གྱི་རིག་འཛིན་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཅུ།

KHOR-GYI RIG-DZIN THAM-CHED-KUN

All attending Vidyadahas

ཨོ་རྒྱན་སྐུ་ལ་བསྐྱས་ནས་ནིེ།

OR-GYEN KU-LA DU-NE-NI

Gather into Orgen's body.

སྐད་ཅིག་ངང་ལ་གནས་འགྱུར་ཚུལ་ཅུ།

KED-CHIG NGANG-LA NE-GYUR-TSHUL

Remain in the natural state for a while. Then [from that state]

རང་ཉིད་དོ་རྗེ་ཐོད་ཐོང་རྩལ་ཅུ།

RANG-NI DOR-JE THOD-THREN-TSAL

I become Dorje Thothrengtsal, [Power Vajra Garland of Skulls]

མཐིང་ག་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པེ།

THING-GA ZHAL-CHIG CH'AG-NYI-PA

Deep blue with one face and two arms

རིག་འཛིན་གདུང་སྦྱང་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

གཡས་གཡོན་རྟོ་རྩེལ་ཐེགས་ཀར་འཛིན།

YE-YON DO-DRIL THUG-KAR-DZIN

With right and left arms hold a vajra and bell at my heart

ཞབས་གཉིས་རྟོ་རྩེ་སྦྱིལ་ཁུང་མཛད།

ZHAB-NYI DOR-JE KYIL-TRUNG-DZED

With two legs sit in the vajra posture

རིན་ཆེན་རུས་བའི་རྒྱན་གྱིས་སྦྱས།

RIN-CH'EN RU-PE GYEN-GYIE-TRE

And I'm decorated with ornaments of precious jewels and bones.

ཡེ་ཤེས་མཆོ་རྒྱལ་སྦྱ་མདོག་དམར།

YE-SHE TSO-GYAL KU-DOG-MAR

Yeshe Tsogyal, whose body is red,

གཡས་བ་ཡབ་ཀྱི་མགུལ་ནས་འཁུད།

YE-PA YAB-KYI GUL-NE-KHYUD

With her right arm she embraces the male consort around the neck

གཡོན་བ་བདུད་རྩི་ཡབ་ལ་སྦྱིབ།

YON-PA DUD-TSI YAB-LA-TOB

With her left serves him the nectar

ཕྱག་རྒྱ་ལྗེ་སྐྱ་ལ་བརྒྱན་པ་

CH'AG GYA NGA-YI KU-LA-GYEN

Her body is adorned by the five seals

འཁྲིལ་སྦྱོར་བདེ་བའི་ཉམས་དང་ལྡན་པ་

THRIL-JOR DE-WE NYAM-DANG-DEN

Experiencing the bliss of union's embrace.

ཡབ་ཀྱི་སྐྱགས་ཀར་ཉི་མའི་སྤྲང་པ་

YAB-KYI THUG-KAR NYI-ME-TENG

Upon a sun at the male consort's heart

དབུས་སུ་རྩྱུ་ཡིག་དམར་པོ་ལ་

WU-SU HUNG YIG MAR-PO-LA

In the center is a red syllable HUNG

མཐའ་མར་གསང་བའི་སྐྱགས་ཀྱིས་བསྐོར་པ་

THA-MAR SANG-WE NGAG-KYIE-KOR

On the edges, encircling it is the secret mantra

ཨོཾ་ཧཱ་ཀུང་བཏན་གུ་པདྨ་ཐོད་ཐེང་རྩལ་བཏན་ས་མ་ཡ་ཇུང་སི་རྒྱུ་པ་ལ་ཧཱ་ཀུང་

OM AH HUNG BANDZA GURU PADMA THOTHENSAL BANDZA

SAMAYA DZA SIDDHI PALA HUNG AH

བདེ་སྟོང་ངང་ལ་བརྒྱས་བ་ཡིས།

DE-TONG NGANG-LA DE-PA-YI

Reciting this in a state of bliss and emptiness

རྩྱ་ལས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་འཕྲོས།

HUNG LE OD-ZER MAR-PO-THRO

Red lights radiates out from the HUNG

འཁོར་ལོ་བརྒྱུད་ནས་རང་གི་གཡས།

KHOR-LO GYUD-NE RANG-GI-YE

Through the chakra and emerge from

ཐོན་ནས་ཡུམ་གྱི་གཡོན་དུ་ཞུགས།

THON-NE YUM-GYI YON-DU-ZHUG

Your right nostril and enter into the female consort's left.

མཁའ་གསང་བརྒྱུད་འོད་འཕྲོས་ནས།

KHA-SANG PAD-MAR OD-THRO-NE

Light travels down into her lotus of secret space

ཡབ་གྱི་གསང་གནས་བརྒྱུད་ནས་ནི།

YAB-KYI SANG-NE GYUD-NE-NI

Through the male's secret place

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

ཐུགས་ཀའི་རྩྱུ་ལ་ཐིམ་བ་ཡིས།

THUG-KE HUNG LA THIM-PA-YI

And dissolves into the HUNG at my heart

བདེ་སྟོང་ངང་ལས་མ་གཡོས་པར།

DE-TONG NGANG-LE MA-YO-PAR

Without wavering from the state of bliss and emptiness

འབྲུད་བ་རྒྱུད་གིས་ཡུམ་ལ་སྟོས།

BUD-PA LUNG-GIE YUM-LA-TRO

As you expel the winds, they disperse into the female consort

རྩལ་ས་དུས་ཡབ་ཀྱི་གསང་གནས་བསྟུ།

NGUB-DU YAB-KYI SANG-NE-DU

As you inhale they gather at the male consort's secret place

འཛིན་དུས་སྟིང་གར་ཐིམ་པར་གྱུར།

DZIN-DU NYING-GAR THIM-PAR-GYUR

As you hold it they dissolve into the heart.

[An aspirational prayers to the Vidyadharas and Lineages Lamas]

རང་བཞིན་རྣམ་དག་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཉིད་ལས།

RANG-ZHIN NAM-DAG CH'O-KYI YING-NYID-LE

From the naturally pure Dharmadhatu,

ཐིག་ལེ་ཉག་གཅིག་ཚོས་གྱི་སྒྲུ་རུ་ཤར།

THIG-LE NYAG-CHIG CH'O-KYI KU-RU-SHAR

The single sphere of the Dharmakaya vividly appears

རང་རླང་ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་ཆེན་པོའི་ངང་།

RANG-JUNG YE-SHE OD-SAL CH'EM-PO'I-NANG

That state of great luminosity, self-arising primordial wisdom,

ཚོས་སྒྲུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།

CH'O-KU KUN-DU ZANG-PO JIN-GYIE-LOB

Dharmakaya Samantabhadra, bestow your blessings!

སྒྲུ་ལྔ་གསལ་འཆེར་བཟླས་དང་གཟི་མདངས་ལྡན།

KU-NGA SAL-TSHER TRAG-DANG ZI-DANG-DEN

Brilliant, magnificent luster of the five Kayas,

ཡེ་ཤེས་རང་སྒྲུང་ལྟན་གྱིས་བྱུང་བ་པོ།

YE-SHE RANG-NANG LHUN-GYIE DRUB-PA-PO

Spontaneously present self-display of primordial wisdom

འོངས་སྒྲུ་རྒྱལ་བ་རིགས་ལྔས་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།

LONG-KU GYAL-WA RIG-NGE CHIN-GYIE-LOB

Sambhogakaya Conquerors of the five families, bestow your blessings!

Through uninterrupted compassion your skillful means arise

To become the protector of all sentient beings in the three realms,

The sole companion of all migrators in the three spheres of existence

Nirmanakaya Lord of secrets, bestow your blessings!

Within the state of Great Perfection, self-arising spontaneously present,

There is no reference point, the view is pure like space.

སྐྱེ་འགག་མེད་པས་འཛིན་པ་རང་སར་གྲོལ།

KYE-GAG MED-PE DZIN-PA RANG-SAR-DROL

Unborn and unceasing, grasping is freed in its own place

དགའ་རབ་དོ་ཇེ་ལྷ་བས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

GA-RAB DOR-JE TA-WE JIN-GYIE-LOB

Bless me with the view of Garab Dorje!

རྫོ་བྲལ་ཡངས་པས་ཉིང་འཛིན་འཕེལ་འགྱིབ་མེད།

LO-DRAL YANG-PE TING-DZIN PHEL-DRIB-MED

Since it is spacious and transcend conceptual mind, concentration does not
increase or decrease

ཉོན་མོངས་རྫབས་དང་བྲལ་བས་མི་གཡོ་བ།

NYON-MON LAB-DANG DRAL-WE MI-YO-WA

Since it is free from the waves of afflictive emotions, it is unwavering

དམིགས་མེད་རང་རིག་ངོ་བོ་ཡེ་རེ་གནས།

MIG-ME RANG-RIG NGO-WO YE-RE-NE

The non-referential self-cognisant awareness rests in clear and open essence

ཤྱི་སང་ཏ་སྒོམ་པས་བྱིན་གྱི་རྫོབས།

SHRI-SING-HA GOM-PE CHIN-GYIE-LOB

Bless me with meditation of Shri Singha!

Since there is no grasping or attachment all apparent phenomena are freed

Since it is unhindered and unobstructed, there is absolutely no fear

Since there is nothing to accept or reject, it is a state of great playfulness

Bless me with the conduct of King Dza!

In the single sphere, uncontaminated simplicity

The Wisdom Sambhogakaya is fully adorned with marks and signs.

འཁོར་འདས་གཉིས་མེད་རང་རིག་སེམས་པ་རྫོགས་པུ་ཨུཾ།

KHOR-DE NYI-MED RANG-RIG SEM-PA-DZOG

The nonduality of samsara and nirvana is complete within the
self-cognising mind

ཨིངྩ་བྱུ་ཏི་འབྲས་བུས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་པུ་ཨུཾ།

IN-DRA BHU-TI DRE-BUE JIN-GYIE-LOB

Bless me with the results of Indrabhuti!

མཉམ་ཉིད་དགོངས་པ་རྣམ་པར་དག་པ་ལུ་ཨུཾ།

NYAM-NYED GONG-PA NAM-PAR DAG-PA-LA

In the totally pure mind of equality,

ཐམས་ཅད་རང་རིག་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་རང་པུ་ཨུཾ།

THAM-CHED RANG-RIG CHANG-CH'UB SEM-KYI-NGANG

The state of complete self-cognisant bodhicitta

ཡེ་ཤེས་རང་གསལ་འགག་པ་མེད་པར་གསལ་པུ་ཨུཾ།

YE-SHE RANG-SAL GAG-PA MED-PAR-SAL

Ceaselessly manifests as self-cognizant wakefulness

པདྨ་འབྱུང་གནས་སྤྱགས་རྗེས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་པུ་ཨུཾ།

PAD-MA JUNG-NE THUG-JE JIN-GYIE-LOB

Bless 'us' with the compassionate expression of Padmasambhava!

འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ།

KHOR-DE THAM-CHED RIG-NA SANG-GYE-TE

If you know all samsara and nirvana you are a Buddha

མ་རིག་འཁྲུལ་བའི་རྩོལ་བ་བྲལ་ནས་སངས།

MA-RIG THRUL-WE TSOL-WA DRAL-NE-SANG

Free from ignorance, confusion, and diligently you will be purified

གསེར་འགྱུར་རྩི་ལྟར་ཡེ་ཤེས་རང་གནས་མཐོང་།

SER-GYUR TSI-TAR YE-SHE RANG-NE-THONG

The sight of naturally abiding sublime wisdom is like an elixir

that turns base metals into gold,

མཁས་པ་བི་མ་མི་ཏྲས་བྱིན་གྱིས་རྒྱལ་བས།

KHAE-PA BI-MA MI-TRE CHIN-GYIE-LOB

Learned Vimalamitra, bestow your blessings!

བུགས་གྱི་རིག་འཛིན་རྩི་རྩེ་སེམས་དཔའི་སྤྲུལ་སྤྲུལ།

THUG-KYI RIG-DZIN DOR-JE SEM-PE-SE

Son of Vajrasattva, the Vidyadhara of enlightened mind,

ཉི་ཟླ་ལྟ་བུར་མ་རིག་ཐུན་བ་སེལ།

NYI-DA TA-BUR MA-RIG MUN-PA-SEL

Clarifying the darkness of ignorance like the sun or moon

སྟོང་ཉིད་སྟིང་ཇེས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པའི།

TONG-NYID NYING-JE DRO-WE DON-DZED-PE

With compassion and emptiness, you act for the welfare of migrators

སྟོབ་དཔོན་ཉུ་ཆེན་ཀ་རས་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།

LO-PON HUM-CH'EN KA-RE JIN-GYIE-LOB

Master Great Humkara, bestow your blessings!

སྐུ་ཡི་རིག་འཛིན་ནམ་སྒྲུང་མཛད་ཀྱི་སྐས།

KU-YI RIG-DZIN NAM-NANG DZED-KYI-SE

Son of Vairocana, the Vidyadhara of enlightened body,

རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་ལྷ་བུར་གཟི་བརྗིད་ཆེ།

RI-GYAL LHUN-PO TA-BUR ZI-JID-CH'E

Magnificent as the mount Meru

བླག་ཤུལ་ཐབས་གྱིས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པའི།

DRUG-SHUL THAB-KYIE DRO-WE DON-DZID-PE

You act for the welfare of migrators using fierce methods,

སྟོབ་དཔོན་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་གྱིས་བྱིན་རྒྱུ་བས།

LOB-PON JAM-PEL SHE-NYEN GYIE-JIN-LOB

Master Manjushrimitra, bestow your blessings!

གསུང་གི་རིག་འཛིན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱས།

SUNG-GI RIG-DZIN NANG-WA THA-WE-SE

Son of Amitabha, the Vidyadhara of enlightened speech,

ཀ་ལ་ཕིང་ཀ་ཏཱ་བུར་སྒྲ་དབྱངས་སྟན།

KA-LA PING-KA TA-BUR DRA-YANG-NYEN

Melodious like a nightingale

ཞི་བ་བྱམས་བས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པའི།

ZHI-WA JAM-PE DRO-WE DON-DZED-PE

You act for the welfare of migrators with gentle loving kindness

སྟོབ་དཔོན་ནུ་གྲ་རྩ་ནས་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།

LOB-PON NA-GA JU-NE JIN-GYIE-LOB

Master Nagarjuna, bestow your blessings!

འབྲིན་ལས་རིག་འཛིན་དོ་རྩེ་གཞིན་ལུའི་སྤྱས།

TRIN-LE RIG-DZIN DOR-JE ZHON-NU'I-SE

Son of Vajrakumara, the Vidhyadhara of enlightened activity,

འཇའ་ཚོན་ལྷ་བུ་འབྲིན་ལས་མ་འདྲེས་གསལ།

JA-TSON TA-BU THRIN-LE MA-DRE-SAL

Your deeds are clear and distinguished like the colors of rainbow

ལས་བཞི་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པས་འགྲོ་དོན་མང་དུ།

LE-ZHI LHUN-GYIE DRUB-PE DRO-DON-DZED

You benefit the migrators with the spontaneous; accomplishment
of the four activities

སྒྲོབ་དཔོན་པ་ཙ་ཏིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LOB-PON PRA-BA HA-TI CHIN-GYIE-LOB

Master Prabhahati, bestow your blessings!

དབྱིངས་དང་རིག་པ་དབྱེར་མེད་བའི་སྲས།

YING-DANG RIG-PA YER-MED DE-WE-SE

Son of the bliss of indivisible Dharmadhatu

ཐབས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཅ་རྒྱུང་རྣམ་པར་དག།

THAB-KYI RANG-ZHIN TSA-LUNG NAM-PAR-DAG

Totally pure channels and winds, is the self-nature of method

ཤེས་རབ་རང་བཞིན་མཆོན་མ་སྒྲོས་དང་བྲལ།

SHE-RAB RANG-ZHIN TSHEN-MA TRO-DANG-DRAL

Unconditioned attributes, is the self-nature of wisdom

ཞ་ན་སང་གི་ཏ་ཡིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

DHA-NA SAN-TRI-TA YI CHIN-GYIE-LOB

Dhanasamtrita, bestow your blessing!

འཆི་མེད་གྲུབ་པ་ཆེ་དཔག་མེད་ཀྱི་སྲས་མཆོག་ལྷན་པོ།

CH'I-MED DRUB-PA TSHE-PAG-MED KYI-SE

Son of Amitayus, the siddha of immortality

ས་དང་ལམ་ལ་སྦྱངས་ནས་འབྲས་བུ་ཐོབ་མཆོག་ལྷན་པོ།

SA-DANG LAM-LA JANG-NE DRI-BU-THOB

You have trained in the grounds and paths and achieved the result.

རང་བཞིན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་དགོངས་པ་བརྟེན་མཆོག་ལྷན་པོ།

RANG-ZHIN LHUN-GYIE DRUB-PE GONG-PA-NYIE

You have found the self-nature spontaneously present primordial state

ཆེ་དབང་རིག་འཛིན་ཆེན་པོས་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་མཆོག་ལྷན་པོ།

TSHE-WANG RIG-DZIN CHEN-PO JIN-GYIE-LOB

Great Vidyadhara with power over life, bestow your blessings!

རུས་པ་ཐོགས་མེད་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེའི་སྲས་མཆོག་ལྷན་པོ།

NU-PA THOG-MED CH'AG-NA DOR-JE-SE

Son of Vajrapani, unobstructed ability,

རྩུ་འབྲུལ་སྟོབས་ལྡན་སྡེ་བརྒྱད་བཅས་ཏུ་འཁོལ་མཆོག་ལྷན་པོ།

DZUG-TRUL TOB-DEN DE-GYED DREN-DU-KHOL

With the power of miraculous deeds you enslave the eight classes

ཀུན་ལ་དབང་བསྐྱར་འཁོར་འདས་སལ་ལེར་གཟིགས།
KUN-LA WANG-GYUR KHOR-DE-SAL-LER-ZIG

You exercise power over all and see samara and nirvana with vivid clarity,

རོམ་བུ་གུ་ཡ་ཅ་རྒྱས་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།
ROM-BU GHU-YA TSEN-DRE JIN-GYIE-LOB
Rombu Guhyachandra, bestow your blessings!

དག་སྒྲགས་མངོན་གྱུར་སྟོབས་ལྡན་ནག་པོའི་སྤྲས།
DRAG-NGAG NGON-GYUR TOB-DEN NAG-PO'I-SE
Son of the Black Power one, manifesting wrathful mantras,

མཐུ་རྩལ་ཆེན་པོ་གནམ་སྒྲགས་ཐོག་ལྟར་འབབས།
THU-TSAL CH'EN-PO NAM-CHAG THOG-TAR-BEB
The great power of your expressive potential falls like bolts
of thunder and lightning

ཞིང་བཙུ་ཆར་གཅོད་སྒྲོལ་ལམ་ཐབས་ལ་མཁས།
ZHING-CHU TSHAR-CHOD DRO-LAM THAB-LA-KHAE
Skilled in the path of liberation's methods for subjugating the ten fields

སྟོབ་དཔོན་འཁྱིང་གཞུས་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།
LOB-PON SHIN-TA GAR-BHAE JIN-GYIE-LOB
Master Shantigarbha, bestow your blessings!

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཐུགས་རྗེས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།

PAD-MA JUNG-NE THUG-JE JIN-LOB-PE

Blessed by Padmasambhava's compassion

དོ་རྗེ་པག་མོ་ཡུམ་གྱི་སྲས་མཆོག་སྟེ།

DOR-JE PAG-MO YUM-GYI SE-CH'OG-TE

The supreme son of the mother, Vajra Varahi

དོ་རྗེ་བདུད་འདོམས་སྐྱ་ཡི་སྐུལ་བ་པོ།

DOR-JE DUD-JOM KU-YI TROL-PA-PO

Body incarnation of Dorje Dudjom

སྐུལ་སྐྱ་རིག་འཛིན་ཆེན་པོས་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།

TRUL-KU RIG-DZIN CHIN-POE JIN-GYIE-LOB

Great Vidyadhara incarnation [Rigdzin Godem], bestow your blessing!

རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་མཆོན་དང་དཔེ་བྱད་ལྟན།

GYAL-WE LUNG-TEN TSHEN-DANG PE-CHED-DEN

You have prophesied by the conqueror and have the auspicious

marks and signs

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་འཕྲིན་ལས་གྱིས།

KU-SUNG THUG-DNAG YON-TEN TRIN-LE-KYIE

Through the enlightened body, speech, mind, qualities and activities

རིག་འཛིན་གདུང་སྤྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཆོག

ལས་ཅན་ནམས་ལ་ཡེ་ཤེས་མངོན་སུམ་སྟོན་ཅེ

LE-CHEN NAM-LA YE-SHE NGON-SUM-TON

Clearly you reveal the primordial wisdom to those have the karma

རིག་འཛིན་ནམ་རྒྱལ་མགོན་པོས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅེ

RIG-DZIN NAM-GYAL GON-PO JIN-GYIE-LOB

Vidyadhara Namgyal Gonpo, bestow your blessings!

གུ་རུས་ལུང་བསྟན་སྤྲས་བའི་ཚུལ་དུ་བྱོན་ཅེ

GU-RU LUNG-TEN BE-PE TSHUL-DU-JON

Prophesied by the Guru, you came in a hidden manner

གསང་སྤྲུགས་ཐབས་མཁས་མངོན་སུམ་ཡེ་ཤེས་སྟོན་ཅེ

SANG-NGAG THAB-KHAE NGON-SUM YE-SHE-TON

You reveal directly the primordial wisdom through the skillful
method of Secret Mantra

ལས་ཅན་མ་ལུས་ཐར་བའི་ལམ་ལ་འདྲེན་ཅེ

LE-CHEN MA-LU THAR-PE LAM-LA-DREN

You lead all those who have the karma along the path to liberation

འདྲེན་མཆོག་སངས་རྒྱས་དཔོན་ཆེན་གྱིས་བྱིན་རྫོབས་ཅེ

DREN-CH'OG SANG-GYE PON-CH'EN GYIE-JIN-LOB

Supreme guide, Sangye Ponchen, bestow your blessings!

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་སྟོགས་དུས་འགྲོ་བའི་དཔལ་ཅུང་།
GYAL-WE DUNG-DZIN NYID-DU DRO-WE-PAL

Holder of the conqueror's lineage, glory of migrators in this degenerate time,

ལས་ཅན་རྣམས་ལ་གསང་སྟོགས་སྟོང་པོའི་དོན་ཅུང་།
LE-CHEN NAM-LA SANG-NGAG NYIN-PO'I-DON
All at once you reveal the essential meaning of Secret Mantra

ཅིག་ཅར་སྟོན་མཛད་དེན་ཅན་སྟུལ་པའི་སྟུང་།
CHIG-CHAR TON-DZED DRIN-CHEN TRUL-PE-KU
To those who have the karma, kind incarnation,

མཚན་ལྡན་བྱམས་པ་བཤེས་གཉེན་གྱིས་བྱིན་རྒྱུ་བས་ཅུང་།
TSHEN-DEN JAM-PA SHE-NYIN GYIE-JIN-LOB
You who bear the name Jampa Shenyen, bestow your blessing!

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་འབྲིན་ལས་གཅིག་བསྟུས་ནས་ཅུང་།
DU-SUM SANG-GYE THRIN-LE CHIG-DU-NE
You singularly encompass the activities of the Buddhas of the tree times

འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་མཛོན་སུམ་དོན་སྟོན་ཅིང་ཅུང་།
DRO-WE DON-DZED NGON-SUM DON-TON-CHING
And act for the welfare of migrators, revealing the meaning of perception

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐར་བའི་ལམ་ལ་འབྲེན།

KHAM-SUM SEM-CHEN THAR-PE LAM-LA-DREN

You lead sentient beings of the three realms along the path to liberation

དྲིན་ཅན་སངས་རྒྱས་དཔལ་བཟང་གིས་བྱིན་རྒྱལ་བས།

DRIN-CHEN SANG-GYE PAL-ZANG GYIE-JIN-LOB

Kind Sangye Pelzang, bestow your blessings!

སྤྱགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་མུ་རྒྱན་པ་ལྷ་ཡི།

THUG-JE'I DAG-NYID UR-GYEN PAD-MA-YI

You saw the face of the compassionate one, Padma of Oddiyana,

ཞལ་གཟིགས་མཆོག་དང་སྤྱན་མོང་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

ZHAL-ZIG CH'OG-DANG THUN-MONG NGO-DRUB-NYE

You saw the face of the supreme and ordinary accomplishments

འཕྲིན་ལས་དྲག་པོ་གདུལ་བྱ་སྦྱིན་གྲོལ་མཛད།

THRIN-LE DRAG-PO DUL-JA MIN-DROL-DZED

With wrathful enlightened activity you ripen and free those

who are to be tamed

སྤྱགས་འཆང་ཆོས་རྒྱལ་བསོད་ནམས་ཀྱིས་བྱིན་རྒྱལ་བས།

NGAG-CH'ANG CH'O-GYAL SOD-NAM KYIE-JIN-LOB

Mantradhara Chogyal Sonam, bestow your blessings!

སངས་རྒྱས་ཀུན་འདུས་རྒྱལ་སྐུ་པ་ལྷ་ཡི།

SANG-GYE KUN-DU GYAL-SE PAD-MA-YI

Embodiment of all Buddhas, the son of the Conquerors Padma

བསྟན་ལ་རབ་ཞུགས་ཉམས་དང་རྟོགས་པའི་བདག།

TEN-PA RAB-ZHUG NYAM-DANG TOG-PE-DAG

Having received the highest the teachings, practiced and realized it,

འབྲིན་ལས་རྣམ་བཞིས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ།

TRIN-LE NAM-ZHI DRO-WE DON-DZED-PA

You act for the welfare of migrators with the four types of activities

རིག་འཛིན་སངས་རྒྱས་བསྟན་པས་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།

RIG-DZIN SANG-GYE TEN-PE JIN-GYIE-LOB

Vidyadhara Sangye Tenpa, bestow your blessings!

ཁུ་རྒྱལ་ལུང་བསྟན་གསང་སྟགས་ཆོས་ཀྱི་བདག།

UR-GYEN LUNG-TEN SANG-NGAG CH'O-KYI-DAG

Prophesied by Urgen, lord of the Secret Mantra teachings,

བཀའ་བབས་ལུང་བཞིན་སྐུ་ཡུལ་གནས་སྟོན་ཕྱེ།

KA-BAB LUNG-ZHIN BE-YUL NE-GO-CH'E

You opened the door to the hidden land just as you as you were prophesied,

རིག་འཛིན་གདུང་སྒྲུབ་འཕྲིན་ལས་བསྐྱུག་ཚོག

ཚོས་ལྷོན་པ་སྒྲུབ་གུང་བཅན་སྤྱུལ་པའི་སྤྱུ་

CH'O-LON PAD-MA GUNG-TSEN TRUL-PE-KU

Incarnation of the Minister of Dharma Padma Gungtsan

སྤྲགས་འཆང་ཤྲུག་བཟང་པོས་བྱིན་གྱིས་རྫོབསུ་

NGAG-CH'ANG SHA-KYA ZANG-PO JIN-GYIE-LOB

Mantradhara Shakya Zangpo, bestow your blessing!

ལུང་ཐོབ་བཀའ་བབས་སྒྲ་མའི་གསུང་བཞིན་དུ་

LUNG-THOB KA-BAB LA-ME SUNG-ZHIN-DU

You received the oral transmission and instructions, and 'practice' as the

Lama's teachings,

འགྲོ་མང་དོན་དུ་གནས་བྱིན་དཀའ་སྤྱད་མཛད་

DRO-MANG DON-DU NE-CHIN KA-CHED-DZED

Whether staying, going or enduring hardships for the sake of many migrators

རྒྱལ་དབང་པ་སྒྲའི་གདུང་གསོལ་མངའ་རིས་རྗེ་

GYAL-WANG PAD-ME DUNG-SOB NGA-RI-JE

The powerful conqueror, Padmasambhava's successor, Lord of Ngari,

རིག་འཛིན་ལེགས་ལྷན་རྡོ་རྗེ་བྱིན་གྱིས་རྫོབསུ་

RIG-DZIN LAG-DEN DOR-JE JIN-GYI-LOB

Vidyadhara Legden Dorje, bestow your blessings!

སྒོ་གསུམ་གུས་པས་སྒ་མ་འབྲལ་མེད་བསྟན་ཅེ་

GO-SUM GU-PE LA-MA DREL-MED-TEN

Devoted with the three doors, never separated from Lama

ཡུ་རྒྱལ་ལུང་བསྟན་གསང་སྤྲུགས་ཆོས་ཀྱི་བདག་ཅེ་

UR-GYEN LUNG-TEN SANG-NGAG CH'O-KYI-DAG

Prophesied by Urgyen, lord of the Secret Mantra teachings

བཀའ་བབས་ལུང་བསྟན་སྒ་མའི་ཐུགས་སྤྲུག་མཆོག་ཅེ་

KA-BAB LUNG-TEN LA-ME THUG-SE-CH'OG

Heart supreme son of the Lama, revealed of the prophesies and instructions

ཆོས་རྒྱལ་མངྒའི་མཆོན་གྱིས་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས་ཅེ་

CHOE-GYAL MANG-GA'I TSHEN-GYIE JIN-GYIE-LOB

Dharma King named Tashi [Tobgyal], bestow your blessings!

ལྷང་ལྷང་བྲག་གི་བབ་མའི་གཏེར་ཁ་ལས་ཅེ་

LHANG-LHANG DRAG-GI ZAB-MO'I TER-KHA-LE

From the profound treasure mine of Lhang Lhang cliff

བྲག་སྤྲུགས་གྲུབ་པའི་དབང་པོར་ལུང་བསྟན་ཅིང་ཅེ་

DRAG-NGAG DRUB-PE WANG-POR LUNG-TEN-CHING

Prophesied as a powerful siddha of wrathful mantras

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

རིག་འཛིན་གོང་མའི་གདུང་གསོལ་བ་དག་གི་དབང་ཅུང་།

RIG-DZIN GONG-ME DUNG-SOB NGAG-GI-WANG

Lord of speech, you represent the Lineage of Awareness-Holders of the past.

ཚོས་རྒྱལ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་བྱིན་རློབ་སུཅུང་།

CH'O-GYAL TEN-PE GYAL-TSHEN GYIE-JIN-LOB

Dharma King Tenpe Gyaltshen, bestow your blessings!

དཔལ་གྱི་མཆིམས་ཕུར་ངོ་མཚར་རྩ་འབྲུལ་གྱིས་ཅུང་།

PAL-GYI CH'IM-PHUR NGO-TSHAR DZU-TRUL-GYIE

With an awe-inspiring miraculous deeds at the glorious caves of Chimphu,

བྱུབ་པའི་རྟགས་བསྟན་རྫོག་ཀྱ་མ་རུ་རུཅུང་།

DRUB-PE TAG-TEN GYA-NA KU-MA-RA

You displayed the signs of accomplishment, Gyanakumara

བསམ་བཞིན་སྲིད་འདིར་སྐྱལ་བའི་རྫོས་གར་མཁན་ཅུང་།

SAM-ZHIN SID-DIR TRUL-PE DO-GAR-KHEN

You are artist emanating in this world at will

པདྨ་དབང་གི་གྲོང་འབྲེར་གྱིས་བྱིན་རློབ་སུཅུང་།

PAD-MA WANG-GYIE DRONG-KHYER GYIE-JIN-LOB

Padma Wangi Drongkheyer, bestow your blessing!

བདུད་འཛོམས་དྲེ་རྩེ་ཆོས་རྒྱལ་དབང་པོའི་སྤྲེས།
DUD-JOM DOR-JE CH'O-GYAL WANG-PO'I-DE

Dudjom Dorje, the powerful king of Dharma,

མི་ལམ་ཚུལ་དུ་བབ་གཏེར་གདམས་པའི་བཀའ།
MI-LAM TSHUL-DU ZAB-TER DAM-PE-KA

Spoken the profound treasure of Dharma in the manner of dream,

ལེགས་གཏད་བ་ཏོར་སྤྲུགས་སྟོན་བཀའ་པོ་རྩལ།
LEG-TED ZA-HOR NGAG-NYON DRAG-PO-TSAL
Crazy mantrin of Zahor with the expressive power of wrath

རིག་འཛིན་གང་ཤར་རང་གྲོལ་གྱིས་བྱིན་རྒྱལ་བས།
RIG-DZIN GANG-SHAR RANG-DROL JIN-GYIE-LOB
Vidyadhara Gangshar Rangdrol, bestow your blessings!

སྐུ་གསུམ་བརྒྱུད་པའི་སྒྲ་མ་དམ་པ་རྣམས།
KU-SUM GYUD-PE LA-MA DAM-PA-NAM
Holy Lamas of the lineage of the three kayas!

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནས་བདག་ལ་བརྩེར་དགོངས་ནས།
CH'O-KYI YING-NE DAG-LA TSER-GONG-NE
Look on me with love from Dharmadhatu,

ཐུགས་རྒྱུད་རང་གོལ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་ལུགས་།

THUG-GYUD RANG-DROL CH'OG-GI NGO-DRUB-TSOL

And grant the accomplishment of supreme liberation of the Heat-lineage!

མི་མ་སྐྱོན་ཁྱེན་དང་བར་ཆད་བསལ་དུ་གསོལ་ལུགས་།

MI-THUN KYEN-DANG BAR-CH'ED SAL-DU-SOL

Please clear away the unfavorable conditions and obstacles!

མ་སྐྱོན་བའི་ལམ་སྒྲ་ཆོས་ལ་བྲང་དུ་གསོལ་ལུགས་།

THUN-PE LAM-NA CH'O-LA DRANG-DU-SOL

Guide me through the various teachings of the conducive path!

མཆོག་དང་སྐྱོན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་དུ་གསོལ་ལུགས་།

CH'OG-DANG THUN-MONG NGO-DRUB TSAL-DU-SOL

Please grant me the supreme and ordinary accomplishment!

ཕྱི་འཛིན་མཆོམས་མཐོ་རྒྱལ་ཆེན་བཞི་རུ་བསྐྱེད་ལ་བཞག

CHIY'I-TSAM THO GYAL-CHEN ZHI-RU KYEL-LA ZHAK

Leave the visualization of the four high great kings that protect
the outer borders.

ཁྱེ་མའི་རྣལ་འབྱོར།

GURU YOGA

རང་ལུས་འཛིན་མེད་སྤྱི་བོ་ཡི།

RANG-LU DZIN-MED CHI-WO-YI

Without grasping my own body, on my crown

པ་ལྷ་ཉི་ཁྲའི་གདན་སྟེང་དུ།

PAD-MA NI-DE DEN-TENG-DU

There is lotus, sun and moon cushion, upon which

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

DU-SUM SANG-GYE THAM-CHED-KYI

Sits the Vidyadhara emanated from the mind of

ཐུགས་ལས་སྤྱལ་བའི་དྲིག་འཛིན་ནི།

THUG-LE TRUL-PE RIG-DZIN-NI

All Buddhas of the three times

པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་རྒྱལ་བའི་སྐུ།

PAD-MA JUNG-NE GYAL-WE-KU

Is the body of the conqueror Padmasambhava.

སྐུ་མདོག་དཀར་དམར་སྐྱེལ་ཁྱུང་བཞུགས།
KU-DOG KAR-MAR KYIL-TRUNG-ZHUG

The color of his body is white-reddish, and is sitting in a
cross-legged posture

གཞོན་ནུ་ལོ་བརྒྱད་ལོན་པའི་ཚུལ།
ZHON-NU LO-GYED LON-PE-TSHUL

Youthful, with the appearance of an eight-year old,

སྒྲགས་པའི་ཆ་ལྷགས་མཐིང་ནག་གོས།
NGAG-PE CH'A-LU THING-NAG-GO

He wears a dark-blue inner gown in the mantrika-costume,

རབ་འབྱུང་ཆ་ལྷགས་ཚོས་གོས་དམར།
RAB-JUNG CH'A-LUG CH'O-GO-MAR

A red dharma robe in the manner of the ordained,

རྒྱལ་པོའི་ཆ་བྱད་ཟབ་བེར་གསོལ།
GYAL-PO'I CHA-CHED ZAB-BER-SOL

And a brocade cloak, which is kindly attire.

སྤྱག་གཡས་དོ་རྩེ་སྤྱགས་དཀར་འཛིན།
CH'AG-YE DOR-JE THUG-KAR-DZIN

His right hand holds a vajra at his heart

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

གཡོན་པ་མཉམ་གཞག་ཀ་སྤ་ལུང་།

YON-PA NYAM-ZHAG KA-PA-LA

His left hand is in the mudra of equipoise, holding a skull cup.

དབུ་ལ་བསྐྱེའི་གཉེན་ཞུ་གསོལ་།

WU-LA PAD-ME NYEN-ZHU-SOL

On his head he wears the Lotus Hat

སྒྲ་ཆོགས་རིན་ཆེན་རྒྱུན་གྱིས་བརྒྱན་།

NA-TSHOG RIN-CH'EN GYEN-GYIE-GYEN

He is adorned with a variety of precious ornaments,

བཀྲག་མདང་གཟི་མདངས་ལྡན་པ་ལུང་།

TRA-DANG ZI-DANG DEN-PA-LA

Lustrous and majestic

ཅ་བརྒྱུད་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་ལྷུང་།

TSA-GYUD LA-MA YI-DAM-LHA

Visualize the assembly of root and lineage Lamas, Yidams and Deities,

མཁའ་འགྲོ་དབང་བོ་དམ་ཅན་དང་།

KHA-DRO PO-WO DAM-CHEN-DANG

Dakinis, Viras, those bound to oaths

རིག་འཛིན་གདུང་སྤྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

ཚོས་སྐྱོང་བཀའ་སྤྱང་གཏེར་བདག་ཚོགས་མཁུ་

CH'O-KYONG KA-SUNG TER-DAG-TSHOG

Guardians of Dharma, protectors of the teachings, and treasure lords

མ་ལུས་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་བར་བསམ་མཁུ་

MA-LU KHOR-GYIE KOR-WAR-SAM

All without exception surrounding him

གསོལ་འདེབས་ལེའུ་བདུན་མ་དོན་བཟུས་པ།

THE CONDENSED PRAYER IN SEVEN CHAPTER

ཨེ་མ་ཏོ། རོག་མའི་སངས་རྒྱས་ཚོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་མཁུ་

EH MA HA THOG-ME SANG-GYE CH'O-KU KUN-TU-ZANG

EH MA HO The primordial Buddha, Dharmakaya Samantabhadra,

རྒྱལ་བ་རབ་འབྱམས་དགྱིལ་འཁོར་ལོངས་སྤྱོད་ཇོགས་མཁུ་

GYAL-WA RAB-JAM KYIL-KHOR LONG-CHOD-DZOG

The Conqueror's infinite mandala of Sambhagakaya

གང་ལ་གང་འདུལ་གར་བསྐྱར་སྤུལ་བའི་སྐུ་

GANG-LA GANG-DUL GAR-GYUR TRUL-PE-KU

The Nirmanakaya, transforming into whatever form is needed to subdue

སྐུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་མཆོད་པུ་ཨེ།

KU-SUM YER-MED OR-GYEN RIN-PO-CHE

Indivisible three kayas, precious Orgyen!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས་མཆོད་པུ་ཨེ།

SOL-WA DEB-SO THUG-JE'I CHIN-GYIE-ZIG

We supplicate: Please look upon us with your compassion!

བྱིན་གྱིས་ལྷོབས་ཤིགས་ཐར་པའི་ལམ་སྐྱོང་སུ་ཨེ།

CHIN-GYIE-LOB SHIG THAR-PE LAM-NA-DRONG

Bless us! Lead us along the path to liberation!

སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་མཆོད་པུ་ཨེ།

NANG-WA THA-YE SANG-GYE OD-PAG-MED

Limitless Light, Buddha Amitabha

འཛིན་ཏེན་དབང་ཐུག་བྱམས་མགོན་སྐུན་རས་གཟིགས་མཆོད་པུ་ཨེ།

JIG-TEN WANG-CH'UG JAM-GON CHEN-RE-ZIG

Lord of the World, loving protector Avalokiteshvara

དཀྱིལ་འཁོར་གཙོ་བོ་ཁྲག་འཐུང་ཏེ་རུ་ཀུ་ཨེ།

KYIL-KHOR TSO-WO THRAG-THUNG HE-RU-KA

Chief of the mandala, blood-drinking Heruka

ཀུན་གྱི་བདག་ཉིད་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

KUN-GYI DAG-NYID OR-GYEN RIN-PO-CH'E

In reality they are all you, precious Orgyen!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས།

SOL-WA DEB-SO THUG-JE'I CHEN-GYIE-ZIG

We supplicate: Please look upon us with your compassion!

བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས་ཤིག་ཐར་བའི་ལམ་སྐྱོང་ངས།

JIN-GYIE LOB-SHIG THAR-PE LAM-NA-DRONG

Bless us! Lead us along the path to liberation!

ནྟ་ན་ཀོ་ཤ་པ་རྒྱའི་སྤྱིང་དུ་འབྱུངས།

DHA-NA KO-SHA PAD-ME LING-DU-THRUNG

Born in the Lotus Land of Dhanakosha,

ཨོ་རྒྱན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོས་རྒྱལ་སྤྱིད་མཇེད།

OR-GYEN CH'O-KYI GYAL-PO GYAL-SID-DZED

Orgyen, king of Dharma, you ruled the land

སངས་སྐྱོན་མ་གོས་དྲི་མེད་སྐྱུལ་བའི་སྐུ།

NGAL-KYON MA-GO DRI-MED TRUL-PE-KU

Your emanation body is stainless, untainted by the faults of the womb

སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་མཆོ་

SID-SUM TSHUNG-MED OR-GYEN RIN-PO-CH'E

You have no equal in the three realms Precious Orgyen!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྦྱར་རས་གཟིགས་མཆོ་

SOL-WA DEB-SO THUG-JE'I CHEN-GYIE-ZIG

We supplicate: Please look upon us with your compassion!

བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས་ཤིག་ཐར་བའི་ལམ་སྤྱོད་ངས་མཆོ་

JIN-GYIE LOB-SHIG THAR-PE LAM-NA-DRON

Bless us! Lead us along the path to Liberation!

བསྐྱབ་སྦྱང་མཐར་བྱིན་འཛམ་གླིང་མཁས་པའི་མཆོག་མཆོ་

LAB-JANG THAR-CH'IN DZAM-LING KHAE-PE-CH'OG

Having brought learning and training to the end, you are supreme among this
world's learned ones

བརྟུལ་ཞུགས་མཐར་བྱིན་མཁའ་འགྲོ་བའི་བྱ་ལོལ་མཆོ་

TUL-ZHUG THAR-CH'IN KHA-DRO TREN-DU-KHOL

Having brought yogic disciplines to culmination, you have pressed the
Dakinis under your service

སྦྱབ་པ་མཐར་བྱིན་སྤང་སྲིད་དབང་དུ་བསྐྱུས་མཆོ་

DRUB-PA THAR-CH'IN NANG-SID WANG-DU-DU

Having brought accomplishment to the end, you have brought worlds and
beings under your control

རིག་འཛིན་གདུང་སྤྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླས་ཚེག

ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

THAM-CHED KHEN-PA OR-GYEN RIN-PO-CH'E

All knowing precious Orgyen

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

SOL-WA DEB-SO THUG-JE'I CHEN-GYIE-ZIG

We supplicate: Please look upon us with your compassion!

བྱིན་གྱིས་སློབས་ཞིག་ཐར་པའི་ལམ་སྤྱོད་ངས།

JIN-GYIE LOB-SHIG THAR-PE LAM-NA-DRONG

Bless us! Lead us along the path to Liberation!

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་སྤྱ་སྲིན་དམ་ལ་བཏགས།

BOD-YUL WU-SU LHA-SIN DAM-LA-TAG

In the central lands of Tibet you bound the deities and rakshasas to oath

མངའ་བདག་རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་རྫོགས་པར་མཛད།

NGAA-DAG GYAL-PO'I GONG-PA DZOG-PAR-DZED

You made sure the sovereign king's intentions were brought to completion

སྐལ་ལྷན་མ་ལུས་རིག་འཛིན་ས་ལ་བཀོད།

KAL-DEN MA-LUS RIG-DZIN SA-LA-KOD

You established everyone with the fortune on the Vidyadhara grounds

འགྲོ་བའི་འདྲན་མཆོག་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

DRO-WE DREN-CH'OG OR-GYEN RIN-PO-CHE

Supreme guide of migrating beings, precious Orgyen

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས།

SOL-WA DEB-SO THUG-JE'I CHEN-GYIE-ZIG

We supplicate: Please look upon us with your compassion!

བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས་ཤིག་ཐར་བའི་ལམ་སྐྱོང་ས།

JIN-GYIE LOB-SHIG THAR-PE LAM-NA-DRONG

Bless us! Lead us along the path to Liberation!

ལས་ཅན་དོན་དུ་ཟབ་གཏེར་འབུམ་སྐག་སྐས།

LE-CHEN DON-DU ZAB-TER BUM-THRAG-BE

For those with the karma, you hid hundreds of thousands
of treasures in hollows!

མངོན་སུམ་ཇི་བཞིན་ཕྱི་རབས་ལུང་བསྟན་མཛད།

NGON-SUM JI-ZHIN CH'I-RAB LUNG-TEN-DZED

And made predictions for future generations as you saw it

འབྲལ་མེད་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོང་བར་ཞལ་གྱིས་བཞེས།

DRAL-MED THUG-JE KYONG-WAR ZHEL-GYIE-ZHE

Promise that you'll look after us with undivided compassion

དུས་གསུམ་ཀུན་མཁྲིན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

DU-SUM KUN-KHEN OR-GYEN RIN-PO-CH'E

Knower of all in the three times, Precious Orgyen

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྲུག་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

SOL-WA DEB-SO THUG-JE'I CHEN-GYIE-ZIG

We supplicate: Please look upon us with your compassion!

བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས་ཤིག་ཐར་བའི་ལམ་སྤྱོད་ངས།

CHIN-GYIE LOB-SHIG THAR-PE LAM-NA-DRONG

Bless us! Lead us along the path to liberation!

འདི་ནས་རྩ་ཡབ་བསྐྱེད་སྤྱིང་དུ་འགོ།

DI-NE NGA-YAB PAD-ME LING-DU-DRO

You said, "From here I go to Chamara, the Lotus Land,

ཆེས་བཅུ་བྱུང་རེས་བོད་དུ་འོང་ངོ་གསུངས།

TSHE-CHU JUNG-RE BOD-DU ONG-NGO-SUNG

But I'll return to Tibet on the tenth day of each lunar month"

སྤྱིགས་མའི་སེམས་ཅན་མོས་གདུང་བཅེ་བ་ཅན།

NYIG-ME SEM-CHEN MO-DUNG TSE-WA-CHEN

You are lovingly concerned with distressed yet devoted sentient
beings in this degenerate age

འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

DRO-WE KYAB-GON OR-GYEN RIN-PO-CH'E

Protector and refuge of migrators, precious Orgyen

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེ་གྲིས་གཟིགས།

SOL-WA DEB-SO THUG-JE'I CHEN-GYIE-ZIG

We supplicate: Please look upon us with your compassion!

བྱིན་གྲིས་ཆོབས་ཤིག་ཐར་བའི་ལམ་སྐྱོངས།

CHIN-GYIE LOB-SHIG THAR-PE LAM-NA-DRONG

Bless us! Lead us along the path to Liberation!

འཆི་མེད་དོ་རྩ་བུའི་གོ་འཕང་བརྟེན།

CH'I-MED DOR-JE TA-BU'I GO-PHANG-NYE

You obtained the Vajra-like state of immortality

སྟོ་རུབ་གདུག་བ་སྤོང་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

LHO-NUB DUG-PA SIN-PO'I KHA-NON-DZED

You subdued the malevolent rakshasas in the south-west

རྒྱལ་བ་གཞན་ལས་ཐུགས་རྗེ་དོ་མཆར་ཆེ།

GYAL-WA ZHEN-LE THUG-JE NGO-TSHER-CH'E

Your compassion is more amazing than that of other conquerors

འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་གཅིག་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

DRO-KUN KYAB-CHIG OR-GYEN RIN-PO-CH'E

You are the sole refuge for all migrates, precious Orgyen

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱན་རས་གཟིགས།

SOL-WA DEB-SO THUG-JE'I CHEN-GYIE-ZIG

We supplicate: Please look upon us with your compassion!

བྱིན་གྱིས་ཆོབས་ཤིག་ཐར་བའི་ལམ་སྐྱོངས།

CHIN-GYIE LOB-SHIG THAR-PE LAM-NA-DRONG

Bless us! Lead us along the path to Liberation!

འདི་ནས་བརྩུང་ཏེ་ཐར་བ་མ་ཐོབ་བར།

DI-NI ZUNG-TE THAR-PA MA-THOB-PAR

From now until liberation is attained

རེ་སའི་སྐྱབས་གནས་གཞན་ན་མ་མཆིས་པས།

RE-SE KYAB-NE ZHEN-NA MA-CH'I-PE

We have no source of refuge and hope other then you

ཡེངས་མེད་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱན་གྱིས་བདག་ལ་གཟིགས།

YENG-MED THUG-JE'I CHEN-GYIE DAG-LA-ZIG

So, without distraction look upon us with your compassion.

མཆོག་དང་མ་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྙེལ།

CH'OG-DANG THUN-MONG NGO-DRUB DAG-LA-TSOL

Bestow upon us the supreme and common accomplishments

ཀ་དག་རིག་བའི་ངོ་བོ་མཐོང་ནས་ཀྱང་།

KA-DAG RIG-PE NGO-WO THONG-NE-KYANG

And though we may see the essence of Rigpa's original purity

སྙུར་དུ་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས།

NYUR-DU KHED-RANG TA-BUR JIN-GYIE-LOB

Bless us to quickly become like you!

ས་མ་ཡ། གྱུ་གྱུ་གྱུ།

SAMAYA GYA GYA GYA

གསོལ་འདེབས་ལེའུ་བདུན་མ་བསྐྱས་པ་འདི་གྲུ་རུ་རིན་པོ་ཆེས་བསམ་ཡས་དབྱ་རྩེ་ཁམས་གསུམ་རངས་
ཁང་གི་དུ་སྐྱས་པར་གྱིས་མངའ་བདག་ཉང་གིས་གཏོང་ནས་སྙུར་བྲངས་བཞི། །

Guru Rinpoche hid this Condensed Prayer in Seven Chapters in the central Temple at Samye, in the Land of the Copper House of the Three Realms. Later, the Sovereign Nyang brought it forth as a treasure.

བསྟོན་བ་བྱ་བ།

PRAISE

ཧྲུང་ དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

HUNG DU-SUM SANG-GYE THAM-CHED-KYI

HUNG The emanation of the body, speech and mind of

སྐུ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་སྤྱལ་བ་སྟེ་

KU-SUNG THUG-KYI TRUL-PA-TE

All Buddhas of the three times,

མི་མཇེད་འཛིན་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་

MI-JED JIG-TEN KHAM-SU-JON

You came to this realm of worlds of forbearance {Saha universe}

མཇེད་བ་མཐར་བྱིན་མཛོན་སངས་རྒྱལ་

DZED-PA THAR-CH'IN NGIN-SANG-GYE

Performed all the deeds in their entirety and manifested buddhahood

སྤྱལ་བའི་སྐུ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ་

TRUL-PE KU-LA CH'AG-TSAL-LO

I prostrate to the Nirmanakaya!

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྐྱིགས།

ཕྱུ་ རོ་རེ་ཁག་འབྲུང་ཐུགས་ཀྱི་སྲས་མཆོག་
HUNG DOR-JE TRAG-THUNG THUG-KYI-SE
HUNG Heart-son of the Vajra Blood Drinker

སྐྱུ་ནི་རྒྱ་མཚོའི་གློང་ནས་འབྲུངས་མཆོག་
KU-NI GYA-TSHO'I LONG-NE-THRUNG
Your body arose from the lake

འཕྱིན་ལས་འཛམ་གླིང་བྱེད་པར་མཛད་མཆོག་
TRIN-LE DZAM-LING KHYAB-PAR-DZED
Your enlightened activities pervaded the world

ཐུགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་ཡུལ་ཏུ་གཟིགས་མཆོག་
THUG-JE BOD-KYI YUL-DU-ZIG
With the compassion you looked upon the land of Tibet

མྱོད་པ་སྤྱན་པོའི་ཡུལ་ཏུ་མཛད་མཆོག་
CHOD-PA SIN-PO'I YUL-DU-DZED
Then your deeds were done in the land of rakshasas

པདྨ་འབྲུང་ནས་ཞེས་སུ་གྲགས་མཆོག་
PAD-MA JUNG-NE ZHE-SU-DRAG
Known as Padmasambhava, the Lotus-Bom,

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚག

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར།

KHOR-DU KHA-DRO MANG-PO-KHOR

Surrounded by a retinue of many Dakinis

སྐྱལ་བའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

TRUL-PE KU-LA CH'AG-TSHAL-LO

I prostrate to the Nirmanakaya!

ཁྱོད་ སིང་ག་ལ་ཡི་ནགས་ཚལ་དུ།

HUNG SING-GA LA-YI NAG-TSHAL-DU

HUNG In the forests of Ceylon

འཇམ་དཔལ་སྐུ་ཡི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

JAM-PAL KU-YI NGO-DRUB-THOB

You attained the accomplishment of Manjushri Body

མ་ག་རྩ་ཡི་བྲག་ཕུག་ཏུ།

MA-GA DHA-YI DRAG-PHUG-TU

In a cave in Magadha

པདྨ་གསུང་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

PAD-MA SUNG-GI NGO-DRUB-THOB

You attained the accomplishment of Padma Speech

ཡང་ལེ་ཞོད་ཀྱི་བྲག་ཕྱག་དུཾ

YANG-LOE SHOD-KYI DRAG-PHUG-TU

In the cave at Yang Lesho

ཡང་དག་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

YANG-DAG THUG-KYI NGO-DRUB-THOB

You attained the accomplishment of Perfect Mind

ཨ་ཁུ་ར་ཡི་བྲག་ཐུག་དུ།

AH-SU RA-YI DRAG-PHUG-TU

In the cave of Asura

འཕྲིན་ལས་སྤར་པའི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

TRIN-LE PHUR-PE NGO-DRUB-THOB

You attained the accomplishment of Kila Activities

བསེལ་བའི་ཆལ་གྱི་དུར་ཁྱིད་དུ།

SIL-WE TSHUL-GYI DUR-THROD-DU

In the charnal ground of Sitavana

བདུད་ཅི་ཡོན་ཏན་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

DU-TSI YON-TEN NGO-DRUB-THOB

You attained the accomplishment of Amrita Qualities

མ་མོ་རོལ་བའི་དུད་ཁྲོད་དུ།

MA-MO ROL-PE DUR-THROD-DU

In a charnel ground of Mamo's Display

སྒོད་གཏོང་མ་མོའི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

BOD-TONG MA-MO'I NGO-DRUB-THOB

You attained the accomplishment of the Ma-mo Bod-tong

དཀྱིལ་འཁོར་དུག་ལ་མངའ་བསྐྱེས་པའི།

KYIL-KHOR DRUG-LA NGA-NYE-PE

You have gained sovereignty over the six mandalas,

དངོས་གྲུབ་རྒྱལ་པོ་ཉིད་ལ་བསྟོད།

NGO-DRUB GYAL-PO NYID-LA-TOD

I praise you king of accomplishment!

ཧུང་ དུས་གསུམ་སྐྱེ་མ་རྣམས་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།

HUNG DU-SUM LA-MA NAM-LA CH'AG-TSHAL-LO

HUNG I prostrate to the Lamas of the three times

རིག་འཛིན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།

RIG-DZIN GYAL-WA NAM-LA CH'AG-TSHAL-LO

I prostrate to the Vidyadhara kings

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྐྱིགས།

རྡོ་རྗེ་ཐོད་སྡེང་ཙལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

DOR-JE THOD-TRENG-TSAL-LA CH'AG-TSHAL-LO

I prostrate to Dorje Thodthrengtsal

རང་བཞིན་ནམ་དག་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཉིད་ལས།

RANG-ZHIN NAM-DAG CH'O-KYI YING-NYID-LE

From the naturally pure Dharmadatu

ཐིག་ལེ་ཉག་གཅིག་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་རུ་ཤར།

THIG-LE NYAG-CHIG CH'O-KYI KURU-SHAR

The single sphere of the Dharmakaya vividly appears

རང་བྱུང་ཡི་ཤེས་འོད་གསལ་ཆེན་པའི་ངང་།

RANG-JUNG YI-SHE OD-SAL CH'EN-PO'I-NGANG

The state of great luminosity, self-arising primordial wisdom,

ལ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

LA-MA CH'O-KI KU-LA CH'AG TSHAL-LO

I prostrate to and praise the Dharmakaya Lama!

ཐམས་ཅད་མཉམ་ཉིད་དོ་བོ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ།

THAM-CHED NYAM-NYID NGO-WO CH'O-KYI-KU

The quality of all, the Svabhavikakaya

གཉིས་མེད་འོད་གསལ་ལོངས་སྟོང་རྫོགས་པའི་སྐུ་

NYI-MED OD-SAL LONG-CHOD DZOG-PE-KU

Non-dual luminosity, the Sambhogakaya,

གཉིས་སྒྲུང་ཀུན་བྱུང་རང་རིག་བྱང་ཆུབ་སེམས་

NYI-NANG KUN-KHYAB RANG-RIG JANG-CH'UB-SEM

The mind enlightenment, self-cognisant awareness pervading
all dualistic appearances,

ལོངས་སྟོང་རྫོགས་པའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཆའ་བསྟོད་

LONG-CHOD DZOG-PE KU-LA CH'AG-TSHAL-TOD

I prostrate to and praise the Sambhagakaya!

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྐུ་ལ་བཞི་

DU-SUM SANG-GYE KUN-GYI TRUL-PA-NI

The emanation of all the Buddhas of the three times

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་དུ་གྱུར་

KHAM-SUM SEM-CHEN KUN-GYI GON-DU-GYUR

The protector of all sentient beings in the three realms

འཁོར་བ་ཐམས་ཅད་ཐར་པའི་ལམ་ལ་འདྲེན་

KHOR-WA-THAM-CHED THAR-PE LAM-LA-DREN

Leading all samsaric beings on the path to liberation

ཆོས་བརྒྱུད་ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་བསྒྲིགས།

ལ་མ་སྤུལ་པའི་སྤྱུལ་བྱག་འཆའ་བསྟོད་ཅེ་
LA-MA TRUL-PE KU-LA CH'AG-TSHAL-THOD

I praise and prostrate to the Nirmanakaya Lama!

རང་བྱུང་ལྷན་གྱུབ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་ངང་ཅེ་
RANG-JUNG LHUN-DRUB DZOG-PA CH'EM-PO'I-NGANG

In the self-raising, spontaneously present Great Perfection state,

སུམ་ཉིད་ཀུན་ཁུབ་ཕྱོགས་སུ་འདྲིན་པ་མེད་ཅེ་
NYAM-NYID KUN-KHYAB CH'OG-SU DZIN-PA-MED

All-pervasive equality, without partiality,

སྤྱི་འགག་མེད་པས་རྣམ་རྟོག་རང་སར་གྲོལ་ཅེ་
KYE-GAG MED-PA NAM-TOG RANG-SAR-DROL

Things are unborn and unceasing so discursive thought is
freed in its own place,

ལྷ་བ་མཐར་བྱེན་རྩི་རྩི་ཐོད་ཐོད་རྩལ་ཅེ་
TA-WA-THAR-CH'IN DOR-JE THOD-TRENG-TSAL

You have the consummates view, Dorje Thodthrentsal [powerful Vajra Skull Garland]

སྒོ་གྲོས་ཆེན་པོས་ཉིང་འདྲིན་འཕེལ་འགྲིབ་མེད་ཅེ་
LO-DRO CH'EN-PO TING-DZIN PHIL-DRIB-MED

Because of your great intelligence there is no fluctuation in your meditative absorption

ཉོན་མོངས་སྐྱབས་དང་བྲལ་བས་མི་གཡོ་བུ།

NYO-MONG LAB-DANG DRAL-WE MI-YO-WA

Without the waves of afflictive emotions, it is unwavering

དམིགས་མེད་ཡེངས་མེད་རང་རིག་ངོ་བོར་གནས།

MIG-MED YENG-MED RANG-RIG NGO-WOR-NE

Remaining in the non-referential, undistracted self-cogniscent nature,

གློམ་པ་མཐར་ཁྱིན་རྟོ་རྩེ་ཐོད་སྤང་རྩལ།

GOM-PA THAR-CH'IN DOR-JE THOD-TRENG-TSAL

You have the consummates meditation, Dorje Thodthrentsal

འཛིན་ཆགས་མེད་པས་སྣང་སྲིད་ཐམས་ཅད་གྲོལ།

DZIN-CH'AG MED-PE NANG-SID THAM-CHED-DROL

No grasping or attachment so all apparent existence is freed

ཐོགས་བརྒྱགས་མེད་པས་ཅི་ལའང་ཉམས་ང་མེད།

THOG-DUG MED-PE CHI-LANG NYAM-NGA-MED

Unhindered and unobstructed so there is absolutely no fear

སྒྲུང་དོར་མེད་པས་རོལ་བ་ཆེན་པོའི་ངང་།

LANG-DOR MED-PE ROL-PA CH'EM-PO'I-NGANG

Nothing to accept or reject so it is a state of great playfulness

སྟོད་པ་མཐར་ཕྱིན་རྗེ་ཤེ་ཐོད་སྟོང་རྩལ་མུ་

CHOD-PA THAR-CH'IN DOR-JE THOD-THRENG-TSAL

You have the consummate conduct, Dorje Thodthrentsal

ཐམས་ཅད་ཡེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཡིན་པ་ལ་མུ་

THAM-CHED YE-NE SANG-GYE YIN-PA-LA

Everything is timelessly Buddha, purified and perfected,

མ་རིག་རྟོག་པའི་དབང་གིས་འཁོར་བར་འབྱམས་མུ་

MA-RIG TOG-PE WANG-GIE KHOR-WAR-KHYAM

Yet due to ignorant conceptions we wander through cyclic existence

རིག་པ་རང་ངོ་ཤེས་ནས་འབྱུལ་བ་བྱལ་མུ་

RIG-PA RANG-NGO SHE-NE THRUL-PA-DRAL

If you recognize your own nature as Rigpa, you are freed from error

གསེར་འབྱུར་ཅི་ལྟར་ཡེ་ཤེས་རང་སྒྲུང་མཐོང་མུ་

SER-GYUR TSI-TAR YE-SHE RANG-NANG-THONG

Like an elixir that turns base metals into gold, you see the naturally
appearing sublime wisdom

འབྲས་བུ་མཐར་ཕྱིན་རྗེ་ཤེ་ཐོད་སྟོང་རྩལ་མུ་

DRE-BU THAR-CH'IN DOR-JE THOD-THRENG-TSAL

You have the consummate result, Dorje Thodthrentsal

རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་ལྷ་བུར་གཟི་བཞིན་ཆེ།

RI-GYAL LHUN-PO TA-BUR ZI-JID-CH'E

Magnificent and majestic, like the king of mountains,

ཀ་ལ་པིང་ཀ་ལྷ་བུར་སྒྲ་དབྱངས་སྒྲུན།

KA-LA PING-KA TA-BUR DRA-YANG-NYEN

A voice of beautiful tones, like the nightingale bird,

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལྷ་བུར་དགོས་འདོད་འབྱུང་།

YE-ZHIN NOR-BU TA-BUR GO-DOD-JUNG

The source of whatever is wanted or needed, like a wish-fulfilling gem

སྤུགས་ཇེ་ཕྱོགས་རེས་མེད་པར་འགྲོ་དོན་མཛད་།

THUG-JE CH'OG-RI MED-PAR DRO-DON-DZED

With unbiased and impartial compassion you work for the welfare of
migrating beings

འཕྲིན་ལས་ཐོགས་པ་མེད་པར་སྒྲུལ་པ་འབྱེད་།

THRIN-LE THOG-PA MED-PAR TRUL-PA-GYED

With unobstructed activity you manifest emanations

སྐུ་ལྷ་ལྷུན་གྲུབ་དོ་ཇེ་ཐོད་སྲེང་ཅལ་།

KU-NGA LHUN-DRUB DOR-JE THOD-THRENG-TSAL

You've spontaneously accomplished the five kayas, Dorje Thodthrentsal

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱགས་ཀྱི་སྤྲས་ཅུང་།

DE-PE SANG-GYE NAM-KYI THUG-KYI-SE

You are the heart-son of past Buddhas

ད་ལྟ་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྐྱེ་ཡི་ཆ་བཅུང་།

DA-TA SHUG-PE SANG-GYE KU-YI-TSHAB

You are the regent of presently abiding Buddhas

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བའི་དཔལ་ཅུང་།

MA-ONG SANG-GYE THAM-CHED KUL-WE-PAL

You are glory inspiring all future Buddhas

ཡོན་ཏན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་སླ་མ་མཆོག་ཅུང་།

YON-TEN LHUN-GYI DRUB-PE LA-MA-CH'OG

You are the supreme Lama of spontaneously present qualities

དོ་རེ་ཐོད་ཐྲེང་ཅལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་སྟོད་ཅུང་།

DOR-JE THOD-THRENG-TSAL LA CH'AG-TSAL-TOD

I praise and prostrate to Dorje Thodthrentsa

རིག་འཛིན་གདུང་སྒྲུབ་འཕྲིན་ལས་བཟླས་ཆོག

དེ་ནས་ཆོགས་ཀྱི་ཡོ་བྱད་བཤམས་ལ།

GANACHAKRA OFFERING

Arrange the Ganachakra articles, then purify them

ཨོྲླ་སྣ་བླ་མ་བི་ཤུཌ་སར་རྩམ་སྣ་བླ་མ་ཤུཌ་ཧྲཱིཾ ཞེས་དག་པར་སྒྲུངས་
OM SWABHAWA BISHUDHE SARVA DHARMA SWABHAWA

SHUDDHO HAM

རི་ཡི་ཁྲི་ གིས་སྣང་པར་སྒྲུངས།

purify then into emptiness with:

RAM YAM KAM

ཨོྲླ་ཨུཾཱུྃ གིས་བདུད་རིའ་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་ཅི།

Bless then so they become nectar with:

OM AH HUNG

སྒྱུར་བྱང་བ།

THEN THE INVITATION

ཧུཾ འོག་མིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས་ཅི།

HUNG OG-MIN CH'O-KYI YING-KYI PHO-TRANG-NE

HUNG From the Dharmadhatu palace of Akanistha

ཆོས་བརྒྱུད་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྐྱིགས།

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཇོགས་ལྷན་གྱིས་བྱུང་བ་ཡི།

YE-SHE NGA-DZOG LHUN-GYIE DRUB-PA-YI

I invite the spontaneously perfect five primordial wisdoms

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་སྐྱེན་ངོན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

SANG-GYE THAM-CHED CHEN-DREN SHEG-SU-SOL

And all Buddhas, please to come.

ཕྱགས་བརྒྱ་དག་གི་ཞིང་ཁམས་སོ་སོ་ནས།

CH'OG-CHU DAG-PE ZHING-KHAM SO-SO-NE

From their individual pure lands in the ten directions

ཐུག་ཇེ་ཆེན་པོས་འགོ་བའི་དོན་མཛད་པའི།

THUG-JE CH'IN-PO DRO-WA DON-DZED-PE

You who work with great compassion for the welfare of migrating beings,

ཡེ་ཤེས་སྤྱལ་པའི་ཆོགས་རྣམས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

YE-SHE TRUL-PE TSHOG-NAM SHEG-SU-SOL

I request the assemblies of primordial wisdom emanations to come

སྐྱུང་པའི་ས་དང་ལམ་ལ་རབ་གནས་པའི།

DRUB-PE SA-DANG LAM-LA RAB-NE-PE

You have abide on the grounds and paths of accomplishment,

རིག་འཛིན་རྩ་ལ་འཆང་ཐམས་ཅད་གཤེགས་སྲུགསོལ་༄

RIG-DZIN TSAL-CH'ANG THAM-CHED SHEG-SU-SOL

All Vidyadharas with expressive power, I request you to come

ཡི་དམ་ལྷ་དང་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཚིག་ཅན་༄

YI-DAM LHA-DANG KHA-DRO DAM-TSHIG-CHEN

Yidams, deities, dakinis, those who are bound by oaths,

བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་ཐམས་ཅད་གཤེགས་སྲུགསོལ་༄

KA-SUNG DAM-CHEN THAM-CHED SHEG-SU-SOL

Guardians of the teachings, I invite you all to come.

གུ་རུ་དེ་མ་རྒྱ་ཀི་ནི་ས་མ་ཡ་ཧྲོཾ་ཧྲོཾ་ཨཿ

GURU DEWA DAKINI SAMAYA HRIM HRIM DZA

དེ་ནས་ཚོགས་གསུམ་དུ་བཅད་ལ།

Then, the [following] three-part of the ganachakra

དང་པོ་མཆོད་བ་འབུལ་བ།

The first part-OFFERING

ཧྲཱིྌ ཀུན་རུ་བཟང་པོ་དོ་རྩེ་འཆང་༄

HUNG KUN-TU ZANG-PO DOR-JE-CH'ANG

HUNG To Samantabhadra Vajradhara,

ཆོས་བརྩའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

རྒྱལ་བ་རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་ལ།

GYAL-WA RIG-NGA YAB-YUM-LA

The five Buddha's families with their [respective] consorts

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་ཆོགས་མཆོད་འབྲུལ།

YE-SHE NGA-YI TSHOG-CH'OD-BUL

I offer this feast of five sublime wisdoms!

སྤྱུལ་སྤྱུ་འགྲོ་དོན་མཛད་བ་ཡི།

TRUL-KU DRO-DON DZED-PA-YI

To the Nirmanakayas who act to benefit migrating beings,

རིག་འཛིན་སྤྲ་མེད་ཆོགས་རྣམས་ལ།

RIG-DZIN LA-ME TSHOG-NAM-LA

The assembly of Lama Vidyadharas

འདོད་ཡོན་ལྔ་ཡི་མཆོད་བ་འབྲུལ།

DOD-YON NGA-YI CH'OD-PA-BUL

I make this offering of the five sensory objects!

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ལ།

MA-MO KHA-DRO THAM-CHED-LA

To all the Mamos and Dakinis

འཇིག་གཏུང་སྐྱབ་འཇིག་ལས་བཟླས་ཆོག

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་མཆོད་པ་འབུལ།

DE-WA CH'EN-PO'I CH'OD-PA-BUL

I make this offering of great bliss!

ཆོས་སྐྱོང་བཀའ་སྲུང་ཐམས་ཅད་ལ།

CH'O-KYON KA-SUNG THANG-CHED-LA

To all protectors of the Dharma and guardians of the teaching

ཆོག་མཆོད་གཏོར་མའི་མཆོད་པ་འབུལ།

DZOG-CH'OD TOR-ME CH'OD-PA-BULL

I offer this feast and torma!

ཞེས་དབུལ།

thus saying make the offering

མནུ་བ་ལོ་ཏ་ཁྲ་ཉི། མནུ་བཙུ་ཨམྲི་ཏ་ཁྲ་ཉི། མནུ་མི་ས་ཁྲ་ཉི། མནུ་རྟ་ཁྲ་
ཉི། ཀང་ནི་རི་ཉི་ཁྲ་ཉི།

MAHA BALINTA KHA-HI MANA PANTSAMRITA KHA-HI MAHA
MAMSA KHA-HI MANA RAKTA KHA-HI KENG NI RITI KHA-HI

བར་བ་བཤགས་བ་བྱ་བ།

The middle part-CONFESSION (x3)

སྤྱོད་མ་བཅོས་སྤྱོས་བྲལ་བ་མཆོས་ཀྱི་སྤྱུ།

HUNG MA-CHO TRO-TRAL LA-MA CH'O-KYI-KU

Hung Unfabricated, free of elaborations, the Dharmakaya Lama

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་བྱེད་པ་བསྐྱེད་པ།

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་སྒྲ་མ་ཆོས་ཀྱི་རྗེ།

DE-CH'EN LONG-CHOD LA-MA CH'O-KYI-JE

Great bliss, Dharma lord, Sambhogakaya Lama

བད་སྤྱོད་ལས་བྱོན་སྒྲ་མ་སྤྱལ་བའི་སྐུ།

PED-TONG LE-LONG LA-MA TRUL-PE-KKU

Come from a lotus stem, Nirmanakaya Lama

སྐུ་གསུམ་རྩོ་རྗེ་འཆང་ལ་བུག་འཆའ་ལོ།

KU-SUM DOR-JE CH'ANG LA CH'AG-TSAL-LO

I prostrate to Vajradhara. The three kayas!

ཁྱུ་ཆོས་སྐུ་བྱི་མེད་སྤྱོས་བྲལ་ངང་ཉིད་ལས།

HUN CH'O-KU DRI-MED TRO-TRAL NGANG-NYID-LE

HUNG From the state free of elaborations, the stainless Dharmakaya,

འགོ་དོན་བསྐྱབ་ཕྱིར་ཞི་ཁྲོ་གཙོ་དང་འཁོར།

DRO-DON DRUB-CH'IR ZHI-THRO TSO-DANG-KHOR

In order to benefit migrating beings, the peaceful and Wrathful deities and their retinues

བྱུགས་རྗེའི་ངང་ལས་སྐུ་མའི་སྐུར་བཞེངས་བའི།

THUG-JE'I NGANG-LE GYUR-ME KUR-ZHENG-PE

Assume illusory bodies out of the state of compassion

ཡི་དམ་ལྷ་ཆོགས་ནམས་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།

YI-DAM LHA-TSHOG NAM-LA CH'AG-TSHAL-LO

I prostrate to the assembly of Yidam deities!

ཧྲུང་ཐབས་ཤེས་བདེ་ཆེན་གཉིས་སུ་མེད་པ་ལ།

HUNG THAB-SHE DE-CH'EN NYI-SU MED-PA-LA

HUNG in the non-dual great bliss of method and wisdom

མ་དགགས་རང་རྩལ་ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་ཆོགས་།

MA-GAG RANG-TSAL YE-SHE LE-TRUB-TSHOG

The assembly is established from the unimpeded natural display of
primordial wisdom

ལེགས་ཉེས་སྦངས་འཛིན་དམ་ཆོག་རྗེས་གཅོད་བའི།

LEG-NYE TANG-DZIN MA-TSHIG JE-CHOD-PE

The samaya of cutting through grasping at the line between good and bad,

དམ་ཅན་མཁའ་འགྲོའི་ཆོགས་ལ་བྱུག་འཆལ་བསྟོད།

DAM-CHEN KHA-DRO'I TSHOG-LA CHA'G-TSHAL-TOD

I praise and prostrate to the assembly of Dakinis and Samaya Holders!

ཧྲུང་གོངས་ཤིག་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་།

HUNG GONG-SHIG LA-MA YI-DAM KHA-DRO-DANG

HUNG Pay attention to me, Lama, Yidam and Dakini

དོ་ཤེ་སློབ་དཔོན་རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྲོའི་ལྷ་མོ།

DOR-JE LOB-PON GYAL-WA ZHI-DRO'I-LHA

Vajra masters, Conquerors, Peaceful and Wrathful deities,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྐྱབ་པ་དམ་ཚིག་ཅན་མོ།

DU-SUM DE-SHEG DRUB-PA DAM-TSHIG-CHEN

Sugatas of the three times, accomplished holders of samaya

སྐུ་གསུམ་གདུང་གསོལ་དོ་ཤེ་ལྷམ་དལ་མཆེད་མོ།

KU-SUM DUNG-SOB DOR-JE CHAM-DRAL-CH'ED

Heirs of the three kayas, vajra relatives, brothers and sisters!

དབང་གྱུར་སྐྱབས་མཆོག་མ་ལུས་དགོངས་སུ་གསོལ་མོ།

WANG-GYUR KYAB-CH'OG MA-LU GONG-SU-SOL

I request the attention of all supreme and powerful refuges without exception

བདག་ནི་མ་དིག་ལུས་དང་ངག་སེམས་ཀྱིས་མོ།

DAG-NI MA-RIG LU-DANG NGAG-SEM-KYIE

Out of ignorance I have physically, verbally and mentally

སློབ་དཔོན་མཆེད་སོགས་སྐུ་སྦྱད་དན་སྐྱུས་དང་མོ།

LOB-PON CH'ED-SOG KU-MED NGEN-ME-DANG

Abused and spoken badly of the master, my siblings and so forth

ཡི་དམ་སོགས་དང་ཕྱག་རྒྱ་མ་གསལ་བུ།

YI-DAM SOG-DANG CH'AG-GYA MA-SAL-PA

My visualizations of the Yidam etc, and mudras have not been clear

རྩ་བའི་དམ་ལས་འདས་འགྱུར་མཐོལ་ལོ་བཞགས།

TSA-WE DAM-LE DE-GYUR THOL-LO-SHAG

I have transgressed my root samayas, which I disclose and lay bare!

ཤེས་བྱ་ལྔ་དང་བཅས་བར་བྱ་བ་ལྔ།

SHE-CHA NGA-DANG CHE-PAR CHA-WA-NGA

The five object of knowledge, and the five pledges,

མི་སྤང་ལྔ་དང་བསྒྲུབ་བར་བྱ་རྒྱ་ལྔ།

MI-PANG NGA-DANG DRUB-PAR CHA-GYU-NGA

The five that are not to be abandoned and the five that are to be accomplished

དང་སྤང་ལ་སོགས་ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ཀུན།

DANG-LANG LA-SOG YEN-LAG DAM-TSHIG-KUN

All the branch samayas that have been weakened, related to accepting, etc.

ཉམས་གྱུར་རང་མཐོང་འགྱུར་བས་མཐོལ་ཞིང་བཞགས།

NAM-GYUR RANG-NONG GYOD-PE THOL-SHING-SHAG

With shame and regret I disclosed and lay bare.

སྤྲལས་ལ་ཐེ་ཆོམ་སྒྲ་མེད་ཐེག་པ་དམད་ཅེ

NGAG-LA THE-TSHOM LA-MED THEG-PA-MED

Doubting Mantra, defaming the unsurpassed vehicle,

ལྷ་སྟོད་ཡ་བྲལ་བསྟན་སྒྲུབ་གཞུང་མ་བསྐྱངས་ཅེ

TA-CHOD YA-TRAL MYEN-DRUB SHUNG-MA-SANG

Separation of view and conduct, not correcting the text of divine approach,

ལོག་སྟོད་དབང་སོང་དུས་ཀྱི་མཆོད་པ་བཅག་ཅེ

LOG-CHOD WANG-SONG DU-KYI CH'OD-PA-CHAG

Wrongdoing, departing from empowerment, neglecting timely offerings,

སྟོམ་གསུམ་སྟན་མོང་དམ་ཆོག་ཉམས་པ་བཞགས་ཅེ

DOM-SUM THUN-MONG DAM-TSHIG NYAM-PA-SHAG

I disclose all degenerations in the three vows, and shared samaya,

རིག་པའི་རྩལ་རྩུང་སྟོང་པོའི་དོན་མ་རྟོགས་ཅེ

RIG-PE TSAL-CH'UNG NYING-PO'I DON-MA-TOG

Weakly, (training in the) displays of rigpa, not realizing the essential meaning,

སྟོམ་པའི་སྤྲན་རྩུང་གནས་ལུགས་སོ་མ་སྟབ་ཅེ

GOM-PE SEN-CH'UNG NE-LUG SOL-MA-THUB

Having little endurance for meditation, not sustaining the natural state,

ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཚུང་སྟོང་བས་བོགས་མ་ཐོན།

LO-YI TOB-CH'UNG CHOD-PE BOG-MA-THON

Having little strength of mind, not enhancing with conduct,

ལེགས་བསམ་བཤད་ཀྱང་དོན་ལོག་སྤྱགས་འགལ་གྱུར།

LEG-SAM SHED-KYANG DON-LOG THUB-GAL-GYUR

Developing a wrong mind that distort the meaning even though I've properly
reflected and explained,

འབྲས་བུ་ཡིད་སྟོན་གྱུར་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

DRE-BU YID-MON GYUR-PA THOL-LO-SHAG

Hoping for results, all of this I disclose,

ཞེས་བཤགས་ཤིང་འདི་རྒྱན་བཤགས་བྱས་ན་ཡང་ཤིན་ཏུ་ཟབ།

It is extremely profound to regularly disclose these. Say:

རྩྭ་མེས་ཅན་མ་རིག་འཁྲུལ་བའི་སྟོ།

HUNG SEM-CHEN MA-RIG THRUL-PE-LO

HUNG Due to the ignorance and mistaken minds, sentient beings

ཉམས་རྟོགས་འཁྲུལ་བའི་དབང་དུ་ཤོར།

NYAM-TOG THRUL-PE WANG-DU-SHOR

Fall prey to delusory experiences and realizations

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྒྲིགས།

གསང་སྔགས་དགྲིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཡི།

SANG-NGAG KYIL-KHOR CHEN-PO-YI

Though we've entered the gates of the great Secret Mantra mandala

སློ་རུ་ཞུགས་ཀྱང་དམ་ལས་འགལ།

GO-RU SHUG-KYANG DAM-LE-GAL

We transgress our samaya,

ཅ་བ་ཡན་ལག་དམ་ཆོག་ལ།

TSA-WA YEN-LAG DAM-TSHIG-LA

Whatever deteriorations, breakages, violations and mistakes I might have made

ཉམས་ཆགས་འགལ་འབྱུལ་ཅི་མཆིས་པ།

NYAM-CH'AG GAL-THRUL CHI CH'I-PA

With respect to the root and secondary samayas

སྐྱ་གསུམ་སྒྲ་མའི་སྐྱ་སྒྲ་བཞགས།

KU-SUM LA-ME CHEN-NGAR-SHAG

I disclose before the eyes of the three kaya lama

ཆོགས་དང་གཏོར་མ་མ་དག་པ།

TSOK-DANG TOR-ME MA-DAK-PA

Any impure feast offerings or tormas,

མཁའ་འགྲོ་སྤྱང་མའི་སྤྱན་སྤྱར་བཤགས་མཆོད་དེ་དབུལ།

KHA-DRO SUMG-ME CHEN-NGAR-SHAG

I disclose before the eyes of dakinis and guardians,

ཐ་མ་གདབ་པར་བྱ་བ།

The final part-THROWING THE TORMA

ཐན་ལ་དབྱ་དགོགས་ཀྱི་རྩ་བ་བྱས་ལ།

out of dough, make a torma for dispelling enemies

རོ་ཕྱོ་བོ་ཏོ་བྱག་རྒྱ་བཞིས་འགྲུགས། སྤྱ་ཏྲ་ཡས་གདུབས། ཞེས་བཞི།

DZA HUNG BAM HO draw them in with the four mudras, cut them up with

the GHATAYA mantra

ན་མ་ས་མརྩུ་ཀ་ཡ་ལྷ་ཀ་ཅི་རྩ་བརྩ་ནུ་

NAMA SAMENTA KAYA WAKA TSITA BANDZA NA

Homage to the complete vajra body, speech and mind

ཨོྲཱྃ་མྱ་མྱ། མྱ་ཏྲ་ཡ། མྱ་ཏྲ་ཡ། སྤྱ་ཏྲ་ཡེའི་གཞི་དབྱ་དགོགས་མ་ར་ཡེའི་ཀྱི་ལ་
ཡེའི་སྤྱ་ཏྲ་ཡེའི་ཕྱོ་ཕྱོ་ཕྱོ་བརྩ་ཀྱི་ལི་ཀྱི་ལ་ཡེའི་བརྩ་རོད་ཨད་རྩྭ་སྤྱ་ཡེའི་ཏིའི་ཀ་ཡ་ལྷ་ཀ་
ཅི་རྩ་བརྩ་ཀི་ལོ་ཀྱི་ལ་ཡེའི་ཕྱོ་ཕྱོ་སྤྱ་ཏྲ་ཡེའི་

OM GHA GHA GHATAYA GHATAYA SARVA DUSTEN NOT-CHED DRAB-
GEG MA RA YA KILAYA SARVA PA BAM HUNG HUNG HUNG BANDZA KILI
KILAYA BANDZA DHAROD AHD GYANA PAYATI KAYA WAKA TSITA BANDZA

KILI KILIYA HUNG PHAT

Om expel, disperse all delusional harmful spirits, enemies, hindering forces and demons Impale all inauspiciousness HUNG Vajra with the ritual dagger, may the wisdom bestowed by Vajradhara. Vajra impale the ritual dagger the vital spirit of their body, speech and mind HUNG PHET-expel

ཉེན་མོངས་ལོག་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་མཆོག་ལྟེན་པར་སྦྱོར་བཤུགས་པའོ།

HUNG NYON-MONG LOG-PE SEM-CHEN-NAM

HUNG Sentient beings, who have been led astray by afflictive emotions,

དག་བཞག་གསལ་བྱུགས་སུ་ལས་ཀྱིས་བྱུབ་པའོ།

DRA-GEG ZUG-SU LE -KYI-DUP

Obscured by karma, takes the form of obstructing spirits, enemies,

བསྐྱོད་བའི་རུ་ཏ་བསྐྱེད་བའི་བྱིར་པའོ།

TEN-PE RU-DRA DREL-WE-CH'IR

In order to liberate the enemies of the teaching

སྐུར་མགྱོགས་སྐུགས་རྗེ་འཛིན་པའི་ལྷགས་ཀྱིས་བཀྲུག་པའོ།

NYUR-GYOG THUG-JE'I CHAG-KYU-KUG

Summon them with the hook of your swift and quick compassion

རྣོ་སྐུར་ཡེ་ཤེས་མཆོན་ཀྱིས་བསྐྱེད་པའོ།

NO-NYUR YE-SHE TSHON-GYIE-DRAL

Liberate them with the weapons of your sharp and swift primordial wisdom

ཨོ་བཟླ་ཀྱོ་རྩ་སཐ་བྱི་ཏི་ཨ་མུ་ཀ་མ་ར་ཡ་ཐད་མེ།

OM BANDZ KRADHA SARVA NRI TRI AH MU KA MARAYA BAD

ཧུང་ཤ་ཉི་མཁུ་མུག་ཆེན་པོ་སྟེ།

HUNG SHA-NI TI-MUG CH'EN-PO-TE

HUNG Flesh is a great obscuration.

བསྐྱལ་བས་རིག་བའི་ཡེ་ཤེས་འཆར་མེ།

DRAL-WE RIG-PE YE-SHE-CH'AR

By destroying it the primordial wisdom of rigpa appears

ཐལ་ནི་འདོད་ཆགས་རང་བཞིན་ཏེ།

TRAG-NI DOD-CH'AG RANG-ZHIN-TE

Blood has the nature of desirous attachment,

བསྐྱལ་བས་བདེ་བའི་མཆོད་བར་འགྱུར་མེ།

DRAL-WE DE-WE CH'OD-PAR-GYUR

By destroying it, it transform into an offering of bliss

རུས་པ་ཞེ་སྤང་རང་བཞིན་ཏེ།

RU-PA ZHE-DANG RANG-ZHIN-TE

Bones have the nature of hatred

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

བསྐྱལ་བས་ཡེ་ཤེས་རང་ལ་གསལ་མཆོག་།

DRAL-WE YE-SHE RANG-LA-SAL

By destroying them, the primordial wisdom illuminates itself

དུག་གསུམ་བསྐྱལ་བའི་མཆོད་པ་འདི་མཆོག་།

DUG-SUM DRAL-WE CH'OD-PA-DI

This offering of the destruction of the three poisons

ལ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་།

LA-MA YI-DAM KHA-DRO-DANG

Is placed in the mouths of the lama, yidam, dakini, and

དམ་ཅན་སྤང་མའི་ཞལ་དུ་གདབ་མཆོག་།

DAM-CHEN SUNG-ME ZHA-DU-DAB

Those bound by oath and guardians.

མཐུ་མི་ས་ཁྲ་ནི་མཐུ་རྟ་ཁྲ་ནི་མཐུ་ཀེང་ནི་རི་ནི་ཁྲ་ནི་མཆོག་།

MAHA MAMSA KHA-HI MAHA RAKTA KHA-HI MAHA

KENG NIRITI KHA-HI

ཧྲིཊ་ཆོགས་ཀྱི་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཆེན་འདི་དག་གིས་མཆོག་།

HRIH TSHOK-KYI LONG-CHOD GYA-CHEN DI-DAGK-GIE

HRIH Through the enjoyment of this extensive feast offering

སྐྱེས་མཆོག་ལྷ་མ་ནམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

KYE-CH'OG LA-MA NAM-KYI THUG-DAM-KANG

All the Lamas, the Supreme Being, May the heart samaya be fulfilled.

ཡི་དམ་ལྷ་ཆོགས་ནམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

YI-DAM LHA-TSHOG NAM-KYI THUG-DAM-KANG

Host of yidam deities, may your heart samaya be fulfilled

མ་དང་མཁའ་འགྲོ་ནམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

MA-DANG KHA-DRO NAM-KYI THUG-DAM-KANG

Mamos and dakinis, may your heart samaya be fulfilled

གཏེར་བདག་གཏེར་སྤང་ནམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

TER-DAG TER-SUNG NAM-KYI THUG-DAM-KANG

Masters and protectors of terma, may your heart samaya be fulfilled

གཞི་བདག་གཞི་སྤང་ནམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

ZHI-DAG ZHI-SUNG NAM-KYI THUG-DAM-KANG

Landlords and protectors of the land, may your heart samaya be fulfilled

མཆོད་ཡུལ་གོང་མ་ནམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

CH'OD-YUL GONG-MA NAM-KYI THUG-DAM-KANG

Higher beings who are objects of my worship, may your

heart samaya be fulfilled

སྒྲིན་ཡུལ་འོག་མ་ནམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་ཅེ

JIN-YUL OG-MA NAM-KYI THUG-DAM-KANG

Lesser beings who are objects of my generosity, may your heart samaya be fulfilled

རིགས་དྲུག་པ་མ་ནམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་ཅེ

RIG-DUG PHA-MA NAM-KYI THUG-DAM-KANG

Six classes of mothers and father, may your heart samaya be fulfilled

ལན་ཆགས་མགོན་གྱུར་ནམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་ཅེ

LEN-CH'AG DRON-GYUR NAM=KYI THUG-DAM-KANG

Restore the samays of my karmic debtors and guests,

ཐམས་ཅད་སྤྱགས་དམ་གཉེན་པོ་དེར་སྐྱོང་ལེ

THAM-CHED THUG-DAM NYEN-PO DER-KONG-LA

Having restored all these samayas with their remedies,

གཡའ་དམ་སོར་ཚུད་དངོས་གྲུབ་སྦྱལ་དུ་གསོལ་ཅེ

YAR-DAM SOR-CH'UD NGO-TRUB TSAL-TU-SOL

Please fulfill our commitments and samaya and grant us accomplishment!

ཨོྭ་ཨུའྴ་གུ་རུ་དེ་ཕ་རྒྱ་ཀི་ནི་རྩ་ན་ཅག་སྤུ་རོལ་ཉེ

OM AH HUNG GURU DEWA DAKINI GANACHAKRAPUDZA KHA-HI

དེ་ནས་ལྷག་མ་ནམས་རྩི་ཆེ་སྒོལ་དཔོན་གྱིས་ཁ་ཚུས་བཟན་ནས་ཅེ

Then the fajra master moistens the remainder with his spit and:

རིག་འཛིན་གདུང་སྒྲུབ་འཕྲིན་ལས་བཟླས་ཚེག

རི་ཡི་ཁིཾ ཨོྲཱ་ཨཱཾཿཿ

RAM YAM KHAM OM AH HUNG

ཧཱུང་སྒོན་ཆེ་ཁྲག་འཁྱུང་ཉེ་རུ་གའིཾ

HUNG NGON-TSHE TRAG-THUNG HERUKE

HUNG Before, In the presence of the Blood-drinking Heruka,

ཤྱེན་སྒར་ཁས་སྐངས་དམ་བཅས་དང་ཾ

CHEN-NGAR KHAE-LANG DAM-CHE-DANG

You pledged yourself,

བར་དུ་པརྐ་འབྱུང་གནས་ཀྱིཾ

BAR-DU PAD-MA JUNG-NE-KYI

In the presence of Padmasambhava

ཤྱེན་སྒར་ཁས་སྐངས་དམ་བཅས་དང་ཾ

CHEN-NGAR KHAI-LANG DAM-CHE-DANG

You pledged yourself

ད་ལྟ་རིག་འཛིན་བདག་ཉིད་ཀྱིཾ

DA-TA RIG-DZIN DAG-NYID-KYI

Now, To Vidyadhara beings,

ཆོས་བཅུ་འཛིན་པ་ལྟེན་པ་བསྐྱེད་པ།

བྲན་དང་ཕོ་ཉ་ཁས་སྤངས་པའི།

DREN-DANG PHO-NYA KHAE-LANG-PE

You've pledged yourself as a servant and messenger,

སྐྱབ་སྡེ་བརྒྱུད་ཀྱི་བཀའ་སྤྲོད་དང་།

DRUB-DE KYED-KYI KA-SUNG-DANG

Guardians of the teachings of the eight classes of accomplishment,

གསང་སྤྲུགས་ཐེག་པའི་བཀའ་སྤྲོད་རྣམས་།

SANG-NGAG THEG-PE KA-SUNG-NAM

And guardians of teachings of the Secret Mantra vehicle,

བཀའ་ཡི་ཕོ་བཟས་འདི་བཞེས་ལ།

KA-YI PHAM-BAB DI-ZHE-LA

Take this remainder, food of our commands,

སྔོན་གྱི་དམ་ཆོག་བྲན་པར་གྱིས།

NGON-GYI DAM-TSHIG DREN-PAR-GYIE

Remember the pledges you've made in past!

གསང་སྤྲུགས་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པ་མཛོད་།

SANG-NGAG TEN-PA GYE-PA-DZOD

Work to spread the teachings of Secret Mantra!

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

བདུད་དང་དམ་སྲི་དུལ་དུ་ཚྭ་གེ།

DUD-DANG DAM-SI DUL-DU-LOG

Smash the mara and samaya demons to dust!

བཙེལ་བའི་འཕྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅེ།

CHOL-WE THRIN-LE DRUB-PAR-DZOD

Do the enlightened tasks that have been entrusted to you!

བསམ་བ་ལྷན་འབྲུབ།

A PRAYER WHICH SPONTANEOUSLY FULFILLS ALL WISHES

ཨེ་མ་ཏོ། ལུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

E MA HO! NUB-CH'OG DE-WA CHEN-GYI ZHING-KHAM-SU

O wonder! In Dewachen, 'Blissful' pure realm of the west

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱགས་རྗེའི་བྲིན་རྒྱལས་གཡོས་ཅེ།

NANG-WA THA-YE THUG-JE'I CHIN-LAB-YOE

Amithabha's compassionate blessing was aroused;

སྤུལ་སྐྱབ་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་བྲིན་རྒྱལས་ཏེ།

TUL-KU PAD-MA JUNG-NE CHIN-LAB-TE

And he blessed his emanation, Padmasambhava,

འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་འགོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན་ཅེ།

JAM-BU'I LING-DU DRO-WE DON-LA-CHON

To come into this world to bring benefit to all beings

འགོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་སྟགས་རྩེ་ཅན་ཅེ།

DRO-DON GYUN-CH'ED MED-PE THUG-JE-CHEN

Compassionate one, you never cease to bring us help and well being:

ཨོ་རྒྱུན་སརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

OR-GYEN PAD-MA JUNG-NE LA SOL-WA-DEB

To the Lotus born Guru of Orgyen, we pray!

བསམས་པ་ལྷན་གྱི་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅེ།

SAM-PA LHUN-GYI DRUB-PAR CHIN-GYEI-LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

རྒྱལ་པོ་ཁྱི་སྒོང་ལྷེ་འུ་བཙན་མན་ཆད་ནས་ཅེ།

GYAL-PO THR-SONG -DEUTSEN MEN-CH'ED-NE

All the Dharma kings, from Trisong Detsen,

ཆོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྟོང་བར་ཅེ།

CH'O-GYAL DUNG-GYUD THA-LA MA-TONG-BAR

Down to the very end of the royal line,

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བསམུང་།

DUE-SUM GYUN-CH'ED MED-PAR CHIN-KYEI-LOB

Throughout past, present, and future, know your constant blessing,

བོད་ཀྱི་ཚོས་སྦྱོང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་ཤུུང་།

POD-KYI CH'O-KYONG KYAL-PO'I NYEN-CHIG-PU

You are the only protection for rules who follow the Dharma, as in Tibet,

རྒྱལ་པོ་ཚོས་སྦྱོང་སྦྱོང་བའི་ཐུགས་རྩེ་ཅནུང་།

GYAL-PO CH'O-CHOD KYONG-WE THUG-JE-CHEN

Compassionate one, you safeguard the lands that practice Dharma:

ཨོ་རྒྱུན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསུང་།

OR-GYEN PAD-MA JUNG-NE LA SOL-WA-DEB

To the Lotus born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་པ་ལྟན་གྱི་འབྲུག་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བསམུང་།

SAM-PA LHUN-GYI DRUB-PAR CHIN-GYEI-LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སྐུ་ནི་ལྟོ་རུབ་སྤོང་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛདུང་།

KU-NI LHO-NUB SIN-PO'I KHA-NON-DZED

While your wisdom body subjugates the rakshasa in the south-west,

ཐུག་ཇེ་ས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟེགས་ཅུ་

THUG-JE POD-KYI SEM-CHEN YONG-LA-ZIG

You look on sentient beings everywhere with compassion,

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དབལ་ཅུ་

MA-RIG LOG-PE SEM-CHEN DREN-PE-PAL

Magnificent guide for sentient beings let astray by ignorance,

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ་ཅུ་

NYON-MONG DUL-KE SEM-CHEN THAB-KYIE-DUL

Skillfully you teach them, with their emotions so difficult to tame.

བཅེ་གདུང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུག་ཇེ་ཅན་ཅུ་

TSE-DUNG GYUN-CH'ED MED-PE THUG-JE-CHEN

Compassionate one. Your love is constant in Kindness and care:

ཨོ་རྒྱུན་སརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུ་

OR-GYEN PAD-MA JUNG-NE LA SOL-WA-DEB

To the Lotus born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་བཤམ་གྱི་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་ཅུ་

SAM-PA LHUN-GYI DRUB-PAR CHIN-GYEI-LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

དུས་ངན་སྟིགས་མའི་མཐའ་ལ་སྤྱགས་པའི་ཆེ་

DU-NGEN NYIG-ME THA-LA THUG-PE-TSHE

Now, when this degenerate dark age reaches its final depths,

ནང་རེ་དགོངས་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན་

NANG-RE GONG-RE POD-KYI DON-LA CHON

At drawn and at dust you come, for those who have devotion,

ཉེ་ཟེར་འཆར་སྤྱད་མདངས་ལ་ཆེབས་ཏེ་བྱོན་

NYI-ZER CH'AR-DUD DANG-LA DH'IB-TE-CHON

Riding on the rays of the rising and the setting sun,

ཡར་ངོ་ཆེས་བརྩའི་དུས་སུ་དངོས་སུ་བྱོན་

YAR-NGO TSHE-CHU'I DU-SU NGO-SU-CHON

And on the tenth day of the waxing moon, you come in person.

འགྲོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཇེད་པའི་སྤྱགས་ཇི་ཅན་

DRO-DON TOB-CH'EN DZED-PE THUG-JE-CHEN

Compassionate one, you act with vast power to help all beings:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་

OR-GYEN PAD-MA JUNG-NE LA SOL-WA-DEB

To the Lotus born Guru of Orgyen, we pray!

འཇིག་རྟེན་གདུང་སྤྱོད་འཇིག་ལས་བཟུག་ཆོག

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
OR-GYEN PAD-MA JUNG-NE LA SOL-WA-DEB
To the Lotus born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱི་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
SAM-PA LHUN-GYI DRUB-PAR CHIN-GYEI-LOB
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

རྟོར་སོག་འཛིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས།
HOR-SOG JIG-PE MAG-GIE THA-KHOR-TSHE
When terrifying armies of oppression encircle us,

ཆོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཛིག་ལ་སྤྱག་པའི་ཆེ།
CH'O-KHOR NYEN-PO JIG-LA THUG-PE-TSHE
Menacing the great centers of the Dharma with destruction,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
YI-NYI THE-TSHOM MED-PAR SOL-WA-DEB
With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སྟོན་སྟེ་བརྒྱད་འཁོར་དང་བཅས།
OR-GYEN LHA-SIN DE-GYED KHOR-DANG-CHE
O Guru Rinpoche, with your retinue of eight classes of gods and demons,

ཏོར་སོག་དམག་དབུང་བསྐྱོག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།
HOR-SOG MAG-PUNG DOG-PAR THE-TSHOM-MED

ཨོ་རྒྱལ་པད་མ་འཇུང་ནེ་ལ་སོ་ལ་བ་དེ་བས།
OR-GYEN PAD-MA JUNG-NE LA SOL-WA-DEB

SAM-PA LHUN-GYI DRUB-PAR CHIN-GYEI-LOB

སེམ་ཅན་གྱུ་ལུས་འདིག་པའི་ནད་བྱང་ཆེ།
SEM-CHEN GYU-LUI JIG-PE NED-JUNG-TSHE

མི་བཟོད་སྐྱུག་བསྐྱེད་གྱིས་ཉེན་བ་ནུ།
MI-ZOD DUG-NGAL NED-KYIE NYEN-PA-NA

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
YID-NYI THE-TSOHM MED-PAR SOL-WA-DEB

၆၇၃

འཇིག་རྟེན་གསུང་སྤྱོད་འཇིག་ལས་བཟླས་ཆོག

ཨོ་རྒྱལ་མེན་གྱི་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པསུམ་

OR-GYEN MEN-GYIE LA-DANG YER-MED-PE

O Guru Rinpoche, embodiment of the Buddha of Medicine,

ཆེ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལུམ་

TSHE-ZED MA-YIN BAR-CH'ED NGE-PAR-SEL

You will remove the obstacles, that bring untimely death.

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསུམ་

OR-GYEN PAD-MA JUNG-NE LA SOL-WA-DEB

To the Lotus born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱི་འབྱུང་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབསུམ་

SAM-PA LHUN-GYI DRUB-PAR CHIN-GYEI-LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

འབྱུང་བ་དགྲར་ལངས་ས་བཟུད་ཉམས་བདེ་ཆེུམ་

JUNG-WA DRAR-LANG SA-CHUD NYAM-PE-TSHE

When nature turns against us, and earth's resources fail;

སེམས་ཅན་སྤྱོད་གཏི་ནད་ཀྱིས་ཉེན་བ་ནུམ་

SEM-CHEN MU-GE'I NED-KYIE NYEN-PA-NA

When sentient beings are tormented by the plague of famine,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YID-NYI THE-TSOHM MED-PAR SOL-WA-DEB

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་རྣམས་ལྷའི་ཆོག་སྐྱོད་དང་བཅས།

OR-GYEN KHA-DRO NOR-LHE TSHOG-DANG-CHE

O Guru Rinpoche, with all your dakinis and deities of prosperity,

དབུལ་འཕོངས་བཀྲེས་བསྐྱོམ་སེལ་བར་ཐེ་ཆོམ་མེད།

WUL-PHONG TRE-KOM SEL-WAR THE-TSHOM-MED

You will dispel all deprivation, all hunger and thirst-of this we have no doubt.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

OR-GYEN PAD-MA JUNG-NE LA SOL-WA-DEB

To the Lotus born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱི་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM-PA LHUN-GYI DRUB-PAR CHIN-GYEI-LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏེར་འདོན་ན།

LE-CHEN DRO-WE DON-DU TER-DON-NA

When the destined revealers retrieve hidden treasures for the
benefit of beings,

དམ་ཚིག་ཐོལ་ཐོག་མེད་པའི་དཔའ་གདེང་གིས།

DAM-TSHIG ZOL-ZOG MED-PE PA-DENG-GIE

Courageous and confident of our pure, unbroken samaya,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YID-NYI THE-TSOHM MED-PAR SOL-WA-DEB

With no trace of doubt or hesitation we pray

ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

OR-GYEN YI-DAM LHA-DANG YER-MED-PE

O Guru Rinpoche, inseparable from our yidam deity,

པ་ཉོར་བྱ་ཡིས་ལོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

PHA-NOR BU-YI LON-PAR THE-TSHOM-MED

You will ensure the true heirs receive their father's treasure-of this we have
no doubt.

ཨོ་རྒྱན་པརྣ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

OR-GYEN PAD-MA JUNG-NE LA SOL-WA-DEB

To the Lotus born Guru of Orgyen, we pray!

བསམས་པ་ལྷན་གྱི་འབྱུང་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM-PA LHUN-GYI DRUB-PAR CHIN-GYEI-LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སྤྲེལ་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོག་པའི་ཆེ།

BE-YUL NAG-THROD BEN-SA NYOG-PE-TSHE

When traveling through hidden lands forest and desert places,

ཁ་ཆར་བྱ་ཡུག་འཚུབས་ཤིང་ལམ་འགགས་ན།

KHA-CH'AR BU-YUG TSHUB-SHING LAM-GAG-NA

When our way is blocked and we are cut off by storms, by rain and snow,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YID-NYI THE-TSOHM MED-PAR SOL-WA-DEB

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་གཞི་བདག་གཉན་པོ་འཁོར་དང་བཅས།

OR-GYEN ZHI-DAG NYEN-PO KHOR-DANG-CHE

O Guru Rinpoche, surrounded by mighty local deities,

ཆོས་མཇུག་ལམ་སྒྲ་འདྲེན་པར་ཐེ་ཆོམ་མེད།

CH'O-DZED LAM-NA DREN-PAR THE-TSHOM-MED

You will lead us practitioners to the right path-of this we have no doubt.

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

OR-GYEN PAD-MA JUNG-NE LA SOL-WA-DEB

To the Lotus born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱི་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བསམ།

SAM-PA LHUN-GYI DRUB-PAR CHIN-GYEI-LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སྨྱུག་གཟིགས་དོམ་བྱེད་དུག་སྐྱལ་མཆེ་བ་ཅན།

TAK-ZIG DOM-DRED DUG-DRUL CH'E-WA-CHEN

When vicious wild animals menace us-tigers, leopards, bears
ad poisonous snakes,

འབྲོག་ཆེན་འཛིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཆེ།

DROG-CH'EN JIG-PE THRANG-LA DRIM-PE-TSHE

On our way through terrifying, wild and desolate places,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YID-NYI THE-TSOHM MED-PAR SOL-WA-DEB

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་དཔའ་ལོ་གིང་དང་སྤང་མར་བཅས།

OR-GYEN PA-WO GING-DANG SUNG-MAR-CHE

O Guru Rinpoche, along with your ging warriors and protectors,

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྐྱོད་པར་ཐེ་ཆོམ་མེད།

DUG-PE SEM-CHEN TROD-PAR THE-TSHOM-MED

You will drive off these ferocious creatures-of this we have no doubt.

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
OR-GYEN PAD-MA JUNG-NE LA SOL-WA-DEB

To the Lotus born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱི་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
SAM-PA LHUN-GYI DRUB-PAR CHIN-GYEI-LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ས་ཚུ་མེ་ཚུང་འབྲུང་བའི་བར་ཆད་གྱིས།
SA-CHU ME-LUNG JUNG-WE BAR-CH'ED-KYI

When obstacles arise in earth, water, fire and air

སྒྱུ་ལུས་གཡར་པོ་འཛིག་ལ་སྤྱག་པའི་ཆེ།
GYU-LU YAR-PO JIG-LA THUG-PE-TSHE

To threaten these illusory bodies of ours with destruction,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོས་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
YID-NYI THE-TSOHM MED-PAR SOL-WA-DEB

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་འབྲུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།
OR-GYEN JUNG-WA ZHI-YI LHA-MOR-CHE

O Guru Rinpoche, with the goddesses of the four elements,

འབྲུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཆོམ་མེད་ཅེ

JUNG-WA RANG-SAR ZHI-WA THE-TSHOM-MED

You will harmonized the elements into their natural state of
this we have no doubt.

མོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ

OR-GYEN PAD-MA JUNG-NE LA SOL-WA-DEB

To the Lotus born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱི་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅེ

SAM-PA LHUN-GYI DRUB-PAR CHIN-GYEI-LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ལམ་སྐང་འཛིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམ་པའི་ཆེ་ཅེ

LAM-SANG JIG-PE THRANG-LA DRIM-PE TSHE

When traveling on dangerous routes,

བསད་བྱེར་ཇག་པའི་ཆོམ་པོས་ཉེན་པ་ན་ཅེ

SED-KHYER JAG-PE CH'OM-PO NYEN-PA-NA

If murderous bandits and robbers attack us,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ

YID-NYI THE-TSOHM MED-PAR SOL-WA-DEB

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་ཕུག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པ་ལྟན།

OR-GYEN CH'AG-GYA ZHI-YI GONG-PA-DEN

O Guru Rinpoche, through your realization of the four mudras,

ཙོ་ར་མི་གློད་རྩམས་སེམས་བརྒྱག་པར་བྱེད།

TSO-RA MI-GOD DAM-SEM LAG-PAR-CHED

You will dispel the terror of all brutality and greed.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

OR-GYEN PAD-MA JUNG-NE LA SOL-WA-DEB

To the Lotus born Guru of Orgyen, we pray!

བསམས་པ་ལྟན་གྱི་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM-PA LHUN-GYI DRUB-PAR CHIN-GYEI-LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

གང་ཞིག་གསལ་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས།

GANG-ZHIG SHED-ME MAG-GIE THA-KOR-NE

When faced by killers on all sides,

མཚོན་ཆ་རྫོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན།

TSHON-CH'A NON-PO DEB-SHIG NYEN-PA-NA

Who threaten us with lethal weapons,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YID-NYI THE-TSOHM MED-PAR SOL-WA-DEB

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་རྡོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྷན་པ་ཡིས།

OR-GYEN DOR-JE GUR-DANG DEN-PA-YI

O Guru Rinpoche, the protection of your vajra-tent

གཤེད་མ་བྲེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཐོར་བ་འབྱུང་།

SHED-MA DRED-CHING TSHON-CH'A THOR-WA-GYUR

Will cause killers to panic and weapons to be scattered

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

OR-GYEN PAD-MA JUNG-NE LA SOL-WA-DEB

To the Lotus born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱི་འབྱུང་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM-PA LHUN-GYI DRUB-PAR CHIN-GYEI-LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ནམ་ཞིག་ཆེ་ཟད་འཅི་འཁྱི་དུས་བྱུང་ཆེ།

NAM-ZHIG TSHE-ZED CH'I-WE DU-JUNG-TSHE

When this life-span is exhausted, and we come to die,

གནད་གཅོད་སྤྱག་བསྐྱལ་འདྲ་འཁྲོད་ཉེན་པ་ནུ།
NED-CHOD DUG-NGAL DU-THROD NYEN-PA-NA

If we are racked by the intense anguish and pain of dying,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོས་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
YID-NYI THE-TSOHM MED-PAR SOL-WA-DEB

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱལ་བ་སྟེ།
OR-GYEN NANG-WA THA-YE TRUL-PA-TE

O Guru Rinpoche, as you are the emanation of Buddha Amitabha,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྟེ།
DE-WA CHEN-GYI ZHING-DU NGE-PAR-KYE

It is certain we will be born in The Blissful pure realm of Dewachen:

ཨོ་རྒྱན་པརླ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
OR-GYEN PAD-MA JUNG-NE LA SOL-WA-DEB

To the Lotus born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱི་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོ་བས།
SAM-PA LHUN-GYI DRUB-PAR CHIN-GYEI-LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སྤྱུ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུཾ

GYU-LU YAR-PO ZHIG-PE BAR-DHO-RU

Once this borrowed and illusory body is destroyed, in the bardo realm

འབྲུལ་སྤང་ཉིད་འབྲུལ་སྤྱག་བསྐྱལ་ཉེན་པ་ནཾ

TRUL-NANG NYID-THRUL DUG-NGAL NYEN-PA-NA

When our deluded experiences, and our further delusions,
arise to make us suffer,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབསཾ

YID-NYI THE-TSOHM MED-PAR SOL-WA-DEB

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མཐའེན་པའི་སྤྱགས་རྩེ་ཡིསཾ

OR-GYEN DU-SUM KHYEN-PE THUG-JE-YI

O Guru Rinpoche, you who know past, present and future,
through your compassion.

འབྲུལ་སྤང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེདཾ

THRUL-NANG RANG-SAR DROL-WAR THE-TSHOM-MED

You will let delusion be self-liberated- of this we have no doubt

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསཾ

OR-GYEN PAD-MA JUNG-NE LA SOL-WA-DEB

To the Lotus born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱི་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་སྒོ་བསམ།

SAM-PA LHUN-GYI DRUB-PAR CHIN-GYEI-LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྒྱུ་གྱི་དབང་གྲུར་ཏེ།

ZHEN-YANG LE-DANG KYEN-GYI WANG-GYUR-TE

When we are overwhelmed by Karma and circumstance,

འཁྱུལ་སྤང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྤྱག་བསྐྱུལ་ན།

THRUL-NANG NGO-POR ZHEN-CHING DUG-NGAL-NA

And suffer through grasping at delusion as real,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཆོས་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YID-NYI THE-TSOM MED-PAR SOL-WA-DEB

With no trace of doubt or hesitation we pray;

ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྟེ།

OR-GYEN DE-CH'EM GYAL-PO'I NGO-WO-TE

O Guru Rinpoche, King of great Bliss,

སྤྱག་བསྐྱུལ་འཁྱུལ་པ་རྩད་ནས་གཤེག་པར་བྱེད།

DUG-NGAL THRUL-PA TSED-NE SHIG-PAR-CHED

You will utterly destroy the delusions that bring suffering.

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

OR-GYEN PAD-MA JUNG-NE LA SOL-WA-DEB

To the lotus-born Guru of Orgyen, we pray

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

SAM-PA LHUN-GYIE DRUB-PAR CHIN-GYIE-LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

འགོ་དྲུག་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཆེན་པོས་ཉེན་བ་དང་།

DRO-DRUG DUG-NGAL CH'EN PO NYEN-PDANG

When brings of all six realms are tormented by immense pain

ཁྱད་པར་བོད་གྱི་རྗེ་འབངས་སྐྱུག་བསྐྱལ་ན།

KHYED-PAR POD-KYI JE-BANG DUG-NGAL-NA

And especially when our leaders and people are engulfed in suffering.

དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་ཤུགས་སྐྱུག་བོས་ཡིས།

DED-GU MO-PE DUNG-SHUG DRAG-PO-YI

With intense longing devotion, from the depths of our hearts,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YID-NYI THE-TSHOM MED-OAR-SOL-WA-DEB

With no trace of doubt or hesitation we pray;

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྐྱིགས།

ཨོ་རྒྱན་ཐུག་ཇེ་ཕོ་ཡུར་མེད་གཟིགས།

OR-GYEN THUG-JE PHO-GYUR MED-PAR-ZIG

O Guru Rinpoche, with your unchanging, unwavering
compassion-watch over us!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

OR-GYEN PAD-MA JUGN-NE LA SOL-WA-DEB

To the lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM-PA LHUN-GYIE DRUB-PAR CHIN-GYIE-LOB

Grant your blessing; so all our wishes be spontaneously fulfilled!

གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ།

THE PRAYER WHICH REMOVES ALL THE OBSTICLES
FROM THE PATH

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཱྤ་གུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

OM AH HUNG BANDRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

CH'O-KU NANG-WA THA-WE LA SOL-WA DEB

Dharmakaya Amitabha, to you we pray!

ལོངས་སྐྱ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LONG-KU THUG-JE CH'EN-PO LA SOL-WA-DEB

Sambhogakaya Great Compassionate One, to you we pray!

སྐྱལ་སྐྱ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

TUL-KU PADMA JUNG-NE LA SOL-WA-DEB

Nirmanakaya Padmakara, to you we pray!

བདག་གི་སྒྲ་མ་ངོ་མཆར་སྐྱལ་བའི་སྐྱ།

DAG-GI LA-MA NGO-TSHAR TRUL-PE-KU

Wondrous Nirmanakaya, master of mine,

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱ་འབྲུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།

GYA-GAR YUL-DU KU-THRUNG THO-SAM-DZED

In the land of India, you were born, you studied and contemplated:

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དེགས་པ་བརྟལ།

POD-YUL WU-SU ZHAL-CHON DREG-PA-TUL

You came in person to Tibet, and tamed the arrogant demonic forces;

ཨ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐྱ་བཞུགས་འགོ་དོན་མཛད།

OR-GYEN YUL-DU KU-ZHUG DRO-DON-DZED

Now you dwell in the land of orgyen, accomplishing the benefit of beings;

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྐྱིགས།

ཐུགས་རྗེ་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བསམ།

THUG-JE DAG-LA CHIN-GYIE-LOB

With your compassion, inspire us with your blessings;

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྒྲོངས།

TSE-WE DAG-SOG LAM-NA-DRONG

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པ་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

GONG-PA DAG-LA NGO-TRUB-TSOL

With your realization, grant us siddhis!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NU-PE DAG-SOG BAR-CH'ED SOL

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CH'I-YI BAR-CH'ED CH'I-RU-SOL

Outer obstacle - dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG-GI BAR-CH'ED NANG-DU-SOL

Inner obstacles- dispel them internally!

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG-WE BAR-CH'ED YING-SU-SOL

Secret obstacles- dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

GU-PE CH'AG TSHAL KYAB-SU-CH'I

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུང་ཧཱི་བཙྰ་གུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱི།

OM AH HUNG BANDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

སྐྱ་ཡི་ངོ་མཆར་མཐོང་བའི་ཆེ།

KU-YI GNO-TSHAR THONG-WE-TSHE

When we look upon the wonder of your perfect form,

གཡས་པས་རལ་གྱིའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།

YE-PE RAL-TRI'I CH'AG-GYA-DZED

Your right hand makes the mudra of the sword

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།

YON-PE GUG-PE CH'ANG-GYA-DZED

Your left forms the summoning mudra,

ཞལ་བསྐྱད་མཆེ་གཅིགས་གྲེན་ལ་གཟེགས།
ZHAL-DRED CH'E-TSIG GYEN-LA -ZIG

With gaping mouth, fangs bared, and gazing upwards,

གྲུལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན།
GYAL-WE DUNG-DZING DRO-WE-GON

O Gyalwe Dungdzin, Protector of Beings,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྲིན་གྲིས་ཆོ་བས།
THUG-JE DAG-LA CHIN-GYIE-LOB

With your compassion, inspire us with your blessing!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྣ་རྫོངས།
TSE-WE DAG-SOG LAM-NA-DRONG

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩོལ།
GONG-PE DAG-LA NGO-TRUB-TSOL

With your realization, grant us siddhis!

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
NU-PE DAG-SOG BAR-CH'ED-SOL

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI-YI BAR-CH'ED CHI-RU-SOL

Outer abstacle-dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG-GI BAR-CH'ED NANG-DU-SOL

Inner obstacles-dispel them internally,

གསང་བའི་ཅད་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG-WE BAR-CH'ED HING-SU-SOL

Secret obstacles-dispel them into space!

གུས་པས་བྱུག་འཆའ་སྒྲུབས་སུ་མཆེ།

GU-PE CH'AG-TSHAL KYAB-SU-CH'I

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུང་བླ་བྱ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུང་།

OM AH HUNG BANDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

དམ་ཆོས་རིན་ཆེན་གསན་པའི་ཆེ།

DAM-CH'O RIN-CH'EN SEM-PE-TSHE

When receiving the precious, sacred teachings,

ཆོས་བརྒྱུད་ཞལ་འདོན་སྤྱོད་བསྐྱོད་གསལ།

སྐུ་གསལ་ལོད་ཟར་མདངས་དང་ལྡན་ཅེ།

KU-SAL OD-ZER DANG-DANG-DEN

Your body shines with a dazzling radiance of light,

ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྣོད་སྒྲེགས་བཅ་བསྐྱམས་ཅེ།

CHAG-YE DE-NOD LEG-BAM-NAM

Your right hand holds the scriptures of the tripitaka.

གཡོན་བས་ཕུར་བའི་པོ་ཏི་བསྐྱམས་ཅེ།

YON-PE PHUR-PE PO-TI-NAM

Your left, the volumes of kilaya.

ཟབ་མཐོའི་ཆོས་རྒྱམས་ཐུགས་སུ་ཆུད་ཅེ།

ZAB-MO'I CH'O-BAN THUG-SU-CH'UD

All the profound teachings have infused your wisdom mind,

ཡང་ལེ་ཤོད་གྱི་བརྗེ་ཏེ།

YANG-LE SHOD-KYI PAN-DI-TA

O Pandita of Yanglesho,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོ་བས་ཅེ།

THUG-JE DAG-LA CHIN-GYIE-LOB

With your compassion, inspire us with your blessing!

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྣ་དྲོངས།

TSE-WE DAG-SOG LAM-NA-DRONG

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩེ་ལ།

GONG-PE DAG-LA NGO-TRUB-TSOL

With your realization, grant us siddhis!

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NU-PE DAG-SOG BAR-CH'ED-SOL

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI-YI BAR-CH'ED CHI-RU-SOL

Outer obstacle-dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG-GI BAR-CH'ED NANG-DU-SOL

Inner obstacles-dispel them internally,

གསང་བའི་ཅད་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG-WE BAR-CH'ED HING-SU-SOL

Secret obstacles-dispel them into space!

ཆོས་བཅུ་འཛིན་ལ་འདོན་སྤྲོད་བསྐྱེད་པ།

གུས་པས་བྱུག་འཆེལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།
GU-PE CH'AG-TSHAL KYAB-SU-CH'I

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱ་ཀུང་བན་གུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱ་ཀུང་།
OM AH HUNG BANDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཆོ།
DAM-CHEN DAM-LA TAG-PE-TSHE
When binding under oath the protector who abides by his vows,

དེ་མེད་གནས་མཆོག་ཉམས་རེ་དགའ།
DEI-MED NE-CH'OD NYAM-RE-GA
In that immaculate, ravishing, supreme place of power,

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཆོམས་སུ།
GYA-GAR POD-YUL SA-TSHAM-SU
On the very border of India and Tibet

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཆོ།
CHIN-GYIE LAB-NE CHON-PE-TSHE
You bestowed your blessing as soon as you came,

རིག་འཛིན་གདུང་སྒྲུབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

དྲི་བསྐྱང་སྒྲོས་ངད་ལྗན་པའི་རིཿ

DRI-SUNG PO-NGED DEN-PE-RI

On that mountain, fragrant with sweet scented air,

མེ་ཏོག་བརྒྱ་དགུན་ཡང་སྐྱེསཿ

ME-TOG PED-MA GUN-YANG-KYE

Even in winter lotus flowers blossom,

ལྷ་མིག་བྱང་ལུབ་བདུད་ཅིའི་ལྷཿ

CH'U-MIG CHAM-CH'UB DUD-TSI'I-CH'U

And spring with the nectar of Bodhicitta flows,

བདེ་ལྗན་དེ་ཡི་གནས་མཆོག་རྒྱཿ

DE-DEN DE-YI NE-CH'OG-TU

In this supreme and sacred place full of bliss

སྐྱེས་མཆོག་ལྷ་ལ་བཟང་ཚས་གོས་གསོལཿ

KYE-CH'OG TSHUL-ZANG -CH'O-GO-SOL

O Kyechok Tsul Zang, wearing the robes of the Dharma,

བྱུག་གཡས་དོ་རྩེ་དགུ་བསྐྱམསཿ

CH'AG-YE DOR-JE TSE-GU-NAM

Your right hand holding a nine-spoked vajra

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

གཡོན་པས་རིན་ཆེན་བཅ་མ་ཉིག།

YON-PE RIN-CH'EN ZA-MA-TOG

You left, a jeweled casket

རཀ་བདུད་བཅིས་ནང་དུ་བཏམས།

RAK-TA DUD-TSI NANG-DU-TAM

Filled full of nectar of rakta

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།

KHA-DRO DAM-CHEN DAM-LA-TAG

You bound under oath the dakinis and guardians who hold the vows,

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

YI-DAM ZHAL-ZIG NGO-DUB-NYER

You saw the yidam face to face, and accomplished the siddhis;

ཐུག་ཇེ་ས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བས།

THUG-JE DAG-LA CHIN-GYIE-LOB

With your compassion, inspire us with your blessing!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་ས།

TSE-WE DAG-SOG LAM-NA-DRONG

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩེ་ལུང་།

GONG-PE DAG-LA NGO-TRUB-TSOL

With your realization, grant us siddhis!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་།

NU-PE DAG-SOG BAR-CH'ED-SOL

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་།

CHI-YI BAR-CH'ED CHI-RU-SOL

Outer obstacle-dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་།

NANG-GI BAR-CH'ED NANG-DU-SOL

Inner obstacles-dispel them internally,

གསང་བའི་ཅད་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་།

SANG-WE BAR-CH'ED HING-SU-SOL

Secret obstacles-dispel them into space!

གྲུས་པས་བྱུག་འཆོལ་སྒྲུབས་སུ་མཆི་།

GU-PE CH'AG-TSHAL KYAB-SU-CH'I

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཆོས་བཅུ་འཛིན་པ་ལྟོགས་བསྐྱེགས།

ཨོཾ་ཧཱ་ཀུང་བན་གུ་པ་དྲ་སེ་ཤི་ཏཱ་ཀུང་།

OM AH HUNG BANDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

རྒྱལ་པོ་ལ་བསྟན་པ་བཅུགས་པའི་ཆོ།

GYAL-WE TEN-PA TSUG-PE-TSHE

When you established the teachings of the Buddhas,

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་བསྐྱབ་པ་མཛད།

YA-RI'I NAG-LA GRUB-PA-DZED

You performed your sadhana in the State of Mountain forest,

བསྟན་པུར་ནམ་མཁའ་དབྱིངས་སུ་འཕངས།

NYEN-PHUR NAM-KHA YING-SU-PHAR

And the phurba of recitation rose into the wide-open sky,

དོ་རེའི་བྱག་རྒྱས་ལྷངས་ཤིང་བསྐྱེལ།

DOR-JE CH'AG-GYA LANG-SHING-DRIL

With the vajra mudra, you caught and rolled it,

བསྐྱེལ་ཞིང་ཅ་ཐུན་ནགས་སུ་འཕངས།

DRIL-SHING TSEN-DEN NAG-SU-PHANG

As you wielded it, you flung it into the sandalwood forest,

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེས་སུ་

ME-BAR DHRUG-SHING TSHO-YANG-KEM

Which burst into flames, and dried up its lake,

སྤྱིར་གྱི་མུ་སྟེགས་ས་གང་བསྐྱེག་

SAB-KYI MU-TEG SA-GANG-SEG

In an instant, you burned away the whole land of the tirthikas,

ཡག་ནག་པོ་རྩལ་དུ་བཟླགས་

YAK-SHA NAG-PO DUL-DU-LAG

You crushed the dark yakshas into dust.

འགན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་གྱི་གཤེད་

DREN-GYI DO-MED DUD-KYI-SHED

O matchless Dukyi Shechen:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས་

THUG-JE DAG-LA CHIN-GYIE-LOB

With your compassion, inspire us with your blessing!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སུ་

TSE-WE DAG-SOG LAM-NA-DRONG

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩེལ།

GONG-PE DAG-LA NGO-TRUB-TSOL

With your realization, grant us siddhis!

ཀུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NU-PE DAG-SOG BAR-CH'ED-SOL

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI-YI BAR-CH'ED CHI-RU-SOL

Outer obstacle-dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG-GI BAR-CH'ED NANG-DU-SOL

Inner obstacles-dispel them internally,

གསང་བའི་ཅད་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG-WE BAR-CH'ED HING-SU-SOL

Secret obstacles-dispel them into space!

གུས་པས་བྱུག་འཆོལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

GU-PE CH'AG-TSHAL KYAB-SU-CH'I

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླས་ཚོག

ཨོཾ་ཧཱ་ཀུང་བཙྰ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུཾ།

OM AH HUNG BANDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

སིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད་པའི་ཚེ།

SIN-PO'I KHA-NON DZED-PE-TSHE

When you performed the subjugation of the rakshasas,

ཁྱེུ་ཚུང་སྐུལ་སྐུའི་ཆ་ལུགས་ཅན།

KHYE'U-CHUNG TRUL-KU'I CH'A-LUG-CHEN

A young boy in nirmanakaya attire,

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས།

YA-TSHEN ZUG-ZANG KHA-DOG-LEG

Your form a wonder of beauty, its coloring magnificent,

ཚེམས་འགྲིགས་དབུ་སྐྱ་སེར་ལ་མཛེས།

TSHEM-DRIG WU-TRA SER-LA-DZE

With perfect teeth and golden hair, gorgeous

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ།

GUNG-LO CHU-DRUG LON-PE-TSHUL

Like a youth of sixteen years,

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སྣ་སོགས་གསོལ།

RIN-CHEN GYEN-CH'A NA-TSHOG-SOL

Wearing all kinds of Jewel ornaments,

ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

CHAG-YE KHAR-WE PHUR-PA-NAM

Your right hand grips a phurba of bronze.

བདུད་དང་མིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

DUD-DANG SIN-PO'I KHA-NON-DZED

Subjugating maras and rakshasas,

གཡོན་པས་སང་ཐྱང་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

YON-PE SENG-DENG PHUR-PA-NAM

Your left hand holds a phurba of teak,

མོས་པའི་བུ་ལ་སྤང་སྟོབ་མཛད།

MO-PE BU-LA SUNG-KYOB-DZED

Granting protection to your devoted sons and daughters,

མགུལ་ན་ལྷགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

GUL-NA TSAG-KYI PHUR-PA-NAM

Around your neck you wear a phurba of iron

ཡིད་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད།

YI-DAM LHA-DANG NYI-SU-MED

You are indivisible from the yidam deity,

གཉིས་མེད་སྤྱལ་སྐུ་འཛམ་གླིང་གྲུན།

NYI-MED TRUL-KU DZAM-LING-GYEN

O Dzam Ling Gyen Chok, manifestation of non-duality:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོ་བས།

THUG-JE DAG-LA CHIN-GYIE-LOB

With your compassion, inspire us with your blessing!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྤྲོད་སྟེ།

TSE-WE DAG-SOG LAM-NA-DRONG

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩེ་ལ།

GONG-PE DAG-LA NGO-TRUB-TSOL

With your realization, grant us siddhis!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NU-PE DAG-SOG BAR-CH'ED-SOL

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྒྲིགས།

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI-YI BAR-CH'ED CHI-RU-SOL

Outer obstacle-dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG-GI BAR-CH'ED NANG-DU-SOL

Inner obstacles-dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG-WE BAR-CH'ED HING-SU-SOL

Secret obstacles-dispel them into space!

གུས་པས་བྱུག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

GU-PE CH'AG-TSHAL KYAB-SU-CH'I

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུང་བླ་བུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུང་།

OM AH HUNG BANDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཆེ།

DRE-YI YUL-DU GONG-PE-TSHE

When you decided to go to Dreyul, land of phantoms,

མེ་དབྱང་ཤོད་ཀྱི་ས་གཞི་ལུང་།

ME-PUNG SHOD-KYI SA-ZHI-LA

A fiery inferno raised upon the valley's earth

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།

DA-GYANG GANG-GI TSHO-NANG-DU

Became a lake the width an arrow shot,

སངས་ཁྱེད་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲུང་།

PAD-ME TENG-DU SIL-SIL-DRA

Where a lotus blossom, you appeared, cool and sparkling.

སངས་ཁྱེད་ནང་ན་དགོངས་ས་མཛད་དུང་།

PAD-NE BABG-NA GONG-PA-DZED

Within the lotus, you displayed your realization,

མཚན་ཡང་སངས་འབྱུང་གནས་ཞེས་ཀྱང་།

TSEN-YANG PAD-MA JUNG-NE-ZHE

And won the name of padmasambhava, Lotus-born,

རྫོགས་སའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན་ཀྱང་།

DZOG-PE SANG-KYE NGO-SU-CHON

You came in person as a completely realized Buddha,

དེ་འདྲའི་སྐྱལ་སྐྱེ་ཡ་མཆོན་ཅན་ཅེ།

DE-DRE TRUL-KU YA-TSHEN-CHEN

O wondrous nirmanakaya, such as this,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས་ཅེ།

THUG-JE DAG-LA CHIN-GYIE-LOB

With your compassion, inspire us with your blessing!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ས་ཅེ།

TSE-WE DAG-SOG LAM-NA-DRONG

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩོལ་ཅེ།

GONG-PE DAG-LA NGO-TRUB-TSOL

With your realization, grant us siddhis!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེ།

NU-PE DAG-SOG BAR-CH'ED-SOL

With your power, dispel the obstacles facing us all!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་ཅེ།

CHI-YI BAR-CH'ED CHI-RU-SOL

Outer obstacle-dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG-GI BAR-CH'ED NANG-DU-SOL

Inner obstacles-dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG-WE BAR-CH'ED HING-SU-SOL

Secret obstacles-dispel them into space!

གུས་པས་བྱུག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

GU-PE CH'AG-TSHAL KYAB-SU-CH'I

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུང་ཧུྂ་བཛྲ་གུ་པདྨ་སིདྲི་ཧུྂ།

OM AH HUNG BANDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

པོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཆེ།

POD-KYI NYI-MA DZED-PE-TSHE

When you shone as the sun of Tibet,

དད་ལྡན་འགྲོ་བ་འདེན་པའི་དཔལ།

DED-DEN DRO-WA DREN-PE-PAL

Awe-inspiring guide for all whose hearts are filled with devotion,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱར་སྟོན་པེ།

GANG-LA GANG-DUL KUR-TON-PA

You displayed whatever forms each being needed to be tamed,

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་རུ།

TSANG-KHA LA-YI LA-THOG-TU

High up on the mountain pass Tsang khala

དག་ལྷའི་དགེ་བསྟེན་དམ་ལ་བཏགས།

DRA-LHE GE-NYEN DAM-LA-TAG

You bound the genyen of the dralhas under oath.

ཡུལ་ནི་ཆ་བའི་ཆ་ཤོད་རུ།

YUL-NI TSHA-WE TSHA-CHOD -DU

In the valley of Tsawe Tsasho,

ལྷ་ཡི་དགེ་བསྟེན་དེགས་པ་ཅན།

LHA-YI GE-NYEN DREG-PA-CHEN

It was the arrogant genyen of the gods,

ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།

NYI-SHU TSA-CHIG DAM-LA-TAG

Twenty-one of them, you bond under oath.

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྤྱིན་དུཾ

MANG-YUL DE-YI CHAM-TRIN-DU

In Mangyul, at Jamtrin,

དགེ་སློང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་ཅེ

GE-LONG -ZHI-LA NGO-DUP-NANG

You granted siddhis to the four Bhikshus

ཁྱད་པར་འཕགས་བའི་རིག་འཛིན་མཆོག་ཅེ

KHED-PAR PHAG-PE RIG-ZIN-CH'OG

O supreme khyepar Phakpe Rigdzin,

སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས་ཅེ

THUG-JE DAG-LA CHIN-KYIE-LOB

With your compassion, inspire us with your blessing!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་སྤྱོད་ཅེ

TSE-WE DAG-SOG LAM-NA-DRONG

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩོལ་ཅེ

GONG-PE DAG-LA NGO-TRUB-TSOL

With your realization, grant us siddhis!

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྐྱིགས།

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

NU-PE DAG-SOG BAR-CH'ED-SOL

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

CHI-YI BAR-CH'ED CHI-RU-SOL

Outer obstacle-dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NANG-GI BAR-CH'ED NANG-DU-SOL

Inner obstacles-dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

SANG-WE BAR-CH'ED HING-SU-SOL

Secret obstacles-dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

GU-PE CH'AG-TSHAL KYAB-SU-CH'I

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུང་བློ་བཟླ་གུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུང་།

OM AH HUNG BANDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ་

PAL-MO THANG-GI PAL-THANG-DU

On Palmotang's plain of glory

བརྟན་མ་བཙུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས་པ་

TEN-MA CHU-NYI DAM-LA-TAG

You bound the twelve tenma goddesses under oath.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་དུ་

POD-YUL KHA-LE LA-THOG-TU

Up on the Khala pass of Central Tibet,

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས་པ་

GANG-KAR SHA-MED DAM-LA-TAG

You bound 'Fleashes White Glacier' under oath,

འདས་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྤིང་བྱང་དུ་

DAM-SHOD LHA-BU'I NYING-DRUNG-DU

Before Damshod Lhabui Nying

ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས་པ་

THANG-LHA YAR-ZHUD DAM-LA-TAG

You bound Thanglha Yarzhud under oath,

ཧམ་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ་

HE-PO RI-YI YANG-GONG-DU

On the very summit of Hepori,

ལྷ་སློན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས་པ་

LHA-SIN THAM-CHED DAM-LA-TAG

You bound all the devas and rakshasas under oath,

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་

CH'E-WE LHA-DRE THAM-CHED-KYIE

Of all these great gods and demons,

ལ་ལས་སློག་གི་སྤྱིང་པོ་སྤུལ་

LA-LE SOG-GI NYING-PO-PHUL

Some offered the core of their life-force,

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྐྱུང་བར་བྱས་

LA-LE TEN-PA SUNG-WAR-CHE

Some undertook to guard the teachings,

ལ་ལས་བྲན་དུ་ཁས་ལྷངས་བྱས་

LA-LE DREN-DU KHE-LANG-CHE

Some took the pledge to be your servants,

མ་བྱ་དང་རྩ་འབྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ་མེད་

THU-DANG DZU-THRUL TOP-PO-CHE

O mighty Dzu Thrulchen

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་མེད་

THUG-JE DAG-LA CHIN-KYIE-LOB

With your compassion, inspire us with your blessing!

བཤེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྣ་བྱོངས་མེད་

TSE-WE DAG-SOG LAM-NA-DRONG

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩོལ་མེད་

GONG-PE DAG-LA NGO-TRUB-TSOL

With your realization, grant us siddhis!

བྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མེད་

NU-PE DAG-SOG BAR-CH'ED-SOL

With your power, dispel the obstacles facing us all!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་མེད་

CHI-YI BAR-CH'ED CHI-RU-SOL

Outer obstacle-dispel them externally,

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་བསྒྲིགས།

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

NANG-GI BAR-CH'ED NANG-DU-SOL

Inner obstacles-dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

SANG-WE BAR-CH'ED HING-SU-SOL

Secret obstacles-dispel them into space!

གུས་པས་བྱུག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མ་ཆེ།

GU-PE CH'AG-TSHAL KYAB-SU-CH'I

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུང་བྱྱ་བཙྰ་གུ་པདྨ་སིདྱུ་ཧཱུང་།

OM AH HUNG BANDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

དམ་པ་ཆོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི།

DAM-PA CH'O-KYI TEN-PA-NI

When you established the teachings of the sacred Dharma

རྒྱལ་མཆན་ལྟ་བུར་བཅུགས་པའི་ཆེ།

GYAL-TSHEN TA-BUR TSUG-PE-TSHE

Like hoisting a banner of victory,

རིག་འཛིན་གདུང་སྤྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷན་གྱིས་བྱབ་པ་

SAM-YE MA-ZHEN LHUN-GYIE-DUP

Spontaneous and complete, Samya was there, without any need to be raised,

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད་དེ་

GYAL-PO'I GONG-PA THAR-CHIN-DZED

And the vision of the king, in its entirety, was fulfilled.

སྤྱིས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ་པ་

KYE-CHOG SUM-GYI TSEN-YANG-SOL

Then you bore the names of three great beings,

གཅིག་ནི་བརྗེ་འབྱུང་གནས་ཞེས་པ་

CHIG-NI PAD-MA JUNG-NE-ZHE

One was Padmakara, Lotus-born

གཅིག་ནི་བརྗེ་སྤྲུལ་ཡུལ་

CHIG-NI PAD-MA SAM-BA-WA

One was Padmasambhava,

ཅིག་ནི་མཚོ་སྤྱོད་རྡོ་རྗེ་ཞེས་པ་

CHIG-NI TSHO-KYE DOE-JE-ZHE

And one was Tsokye Dorje, the “Lake-born Vajra;

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྐྱིགས།

གསང་མཚན་དྲེ་རྒྱ་པོ་རྩལ་མུ་

SANG-TSHEN DOR-JE DRAG-PO-TSAL

O Dorje Drakpo Tsal, now we invoke you by your secret name,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་མུ་

THUG-JE DAG-LA CHIN-KYIE-LOB

With your compassion, inspire us with your blessing!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྣ་བློངས་མུ་

TSE-WE DAG-SOG LAM-NA-DRONG

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་བས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩལ་མུ་

GONG-PE DAG-LA NGO-TRUB-TSOL

With your realization, grant us siddhis!

རུས་བས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མུ་

NU-PE DAG-SOG BAR-CH'ED-SOL

With your power, dispel the obstacles facing us all!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་མུ་

CHI-YI BAR-CH'ED CHI-RU-SOL

Outer obstacle-dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

NANG-GI BAR-CH'ED NANG-DU-SOL

Inner obstacles-dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

SANG-WE BAR-CH'ED HING-SU-SOL

Secret obstacles-dispel them into space!

གུས་པས་བྱུག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

GU-PE CH'AG-TSHAL KYAB-SU-CH'I

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུང་སྒྲུབ་བཅའ་བུ་པདྨ་སིདྲུའི་སྒྲུབ་མེད།

OM AH HUNG BANDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་བསྐྱབ་པ་མཛད་མེད།

SAM-YE CH'IM-PHUR DRUB-PA-DZED

When you accomplished the practice at Samye Chimpu,

ཀྱེན་ངན་བསྐྱོག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་མེད།

KYEN-NGEN DOG-CHING NOG-GRUB-NANG

You repelled all harmful circumstances, and granted siddhis:

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྐྱེགས།

རྩེ་ལྷོན་ཐར་བའི་ལམ་ལ་བཀོད།

JE-LON THAR-PE LAM-LA-KOD

You set the king and ministers on the path to liberation

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས།

DON-ZUG BON-GYI TEN-PA-NUB

And destroyed the teaching of the Bonpos who gave negative form

ཆོས་སྐྱེ་བྱེད་རིན་ཆེན་བསྟན།

CH'O-KU DRI-MED RIN-CH'EN-TEN

You showed the precious, the immaculate dharmakaya

སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད།

KAL-DEN SANG-GYE SA-LA-KOD

O Kalden Drendze, who takes the fortunate ones to Buddhahood,

ཐུགས་རྩེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས།

THUG-JE DAG-LA CHIN-KYIE-LOB

With your compassion, inspire us with your blessing!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤོངས།

TSE-WE DAG-SOG LAM-NA-DRONG

With your love, guide us and others along the path!

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩེ་ལུང་།

GONG-PE DAG-LA NGO-TRUB-TSOL

With your realization, grant us siddhis!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་།

NU-PE DAG-SOG BAR-CH'ED-SOL

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་།

CHI-YI BAR-CH'ED CHI-RU-SOL

Outer obstacle-dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་།

NANG-GI BAR-CH'ED NANG-DU-SOL

Inner obstacles-dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་།

SANG-WE BAR-CH'ED HING-SU-SOL

Secret obstacles-dispel them into space!

གྲུས་པས་བྱུག་འཆོལ་སྐྱབས་སུ་མཆིེ།

GU-PE CH'AG-TSHAL KYAB-SU-CH'I

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཆོས་བཅུད་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྒྲིགས།

ཨོཾ་ཧཱ་ཁུང་བཙུ་གུ་པ་དྲ་སེ་སྟོན་ཨུཾ།

OM AH HUNG BANDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན་ཆེ།

DE-NE OR-GYEN YUL-DULCHON

Then you left, for the land of Orgyen:

ད་ལྟ་སྒྲིན་པོ་འི་ཁ་གཞོན་མཛད་དེ།

DA-THA SIN-PO'I KHA-NON-DZED

Now you subjugate the rakshasa demons:

མི་ལས་ལྷག་གྱུར་ཡ་མཆན་ཆེ།

MI-LE LHAG-GYUR YA-TSHEN-CHE

Great wonder surpassing any human being,

ཤྱོད་བ་མཛད་བྱུང་ངོ་མཆར་ཆེ།

CHOD-PA MED-JUNG NGO-TSHAR-CHE

Great marvel -your amazing actions,

མ་སྤུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

THU-DANG DZU-THRUL TOB-PO-CHE

Great might -your power and skill in transformation:

འཇིག་གཏུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབསུ།

THUG-JE DAG-LA CHIN-KYIE-LOB

With your compassion, inspire us with your blessing!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྐྱོངསུ།

TSE-WE DAG-SOG LAM-NA-DRONG

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་བས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩོལུ།

GONG-PE DAG-LA NGO-TRUB-TSOL

With your realization, grant us siddhis!

ནུས་བས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལུ།

NU-PE DAG-SOG BAR-CH'ED-SOL

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལུ།

CHI-YI BAR-CH'ED CHI-RU-SOL

Outer obstacle-dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལུ།

NANG-GI BAR-CH'ED NANG-DU-SOL

Inner obstacles-dispel them internally,

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་བསྒྲིགས།

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད་

SANG-WE BAR-CH'ED HING-SU-SOL

Secret obstacles-dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད་

GU-PE CH'AG-TSHAL KYAB-SU-CH'I

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུང་ཧཱི་བཙྰ་གུ་པདྨ་སིདྨི་ཧཱི་མུང་།

OM AH HUNG BANDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ་ལྡན་

KU-SUNG THUG-DEN DRO-WA DREN-PE-PAL

Possessing enlightened body, speech and mind: you are our glorious guide,

སྒྲིབ་པ་ཀུན་སྦངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཐེན་མེད་

DRIB-PA KUN-PANG KHAM-SUM SA-LER-KHYEN

With all obscurations abandoned, vividly and distinctly you
know the three realms,

དངོས་གྲུབ་མཆོག་བརྟེན་བདེ་ཆེན་མཆོག་གི་སྐྱེ་མེད་

NGO-DRUP CH'OG-NYE DE-CH'EM CH'OG-GI-KU

Having attained the supreme siddhi, yours is the supreme body of great bliss,

བྱང་ཆུབ་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

CHAM-CH'UB DRUB-PE BAR-CH'ED NGE-PAR-SEL

All the obstacles to our attaining enlightenment, you will utterly eliminate.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

THUG-JE DAG-LA CHIN-KYIE-LOB

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྣ་བྱོངས།

TSE-WE DAG-SOG LAM-NA-DRONG

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩོལ།

GONG-PE DAG-LA NGO-TRUB-TSOL

With your realization, grant us siddhis!

བྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སེལ།

NU-PE DAG-SOG BAR-CH'ED-SOL

With your power, dispel the obstacles facing us all!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སེལ།

CHI-YI BAR-CH'ED CHI-RU-SOL

Outer obstacle-dispel them externally,

ཆོས་བཅུ་འཛིན་ལྟོགས་བསྒྲིགས།

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

NANG-GI BAR-CH'ED NANG-DU-SOL

Inner obstacles-dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

SANG-WE BAR-CH'ED HING-SU-SOL

Secret obstacles-dispel them into space!

གུས་པས་སྤྲུག་འཆོལ་སྐྱབས་སུ་མཆིམ།

GU-PE CH'AG-TSHAL KYAB-SU-CH'I

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུང་ཧྲུཾ་བཱྩ་གུ་པདྨ་སིདྡིཾ་ཧཱུང་།

OM AH HUNG BANDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

ཨོཾ་ཧཱུང་ཧྲུཾ་བཱྩ་གུ་པདྨ་ཐོད་ཐེང་རྩལ། བཱྩ་ས་མ་ཡ་ཇོཾ་སིདྡིཾ་པ་ལ་ཧྲུཾ་ཧཱུང་།

OM AH HUNG BANDZA GURU PADMA THOTERENG TSAL BANDZA

SAMAYA DZA SIDDHI PHALA HUNG AH

གསོལ་འདེབས་བསམ་བ་ཟུར་འབྲུབ་མ།

THE PRAYER THAT SWIFTLY FULFILLS ALL WISHES

ཨེ་མོ་རྟོ། མཆོ་དབུས་གོ་སེར་བསྐྱེད་སྤོང་པོ་ལ། །

EH MA HO TSHO-WU GE-SAR PAD-ME DONG-PO-LA

O wonder! In the heart of a blossoming lotus, upon the waters of the lake,

སྐུ་ལྷ་ཡེ་ཤེས་ལྷན་གྲིས་བྱུང་བའི་ལྷ། །

KU-NGA YE-SHE LHUN-GYIE TRUB-PE-LHA

You are the deity, who is the spontaneous presence of the
five kayas and wisdom,

རང་བྱུང་ཆེན་པོ་བསྐྱེད་ཡབ་ཡུམ་ནི། །

RANG-JUNG CH'EN-PO PAD-ME YAB-YUM-NI

O great, naturally arisen Pema Yab Yum.

མཁའ་འགྲོའི་སྤྱིན་པུང་འབྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KHA-DRO TRIN-PHUN THRIG-LA SOL-WA-DEB

Surrounded by clouds of dakinis- to you we pray:

བསམ་བ་ལྷུར་དུ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྲིས་རྫོབས། །

SAM-PA NYUR-DU DRUP-PAR CHIN-GYIE-LOB

Grant your blessing so that all our wishes be quickly fulfilled!

ལས་ངན་སྐྱུད་བའི་ནམ་སྤྱིན་མ་ཐུས་བསྐྱེད་པའི། །

LE-NGEN CHED-PE NAM-MIN THU-KYED-PE

As a result of our negative karma, whenever we suffer,

ནད་གདོན་བར་གཅོད་དམག་འཁྲུག་སྤྱ་གཤེད་ཆོགས། །

NED-DON BAR-CHOD MAG-THRUG MU-GE'I-TSHOG

From illness, malevolent spirits (dons) and obstacles, warfare and violence,
famine and starvation,

ཁྱིད་ཞལ་བྲན་པའི་མོད་ལ་ཟད་བྱེད་པའི། །

KHYOD-ZHAL DREN-PE MOD-LA ZED-CHED-PE

Then remember your promise that even simply to think of you will
immediately dissolve all such suffering-

ཞལ་བཞེས་སྙིང་ནས་བསྐྱལ་ལོ་ཨོ་ཀུན་རྗེ། །

ZHAL-ZHE NYING-NE KUL-LO OR-GYEN-JE

O lord of Orgyen, we implore you, the depths of our hearts,

བསམ་པ་སྦྱར་དུ་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

SAM-PA NYUR-DU DRUP-PAR CHIN-GYIE-LOB

Grant your blessing, so that all our wishes be quickly fulfilled!

དད་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་གཏོང་ལ་གོམས་པ་དང། །

DED-DANG TSHUL-TIM TONG-LA TOM-PA DANG

To practice devotion, discipline and generosity,

ཐོས་པས་རྒྱུད་གྲོལ་ཁྲིལ་ཡོད་ངོ་ཆ་ཤེས། །

THO-PE GYUD-TROL THREL-YOD NGO-TSHA-SHE

To free the mind through hearing the dharma, and to possess
dignity, self-control

ཤེས་རབ་སྤུན་སྦྱུང་ཆོགས་པའི་ནོར་བདུན་པོ། །

SHE-RAB PHUN-SUM TSHOG-PE NOR-DUN-PO

And discriminating awareness- make these seven noble human qualities

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རབ་བྱུགས་ནས། །

SEM-CHEN KUN-GYI GYUD-LA RAB-ZHUG-NE

Fill the hearts and minds of all sentient beings

འདིག་རྟེན་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་དབྱུགས་འབྲིན་མཛོད། །

JIG-TEN DE-KYID DEN-PAR WUG-JIM-DZOM

And so bring peace and happiness to the world.

བསམ་བ་སྦྱར་དུ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

SAM-PA NYU-DU DRUB-PAR CHIN-GYIE-LOB

Grant your blessing so that all wishes be quickly fulfilled!

གང་ལ་ནད་དང་སྦྱག་བསྐྱེད་མི་འདོད་སྐྱེ། །

GAN-LA NED-DANG DUG-NGAL MI-DOD-KYEN

When oppressed by illness, suffering and unwanted circumstances,

འབྱུང་པོའི་གདོན་དང་རྒྱལ་པོའི་ཆད་པ་དང་། །

JUNG-PO'I DON-DANG GYAL-PO'I CH'ED-PA-DANG

Falling prey to harm and obstruction from negativity and demonic forces

jungpo and gyalpo,

མི་ཚུ་གཅན་གཟན་ལས་འཕྲང་འདིགས་པ་ཆེ། །

ME-CH'U CHEN-ZEN LAM-THRANG JIG-PA-CH'E

Threatened by fire, water and journeys of great danger,

ཆེ་ཡི་པ་མཐར་བཏུགས་པའི་གནས་སྐབས་ཀུན། །

TSHE-YI PHA-THAR TUG-PE NE-KAB-KUN

When this life is spent and death arrives- at these times

སྐྱབས་དང་རེ་ས་གཞན་དུ་མ་མཆིས་པས། །

KYAB-DANG RE-SA ZHEN-DU MA-CH'I-PE

We have nowhere to turn to except to you!

ཐུགས་རྗེས་བྱང་ཤིག་གུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ། །

THUK-JE ZUNG-SHIG GU-RU OR-GYEN-JE

Care for us with great compassion, O great Orgyen Guru:

བསམ་བ་སྦྱར་དུ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

SAM-PA NYU-DU DRUB-PAR CHIN-GYIE-LOB

Grant your blessing so that all wishes be quickly fulfilled!

གསོལ་འདེབས་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས།

A PRAYER FOR REMOVING OBSTACLES AND

FULFILLING WISHES

། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ་

DU-SUM SANG-GYE GU-RU RIN-PO-CH'E

The Buddha of the three times, Guru Rinpoche,

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་མཆོད་།

NGO-TRUB KUN-DAG DE-WA CH'EM-PO'I-ZHAB

The lord of all of attainments, the Great Blissful One,

བར་ཆར་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་རྩལ་།

BAR-CH'ED KUN-SEL DUD-DUL DRAG-PO-TSAL

Who dispel all obstacles, the Wrathful Subdue of the Maras,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་།

SOL-WA DEB-SO CHIN-GYIE LAB-TU-SOL

I pray to you, please bestow your blessings.

བྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

CH'I-NANG SANG-WE BAR-CH'ED ZHI-WA-DANG

Pacify all the outer, inner and secret obstacles,

བསམ་བཤམ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་།

SAM-PA LHUN-GYIE DRUB-PAR CHIN-GYIE-LOB

And bless us so that our wishes are spontaneously accomplished.

བདེན་གསལ་སྟོན་ཆིག

PRAYER OF THE WORDS OF TRUTH

༄༅། །ན་མོ་རྒྱལ་ཡུལ།

NAMO RATNA AH A

Homage to the Triple Gem.

ཆོད་མེད་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་མངའ་ཞིང་། །

TSHED-MED YON-TEN GYA-TSO'I PAL-NGA-ZHING

Magnificent masters of an ocean of limitless good qualities,

ཉམ་ཆུང་འགྲོ་ལ་བྱ་གཅིག་ལྷར་དགོངས་བཞི། །

NYAM-CH'UNG DRO-LA BU-CHIG TAR-GONG-PE

Those Gone to Bliss of the three times, your children and

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྲས་དང་སྟོབ་མར་བཅས། །

DU-SUM DE-SHEG SE-DANG LOB-MAR-CHE

Disciples, looking upon destitute migrators like your only child,

བདག་གི་བདེན་པའི་སྟེ་ངག་འདི་དགོངས་ཤིག །

DAG-GI DEN-PE ME-NGAG DI-GONG-SHIG

Please pay attention to my true words of sorrow.

སྲིད་ཞིའི་གདུང་སེལ་ཡོངས་རྫོགས་སྐྱབ་པའི་བསྐྱན། །

SID-ZHI'I DUNG-SEL YONG-DZOG THUB-PET-TEN

Expand the Doctrine of the completely perfect capable one,

འཇོམ་སྒྲིང་ཡངས་པའི་ཕན་བདེའི་དཔལ་དུ་རྒྱས། །

DZAM-LING YANG-PE PHEN-DE'I PAL-DU-GYE

Which removes the sufferings of cyclic existence and solitary

དེ་འཛིན་མཁས་དང་གྲུབ་པའི་སྐྱེ་བུ་རྣམས། །

DE-DZIN KHAE-DANG TRUB-PE KYE-BU-NAM

Peace, For abundant, extensive welfare and happiness in

ཆོས་སྦྱོང་རྣམ་བཟུའི་བྱ་བ་འཕེལ་བར་མཛོད། །

CH'IO-CHOD NAM-CHU'I CHA-WA PHEL-BAR-DZOD

Jambuvipa, increase the ten kinds of dharma conduct of all those

Learned and accomplished holders of the Doctrine.

མི་བཟད་ལས་ངན་དྲག་པོས་ཡོངས་རྫོགས་པས། །

MI-ZED LE-NGEN DRAG-PO YONG-NON-PE

By pacifying all the unbearable dangers of

བར་མེད་དུལ་ཁས་མནར་བའི་ཉམ་ཐག་འགྲོ། །

BAR-MED DU-KHAE NAR-WE NYAM-THAG-DRO

Famine, cause those migrators totally compelled by intolerable

བཞོན་དཀའ་གནད་མཆོན་མུ་གཏི་འཛིགས་པ་ཀུན། །

ZOD-KA NED-TSHON MU-GE'I JIG-PA-KUN

Strong karma, stricken by the torture of sufferings without

ཞི་ནས་བདེ་དགའ་རྒྱ་མཆོར་དབུགས་དབྱུང་མཛོད། །

ZHI-NE DE-GA GYA-TSHOR WUG-YUNG-DZOD

Respite, to recover their breath in an ocean of happiness and joy.

ཁྱད་པར་གངས་ལྗོངས་ཆོས་ལུན་སྐྱེ་འགོ་ནམས། །

KHY-PAR GAN-JONG CH'O-DEN KYE-DRO-NAM

Particularly, for all the migrator beings in the religious

ནག་ཕྱོགས་ཁྲ་ལྗོའི་དབྱུང་གིས་བཙེ་མེད་དུ། །

NAG-CH'OG LA'LO'I PUNG-GIE TSE-MED-DU

Snow Land, oppressed with evil actions by the barbarian hordes, From the
'black side', devoid of love,

ངན་དགུས་འཛོམས་པའི་ཁྲག་དང་མཆི་མའི་རྒྱུ། །

NGEN-GU JOM-PE THRAG-DANG CH'I-ME GYUN

May your power of compassion arise,

སྤུར་དུ་ཆད་པའི་སྤྱགས་ཇེའི་མ་སྤུ་དབྱུང་སྐྱེད། །

NYUR-DU CH'ED-PE THUG-JE'I THU-PUNG-KYED

And quickly stop the flow of blood and tears.

ཉོན་མོངས་གདོན་གྱིས་སྒྲིས་པའི་བརྒྱུད་སྒྲིལ། །

NYON-MONG DON-GYIE NYO-PE LANG-CHOD-KYIE

May all the unruly groups of people, Maddened by the demon
of afflictive emotions,

རང་གཞན་གཉིས་ཕུང་བབྱིད་པའི་སྒྲིང་ཇེའི་ཡུལ། །

RANG-ZHEN NYI-PHUNG GYID-PE NYING-JE'I-YUL

Who by their rough behavior ruin themselves and others,

མི་བསྐྱུ་སྒྱེ་བོའི་ཚོགས་ནམས་སྒྲང་དོར་མིག། །

MI-SUN KYE-WO'I TSHOG-NAM LANG-DOR-MIG

Fully obtain the eye, which sees that object of compassion,

ཡོངས་ཐོབ་བྱམས་བརྟེས་མཛའ་བའི་དཔལ་ལ་སྒྲོ། །

YONG-THOB CHAM-TSE DZA-WE PAL-LA-JOR

And obtain magnificent love, kindness and affection.

རིང་ནས་སྒྲིང་ནས་སྒྲིང་དུ་བཞག་པའི་འདོད་པའི་དོན། །

RING-NE NYIN-DU NAG-PE DOD-PE-DON

The wish that since long time dwells in our hearts,

ཡོངས་རྫོགས་བོད་ལྗོངས་རང་དབང་གཙང་མའི་དཔལ། །

YONG-DZOD POD-JONG RANG-WANG TSANG-ME-PAL

Is the glorious, complete freedom for the entire Tibetan country.

ལྷུན་འགྲུབ་ཆོས་སྲིད་བྱང་འབྲེལ་དགའ་སྟོན་ལ། །

LHUN-DRUB CH'O-SID ZUNG-DREL GA-TON-LA

Bestow soon the fortune to enjoy that celebration of spontaneous

སྲོད་པའི་སྐལ་བཟང་སྡུར་བ་ཉིད་དུ་སྟོལ། །

CHOD-PE KAL-ZANG NYUR-WA NYID-DU-TSOL

Religious and secular harmony.

བསྐྱན་དང་དེ་འཛིན་ཆབ་སྲིད་རང་རིགས་སྤང། །

TEN-DANG DE-DZIN CH'AB-SID RANG-RIG-LED

All the people who completely give up their cherished body, life

གཅེས་པའི་ལུས་སྟོག་ལོངས་སྲོད་ཡོངས་བཏང་སྟེ། །

CHE-PE LU-SOG LONG-CHOD YONG-TANG-TE

And possessions, endure hundreds of hardships for the sake

དགའ་བ་བརྒྱ་ཐག་སྐྱབ་པའི་སྤྱེ་བོ་རྣམས། །

KA-WA GYA-THRAG DRUB-PE KYE-WO-NAM

Of the Doctrine, its holders, their country, and their

གྲུ་འཛིན་མགོན་དེས་སྐྱགས་རྗེས་སྦྱོང་བར་མཛོད། །

TRO-DZIN GON-DE THUG-JE KYONG-WAR-DZOD

Compatriots, may they be guarded by the compassion of the

Projector of the Potala.

མདོར་ན་མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་གིས། །

DOR-NA GON-PO CHEN-RE-ZIG WANG-GIE

In short, may the good fruit of any extensive prayer

སྐས་བཅས་རྒྱལ་བའི་སྐུན་སྲར་གངས་ཅན་ཞིང་། །

SE-CHE GYAL-WE CHEN-NGAR GANG-CHEN-ZHING

To fully protect the Land of Snows, made by the Powerful

ཡོངས་བཟུང་རྒྱ་ཆེན་སྟོན་ལམ་གང་མཛད་པའི། །

YONG-SUNG GYA-CH'EN MON-LAM GANG-DZED-PE

Protector Chenrezig in the presence of the Buddhas and their

འབྲས་བཟང་དང་འདིར་སྐུར་དུ་འཆར་བར་གསོལ། །

DRE-ZANG DENG-DIR NYUR-DU CH'AR-BAR-SOL

Children, appear soon here and now.

སྣང་སྟོང་ཆོས་ཉིད་ཟབ་མའི་རྟེན་འབྲེལ་དང་། །

NANG-TONG CH'O-NYID ZAB-MO'I TEN-DREL-DANG

By the interdependence of the profound suchness of appearance and

མཆོག་གསུམ་སྐྱགས་རྗེའི་མཐུ་དང་བདེན་ཚིག་སྟོབས། །

CH'OG-SUM THUG-JE'I THU-DANG DEN-TSHIG-TOB

Emptiness; by power of the Three Sublimes' compassion and the force

ལས་འབྲས་བསྐྱེད་བདེན་མཐུས་བདག་ཅག་གི།

LE-DRE LU-MED DEN-THU DAG-CHAG-GI

Of true words; by the power of the truth of the infallible action and result,

བདེན་པའི་སྟོན་ལས་གཤགས་མེད་སྦྱར་འབྲུབ་ཤོག།

DEN-PE MON-LAM GEG-MED NYUR-DRUB-SOL

May our prayer of truth be fulfilled soon and without obstacles.

ཅེ་གསུམ་བསྐྱང་བ།

RESTORING THE THREE ROOTS

རྫོག་མ་བཅོས་སྟོས་བྲལ་གནས་ལྷགས་མངོན་གྲུང་བའི།

HRI MA-CHO TRO-TRAL NE-LUG NGON-GYUR-WE

HRI! Who manifest the uncontrived natural state free of elaboration

རྒྱལ་བ་དགོངས་བ་བརྒྱད་པའི་སྦྱགས་དམ་བསྐྱང་།

GYAL-WA GONG-PA GYUD-PE THUG-DAM-KANG

Conquerors, of mind lineage, may your heart samaya be fulfilled.

ཏིང་འཛིན་མཆོག་བརྟེན་བད་ཡི་བརྒྱད་པ་སྟེ།

TING-DZIN CH'OG-NYE DA-WA GYUD-PA-TE

Lineage of signs, who have found the supreme concentration,

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

རིག་འཛིན་རིག་པ་བརྒྱུད་པའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

RIG-DZIN RIG-PA GYU-PE THUG-DAM-KANG

Vidyadharas' Rigpa lineage, may your heart samaya be fulfilled

བཀའ་ལྷན་ལྷག་ཆད་མེད་པའི་གང་ཟག་མཆོག་།

KA-LUNG LHAG-CH'EN MED-PE GANG-ZAG-CH'OG

Supreme persons who neither add to nor omit anything from the
orally transmitted teachings,

སྙན་ཁུང་བརྒྱུད་པ་སྤྲ་མའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

NYEN-KHUNG GYUD-PA LA-ME THUG-DAM-KANG

Lamas' Hearing lineage, may your heart samaya be fulfilled

བཀའ་བརྒྱུད་གཏེར་དུ་སྤེས་པའི་བྱ་ར་མཛད་།

KA-GYUD TER-DU BE-PE CHA-RA-DZED

Acting as guardians for the oral lineage that was hidden as treasures,

མཁའ་འཕྲོ་གཏད་ཀྱི་བརྒྱུད་པའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

KHA-DRO TED-GYA GYU-PE THUG-DAM-KANG

Lineage of Dakini Entrustment, may your heart samaya be fulfilled

མ་འོངས་ལས་འཕྲོ་ཅན་ལ་ལྷན་སྟོན་པའི་།

MA-ONG LE-THRO CHEN-LA LUNG-TON-PE

Revealer of the predictions about the future to those with the karmic propensities,

སྟོན་ལམ་དབང་བསྐྱར་བརྒྱུད་པའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

MON-LAM WANG-KUR GYUD-PE THUG-DAM-KANG

Lineage that bestows empowerments and aspiration prayers,
may your heart samaya be fulfilled.

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་རྣམས་པ་ཀུན་མཁྲིན་པའི་།

SHE-CHA THAM-CHED NAM-PA KUN-KHYEN-PE

Knower of all aspects of everything that can be known,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

DU-SUM SANG-GYE NAM-KYI THUG-DAM-KANG

Buddhas of the three times, may your heart samaya be fulfilled.

འགྲོ་ཀུན་ཞི་བདེའི་ངང་ལ་འདྲེན་མཛད་པའི་།

DRO-KUN ZHI-DE'I NGANG-LA DREN-DZED-PE

Guider of all migrating beings to a state of peaceful bliss,

གསུང་མཆོག་དམ་ཆོས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

SUNG-CH'OG DAM-CH'O NAM-KYI THUG-DAM-KANG

Sublime Dharma, the supreme sayings, may the heart samaya be fulfilled

ས་དང་ལམ་ལ་གནས་ཤིང་ཞིང་མཆོག་སྤྱོད་།

SA-DANG LAM-LA NE-SHING ZHING-CH'OG-JONG

Abiding on the grounds and paths and are the supreme field for training,

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།
PHAG-PE GE-DUN NAM-KYI THUG-DAM-KANG
Noble sangha, may the heart samaya be fulfilled.

ལྷ་སྟོན་མཁུན་པ་མཆོག་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི།
TA-GOM KHYEN-PA CH'OG-LA MANG-NYE-PE
Possessor of sovereignty over the view, meditation and supreme knowledge,

སྐྱེས་མཆོག་སྐྱ་མ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།
KYE-CH'OG LA-MA NAM-KYI THUG-DAM-KANG
Lama's supreme beings, may the heart samaya be fulfilled.

དངོས་གྲུབ་ཐོགས་པ་མེད་སྟེར་མཛད་པའི།
NGO-TRUB THOG-PA MED-PA TER-DZED-PE
Who bestows accomplishment and freedom from obstructions

ཡི་དམ་རྒྱལ་བ་ནི་ཁྲིའི་སྤྱགས་བསྐྱང་།
YI-DAM GYAL-WA ZHI-TRO'I THUG-DAM-KANG
Peaceful and wrathful conquerors-yidams, may your heart
samaya be fulfilled.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་བའི།
CHI'I-NAG SANG-WE BAR-CH'ED KUN-SEL-WE
Dispeller of all obstacles, outer, inner and secret.

སྐྱལ་སྐྱེ་འགྲོ་དོན་མང་དཔའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

TRUL-KU DRO-DON DZEN-PE THUG-DAM-KANG

Nirmanakaya, who acts for the sake of migrating beings, may your heart
samaya be fulfilled.

ཞི་བ་སྤྲུན་གྱིས་བྱུབ་བའི་དགྱེལ་འཁོར་ནས།

ZHIP-WA LHUNG-GYIE TRUB-PE KYIL-KHOR-NE

From spontaneously accomplished peaceful mandala,

བཞི་བརྒྱ་ཙ་གཉིས་རྒྱལ་བའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

ZHI-CHU TSA-NYI GYAL-WE THUG-DAM-KANG

Forty-two conqueror, may your heart samaya be fulfilled.

ཐག་འཐུང་རོལ་བའི་དུར་ཁྲོད་ཆེན་པོ་ནས།

THRAG-THUNG ROL-WE DUR-THROD CH'EN-PO-NE

From the great charnel ground where blood-drinkers play,

ལྔ་བརྒྱ་ཙ་བརྒྱད་ཁྲོ་བའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

NGA-CHU TSA-GYED THRO-WE THUG-DAM-KANG

Fifty-eight wrathful ones, may your heart samaya be fulfilled.

སྐྱེ་མཆོག་འགྲུར་བ་མེད་པའི་དགྱེལ་འཁོར་ནས།

KU-CH'OG GYUR-WA MED-PE KYIL-KHOR-NE

From the mandala of the unchanging supreme body,

བདུད་ཅི་ཡོན་ཏན་ལྷ་ཚོགས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

DUD-TSI YON-TEN LHA-TSHOG THUG-DAM-KANG

Assembly of deities of Amrita Qualities, may your heart samaya be fulfilled.

འཕྲིན་ལས་བླ་པོ་སྒྲོལ་བྱེད་དགྲིལ་འཁོར་ནས་།

THRIN-LE DRAG-PO DROL-CHED KYIL-KHOR-NE

From the mandala of wrathfully liberating enlightened activity,

ཕུར་བ་འཕྲིན་ལས་ལྷ་ཚོགས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

PHUR-PA THRIN-LE LHA-TSHOG THUG-DAM-KANG

Assembly of deities of Kila Activity, may your heart samaya be fulfilled.

ཤ་ཁྲག་རྒྱ་མཚོར་འབྲེལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས་།

SHA-TRAG GYA-TSHOR THRIL-PE KYIL-KHOR-NE

From the mandala of the ocean of swirling flesh and blood,

བོད་གཏོང་མ་མོའི་ལྷ་ཚོགས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

BOD-TONG MA-MO'I LHA-TSHOG THUG-DAM-KANG

Assembly of deities of Bod Tong Mamo, my your heart samaya be fulfilled.

སྤྱགས་རྗེའི་གདུང་གསོབ་སྐྱ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་ནས་།

THUG-JE'I DUNG-SOB KU-YI KYIL-KHOR-NE

From the mandala of the Compassionate Heir's body.

Assembly of Vidyadharas, masters and deities, may your heart
samaya be fulfilled.

From the mandala of excellent samaya substances like terracotta,

Assembly of deities worshipped and praised in the world, may your heart
samaya be fulfilled.

From the mandala of subduing malevolent hindrances and enemies,

Assembly of deities of harsh and fierce mantras, may your heart samaya be fulfilled.

Offer their scornful lives as a sign of the pledges they made before the eyes of glorious ones,

དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ནམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

DAM-CHEN GYA-TSO NAM-KYI THUG-DAM-KANG

Ocean of those bound by oath, may your heart samaya be fulfilled.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་སྤྱང་བར་ཞལ་བཞེས་བའི།

SANG-GYE TEM-PA SUNG-WAR ZHAL-ZHE-WE

You who promised to protect the Buddha's teachings,

མ་སྤྱ་ཆེན་དཔལ་མགོན་ལུས་བྲལ་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

THO-CH'EN PAL-GON CHAM-DRAL THUG-DAM-KANG

Powerful glorious brother and sister protectors, may your
heart samaya be fulfilled.

གསང་སྤྱགས་རྒྱུད་སྡེ་བསྟན་པའི་བྱ་ར་མཛད་།

SANG-NGAG GYUD-TE TEN-PE CHA-RA-DZED

Guardians of the teachings of secret Mantra and the divisions of Tantra,

སྤྱགས་བདག་སྤྱགས་སྤྱང་ནམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

NGAG-DAG NGAG-SUNG NAM-KYI THUG-DAM-KANG

Lords and guardians of Mantra, may your heart samaya be fulfilled.

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོས་བཀའ་ཡི་གཉེར་དུ་བསྐྱོས་།

LOB-PON CH'EN-PO KA-YI NYER-DU-KO

Those who the Great Master appointed as caretakers of his teachings,

གཏེར་བདག་གཏེར་སྤང་ནམས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

TER-DAG TER-SUNG NAM-KYI THUG-DAM-KANG

The lords and guardians of the treasures, may your heart samaya be fulfilled.

ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་པ་བྱེད་པའི་གཏོང་གྲོགས་མཛད་།

TSHUL-ZHIN DRUB-PA CHED-PE TONG-TROG-DZED

Those who assist and provide for the those who are practicing properly,

གཞི་བདག་གཞི་སྤང་ནམས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

ZHI-DAG ZHI-SUNG NAM-KYI THUG-DAM-KANG

Lords and guardians of the land, may your heart samaya be fulfilled.

འཛིག་རྟེན་འདི་ན་མཐུ་དང་རུས་པའི་བདག་།

JIG-TEN DI-NA THU-DANG NU-PE-DAG

Lords of power and strength in this world,

དྲེགས་པའི་ཕྱེ་དཔོན་སུམ་ཅིའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

DREG-PE DE-PON SUM-CHI'I THUG-DAM-KANG

The thirty arrogant chieftains, may your heart samaya be fulfilled.

བརྐྱོག་པས་མི་བརྐྱོག་སྤྲགས་བརྐྱོག་མཁན་གྱིས་གཤེད་།

DOG-PE MI-DOG NGAG-DOG KHEN-GYIE-SHED

Who cannot be repelled by attempt to repel, who is killed by those who use
repelling mantras,

དཔལ་མགོན་མ་ནིང་ནག་པོའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

PAL-GON MA-NING NAG-PO'I THUG-DAM-KANG

Glorious black Gompo maning, may your heart samaya be fulfilled.

སྟོང་ཁམས་འདི་ན་བླ་ཅལ་བསྐྱན་པའི་བདག་།

TONG-KHAM DI-NA DRAG-TSAL TEN-PE-DAG

You the lord who displays fierce power in this great order universe,

གཟའ་བདུད་ཚེན་པོ་དཔལ་འབར་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

ZA-DUD CH'EN-PO PAL-BAR THUG-DAM-KANG

To the blazing glory of the great Rahumara may your heart samaya be fulfilled.

མ་སྤུ་རུས་ཐོགས་མེད་དབྱ་བགོགས་ཀུན་གྱི་གཤེད་།

THU-NE THOG-MED DRAG-GEG KUN-GYI-SHED

Whose power and ability are unobstructed and who slays all
enemies and hindrances,

སྤང་མ་ཨེ་ཀ་ཇ་འི་འི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

SUNG-MA E-KA-DZA-TI THUG-DAM-KANG

Female protector Ekajati, may your heart samaya be fulfilled.

ཨ་ཏི་ལ་མེད་བཀའ་ཡི་བྱ་ར་མཛད་།

A-TI LA-MED KA-YI CHA-RA-DZED

Guardian of the teachings of unsurpassed Ati,

བཤམ་པ་སྒྲིག་སྐྱབ་ནག་པོའི་སྤྲུག་དམ་བསྐྱང་།

SHEN-PA SOG-DRUB NAG-PO'I THUG-DAM-KANG

Black butcher Accomplisher of Life, may your heart samaya be fulfilled.

དམ་ལ་གནས་ཤིང་རྣལ་འབྱོར་སྒྲིག་པ་མཛད་སྤྱད་།

DAM-LA NE-SHING NEL-JOR THROG-DZED-NYUR

You who keeps the word and quickly provides assistance to yogins,

གཞོན་སྦྱིན་བཤམ་པ་དམར་ནག་སྤྲུག་དམ་བསྐྱང་།

NOD-JIN SHEN-PA MAR-NAG THUG-DAM-KANG

Shenpa Mar-Nag of Yakshas, may your heart samaya be fulfilled.

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་བསྐྱུང་བར་ཞལ་བཞེས་པའི་།

SANG-GYE TEN-PA SUNG-WAR ZHAL-ZHE-PE

You who promised to guard the teachings of Buddha,

དམ་ཅན་དོ་རྗེ་ལེགས་པའི་སྤྲུག་དམ་བསྐྱང་།

DAM-CHEN DOR-JE LEG-PE THUG-DAM-KANG

Oath-bound Dorje Legpa, may your heart samaya be fulfilled.

ལོངས་སྤྱོད་རིན་ཆེན་གཏེར་ལ་མངའ་བཞུགས་པའི་།

LONG-JOD RIN-CH'EN TER-LA MANG-NYER-PE

You who have sovereignty over the treasures of precious gems we use,

ནོར་བདག་གཞོན་སྦྱིན་རྣམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

NOR-DAG NOD-JIN NAM-KYI THUG-DAM-KANG

Yaksha lords of wealth, may your heart samaya be fulfilled.

ལས་ཀྱི་མཐའ་སྤྱད་འཇམ་དཔལ་སྤྱགས་ཀྱི་སྤྱས་།

LE-KYI THA-DUD JAM-PAL THUG-KYI-SE

Heart-sons of Manjushri, who bring actions to their conclusion,

སྦིན་པོ་ན་ག་རྟཱའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

SIN-PO NA-GA RAK-SHE THUG-DAM-KANG

Rakshasa, naga and raksha, may your heart samaya be fulfilled.

ལྷ་ཁང་གཙུག་ལག་སྦྱོང་བར་ཞལ་བཞེས་པའི་།

LHA-KANG TSUG-LAG KYONG-WAR ZHAL-ZHE-PE

You who promised to look after shrines and temples,

རྒྱལ་པོ་ལི་ཁྱིན་ཧ་རེ་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

GYAL-PO LI-CHIN HA-RE THUG-DAM-KANG

King Lichinhara, may your heart samaya be fulfilled.

སྤྱིད་པ་བོད་ཀྱི་སྔག་བདག་ཆེན་པོ་སྟེ་།

SID-PA POD-KYI SOG-DAK CH'EN-PO-TE

Guardian genius of the existing Tibet

Dudpo Yabje Nagpo, may your heart samaya be fulfilled.

TOR-LEN NAL-JOR KYONG-WAR ZHAL-ZHE-PE

You who promised to protect yogins and those who remove treasures.,

POD-KYONG TEN-MA CHU-NYI THUG-DAM-KANG

Twelve Tenms (female protectors) of Tibet, may your heart
samaya be fulfilled.

KANG-NGO KAL-WE BAR-DU THUG-DAM-KANG

For as long as is relevant, may the heart samaya be fulfilled.

KANG-WA MED-DE KHAM-SUM YONG-KYIE-KANG

May whatever is unfulfilled within the three realms be completely fulfilled.

JOR-WA MED-DE KHAM-SUM YONG-KYIE-JOR

May whatever is not united within the three realms be completely united

སྒྲོལ་བ་མེད་དེ་སྤྱིད་གསུམ་ཡོངས་ཀྱིས་སྒྲོལ།

DROL-WA MED-DE SID-SUM YONG-KYIE-DROL

May whatever is not liberated in the three existences be completely liberated

ཡེ་སྟོར་ཡེ་སྒྲོལ་ཆེན་པོའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

YE-JOR YE-DROL CH'EN-PO'I THUG-DAM-KANG

Great Primordial Union and Great Primordial Liberation, may your heart
samaya be fulfilled.

ཙ་བརྒྱད་སྟོང་ལ་སྐྱར་བའི་བདུད་ཅི་དང་།

TSA-GYED TONG-LA JAR-WE DUD-TSI-DANG

Amrita made of eight thousand roots, and

ཁྱེད་པར་མཇད་དུ་བྱུང་བའི་གཏོར་མ་དང་།

KYED-PAR MED-DU JUNG-WE TOR-MA-DANG

Especially marvelous tormas, and

འབྲུ་བཅུད་སྟོང་ལ་སྐྱར་བའི་ཇ་གད་དང་།

DRU-CHUD TONG-LA JAR-WE DZA-GAD-DANG

Alcohol made from the essence of one-thousand grains, and

པདྨ་མི་སར་བཅས་པའི་རཀ་དང་།

PAD-MA MAM-SAR CHE-PE RAKTA-DANG

Rakta with lotus meat, and

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

YI-DAM LHA-TSHOG NAM-KYI THUG-DAM-KANG

Assembly of yidam deities, may your heart samaya be fulfilled.

མ་དང་མཁའ་འགྲོ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

MA-DANG KHA-DRO NAM-KYI THUG-DAM-KANG

Marnos and dakinis, may your heart samaya be fulfilled.

གཏེར་བདག་གཏེར་སྒྲུང་རྣམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

TER-DAG TER-SUNG NAM-KYI THUG-DAM-KANG

Lords and guardians of the treasures, may your heart samaya be fulfilled.

གཞི་བདག་གཞི་སྒྲུང་རྣམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

ZHI-DAG ZHI-SUNG NAM-KYI THUG-DAM-KANG

Lords and guardians of the land, may your heart samaya be fulfilled.

མཆོད་ཡུལ་གོང་མ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

CH'OD-YUL GONG-MA NAM-KYI THUG-DAM-KANG

Higher beings, who are objects of worship, may your heart samaya be fulfilled.

སྤྱིན་ཡུལ་འོག་མ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

CHIN-YUL OG-MA NAM-KYI THUG-DAM-KANG

Lesser beings, who are recipients of generosity, may your heart samaya be fulfilled.

རིགས་དྲུག་པ་མ་ནམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་ཅེ

RIG-DRUG PHA-MA NAM-KYI THUG-DAM-KANG

Six classes of mothers and fathers, may your heart samaya be fulfilled.

ལན་ཆགས་མགོན་གྲུང་ནམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་ཅེ

LEN-CH'AG DRON-GYUR NAM-KYI THUG-DAM-KANG

Karmic debtors and guests, may your heart samaya be fulfilled.

ཐམས་ཅད་སྤྱགས་དམ་གཉེན་པོ་དེར་སྐྱོང་ལེ

THAM-CHED THUG-DAM NYEN-PO DER-KONG-LA

Having fulfilled all these heart samayas with their antidotes,

གཡར་དམ་སོར་ཚུད་དངོས་གྲུབ་སྦྱལ་དུ་གསོལ་ཅེ

YAR-DAM SOR-CH'UD NGO-TRUB TSAL-DU-SOL

Please fulfill my commitments and samaya and grant me accomplishment!

ཀྱེ། །མ་སྤྲད་བསོད་ནམས་མཐུ་དང་སྟོན་ལམ་གྱིས། །

KYE! MA-MED SOD-NAM THU-DANG MON-LAM-GYI

KYE! By the strength of supreme merit and aspirational prayers

ཕྱག་ན་པརྫོའི་གདུལ་ཞིང་བསེལ་ལྡན་ལྗོངས། །

CH'OG-NA PAD-ME DUL-ZHING SIL-JONG

In this land of Padmapani, of those to be tamed,

མཐའ་དབུས་ཡུལ་ཁམས་སྐྱོང་ཕྱིར་དེ་དང་དེས། །

THA-WU YUL-KHAM KYONG-CH'IR DE-DANG-DER

In those place of borderlands and central regions, in order to be protected:

གནས་ཤིང་རྒྱ་བའི་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག་དང་། །

NE-SHING GYU-WE YUL-LHA ZHI-DAG-DANG

Local deities at rest and in motion, the local owners and

བྱད་པར་ཆེ་རིང་མཆེད་ལྷ་བསྐྱེན་མའི་ཚོགས། །

KHED-PAR TSHE-RING CH'ED-NGA TEN-PE-TSHOG

Especially the Five Long-Life Sisters and assemblies of female protectors,

སྲིད་པའི་ལྷ་དགུ་ཇི་ཡི་མགུར་ལྷ་སོགས། །

SID-PE LHA-GU JE-YI GUR-LHA-SOG

The nine worldly gods, the assembly of deities of songs of the lord, etc.

བོད་སྐྱོང་ལྷ་སྐྱུང་གཉེན་པོ་མཆེད་འཁོར་རྣམས། །

POD-KYONG LH-SUNG NYEN-PO CH'ED-KHOR-NAM

Protectors of Tibet, divine guardians, remedies, relatives and retainues,

གདུང་བས་འབོད་དོ་འདིར་བྱོན་མགོན་དུ་བྱགས། །

DUNG-WE BOD-DO DIR-CHON DRON-DU-ZHUG

I longingly cry out to you, “come here, and stay as our guests.”

རྩམ་སྒྲགས་ཉིང་འདིན་རོལ་བ་ལས་བྱུང་བའི། །

DZE-NGAG TING-DZIN ROL-PA LE-JUNG-WE

Made from substances, mantra, concentration and display

དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་བྱེ་མར་ཆང་མུད་སོགས། །

KAR-SUM NGAR-SUM CH'E-MAR CH'ANG-PHUD-DANG

The three white and the three sweet substances, powders, alcohol, the best portions of each, etc.

ཡིད་འོང་བཟའ་བཅའི་བྱེ་བྲག་དུ་མ་དང་། །

YID-ONG ZA-CHE CHE-TRAG-DU-MA-DANG

Many different appealing foods and drinks,

རིན་ཆེན་དར་ཟབ་གོ་མཆོན་སྤྱན་གཟིགས་ཆོགས། །

RIN-CH'EN DAR-ZAB GO-TSHON CHEN-ZIG-TSHOG

Precious jewels, fine silks, armor and weapons, and other excellent gifts,

མི་གཙང་ཉེས་ཀྱན་སེལ་བའི་བསངས་མཆོད་དང་། །

MI-TSANG NYE-KUN SEL-WE SANG-CH'OD-DANG

Incense offerings to clear away anything unclean and faulty,

སྟིང་ནས་མཇུག་ཞིང་དབྱ་འཕང་མཐོར་བཏེཌ་ཏེ། །

NYING-NE DZA-ZHING WU-PHANG THOR-TET-TE

Things that are dear to my heart, my standing and status, all this I lift high:

གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་དམ་སྒོང་དགེས་མཛོད་ལ། །

SOL-LO CH'OD-DO DAM-KONG GYE-DZOD-LA

Please accept this! I offer it to you! Happily restore the samaya.

བག་མེད་ལེ་ལོས་ནོངས་བ་ཅི་མཆིས་བཤགས། །

GA-MED LE-LO NONG-PA CHI-CH'I-SHAG

I disclose all mistake I have made due to lack of conscientiousness or out of laziness.

ཡང་དག་ལྟ་དང་གཞན་པན་བྱང་ཚུབ་སེམས། །

YANG-DAG TA-DANG ZHEN-PHEN CHANG-CHI'UB-SE

Through the strength of the correct view, the wish to benefit others,

སྤུབ་བའི་བཀའ་ལུང་བསྐྱབ་བ་མེད་བའི་མཐུས། །

THU-PE KA-LUNG LU-WA MED-PE-THU

The mind of enlightenment, and the Sage's instructions, which are not deceptive,

སྙིང་རྗེའི་ཡུལ་རྒྱུར་ནག་ཕྱོགས་སྤེར་གཏོགས་ཀྱི། །

NYING-JE'I YUL-GYUR NAG-CH'OG DER-TOG-KUN

May the hostile and malevolent negative minds of

སྤང་དང་གདུག་བའི་སྒོ་ངན་རབ་ཞི་ནས། །

DANG-DANG DUG-PE LO-NGEN RAB-ZHI-NE

All who belong to the dark side, who are objects of compassion, be completely pacified

སྒང་དོར་འབྱེད་པའི་སྒྲོ་མིག་སྐྱར་ཐོབ་ཅིང་། །

LANG-DOR CHED-PE LO-MIG NYUR-THOB-CHING

So they may quickly attain the intelligent eyes to distinguish between what
ought to be adopted and what ought to be discarded.

དུས་ཀྱི་གུད་པའི་སྐྱབ་པ་ཡོངས་སངས་ཏེ། །

DU-KYI GUD-PE MUN-PA YONG-SANG-TE

May the darkness of today's troubles be completely cleared away

ཆོས་སྲིད་རང་དབང་གཙང་མའི་སྒྲང་བའི་དབལ། །

CH'O-SID RANG-WANG TSANG-ME NANG-WE-PAL

And the luminous glory of pure spiritual and temporal freedom

འཆར་བར་ངེས་སོ་དམ་ལྡན་སྟོང་མ་ཞུམ། །

CH'AR-WAR NGE-SO DAM-DEN NYING-MA-ZHUM

Definitely dawn! Samaya holders do not despair!

སྟོན་ཆེ་སྟོབ་དཔོན་མཆོ་སྐྱེས་དོ་རྩེ་དང་། །

NGON-TSHE LOB-PON TSO-KYE DOR-JE-DANG

In former times, the master Lake-Born Vajra and

ཡ་རྒྱལ་སྟོན་སེམས་དབང་དུ་མས་བཀའ་བསྟོན་གིང་། །

GYAL-LON SEM-PA DU-ME KA-GO-SHING

The King, his ministers and many bodhisattvas gave orders.

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

ད་ལྟ་རིག་འཛིན་རྣམ་འབྱོར་བདག་ཅག་གིས། །

DA-TA RIG-DZIN NEL-JOR DAG-CHAG-GIE

If today, we Vidyadharas, yogins and yoginis

གདུང་བྲགས་པྲག་པོས་མཆོད་ཅིང་ཉེར་བསྐྱེལ་ན། །

DUNG-SHUG DRAG-PO CH'OD-CHING NYER-KUL-NA

Worship them with intense longing and implore them,

རང་རང་མཐུ་སྟོབས་རྒྱས་པའི་དབྱང་བསྐྱེད་དེ། །

RANG-RANG THU-TOB NU-PE PUNG-KYED-DE

We will generate a force of our own strengths, powers and abilities

རང་ཡུལ་གངས་ཅན་ཞིང་དུ་བདེ་སྦྱིད་དཔལ། །

RANG-YUL GANG-CHEN ZHING-DU DE-KYID-PAL

So that happiness and glory will quickly spread through our land,
the land of snows.

སྐུར་དུ་བཞད་པའི་རྣམ་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་ཀྱི། །

NYUR-DU ZHED-PE NAM-ZHI'I THRIN-LEN-KUN

May we accomplish without obstruction, right this very moment

མ་ཐོགས་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྐྱབས་ཤིག་གྱེ། །

MA-THOG DA-TA NYID-DU DRUB-SHIG-KYE

All the activities with their four aspects so we may bring this about! KYE!

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྐྱིགས།

ལྷག་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་དང་། །

LHAG-PAR GANG-CHEN GON-PO-DANG

In particular, may the protector of the Land of Snows,

བསྐྱེད་འཛིན་དམ་པའི་སྐྱ་ཆེ་བསྐྱིངས། །

TEN-DZIN DAM-PE KU-TSHE-SING

And the sublime holders of the teachings prolong their lives

མཁའ་མཉམ་བསྐྱེད་འགྲོའི་བདེ་སྦྱིད་སྤེལ། །

KHA-NYAM TEN-DRO'I DE-KYID-PAL

And may the teachings and the happiness of migrating beings spread to the

farthest reaches of space!

བཞེད་དོན་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་མཛོད། །

ZHID-DON LHUN-GYIE DRUB-PAR-DZOD

May all wishes be spontaneously accomplished!

དེ་ནས་གཏེར་སྒྲུང་བརྒྱུད་མཆོད་སྐྱབས་འདིར་བྲ་གསུངས་པས། འོ་འོ་ཀ་བཞི་ལ་དཔལ་ལྷན་གྱ་འཛིན་

མའི་དབྱངས་བཅས། Then, while offering to the eight Torma protectors, say
these four-lines verses to the melody of the Glorious Rudder

ཕྱི་སངས་རྒྱལ་འོ་ཇེ་འཆང་ཆེན་གྱི།

SANG-GYE DOR-JE CH'ANG CH'EN-GYI

Guardian of the Great Buddha Vajradhara's

བཀའ་སྤྱང་ཁྱོ་མོར་ཀ་གདོང་མུ།

KA-SUNG THRO-MOR KA-DONG-MA

Guardian of teachings, female wrathful deity Kadongma.

བཀའ་ཡི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལུ།

KA-YI TOR-MA DI-ZHE-LA

Accept this commandment torma

ཆོས་ཉིད་མངོན་སུམ་མཐོང་བར་མཛོད་ཏུ།

CH'O-NYID NGON-SUM THONG-WAR-DZOD

Help me to see the suchness of phenomena perceptually!

བྱལ་ན་རྩོ་རྩེའི་བཀའ་ཉན་མུ།

CH'AG-NA DOR-JE'I KA-NYEN-MA

Dutiful subordinates of Vajrapani,

དུད་ཁྱོད་གནས་པའི་མ་མོ་གསུམ་ཏུ།

DUR-THROD NE-PE MA-MO-SUM

The three mamos who reside in charnel grounds

བཀའ་ཡི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལུ།

KA-YI TOR-MA DI-ZHE-LA

Accept this commandment torma

ཆོས་བཅུ་འཛིན་ལ་འདོན་སྟོན་བསྒྲིགས།

རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་བསྟན་པ་སྤྲུངས།

DZOG-PA CH'EN-PO'I TEN-PA-SUNG

Protect the teachings of The Great Perfection!

ཨེ་ཀ་ཇ་ཉིའི་བཀའ་ཉན་མ།

E-KA DZA-TI'I KA-NYEN-MA

Dutiful subordinate of Ekajati,

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་རེ་མ་ཉི།

PAL-DEN LHA-MO RE-MA-TI

Palden Lhamo, Remati,

བཀའ་ཡི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

KA-YI TOR-MA DI-ZHE-LA

Accept this commandment torma

གསང་སྟོན་གསལ་བསྟན་པ་གཉེན་པོ་སྤྲུངས།

SANG-NGAG TEN-PA NYEN-PO -SUNG

Protect the Secret Mantra teachings and remedies!

ལྷ་མོ་ནག་མོའི་བཀའ་ཉན་པ།

LHA-MO NAG-MO'I KA-NYEN-PA

Dutiful subordinate of the black female deity,

དགེ་བསྐྱེད་ཆེན་པོ་དྲེ་ལེགས་མཆོག་།

GE-NYEN CHE'EN-PO DOR-JE-LEG

Great upasaka Dorje Legpa,

བཀའ་ཡི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལམ་།

KA-YI TOR-MA DI-ZHE-LA

Accept this commandment torma

རྒྱལ་འགྱུར་བདག་གི་བར་ཆད་སྤངས་མཆོག་།

NEL-JOR DAG-GI BAR-CH'ED-SUNG

Protect yogis like me from obstacles!

ཕྱོད་ཀྱི་གཏོར་མ་འདི་ད་བསེ་སྤྲོམ་སྤྲུག་པོ་ཡི་མཆོག་།

JO TER-DZOD SE-DROM MUG-PO-YI

JO The treasure troves of Se, Drom and Mugpo,

གཏོར་གྱི་སྤངས་མ་སྤེ་བཞི་པོ་མཆོག་།

TER-GYI SUNG-MA DE-ZHI-PO

Four treasure protectors

ཤར་ཕྱོགས་དུང་མ་འདི་ད་ཀར་པོ་ཡི་མཆོག་།

SHAR-CH'OG DUNG-DZOD KAR-PO-YI

In the east, the white conch treasury of the

དམ་ཅན་བསྟན་མ་བཅུ་གཉིས་པོ།

DAM-CHEN TEN-MA CHU-NYI-PO

Twelve oath-bound female deities

བཀའ་ཡི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

KA-YI TOR-MA DI-ZHE-LA

Accept this commandment tormas

རྫོགས་ཆེན་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ཡི།

DZOG-CH'EN NYAM-SU LEN-PA-YI

You! Guard the yogis who practice

ནལ་འབྱོར་བར་ཆད་བྱིས་སྤངས།

NAL-JOR BAR-CH'ED KHED-KYIE-SUNG

Dzogchen form obstacles!

ལྷོ་ཕྱོགས་གསེར་མཛོད་སེར་པོ་ཡི།

LHO-CH'OG SER-DZOD SER-PO-YI

In the south, the yellow gold treasury of the

དམ་ཅན་དོ་རྗེ་ལེགས་པས་སྤྱོདས།

DAM-CHEN DOR-JE LEG-PE-KYONG

The oath-bound one, Dorje Legpa, protect us!

བཀའ་ཡི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

KA-YI TOR-MA DI-ZHE-LA

Accept this commandment tormā

གསང་སྔགས་སྐྱབ་ཆེན་སྟོད་བ་ཡི།

SANG-NGAG DRUB-CH'EN CHOD-PA-YI

You! Subdue the demonic forces that obstruct

བར་ཆད་བདུད་དབྱང་ཁྱེད་ཀྱིས་སྤུལ།

BAR-CH'ED DUD-PUNG KHED-KYIE-THUL

Those who participate in Secret Mantra rites of great accomplishment!

རྒྱབ་ཕྱོགས་ཟངས་མཛོད་དམར་པོ་ཡི།

NUG-CH'OG ZANG-DZOD MAR-PO-YI

In the west, the red copper treasury of

དམ་ཅན་གཉིན་ཅན་ཐང་ལྷ་དཀར་མ།

DAM-CHEN NYEN-CHEN THANG-LHA-KAR

The oath-bound one, white Nyenchen Thangiha.

བཀའ་ཡི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

KA-YI TOR-MA DI-ZHE-LA

Accept this commandment tormā

རྟེན་འབྲེལ་ཆོས་བདུན་འཆང་བ་ཡི།

TEN-DRAL CH'O-DUN CH'ANG-WA-YI

One with five hair knots! Protect the holders

བར་ཆད་བྱུར་ཕུད་ལྷ་པས་སྤངས།

BAR-CH'ED ZUR-PHUD NGA-PE-SUNG

Of the seven dharmas of interdependence from obstacles!

བྱང་སྟོགས་ལྷགས་མཛོད་ནག་པོ་ཡི།

CHANG-CH'OG CHAG-DZOD NAG-PO-YI

In the north, the black iron treasury of the

དམ་ཅན་སྟོང་དཔོན་དབང་ལྷ་རྒྱལ།

DAM-CHEN TONG-PON DRA-LHA-GYAL

Oath-bound King and commander of warrior spirits

བཀའ་ཡི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

KA-YI TOR-MA DI-ZHE-LA

Accept this commandment torma

བོད་ཀྱི་ཆོས་སྟོང་རྒྱལ་པོ་དང་།

BOD-KYI CH'O-KYONG GYAL-PO-DANG

Dharma protectors of Tibet, the king and

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

ནལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ཀྱི།
NAL-JOR DAG-CHAG KHOR-CHE-KYI

Us yoginis and our retinues,

བར་ཆད་བདུད་དཔུང་ཁྱེད་ཀྱིས་སྐྱལ།
BAR-CH'ED DUD-PING KHYED-KYI-THUL
Subdue the demonic forces that create obstacles

སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་བཀའ་ཉན་པ།
CHEN-RE-ZIG KYI KA-NYEN-PA
Dutiful subordinate of Avalokiteshvara

བཀའ་སྤྱང་དབང་གི་མ་མོ་བདུན།
KA-SUNG WANG-GI MA-MO-DUN
Seven powerful mamo guardians of the teachings

བཀའ་ཡི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།
KA-YI TOR-MA DI-ZHEL-LA
Accept this commandment torma

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བསྐྱན་བ་སྤྱང་།
THUG-JE CH'EN-PO'I TEN-PA-SUNG
Guard the teachings of the Great Compassionate One!

ཆོས་བཅུ་འཁོར་ལོ་ལྷན་སྒྲིག་པ།

གཤེན་ཇེ་གཤེད་པོའི་བཀའ་ཉན་པུ།

SHIN-JE-SHED-PO'I KA-NYEN-PA

Dutiful subordinate of the slayer of the Lord of Death

སྟོག་བདག་དམར་པོ་མདུང་དམར་ཅན་ུ།

SOG-DAG MAR-PO DUNG-MAR-CHEN

Red lord of life with a red spear!

བཀའ་ཡི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལུ།

KA-YI TOR-MA DI-ZHE-LA

Accept this commandment tormā

བདག་ལ་སྤང་བའི་དག་པོ་ཡི།

DAG-LA DANG-WE DRAG-WO-YI

enemies hostile to me

སྟོག་ཅུ་དམར་པོ་ཆོད་ལ་ཞོག་ུ།

SOG-TSA MAR-PO CH'OD LA-SHOG

Impale the red life-root belonging

བྱུག་ན་རྡོ་ཇེའི་བཀའ་ཉན་པུ།

CH'I-MED NYE-WA KHOR-DANG-CHE

Immortal one and your close companions

འཆི་མེད་ཉི་བ་འཁོར་དང་བཅས་མཆོག་ལྷོ་མཆོག་ལྷོ་མཆོག་

CH'I-MED NYE-WA KHOR-DANG-CHE

Immortal one and your close companions

བཀའ་ཡི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལྷོ་མཆོག་

KA-YI TOR-MA DI-ZHE-LA

Accept this commandment torma

འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པར་མཛོད་མཆོག་

KHOR-DANG LONG-CHOD GYE-PAR-DZOD

Expand my retinue and resources

ཨོ་རྒྱལ་པརྒྱའི་བཀའ་ཉན་པ་ལྷོ་མཆོག་

OR-GYEN PAD-ME KA-NYEN-PA

Dutiful subordinate of Orgyen Padma

བཀའ་སྤྱང་ཚོས་སྤྱོད་གཏོར་བདག་རྣམས་ལྷོ་མཆོག་

KA-SUNG CH'O-KYONG TER-DAG-NAM

guardians of the teachings, dharma protectors and treasure lords,

བཀའ་ཡི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལྷོ་མཆོག་

KA-YI TOR-MA DI-ZHE-LA

Accept this commandment torma

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

བདག་གིས་བཅོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་ནི།

DAG-GIE CHOL-WE THRIN-LE-NI

Accomplish all of the enlightened activities

ཐམས་ཅད་ཁྱེད་ཀྱིས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

THAM-CHED KHYED-KYE DRUB-PAR-DZOD

I have entrusted to you!

ཆོགས་ལ་རོལ་བ།

THEN ENJOY THE FEAST

ཏོ། ཞལ་ཟས་ཆོགས་མཆོད་དམ་པ་འདི། །

HO ZHAL-ZE TSHOG-CH'OD DAM-PA-DI

HO This sublime fest offering of food

འདོད་ཡོན་མ་སྤངས་ལོངས་སྟོད་རྒྱ། །

DOD-YON MA-PANG LONG-CHOD-GYEN

Is to be enjoyed as embellishment, without giving up sensory objects

དངོས་གྲུབ་སྣ་ཆོགས་འདི་ལས་བྱུང་། །

NGO-TRUB NA-TSOG DI-LE-JUNG

A variety of accomplishments arise from this

རིག་འཛིན་གདུང་སྤྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཚོག

ནལ་འབྱོར་དགེས་བས་ཚོགས་ལ་རོལ། །

NAL-JOR GYE-PE TSHOG-LA ROL

Yogins happily partake of this feast

སིདྱི་པ་ལ་ཨུ ཨ་ལ་ལ་ཨོ།

SIDDHI PHALA AH LA LA LO

How wondrous the results of accomplishment

ཏོ། བདག་དང་དོ་ཤེས་པ་དཔོན་དང་། །

HO DAG-DANG DOR-JE LOB-PON-DANG

HO By eating this great meat, may myself, the vajra masters,

མཆེད་དང་ལྷམ་བུལ་རྣམས་ཀྱིས་མ་ལྷ་མོ་ས་གསོལ་བས་

CH'ED-DANG CHAM-DRAL NAM-GYI MAHA MAM SA SOL-WE

As well as spiritual brothers and sisters- consorts, consort and retinue

དོ་ཤེས་པ་དཔོན་སྤྱི་ཆེ་དང་ལང་ཆོ་ལ་མངའ་བརྟེན་པར་གྱུར་ཅིག་

DOR-JE SEM-PE KU-TSHE-DANG-LANG-TSHO-LA MANG-NYE-PAR

GYUR-CHIG

Attain the youth-splendor and life-span of vajrassatva

ཇ་གད་དཔའ་བ་གསོལ་བས་འབྲོ་བ་མང་པོ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག་

DZA GED PA-WO SOL-WE DRO-WA MANG-PO WANG-SU-DU

PAR GYUR-CHIG

By drinking this powerful alcohol may many migrating beings be
brought under control!

ཆོས་བཅུ་འཛིན་ཕྱག་སྒྲིག་པ།

ཞལ་ཟས་ཀྱི་བྲེ་བྲག་མང་པོ་གསོལ་བས་སྦྱབ་པ་པོ་མཐུ་དང་རྩ་འབྲུལ་དང་
ZHAL-ZE KYI CHE-DRAG MANG-PO SOL-WE DRUB-PA-PO THU-

DANG DZU-THRUL DANG

By partaking of these many different foods may practitioners gain
sovereignty over strengths

དངོས་གྲུབ་ལ་མངའ་བརྟེན་པར་གྱུར་ཅིག དེའི་དགོ་བའི་རྩ་བས་
NGO-TRUB-LA MANG-NYE-PAR GYUR-CHIG DE'I GE-WE TSA-WE

Miraculous abilities and accomplishments! Through these roots of virtues

སྒྲིབ་པ་རྣམ་པ་གཉིས་སྦྱངས། ཆོགས་རྣམ་པ་གཉིས་རྩོགས་ཏེ་སྒྲ་ན་མེད་པའི་
DRI-PA NAM-PA NYI-CHANG TSHOG-NAM-PA NYI DZOG-TE

LA-NA ME-PE

May the two types of obscuration be purified! May the two collections be completed,

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་འབྲས་བྱ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
CHANG-CH'UB KYI-DRE BU THOB-PAR GYUR-CHIG

And may we attain the result of unsurpassed enlightenment!

ཆོགས་ལྷག་བཟོ་བ།
THEN DEDICATE THE REMAINDER OF THE FEAST

རི་ཡི་ཁོཾ ཨོྲཱ་ཧཱུྃཿ
RAM YAM KHAM OM AH HUNG

རིག་འཛིན་གདུང་སྒྲུབ་འཕྲིན་ལས་བསྐྱུག་ཆོག

ཧྲུང་སྒོན་མེ་བྲག་འབྲུང་ཉེ་རུ་གཤེེ་

HUNG NGON-TSE DRAG-THUNG HE-RU-KE

Hung Before, you pledged yourself

ཤུན་སྒར་ཁས་སྒྲངས་དམ་བཅས་དང་མེེ་

CHEN-NGAR KHE-LANG DAM-CHE-DANG

In the presence of the Blood-drinking Heruka,

བར་དུ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཀྱིེེ་

BAR-DU PAD-MA JUNG-NE-KYI

In the interim, you pledged yourself

ཤུན་སྒར་ཁས་སྒྲངས་དམ་བཅས་དང་མེེ་

CHEN-NGAR KHE-LANG DAM-CHE-DANG

In the presence of Padmasambhava,

ད་ལྟ་རིག་འཛིན་བདག་ཉིད་ཀྱིེེ་

DA-TA RIG-DZIN DAG-NYID-KYI

Now, to the great Vidyadhara

བྲན་དང་ཕོ་ཉེ་ཁས་སྒྲངས་པའིེེ་

DREN-DANG PHO-NYA KHE-LANG-PE

You've pledged yourself as a servant and messenger

ཆོས་བཅུ་ལྔ་ལ་འདོན་སྟོན་བསྐྱེད་པ།

སྐྱབ་སྡེ་བརྒྱད་གྱི་བཀའ་སྲུང་དང་།

DRUB-DE DE-GYED KYI-KA-SUNG-DANG

Pledged yourself to the guardians of the teaching of the eight classes of
accomplishment

གསང་སྟགས་ཐེག་པའི་བཀའ་སྲུང་རྣམས་།

SANG-NGAG THEG-PE KA-SUNG-NAM

And the guardians of the teachings of the secret Mantra vehicle.

བཀའ་ཡི་མི་བབས་འདི་བཞེས་ལ།

KA-YI PHAM-BAB DI-ZHE-LA

Accept this remaining food of our commands

སྟོན་གྱི་དམ་ཆིག་བྲན་པར་གྱིས་།

NGON-GYI DAM –TSHIG DREN-PAR GYIE

Remember the pledges you've made in the past!

གསང་སྟགས་བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛོད་།

SANG-NGAG TEN-PA GYE-PAR-DZOD

Work to spread the teachings of Secret Mantra!

བདུད་དང་དམ་སྡི་རྩལ་དུ་ཆོག་།

DUD-DANG DAM-SI DUL-DU-LOG

Smash the mara and samaya demons to dust

བཙེལ་བའི་འཕྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅེ

CHOL-WE THRIN-LE DRUB-PAR-DZOD

Do the tasks that have boon entrusted to you!

ཅེས་སྒྲགས་བཏང་སྟེ་གཏོར་མ་ཤོད་དུ་ཕབ་ལ་རང་སྟོབ་དཔོན་བསྐྱར་གསལ་བས་འདི་སྐད་དོ་ཅེ

Having given the remainder, put the tormas down visualize yourself's
the Lotus Mastere masterand say the following.

རི་ཡི་ཁིཾ ཨོྫེ་ཨཱཱེ་ཧཱུྃཾ

RAM YAM KHAM OM AH HUNG

ཧཱུྃ། རྒྱལ་བ་ཤུག་ཐུབ་བའི་བསྐྱར་བ་ལ་ཅེ

HUNG GYAL-WA SHAKYA THUB-PE TEN-PA-LA

HUNG Many nirmanakayas have come to act as regents

རྒྱལ་ཆབ་སྤུལ་སྒྱུ་མང་པོ་བྱོན་པ་ཡིས་ཅེ

GYAL-TSAB TRUL-KU MANG-PO CHON-PA-YI

For the teaching of the conqueror shakymuni.

བཀའ་དང་དམ་ལ་བཏགས་བའི་སྤང་མ་རྣམས་ཅེ

KA-DANG DAM-LA TAG-PE SUNG-MA-NAM

They have bound belongs to the teachings and to their oaths,

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྐྱིགས།

དམ་ཚིག་ཚུལ་བཞིན་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། ས་མ་ཡ་ངོ་ངོ།

DAM-TSHIG TSHUL-ZHIN CH'OD KYI SHEG-SU-SOL

SAMAYA DZA DZA

Please protectors come forth and properly observe your samaya!

ཕྱི་ གུབ་བའི་རིག་འཛིན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

HUNG TRUB-PE RIG-DZIN THAM-CHED-KYIE

Hung all accomplished Vidyadharas

དམ་ལ་བཏགས་བའི་སྤང་མ་ནམས།

DAM-LA TAG-PE SUNG-MA-NAM

Have bound the protectors to their oaths

བཀའ་ཡི་གཏོར་མ་འདི་ལོང་ལ།

KA-YI TORMA DI-LONG-LA

Come here and collect this commandment torma

ཁས་སྤངས་བཞིན་དུ་འཕྲིན་ལས་མཛོད།

KHAE-LANG ZHIN-DU THRIN-LE DZOD

And perform the tasks that you have promised to!

སྟོབ་དཔོན་པརྱ་འབྱུང་གནས་ཀྱིས།

LOB-PON PAD-MA JUNG-NE-KYIE

Master Padmasambhava,

སིནྱུ་རོལ་བའི་མཆོ་སྤྱིང་དུཾ

SIN-DHU ROL-PE TSHO-LING-DU

On a playful island in Sindhu

ནམ་མཁའི་གཟའ་རྒྱལ་ས་དམ་ལ་བཏགསཾ

NAM-KHE ZA-NAM DAM-LA-TAG

Bound the heavenly bodies to oath.

རྒྱ་དང་བལ་པོའི་ས་ཆམས་སུཾ

GYA-DANG BAL-PO'I SA-TSHAM-SU

On the border of India and Nepal

བར་སྣང་ལྟ་སྤྱིན་དམ་ལ་བཏགསཾ

BAR-NANG LHA-SIN DAM-LA-TAG

He bound the gods and rakshasas in mid-air to oath

བཀའ་ཡི་གཏོར་མ་འདི་ལོང་ལཾ

KA-YI TOR-MA DI-LONG-LA

Come here and collect this commandment torma

ཁས་སྤངས་བཞིན་དུ་འཕྲིན་མས་མཛོདཾ

KHAE-LANG ZHIN-DU THRIN-LE-DZOD

And perform the tasks that you have promised to!

གཡའ་རི་གོང་གི་བྲག་ཕུག་རུ།
YA-RI GONG-GI TRAG-PHUG-TU

In the caves of Yarrigong,

བདག་ཉིད་ཆེན་མོ་དམ་ལ་བཏགས།
DAG-NYID CH'EN-MO DAM-LA-TAG

He bound Mahatmi to oath.

ཨ་སུ་ར་ཡི་བྲག་ཕུག་རུ།
AH-SU RA-YI TRAG-PHUG-TU

In the Asura cave

ཤ་ན་མཆེད་བཞི་དམ་ལ་བཏགས།
ZHA-NA CH'ED ZHI DAM-LA-TAG

He bound the four shvana sisters to oath.

བྱང་ཚུབ་རིས་ཀྱི་ཚུ་མིག་རུ།
CHANG-CH'UB RI-KYI CH'U-MIG-TU

At the spring of Changchub Ri

བསེ་ཡི་ལྷ་མོ་དམ་ལ་བཏགས།
SE-YI LHA-MO DAM-LA-TAG

He bound the female deities of Se to oaths

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བསྐྱག་ཚོག

བཀའ་ཡི་གཏོར་མ་འདི་ལོང་ལུང་།

KA-YI TOR-MA DI-LONG-LA

Come here and collect this commandment tormā

ཁས་སྐངས་བཞིན་དུ་འཕྲིན་ལས་མཛོད་དུ།

KHAE-LANG ZHIN-DU THRIN-LE-DZOD

And perform the tasks that you have promised to!

སྟོབ་དཔོན་པར་འབྱུང་གནས་ཀྱིས།

LOB-PON PAD-MA JUNG-NE-KYIE

Master padmasambhava,

མང་ཡུལ་བྱམས་སྤྱིན་ལྷ་ཁང་དུ།

MANG-YUL CHAM-TRIN LHA-KHANG-DU

At the Maitreya Clouds shrine in Mangyul

རྒྱལ་པོ་དཔོན་གཡོག་དམ་ལ་བཏགས།

GYAL-PO'I PON-YOG DAM-LA-TAG

Bound the gyalpo leader and his retinue to oaths

དཔལ་མོའི་ལྷ་མཚོ་སྤྱིན་མཚོ་རུ།

PAL-MO'I LHA-TSHO SIN-TSHO-RU

At the divine lake of the female deity and rakshasas

བསྟན་མ་གཙུག་ཉིས་དམ་ལ་བཏགས།

TEN-MA CHU-NYI DAM-LA-TAG

He bound the twelve female mountain spirits to oaths

བྱང་རྒྱུད་བྱང་ལམ་བར་པ་རུ།

CHANG-GYUD CHANG-LAM BAR-PA-RU

In the north at Janglam Barpa

གནོད་སྦྱིན་ཐང་ལྷ་དམ་ལ་བཏགས།

NOD-JIN THANG-LHA DAM-LA-TAG

He bound the Yakshas of Thangla to oath.

བྱང་སྟོད་བྱང་སྤྲོད་སོ་མཆོམས་སུ།

CHANG-TOD CHANG-MED SO-TSHAM-SU

At the border between the upper and lower regions of northern Tibet

ཕོ་ཉ་སུམ་གྱི་བྲག་ཅུ་དང་།

PHO-NYA SUM-GYA DRUG-CHU-DANG

He bound three hundred and sixty messengers and

འབྲོག་མོ་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

DROG-MO THAM-CHED DAM-LA-TAG

All their nomadic women to oath.

གནམ་གྱི་ཤུ་ཐོག་སྐྱང་ཐོད་དུ།

NAM-GYI SHU-THOG LANG-THOD-DU

At shutho Langthod in the sky

ཕོ་བདུད་ཉེར་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།

PHO-DUD NYER-CHIG DAM-LA-TAG

He bound twenty-one male demons to oath.

མལ་གྲོ་གཟི་ཆེན་མཆོ་འགམ་དུ།

MAL-TRO ZI-CH'EN TSO-DRAM-DU

On the shores of lake Maltro Zichen

ལུ་རིགས་རྣམ་ལྔ་དམ་ལ་བཏགས།

LU-RIG NAM-NGA DAM-LA-TAG

He bound the five types of nagas to oath

ཧེ་པོ་རི་ཡི་ཙ་འ་རུ།

HE-PO RI-YI TSA-WA-RU

At the base of Hepo, Mountain

བོད་ཀྱི་ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་ཀུན།

BOD-KYI LHA-SIN THAM-CHED-KUN

He bound all of Tibet's gods and rakshasas

To oath so none remained

SAM-YE WU-TSE RIG-SUM-DU

In the triple-storied Central Temple at Samye

GYAL-PO THAM-CHED DAM-LA-TAG

He bound all the gyalpos to oath.

PA-TRO CHAL-GYI TRAG-MAR-DU

In the red cave of Patrochal

KYI-THING YUL-DRON DAM-LA TAG

He bound kyithing yudron to oath

KA-YI TOR-MA DI-LONG-LA

Come here and collect this commandment torma

ཁས་སྒྲངས་བཞིན་དུ་འཕྲིན་ལས་མཛོད་ཅེ

KHAE-LANG ZHIN-DU THRIN-LE DZOD

And perform the tasks that you have promised to!

སྟོབ་དཔོན་པར་འབྱུང་གནས་ཀྱིས་ཅེ

LOB-PON PAD-MA JUNG-NE-KYIE

Master Padmasambhava,

རྒྱ་གར་ཟ་ཧོར་ལང་ཀའི་ཡུལ་ཅེ

GYA-GAR ZA-HOR LANG-KE-YUL

In India: Zahor, the land of Oddiyana

སིང་ང་ས་ལ་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་ཅེ

SING-NGA SA-LA OR-GYEN-YUL

Singhala, the land of lanka,

ཁ་ཆེ་བལ་པོ་ལི་ཡི་ཡུལ་ཅེ

KHA-CH'E BAL-PO LI-YI-YUL

Kashmir, Nepal, Khotan

དུར་ཁྲོད་བརྒྱེད་ཀྱི་ལྷ་སྟོན་ནམ་ས་ཅེ

DUR-THROD GYED KYI LHA-SIN-NAM

Or the eight chamel grounds.

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

དམ་ལ་མ་བཏགས་གཅིག་ཀྱང་མེད།

DAM-LA MA-TAG CHIG-KYANG-MED

There is no god or rakshasa' that he has not bound to oath!

གོང་གོང་ཆུམ་ཆུམ་དམ་ལ་འདུ།

GONG-GONG CH'UM-CH'UM DAM-LA-DU

Humbly return to your prior oaths

དམ་ཆིག་གཏོར་མ་འདི་མོང་ལ།

DAM-TSHIG TOR-MA DI-LONG-LA

Come to this samaya torma here

སྟོབ་དཔོན་པརྣའི་ཆོས་རྒྱུད་སྟོངས།

LOB-PON PAD-ME CH'O-GYUD-KYONG

And protect the lineage of the master padma's dharma!

གལ་ཏེ་བཀའ་ལས་འདས་གྱུར་ན།

GAL-TE KA-LE DE-HYUR-NA

If you should violate these commands

སྟོབ་དཔོན་པརྣ་འབྱུང་གནས་དེ།

LOB-PON PAD-MA JUNG-NE-DE

Master padmasambhava is

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བསྐྱག་ཆོག

ཁྲོ་བོ་ཡ་ཤཱ་མེ་དབལ་ཡིན།

TRO-WO YAK-SHA ME-PAL-YIN

The wrathful yaksha glorious Fire

ཁྲོད་ཀྱི་སྙིང་ཁྲག་བརྒྱབས་ནས་ཀྱང་།

KHYOD-KYI NYING-THRAG NGUB-NE-KYANG

Will suck the blood from your heart

རི་རབ་འོག་དུ་གཞོན་པར་འགྱུར།

RI-RAB OG-TU NON-PAR-GYUR

And crush you underneath the king of mountains!

དེ་བས་དམ་ལས་མ་འདའ་བར།

DE-WE DAM-LE MA-DA-WAR

So do not violate your oaths and pledges

ཁས་སྒྲངས་བཞིན་དུ་འཕྲིན་ལས་མཛོད།

KHAE-LANG ZHIN-DU THRIN-LE-DZOD

Perform the tasks that you have promised to!

ཨ་ཡ་མ་དུ་རུ་ཅ་ཤ་ལ་ན། སཱ་ག་ཕུད་རམྱོ་ཡ་མྱོ།

ས་མ་ཡ་ན་ར་ཁ་ན། བ་མི་ཏ་ཁྲ་ཉི། རཏྲ་ཁྲ་ཉི། ཨ་མི་ཏ་ཁྲ་ཉི།

AH YAMADURU TSA SHA LANA SARVA GA PHUD RAKMO YAKMO

SAMAYA NARAKAN BALINTA KHA-HI RAKTA KHA-HI AMRITA KHA-HI

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

May the difficult to destroy hindrances of demons, spirits and nagas
Rakmo and yakmo be exposed and placed through this humans samaya.
Eat this torma eat this rakta, eat this amrita.

ཞེས་བསྟན་མ་གཏོར་མའི་བཤལ་རྩུས་བསྐྱེད་སྟེ་ཆད་མདོ་བསྟན་སྦྱོར་ཅིག་ཏུ་གཏང་།

Sprinkle the female deities ‘ torma with water and recite the covenant for the
Protectors of the teachings all at once:

ཆད་མདོ་བསྟན་སྦྱོར་།

THE COVENANT FOR THE FEMALE PROTECTORS OF THE TEACHINGS

རི་ཡི་ཁིཿ ཨོྲཱ་ཧཱཿཿ

RAM YAM KHAM OM AH HUNG

ཧཱཿ ཨ་སུ་ར་ཡི་བྲག་ཕུག་ཏུ།

HUNG AH-SU-RA YI TRAG-PHUG-TU

HUNG in the Asura cave

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ཀྱིས།

OR-GYEN PAD-MA JUNG-NE-KYIE

In the presence of the Master Padmasambhava

སྐྱུན་སྒར་ཁས་སྒངས་དམ་བཅས་པའི། །

CHEN-NGAR KHAE-LANG DAM-CHE-PE

The twelve female deities of Tibet

བོད་ཡུལ་བསྐྱན་མ་བཙུ་གཉིས་དང་། །

BOD-YUL TEN-MA CHU-NYI-DANG

Made an oath and promise.

ཕྱི་གཏོར་དབང་བ་ཁས་སྒངས་རྣམས། །

CH'I-TOR WANG-WA KHAE-LANG-NAM

This outer torma has authority over you who have committed yourself

མཆོད་སྐྱུན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །

CH'OD-JIN TOR-MA DI-ZHE-LA

Accept these clouds of offerings and torma

བདུད་དཔུང་ཐུལ་ལ་ཞིང་བཙུ་སྟོལ། །

DUD-PUNG THUL-LA ZHING-CHU-DROL

Subdue the demonic forces and liberate the ten fields

དལ་ཁ་འཆིང་ལ་འབྲུ་བཙུད་སྟེལ། །

DAL-KHA CH'ING-LA DRU-CHUD-PEL

Bind harmful forces and spread the essential seeds

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྐྱིགས།

དམག་དབུང་འཆོམ་ལ་མཆོན་ཅེ་བརྟུལ།

MAG-PUNG CH'OM-LA TSHON-TSE-TUL

Destroy the legions of armies and dull the tips of weapons

བཅོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་བྱུབ་བར་མཛོད།

CHOL-WE THRIN-LE TRUB-PAR-DZOD

Perform the tasks that have boon entrusted to you!

མ་མ། ཁ་ཁ། ལ་ལ། ལེ་ལེ། ཏ་ཏ། ཏེ་ཏེ། མི་མ། རཏྲ་ཨམྲི་ཏ་ཁྲྲེ།

MA-MA KHA-KHA LA-LA LE-LE TA-TA TE-TE MAMSA

RAKTA AMRITA KHA-HI

དངོས་བྱུབ་ལེན་བ།

RECEIVING THE ACCOMPLISHMENTS

ཧཱུྃ། འཤར་གྱི་ཕྱོགས་ནས་དངོས་བྱུབ་སྐྱུལ་བའི་ལྷ་མ།

HUNG SHAR-GYI CH'OG-NE NGO-TRUB KUL-WE-LHA

HUNG From the east comes the deity who invokes accomplishment

ཞི་བའི་ལས་མཛད་དོན་ཇེ་ཐོད་ཐོང་རྩལ་མ།

SHI-WE LE-DZER DOR-JE THO-THRENG-TSAL

The performer of pacifying activity, Dorje Thodthrengtsal,

ཞི་བའི་རང་བཞིན་སྐུ་མདོག་དཀར་ལ་འཆེར།

SHI-WE RANG-SHIN KU-DOG KAR-LA-TSHER

Exuding in peaceful nature, his white body gleams

ན་བཟའ་དཀར་པོ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་པ་གསོལ།

NA-ZA KAR-PO ZHIN-TU DZE-PA-SOL

Clad in extremely beautiful white clothing,

ཕྱག་གཉིས་དྲེ་ཇི་ལྷགས་ཀྱུ་ཏ་མ་རུ།

CH'AG-NYI DOR-JE TSANG-KYU DA-MA-RU

In his two hands he holds a vajra. Iron hook and damaru

དྲེ་ཇི་མཁའ་འགྲེའི་ཕྱགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱལ་ནས།

DOR-JE KHA-DRO'I THUG-DAM GYUD-KUL-NE

Which he uses to rouse the vajra dakinis to their samaya

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་ལ།

DAG-CHAG PON-LOB YON-CH'OD KHOR-CHE-LA

So that they act to pacify illness, harmful forces, hindrances, and obstacles

ནད་དོན་བགལ་ས་དང་བར་ཆད་ཞི་བར་མཛོད།

NED-DON GEG-DANG BAR-CH'ED ZHI-WAR-DZOD

For us, and for the supreme [Master and retinue

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྒྲིགས།

ཨོཾ་ཧཱུང་ཁུང་བཙུ་བ་པདྨ་སེངྒེ་ཁུང་།

OM AH HUNG BANDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

ཁུང་ལོ་ཡི་ཕྱོགས་ནས་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་བའི་ལྷ།

HUNG LHO-YI CH'OG-NE NGO-TRUB KUL-WE-LHA

HUNG From the south comes the deity who invokes accomplishment

གྲུས་པའི་ལས་མཛད་རིན་ཆེན་ཐོད་ཐྲེང་ཅལ།

GYE-PE LE-DZED RIN-CH'EN THOD-THRENG-TSAL

The performer of enriching activity, Rinchen Thodthrengtsal

གྲུས་པའི་རང་བཞིན་སྐྱ་མདོག་སེར་ལ་འཆེར།

GYE-PE RANG-SHIN KU-DOG KAR-LA-TSHER

Exuding in enrich nature, his yellow body gleams

ན་བཟའ་སེར་པོ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་པ་གསོལ།

NA-ZA SER-PO ZHIN-TU DZE-PA-SOL

Clad in extremely beautiful yellow clothing

ཕྱག་གཉིས་རིན་ཆེན་ཞགས་པ་ཏ་མ་རུ།

CH'AG-NYI RIN-CH'EN ZHAG-PA DA-MA-RU

In his two hands he holds a precious jewel. Lasso and damaru

རིན་ཆེན་མཁའ་འགྲོའི་ཐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱེལ་ནས།

RIN-CH'EN KHA-DRO'I THUG-DAM GYUD-KUL-NE

Which he uses to rouse the jewel dakinis to their samaya

བདག་ཅག་དཔོན་སྟོབ་ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་ལ།

DAG-CHAG PON-LOB YON-CH'OD KHOR-CHE-LA

So that they act to enrich the life spans and merit,

ཆེ་དང་བསོད་ནམས་རྒྱས་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།

TSHE-DANG SOD-NAM GYE-PE THRIN-LE-DZOD

For us, for the supreme Master and retinues

ཨོཾ་ཧཱུཎྲུ་བཙྰ་གུ་པ་པ་མ་སིདྲེ་ཧཱུཎྲུ་

OM AH HUNG BANDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

ཧཱུཎྲུ་ རུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ནས་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་བའི་སྟེ།

HUNG NUB-KYI CH'OG-NE NGO-TRUB KUL-WE-LHA

HUNG From the west comes the deity who invokes accomplishment

དབང་གི་ལས་མཛད་བསྐྱེད་ཐོད་ཐེང་ཅལ།

WANG-GI LE-DZED PAD-MA THOD-THRENG-TSAL

The performer of magnetizing activity, Padma Thodthrengtsal

དབང་གི་རང་བཞིན་སྐྱེ་མདོག་དམར་ལ་འཆེར་ཅེ།

WANG-GI RANG-ZHIN KU-DOG MAR-LAT-SHER

Exuding in magnetic nature, his red body gleams

ན་བཟའ་དམར་པོ་ཤིན་ཏུ་མངེས་པ་གསོལ་ཅེ།

NA-ZA MAR-PO SHIN-TU DZE-PA-SOL

Clad in extremely beautiful red, clothing

ཕྱག་གཉིས་བསྐྱེད་ལྷགས་སྒྲིག་ཏུ་མ་རུ་ཅེ།

CH'AG-NYI PAD-MA CHAG-DROG DA-MA-RU

In his two hands he holds a lotus, an iron chain and damaru

བསྐྱེད་མཁའ་འགྲོའི་ཐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱེད་ཀུ་ལ་ཅེ།

PAD-MA KHA-DRO'I THUG-DAM GYUD-KUL-NE

Which he uses to rouse the lotus dakinis to their samaya

བདག་ཅག་དཔོན་སྒྲོབ་ཡོན་ཆོད་འཁོར་བཅས་ལ་ཅེ།

DAG-CHAG PON-LOB YON-CH'OD KHOR-CHE-LA

So that they perform the activity of bringing the three realms under control

ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་བསྐྱེད་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད་ཅེ།

KHAM-SUM WANG-DU DU-WE THRIN-LE-DZOD

For us, and for the supreme Master and retinues.

ཨོཾ་ཧཱུང་བློ་བཟླ་བུ་པདྨ་སེངྒེ་ཧཱུང་།

OM AH HUNG BANDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

ཧཱུང་ཅང་གི་ཕྱོགས་ནས་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་བའི་ལྷ།

HUNG CHANG-GI CH'OG-NE NGO-TRUB KUL-WE-LHA

HUNG From the north comes the deity who invokes accomplishment

དྲག་པོའི་ལས་མཛད་ཀྱི་ཐོད་ཐེང་རྩ་ལ།

DRAG-PO'I LE-DZED PAD-MA THOD-THRENG-TSAL

The performer of wrathful activity, Karma Thodthrengtsal

དྲག་པོའི་རང་བཞིན་སྐྱེལ་དོག་ལྗང་ལ་འཆེར།

DRAG-PO'I RANG-SHIN KU-DOG JANG-LA-TSHER

Exuding in wrathful nature, his green body gleams

ན་བཟའ་ལྗང་གུ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལ་གསོལ།

NA-ZA JNG-GU ZHIN-TU DZE-LA-SOL

Clad in extremely beautiful green clothing

ཕྱག་གཉིས་སྐྱ་གམ་བྲིལ་བུ་ཏ་མ་རུ།

CH'AG-NYI GYA-TRAM DRIL-BU DA-MA-RU

In his two hands he holds a crossed vajras, bell and damaru

ལས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོའི་སྐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱེལ་ནས།
LE-KYI KHA-DRO'I THUG-DAM GYUD-KUL-NE

Which he uses to rouse the action dakinis to their samaya

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཆོད་ཁའོར་བཅས་ཀྱི།
DAG-CHAG PON-LOB YON-CH'OD KHOR-CHE-KYI

So that they act to annihilate all enemies, hindrances, and obstacles

དཔྱ་བགེགས་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཆར་གཅོད་མངོན།
DRA-GEG NAR-CH'ED THAM-CHED TSHAR-CHOD-DZOD

For us, and for the supreme Master and retainers.

ཨོཾ་ཧཱུང་པདྨ་རུ་པདྨ་སིདྨ་ཧཱུང་།
OM AH HUNG BANDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

ཧུང་ཡུ་ཀའི་ཅོ་ག་ནེ་ངོ་ཀུ་ཏུབ་ཀུ་ལེ་ལཱ།
HUNG WU-KYI CH'OG-NE NGO-TRUB KUL-WE-LHA

HUNG From the central direction comes the deity who invokes
accomplishment

ཀུ་ངམ་ལུན་ཐུར་བུདྨ་ཐོད་ཐེང་ཅལ་།
KU-NGA LHUN-THRUB BUDDHA THOD-THRENG-TSAL

The spontaneous accomplisher of the five kayas, Buddha thotrengtsal

སྐུ་ལྗེ་རང་བཞིན་སྐུ་མདོག་སྐུག་ལ་འཆེར་ཅུ།

KU-NGE RANG-ZHIN KU-DOG MUG-LA-TSHER

In nature the five kayas, his maroon body gleams

ན་བཟའ་སྐུག་པོ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་པ་གསོལ་ཅུ།

NA-ZA MUG-PO ZHIN-TU DZE-PA-SOL

Clad in extremely beautiful maroon clothing

ཕྱག་མཆོན་འཁོར་ལོ་རྒྱ་གྲམ་ཏ་མ་རུ་ཅུ།

CH'AG-TSHEN-KHOR-LO GYA-TRAMDA-MA-RU

For implements he has a wheel, crossed vajras and a damaru

སངས་རྒྱས་མཁའ་འགྲོའི་བྱུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱལ་ནས་ཅུ།

SANG-GYE KHA-DRO'I THUG-DAM GYUD-KUL-NE

Which he uses to rouse the Buddha dakinis to their samaya

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་ལ་ཅུ།

DAG-CHAG PON-LOB YON-CH'OD KHOR-CHE-LA

So that they bestow the all spontaneously accomplishments

ཐམས་ཅད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་ཅུ།

THAM-CHED LHUN-GYIE THRUB-PE NGO-TRUB-TSOL

To us and to the supreme Master and retinues.

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

ཨོཾ་ཧཱུང་ཧཱུང་བཱྌ་གུ་པཌ་པཌ་སིདྷི་ཧཱུང་།

OM AH HUNG BANDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

མི་ལ་ཆེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་།

MI-LA THSE-YI NGO-TRUB-TSOL

As for humans, grant the accomplishment of life-span!

ནོར་ལ་གཡང་གི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་།

NOR-LA CHUD-KYI NGO-TRUB-TSOL

As for wealth, grant the accomplishment of good fortune!

ཟས་ལ་བཅུད་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་།

ZE_LA TSHE_YI NGO_TRUB_TSOL

As for humans, grant the accomplishment of essential nutrients!

གཏང་རག་གི་མཆོད་བསྟོད།

THANKS GIVING OFFERINGS AND PRAISE

ཧཱུྃ། ལུན་གྱི་གྲུབ་པའི་རིག་འཛིན་ནི།

HUNG LHUN-GYI TRUB-PE RIG-DZIN-NI

HUNG The spontaneously present vidyadhara

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐོག་མ་ཡིན།

SANG-GYE KUN-GYI THOG-MA-YIN

Is the forerunner of all Buddhas

དེ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ་བ་ནི།

DE-LA CH'OD-PA BUL-WA-NI

The offering made to it:

རིག་པ་རང་བྱུང་དྲངས་པ་ལ།

RIG-PA RANG-JUNG DANG-PA-LA

In the naturaiiy occurring clarity of rigpa

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་བཟླས་མདངས་འཆེར།

YE-SHE NGA-YI TRAG-DANG TSER

Shines the radiance of the five primordial wisdoms,

འཛིན་མེད་མཆོད་པ་ཆེན་པོར་འབུལ།

DZIN-MED CH-OD-PA CH'EN-POR-BUL

Without grasping, I make this great offering:

ཀུན་བཟང་མཆོད་སྤྲིན་སྣ་ཆོགས་ཀྱིས།

KUN-ZANG CH'OD-TRIN NA-TSHOG-KYIE

May the various Samantanhadra clouds

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ན།

CH'O-KYI YING-KYI PHO-TRANG-NA

Please the buddhas who abide

བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་མཉེས་བྱུང་ཅིག།

ZHUG-PE SANG-GYE NYE-GYUR-CHIG

In the palace of the basic space of phenomena.

ཨོྲ་མ་སྐུ་ཉ་ག་ཏེ་སྒྲིབ་པ་ལྷ་མོ་སྐུ་སྐུ་ཉ་ཁྱེད་ཀྱི་ལྷ་ག་ཏེ་སྐུ་ར་ཏེ་མི་
ག་ག་ན་ཁི་སྐུ་ལྷ།

OM NAMA SARVA THATAGATE BHAYO BISHOP MUKHEBHE
SARVA THA-KHAM UTGATE SAPHARANA HIMAM GANANA KHAM
SWAHA.

Om homage to all the tathahatas, with devotion i make offerings to all of Their
mouths, please cause this sky treasury to multiply. It is thus.

ཕྱུ་རང་བཞིན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་ན།

HUNG RANG-ZHIN DAG-PE ZHING-KHAM-NA

HUNG In the field of natural purity

བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ།

ZHUG-PE SANG-GYE CHANG-CH'UB-SEM

Reside Buddhas and Bodhisattvas

འགྲོ་དོན་མཇུག་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

DRO-DON DZED-PE THAM_CHED_LA

Who all act for the welfare of migrating beings.

རིག་འཛིན་གདུང་སྦྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླས་ཚེག

ཟུང་འབྲུག་བདེ་ཆེན་མཆོད་པ་འབྲུལ་མཆོ

ZUNG-JUG DE-CH'EN CH'OD-PA-BUL

To them I offer the great bliss of union

མ་བླ་བོ་ཆེ་ཅི་ཏྲ་བུ་ཇ་ཏོ་མཆོ

MAHA BODHITSITA PUDZA HO

I offer the great mind of enlightenment Hoh

གཏོར་མ་འབྲུལ་བ།

OFFERING THE TORMA

ཧུང་ གདོད་ནས་དག་པའི་དམ་ཆོག་རྩ་སུ་མཆོ

HUNG DUD-NE DAG-PE DAM-TSHIG-DZE

HUNG May these primordially pure samaya substances,

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་བདུད་ཅི་དང་མཆོ

YE-SHE NGA-YI DUD-TSI-DANG

The amrita of the five sublime wisdoms,

འབྲུ་བཟུད་ཇ་གད་དཔའ་བོ་དང་མཆོ

DRU-CHUD DZA-GAD PA-WO-DANG

The powerful alcohol made from the vital essence of grains,

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

བ་ལོ་ཏ་ཡི་གཏོར་མ་དང་།

BA-LIN-TA-YI TOR-MA-DANG

Balinta tormas and

དམར་དངས་སྐྱེད་བྱེད་རཏྭ་དང་།

MAR-DANG KYED-CHED RAK-TA-DANG

Red limpid, unborn Rakta, and

དངོས་གྲུབ་ཞལ་ཟས་སྣ་ཆོགས་ཀྱིས་།

NGO-TRUB ZHAL-ZE NA-TSHOG-KYIE

An assortment of accomplishment foods

ལྷ་མ་ནམས་ཀྱི་སྦྱགས་དམ་བསྐྱང་།

LA-MA NAK-KYI THUG-DAM-KANG

All the lama, may your heart samaya be fulfilled.

ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་སྦྱགས་དམ་བསྐྱང་།

YI-DAM LHA-YI THUG-DAM-KANG

Yidams deities, may your heart samaya be fulfilled.

མཁའ་འགྲོའི་ཆོགས་ཀྱི་སྦྱགས་དམ་བསྐྱང་།

KHA-DRO'I TSHOG-KYI THUG-DAM-KANG

Host of Dakinis, may your heart samaya be fulfilled.

རིག་འཛིན་གདུང་སྒྲུབ་འཕྲིན་ལས་བཟླས་ཚོག

དཔའ་བོ་ནལ་འབྲོར་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

PA-WO NAL-JOR THAM-CHED-KYI

All the viras and yogis,

ཐུགས་དམ་གཏོར་མས་བསྐྱངས་གུར་ཅིག།

THUG-DAM TOR-ME KANG-GYUR-CHIG

By ‘accepting’ this torma , may your heart fulfilled your heart samaya

མརྩ་བ་ཅུ་ཨམི་ཏ་ཁ་རྩ་ཁྱ་ནི།

MAHA PANTSA AMRITA KHA-RAM KHA-HI

Partake and drink the five nectors

མརྩ་བ་ལི་ཏ་ཁྱ་ནི། མརྩ་ར་ཏྟ་ཁྱ་ནི། མ་རྩ་སྐྱ་བླ་ཐ་ཁྱ་ནི།

MAHA BALINTA KHA-HI MAHA RAKTA KHA-HI MAHA SARVA

PUTSA KHA-HI

Eat the great torma Eat the great blood Eat all the offerings

བསྟོན་བ།

THE PRAISE

ཧྲཱི། མ་བཙེས་སྒྲོས་བྲལ་སྒྲ་མ་ཚས་ཀྱི་སྐྱེ།

HUNG MA-CHE TRO-TRAL LA-MA CH’O-KYI-KU

HUNG Unfabricated, free of elaborations, the Dharmakaya lama

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྐྱིགས།

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྟོང་ལྷ་མ་ཆོས་ཀྱི་རྗེ།

DE-CH'EM LONG-CH'OD LA-MA CH'O-KYI-JE

Great bliss, Dharma lord, Sambhogakaya lama

བད་སྟོང་ལས་བྱོན་ལྷ་མ་སྦྱལ་བའི་སྟུང་།

PED-DONG LE-CHON LA-MA TRUL-PE-KU

Come from a lotus stem, Nirmanakaya Lama

སྐྱ་གསུམ་རྡོ་རྗེ་འཆང་ལ་བྱག་འཆལ་བསྟོད་པ།

KU-SUM DOR-JE CH'ANG CH'AG-TSHAL-TOD

I prostrate to vajradhara of the three kayas!

ཨོཾ་བཛྲ་སཏུ་ས་མ་ཡ། མ་རུ་སྤ་ལ་ཡ། བཛྲ་སཏུ་ཏེ་ནོ་བ་ཏིལ། རི་ཚོ་མེ་བླ་ཤ།
སུ་ཏི་ཏྱེ་མེ་བླ་ཤ། སུ་པོ་ཏྱེ་མེ་བླ་ཤ། ཨ་རུ་རྟོ་མེ་བླ་ཤ། སའ་སི་རྟོ་མེ་བླ་ཤ། སའ་
ཀམ་སུ་ཅ་མེ། ཅི་རྟོ་ཕྱི་ཡི་ཀུ་རུ་ཏྱུ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ། ཟ་ག་ཤན་སའ་ཏ་སྤ་ག་ཏ། བཛྲ་
སྤ་མེ་སྦྱུ། བཛྲི་བླ་ཤ། མ་རུ་ས་མ་ཡ་སཏུ་ཞུ་ཏྱུ་པེ།

OM BANDZA SATO SAMAYA MANUPALAYA BANDZASATTWA TENO
PATISH-TA DHI-DHO ME BHAWA SUTO KAYO ME BHAWA SUPO KAYO ME
BHAWA ANURAKTO ME BHAWA SARVA SIDDHI MEM-PRAYA TSA SARVA
KARMA SUTSAME TSITTAM SHRI-YAM KURU HUNG HA HA HA HA HO
BHAGAWAN SARVA TATHAGATA BANDZA MA ME MUN TSA BANDZI BHAVA
MAHA SAMAYA SATTWA AH HUNG PHAT

ཅེས་ཡིག་བརྒྱ་སྟུག་ཆད་སྟོང་།

The one-hundred syllable mantra

མ་རྙེད་ཡོངས་སུ་མ་ཤེས་དང་། །

MA-NYED YONG-SU MA-SHE-DANG

Whatever I have not been able

གང་ཡང་རུས་བ་མ་མཆིས་བས། །

GANG-YANG NU-PA MA-CH'I-PE

To obtain, or have not known about,

འདི་ནི་བྱ་བ་གང་བགྱིས་བ། །

DI-NI CHA-WA GANG-GYI-PA

Everything that has been done

དེ་ཀུན་མགོན་པོས་བཟོད་མཛད་རིགས། །

DE-KUN GON-PO ZOD-DZED-RIG

Please, protector, be patient with all of this!

ལྷག་པ་དང་ནི་ཆད་པ་དང་། །

LHAG-PA DANG-NI CH'ED-PA-DANG

Any additions and omissions

ཆོ་གའི་ཡན་ལག་ཉམས་པ་དང་། །

CH'O-GE YEN-LAG NYAM-PA-DANG

Parts of the ritual that were corrupted

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་སྟོགས་བསྒྲིགས།

བདག་གིས་བཟོད་ངས་ཅི་མཆིས་པ། །

DAG-GIE DZED-NGE CHI-CH'I-PA

And anything that I forgot

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

DE-YANG ZOD-PAR DZED-PAR DZED-DU-SOL

Please be patient with all of that too!

འདིར་ནི་གཟུགས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །

DIR_NI ZUG-DANG LHEN-CHIG-TU

Please stay here in this form

འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

DRO-WE DON-DU ZHUK-NE-KYANG

For the sake of migrators, also

ནད་མེད་ཆེ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་། །

NED-MED TSHE-DANG WANG-JUG-DANG

Grant us strong life without illness

མཆོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྦྱལ་དུ་གསོལ། །

CH'OG-NAM LEG-PAR TSAL-DU-SOL

Mastery and everybody that is good!

རིག་འཛིན་གདུང་སྒྲུབ་འཕྲིན་ལས་བསྐྱུག་ཆོག

ཨོ་སུ་བླ་ཏིཏྲ་བཟེ་སྒྲུ།

OM SUPRA TISH-THA BANDZA YE SWAHA

དགྲིལ་འཁོར་བཟུ་བ།

WITHDRAWING BACK INTO THE MANDALA

ཧྲཱུྃ། དེ་ནི་དགྲིལ་འཁོར་གསལ་བཏབ་ལུ།

HUNG DA-NI KYIL-KHOR SAL-TAB-LA

HUNG Now the visualized mandala

ཕྱི་ནང་སྣོད་བཅུད་ཐམས་ཅད་ཀུན་ལུ།

CH'I-NANG NOD-CHUD THAM-CHED-KUN

And everything else, the outer environment and its inner contents,

ཡི་གེ་ཧྲཱུྃ་ལ་སྡིལ་གྱིས་བསྐྱུ།

YI-GE HUNG LA HRIL-GYI-DU

Are rounded up and gathered into the syllable HUNG

ཧྲཱུྃ་ཡང་མི་འདྲིགས་འཇའ་ལྟར་ཡལ།

HUNG YANG-MI ZIG JA-TAR-YAL

And the HUNG itself vanishes like a rainbow, without reference

ཞེས་བ་སྟེ་རྟག་མཐའ་གསལ་བའོ། །

This eliminates the extreme of eternalism

ཆོས་བཅུའི་ཞལ་འདོན་ཕྱགས་བསྐྱིགས།

སླར་ཡང་དེ་ཉིད་ལྟ་བུ་གསལ་ལུང་།

LAR-YANG DE-NYID LHA-RU-SAL

Once again I visualize the deity in that way.

ཞེས་ཆད་མཐའ་གསལ་བའོ་ ཞེས་དཀྱིལ་འཁོར་བསྐྱེད་ རྒྱུན་གྱི་ཉིང་དེ་འཛིན་ལ་གནས་བར་བྱའོ་།

This eliminates the extreme of nihilism, Thus, the mandala is gathered in. Remain
in state of continuous concentratio

སྒྲིན་ལམ།

ASPIRATIONAL PRAYERS

སླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་མཆེད་ལ་སོགས་ལུང་།

LA-MA YI-DAM KHA-DRO CH'ED-LA-SOG

Through the inestimable collection of merit and virtue

སྤྱད་དང་བསྐྱལ་དང་ཡི་རང་ལས་བྱུང་བའོ་།

CHED-DANG KUL-DANG YI-RANG LE-JUNG-WE

That arise from interacting with being inspired be and rejoicing in

བསོད་ནམས་དགེ་ཆོགས་དབལ་མེད་དེ་དག་གིས་ལུང་།

SOD-NAM GE-TSHOG PAG-MED DE-DEG-GIE

The lama, yidam, Dakini and Vajra siblings etc.

རིག་འཛིན་གདུང་སྐྱབ་འཕྲིན་ལས་བཟླག་ཆོག

ཆེ་འདིར་སླ་མེད་བྱང་ཆུབ་འབྲས་ཐོབ་ནས།

TSHE-DIR LA-MED CHANG-CH'UB DRE-THOB-NE

May I achieve in this life the result of unsurpassed enlightenment

སྐྱ་གསུམ་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་སྦྱོད་བྱེད་ཅིང་།

KU-SUM DE-CH'EN SHING-DU CHOD-CHED-CHING

and then enjoy the three kayas in the field of great bliss

གཟུགས་སྐྱ་འགོ་དོན་རྒྱབས་ཆེན་སྦྱོད་པར་ཤོག།

ZUG-KU DRO-DON LAB-CH'ENC CHOD-PAR-SHOG

May I use the form kayas to achieve a great wave of benefit for migrating
beings.

ཧྱུ་ཁྱེ་ཡི་སླ་མ་སྣ་ཆོགས་སྐྱལ་བའི་སྐྱ།

HUNG CH'I-YA-MA NA-TSHOG TRUL-PE-KU

HUNG The outer Lama are the various emanation bodies

ནང་གི་སླ་མ་ཀུན་བཟང་ཏེ་རུ་ཀ།

NANG-GI LA-MA KUN-ZANG HE-RU-KA

The inner Lama is the Samantabhadra Heruka

གསང་བའི་སླ་མ་རང་རིག་གཞུག་མའི་གཤེས།

SANG-WE LA-MA RANG-RIG NYUG-ME-SHI

The secret lama is the innate character of self-cognizant awareness

ཆེ་འདིར་མངོན་དུ་མངལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

TSE-DIR NGON-DU JAL-BAR CHING-GYIE-LOB

Bless me so that I may actually encounter these in this life!

རིག་པའི་ངོ་བོ་གསལ་སྟོང་འཇིན་པ་མེད།

RIG_PE NGO_WO SAL_TONG DZIN_PA_MED

The essence of rigpa is luminous and empty, without grasping,

རྗེན་པར་མཐོང་བ་ཡེ་སྟོང་ཀ་ནས་དག།

JEN-PAR THONG-WA YE-TONG KA-NE-DAG

Naked seeing, timelessly empty, pure from the beginning,

སྒྲོན་དྲུག་ལམ་ལ་བརྟེན་ནས་ཟག་བཅས་ཀྱི།

DRON-DRUG LAM-LA TEN-NE ZAG-CHE-KYI

By relying on the path of the six lamps, May I render

ཕུང་པོ་འཇའ་ལུས་ནི་རྗེར་འབྲུབ་པར་ཤོག།

PHUNG-PO JA-LU DOR-JE DRUB-PAR-SHOG

These contaminated aggregates into the vajra rainbow body!

སྐལ་བ་དམན་ན་བར་དོའི་གནས་སྐབས་དང་།

KAL-WA MEN-NA BAR-DO'I NE-KAB-DANG

And once I've taken rebirth, may I be blessed so that

སྐྱེ་བའི་སྲིད་པ་འཛིན་ཆེ་བསྐྱེ་འབྱུང་།

KE-WE SID-PA DZIN-TSE PAD-MA-JUNG

And once I've taken rebirth, may I be blessed so that

བྱོན་ནས་མངོན་པར་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་ཀྱི།

CHON-ME NGON-PAR THO-DANG NGE-LEG-KYI

Padmasambhava may come and lean me along the

ཡང་དག་ལམ་དུ་འཁྲིད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོ་བས།

YANG-DAG LAM-DU TRID-PAR CHI-GYIE-LOB

Correct path to higher status and certain goodness!

ཕན་བདེའི་རྩ་ལག་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེན་པ་དང་།

PHEN-DE'I TSA-LAG GYAL-WE TEN-PA-DANG

May the conqueror's teachings, which are the root and branches
of benefit and bliss,

མཐའ་སྐྱུ་སྐྱེ་དགའི་བདེ་སྐྱེད་མ་ལུས་པ།

THA-LE KYE-GU'I DE-KYID MA-LU-PA

And the happiness of all beings, infinite in number,

ཡར་ངོའི་ལྷ་བ་ལྷ་བྱར་རབ་རྒྱས་ཤིང་།

YAR-NGO'I DA-WA TA-BUR RAB-GYE-SHING

Greatly expand like a waxing moon

མི་མ་སུན་ཉེས་པའི་ཆོགས་ཀུན་ནི་གྲུར་ཅིག།

MI-THUN NYE-PE TSHOG-KUN ZHI-GYUR-CHIG

And may all unfavorable and faulty conditions be pacified!

ཁུད་པར་གངས་ཀྱི་རྩ་བས་ཡོངས་བསྐྱོར་བའི།

KHED-PAR GANG-KYI RA-WE YONG-KOR-WE

In particular, may this land of conquerors, the borderlands and central regions

བོད་ལྗོངས་མཐའ་དབུས་རྒྱལ་ཁམས་འདི་ཉིད་དུ།

BOD-JONG THA-WU GYAL-KHAM DI-NYID-DU

Of Tibet completely ringed by snow mountains

ནད་རིམས་སྤྱ་གེ་སད་སེར་ཐན་པ་དང་།

NED-RIM MU-GE SED-SER THEN-PA-DANG

Be free of epidemics famine, frost, hail, drought

འབྲུག་ཚོད་མཐའ་དམག་གཞོད་པ་ནི་བར་ཤོག།

TRUG-TSOD THA-MAG NOD-PA ZHI-WAR-SHOG

Conflicts, war and harmful forces

སྤྱགས་རྗེས་འགོ་ཀུན་ཡོལ་མེད་རྗེས་འཇིན་ཀྱང་།

THUG-JE DRO-KUN YOL-MED JE-DZIN-KYANG

Though you neglect no migrating being and look after all out of compassion

བོད་འབངས་ལྷག་པར་སྐྱོང་བའི་ཞལ་བཞེས་བཀའའུམ་

BOD-BANG LHAG-PAR KYONG-WE ZHAL-ZHE-KA

You promised to especially protect your Tibetan subjects

ཁྱི་སྐྱོང་གྲུལ་པོར་བསྐྱུལ་བའི་སྐྱོང་པོའི་དོན་མཁའ་

THRI-SONG GYAL-PO TSAL-WE ZHAL-ZHE-KA

This is essentially the promise you gave to king Trisong

རེ་བ་ཇི་བཞིན་སྐྱོང་བའི་དུས་ལ་བབ་མཁའ་

RE-WA JI-ZHIN KONG-WE DU-LA BAB

The time for fulfilling these hopes has come.

དེ་ཕྱིར་སྡེ་བཞིན་དཔག་བསམ་ཡོངས་འདུའི་ལྷོན་མཁའ་

DE-CH'IR DE-ZHI'I PAG-SAM YONG-DU'I-JON

Therefore, you are a wish-fulfilling tree, encompassing the four aims

མཚོ་སྐྱེས་བྱིན་རྒྱལ་ས་དབྱིད་ཀྱི་མ་མ་ཡིས་མཁའ་

TSO-KYE CHIN-LAB CHID-KYI MA-MA-YEE

Lake-Born One, bless us! When the Lady of Spring,

ཉེ་བར་བསྐྱུངས་ལས་བྱུབ་པའི་དོན་གཉིས་འབྲས་མཁའ་

NYE-WAR KYANG-LE TRUB-PE DON-NYI-DRE

Protects us, it results in two-fold benefit,

ལོངས་སུ་སྤྱོད་པའི་དགའ་སྟོན་རྒྱས་གུར་ཅིག།

LONG-SU CHOD-PE GA-TON GYE-GYUR-CHIG

May the festival of enjoying such fruits spread!

བག་ཤིས།

VERSES OF AUSPICIOUSNESS

དུས་གསུམ་ཁྲ་མ་སྐྱ་གསུམ་བདག་ཉིད་ཅན།

DU-SUM LA-MA KU-SUM DAG-NYID-CHEN

Lamas of the three times, whose self-nature are the three kayas,

དབྱེར་མེད་རང་ལ་རྟོགས་པའི་བག་ཤིས་ཤོག།

YER-MED RANG-LA TOG-PE TRA-SHI-SHOG

May things be auspicious so that I realize they are indivisible from me

ཐབས་ཤེས་དབྱེར་མེད་རྩང་འཇུག་ཡི་དམ་ལྷ།

THAB-SHE YER-MED ZUNG-JUG YI-DAM-LHA

The indivisibility of Method and wisdom is the union of yidams deities,

དོན་དམ་འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་བག་ཤིས་ཤོག།

DON-DAM DU-DRAL MED-PE TRA-SHI-SHOG

May things be auspicious for the ultimate, without being made or unmade!

ཁོར་འདས་ཆོས་ལ་དབར་བསྐྱར་མཁའ་འགྲོའི་ཆོག་སུ།
KHOR-DE CH'O-LA WANG-GYUR KHA-DRO'I TSHOG

The assembly of dakinis with power over the phenomena of samsara and nirvana,

ཕྱི་ནང་བར་ཆད་ནི་བའི་བཤ་ཤིས་ཤོག།
CH'I-NANG BAR-CH'ED ZHI-WE TRA-SHI-SHOG

May things be auspicious so that they pacify outer and inner obstacles!

ཨེ་མ་ཏོ། གདོད་ནས་མ་རྩེས་སྟོས་དང་བྲལ་བའི་སྟུ།
EH MA HO, DOD-NE MA-KYE TRO-DANG TRAL-WE-KU

EH MA HO, Unborn from the beginning, the body free of elaborations,

SID-ZHI NYAM-NYID KHOR-DE KUN-GYI-PAL

The equality of conditioned existence and peace, the glory of all samsara and
nirvana,

ཀ་དག་ལྷིང་པོ་ཚེ་ས་སྐུའི་བཀ་ཤེས་ཤོག།
KA-DAG NYING-PO CH'O-KU'I TRA-SHI-SHOG

May things be auspicious for the Dharmakaya, the heart essence of Original Purity!

བུ་རྒྱ་ཐོད་ཐེང་སངས་རྒྱ་ས་དུ་ས་པའི་སྐུ།
BUDDHA THOD-THRENG SANG-GYE DU-PE-KU

Buddha Thod Threng, the form embodiment of all Buddhas,

གཏི་མུག་ནམ་དག་ཆོས་དབྱེངས་ཡེ་ཤེས་ངང་།

TI-MUG NAM-DAG CH'O-YING YE-SHE-NGANG

The completely purification of ignorance is the state of Dharmadhatu wisdom

ཐམས་ཅད་ཡོངས་རྫོགས་གྲུབ་པའི་བཟ་ཤིས་ཤོག།

THAM-CHED YONG-DZOG TRUB-PE TRA-SHI-SHOG

May there be auspiciousness to achieve all.

པདྨ་ཐོད་ཐྲེང་སངས་རྒྱས་འདུས་པའི་གསུང་།

PAD-MA THOD-THRENG SANG-GYE DU-PE-SUNG

Pema Thodthreng, the speech embodiment of all Buddhas,

འདོད་ཆགས་ནམ་དག་ཀུན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ངང་།

DOD-CH'AG NAM-DAG KUN-TOG YE-SHE-NGANG

The completely purification of all attachments is the Discriminating Wisdom

སྣང་སྲིད་དབང་དུ་བསྐྱུ་བའི་བཟ་ཤིས་ཤོག།

NANG-SID WANG-DU DU-WE TRA-SHI-SHOG

May things be auspicious for bringing all appearance is the Discriminating Wisdom

རྡོ་རྗེ་ཐོད་ཐྲེང་སངས་རྒྱས་འདུས་པའི་སྤྲུག་སྣ།

DOR-JE THOD-THRENG SANG-GYE DU-PE-THUG

Dorje Thodthreng, the mind embodiment of all Buddhas,

ཞེ་སྤང་ནམ་དག་མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་ངང་།

SHE-DANG NAM-DAG ME-LONG YE-SHE-NGANG

The complete purification of hatred is the state of wisdom-like mirror

མི་མ་སྤུན་རྒྱུན་རྣམས་ཞི་བའི་བཟ་ཤིས་ཤོག།

MI-THUN KYEN-NAM ZHI-WE TRA-SHI-SHOG

May things be auspicious for pacifying all unfavorable conditions.

རྩ་ཐོད་སྤང་སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བདག་།

RAT-NA THOD-THRENG SANG-GYE YON-TEN-DAG

Ratna Thodthreng, is the self-quality of all Buddhas

ང་རྒྱལ་ནམ་དག་མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་ངང་།

NGA-GYAL NAM-DAG NYAM-NYID YE-SHE-NGANG

The completely purification of pride is the state of wisdom of equality

ཆེ་དབང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པའི་བཟ་ཤིས་ཤོག།

TSHE-WANG LONG-CHOD GYE-PE TRA-SHI-SHOG

May things be auspicious for enhancing lifespan, power and resources.

ཀུ་ཐོད་སྤང་སངས་རྒྱས་འབྲེས་ལས་བདག་།

KAR-MA THOD-THRENG SANG-GYE THRI-LE-DAG

Karma Thodthreng, is the self-activity of all Buddhas

ཕྱག་དོག་ནམ་དག་བྱ་གྲུབ་ཡེ་ཤེས་ངང་མཆོག་ལོ།

THRAG-DOG NAM-DAG CHA-TRUB YE-SHE-NGANG

The completely purification of envy is the state of all accomplishing

དགྲ་བགེགས་ཆར་གཙོད་དྲག་པོའི་བགྲ་ཤེས་ཤོག་མཆོག་ལོ།

DRA-GEG TSHAR-CHOD DRAG-PO'I TRA-SHI-SHOG

May things be auspicious for wrathfully complete annihilating enemies and
hindrances.

དོ་རྩེ་སྟོབ་དཔོན་དོ་རྩེ་རྒྱུ་འདེབས་དང་མཆོག་ལོ།

DOR-JE LOB-PON DOR-JE GYE-DEB-DANG

Through the power of the vajra Master, the Vajra seal,

མཆེད་དང་ལྷམ་བྲལ་སྟགས་དང་སྟག་རྒྱུའི་མཐུས་མཆོག་ལོ།

CH'ED-DANG CHAM_DRAL NGAG_DANG CH'AG_GYE_THU

Vajra siblings, brothers and sisters, mantra and mudras

སྟུལ་སྟུ་འགོ་འདུལ་ཡོངས་རྫོགས་བགྲ་ཤེས་ཤོག་མཆོག་ལོ།

TRUL-KU DRO-DUL YONG-DZOG TRA-SHI-SHOG

May things be auspicious for the nirmanakaya's complete taming of
migrating beings!

རིག་འཛིན་གདུང་སྦྱབ་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་དོ་རྩེ་གདན་དུ་རིག་འཛིན་རྣམས་ཀྱིས་བཀའ་
བགྲོས་ནས་མཛད་པ་བོད་ཡུལ་དུ་སྟོབ་དཔོན་བསྐྱས་རྒྱལ་པོ་རྩེ་འབངས་བདུན་ལ་གཏད་

བ་མ་འོངས་པའི་དོན་དུ་བྱང་ཟང་ཟང་ལྷ་བྲག་གི་ཞེད་ལ་སྤྲས་སོ་༥ ས་མ་ཡེ༥ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱེ༥
བྲག་རི་དུག་སྒྲུལ་སྤངས་འབྲེའི་ཞེད་ནས་རིག་འཛིན་ཞོད་ཀྱི་ལྷེམ་འབྲུ་ཅན་གྱིས་གཏེར་
ནས་བཏོན་པའོ་༥ རིག་འཛིན་གཏུང་སྒྲུབ་ཀྱི་ནས་བྱང་གི་ཁྲིད་རིམ་འཛོལ་བ་དང་གཤམ་
བ་དང་མི་གསལ་བ་རྣམས་བསྐྱེད་ནས་བརྒྱུད་འདེབས་ཀྱི་མཐུག་དང་སྟོན་ལམ་གྱི་
རིམ་བས་ཁ་བཀང་སྤེ་བསྒྲགས་ཆོག་མཛོལ་བ་དོན་ལྡན་འདི་ནི་ཚུལ་འདི་ཉམས་སུ་ལེན་
པའི་སྐལ་ལྷན་རྣམས་ལ་ཕན་པའི་ཆེད་དང་ཁྱད་པར་བོད་ཡུལ་གངས་ཅན་གྱི་ལྗོངས་
ཀྱི་བསྐྱེད་འགྲོའི་ཕན་བདེའི་ཆེད་དུ་དབུས་གཙང་སྟོད་སྤང་ཀུན་གྱི་ཆེས་བཅུའི་མཆོད་
བ་སྤར་སྟོལ་ཡོད་པ་རྣམས་དར་རྒྱས་དང་། མེད་བ་གསར་དུ་བསྐྱེད་པ་དེ་མཐུན་རྫོང་
འགོ་སོ་སོར་ཡང་ཆེ་བཅུའི་མཆོད་བ་འཛིན་ཞིག་བྱུབ་ན་ལེགས་ཚུལ་བྲག་མཛོད་ས་
སྤྱོད་བསོད་ནམས་རབ་བརྟན་ལ་བྱས་སྐབས་ཚུལ་དེ་སྒྲུབ་པར་བཞེད་པས་ཡུལ་བྲག་ཁ་
ཡར་དུ་རང་གང་མོས་ཀྱི་གཏེར་ཁའི་ཆེས་བཅུ་གང་དར་བྱེད་དགོས་པའི་བརྟེན་བརྒྱག་
དང་མཐུན་རྒྱུན་སོགས་མཛོད་ཅིང་རྫོང་གཞིས་རྣམས་སུ་འདོན་རྒྱ་བདེ་བ་ཅིག་དགོས་
གསུངས་པར་བརྟེན་འདིའི་དབུ་བཅུགས་བྲུབ་པའི་མཆོམས་ལ་རྩ་གྲིང་པའི་གཙང་ལ་
ཕན་པའི་ཞལ་ཆེམས་ཀྱི་ལུང་བསྟན་ཐོག་ཏུ་བབས་པའི་བརྟེན་བྲུ་སྤྲོ་ཆོགས་ཤིག་བྱང་
བའི་འགལ་རྒྱུན་སྟོ་བྱར་བ་ཞིག་ལ་བརྟེན་ད་ཆ་བྱེད་མི་བདེ་བ་འདུག་གསུངས་ཡང་ཆོག་
བསྐྱེགས་འདི་ཉིད་སྤང་ནས་རིག་འཛིན་བརྒྱའི་བྲགས་རྗེའི་གཟི་བྱིན་གྱིས་བསེལ་ལྷན་
ཀྱི་ཡུལ་ཀུན་སྐལ་བ་བཟང་བོར་འགྱུར་པའི་དགའ་སྟོན་གྱི་རྟེན་འབྲེལ་དུ་ལྷགས་སྤྲུག་
དབྱུག་བྲུ་སྤྲོ་བའི་དཔལ་བོ་དགའ་སྟོན་གྱི་ཆེས་ལ་ཟ་ཏོར་གྱི་རིགས་ལས་སྤྲུགས་སྟོན་
གང་ཤར་རང་གོལ་གྱིས་དགའ་ལྷན་སོ་བྲང་དུ་བཀོད་པའི་དགེ་བས་སྤར་རྒྱལ་བོད་ཀྱི་
རྒྱལ་ཁམས་བདེ་ཞིང་། བདེ་བའི་ཐབས་ཚུལ་སྒྲུབ་པ་ན་མཛོད་པ་བོ་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་
དོན་ལྡན་གྱིས་བྲུབ་བྱུར་ཅིག ། མཛྲ་ལོ། །

COLOPHON

At the vajra seat, the Vidyadharas conferred and composed the sadhana of the Lineage of Awareness. Holders Activity, In Tibet the Lotus Master entrusted it to seven people, the king and his subjects and hid it at the mouth of the northern Zangzang Lhadrag for the sake of future generations. Samaya Gya Gya Gya The vulture-plumed Vidyadhara (rig 'dzin rgod kyi ldem'phru can) removed this treasure from the upper part of a mountain cave that resembled a coiled poisonous snake. After compiling all the sections of his practice manual, set out in stages, of the Sadhana of the Lineage of Awareness-Holders that were scattered, obscure and unclear, he

Supplicated the lineage and made a series of aspirational prayers, so that it was complete, It was written down to benefit and bliss of the teachings and migrating beings in Tibet, the land of snows. May the old traditions of offering on the tenth day in all of U-Tsang, Tod and Med, Spread and flourish, and where these traditions do not exist may they be newly established.

It is said that if the head of each dzong establishes a tradition of making such offering on the tenth day, they will establish a good situation like the one that occurred while the manager, the protector of the realm Sonam Rabten was Serving. Indications were given that each individual district ought to spread the tenth day tradition of the treasure site they feel devotions towards and that they ought to create conducive circumstances etc. It was said that it must be made easy for the dzongs and estates to recite this and do such things as mentioned above, so on that basis we began to initiate the project. At that point, it was said that due to the occurrence of certain unexpected adverse circumstances,

which were mentioned in relevant predictions found in the last testament Ratna Lingpa left to benefit Tsang, it would not be easy to do certain things. Nonetheless due to the magnificent compassionate blessing of the Lotus Vidyadhara, the crazy mantrin of Zahor lineage, Gangshar Rangdrol, was able to lay out this collection of prayers at the Ganden Palace on the day of the Heroes' Festival in the ninth lunar month of the Iron Tiger year, which is an auspicious omen for the good fortune of all of this cool land, By the virtue occurred through this, may happiness reign in the Kingdom of Tibet, Purgyal, and when practicing the methods for happiness, may the wishes and projects of the practitioners be spontaneously accomplished! Mangalam!

བར་བྱང་སྒྲིག་ཆིག

ནམ་གྲོལ་ཞི་བའི་རྒྱ་མཚོར་རོ་གཅིག་དྲ།
གཞོལ་བའི་མཐའ་ཡས་ཚོས་ཚུལ་དལ་འབབ་སྤང་།
ཆིག་གི་གཟེགས་མ་རེས་ཀྱང་དུག་གསུམ་གྱི།
དྲི་མ་ཡོངས་འཁྱུད་ལེགས་བཤད་བདུད་ཅི་འདི།
དཔར་དུ་བསྐྱུན་པའི་ནམ་དཀར་ཕྱང་པོའི་མཐུས།
ཡང་དག་ཚོས་ཀྱི་སྒྲོ་མོ་སྒྲོང་ཕྱག་བརྒ།
གདངས་ཏེ་རྒྱུད་ལཱའི་འགོ་བ་མ་ལུས་བ།
རེས་ལེགས་ནོར་བུའི་མཛོད་ལ་དབང་འབྱོར་ཤོག།

ཅེས་འཇམ་གླིང་ཡངས་པའི་ཁྱོན་ལ་འཆེ་མེད་ཞི་བའི་ལམ་སྟོན་ནམ་འབྲེན་ཤུག་སེའླའི་རིང་
ལུགས་སྒྲོ་ཀྱན་ནས་རྒྱས་པ་སོགས་འཕམ་ཡུན་ལེགས་ཚོགས་དུ་མའི་ཆེད་དུ་དམིགས། རང་
བསྟན་བྱུང་མཐའ་རིས་མེད་ཀྱི་གསུང་རབ་དག་དཔར་དུ་བསྐྱུན་དང་བསྐྱུན་འགྱུར་གང་ལའང་
སྤྱར་ཆོག་པའི་དགེ་བསྡེའི་སྟོན་ཆིག་ཏུ་ཤུག་ཏེ་དགེ་སྦྱོར་ཆོས་སྤྱོད་པ་དག་དབང་སྒྲོ་བཟང་བསྟན་
འདིན་རྒྱ་མཚོས་སྤྱར་བཤོ།